
Widener Library
3 2044 013 659 727

REYNAERT DE VOS

REYNIER LE RENARD

REYNAERT DE VOS

HERDRUK VAN DE
PLANTIJNSCHE UITGAVE
VAN 1566
MET EEN VOORBERICHT
VAN Dr MAURITS SABBE
EN EEN INLEIDING
VAN Mr L. WILLEMS AZ.

UITGAVE VAN HET MUSEUM PLANTIN-MORETUS
GROOTE BOEKHANDEL N. V., 46, HUIDEVETTERSSTRAAT
ANTWERPEN 1924

REYNIER LE RENARD

RÉIMPRESSION DE L'ÉDITION
PLANTINIENNE DE 1566
AVEC UN AVANT-PROPOS
PAR MAURICE SABBE
ET UNE INTRODUCTION
PAR LÉONARD WILLEMS AZ.

ÉDITION DU MUSÉE PLANTIN-MORETUS
GRANDE LIBRAIRIE Sté AN., 46, RUE DES TANNEURS
ANVERS 1924



VOORBERICHT.

In 1564 drukte Plantin een proza-bewerking van *Reynaert de Vos* voor Pieter van Keerberghe, en in 1566 gaf hij er een andere, in het Fransch en het Nederlandsch, voor eigen rekening uit. Volgens een aanteekening in het *Grand Livre des Affaires* (1563-1567) was die druk reeds gereed op 22 Juni 1566 (1).

Het bestaan van die laatste uitgave, die niet op de oude catalogen van het Plantijnsche huis voorkomt, was sedert lang bekend, maar het bleek zeer moeilijk om er een exemplaar van te ontdekken.

Duverdier vermeldt reeds het werk in zijn *Bibliothèque* (Lyon 1585, blz. 1119). Brunet geeft er in zijn *Manuel du Libraire* (1863 IV, blz. 1228) een beschrijving van, die overigens niet nauwkeurig is. Zij werd waarschijnlijk gemaakt naar een exemplaar, dat in 1783 verkocht werd op de veiling bij den hertog de la Vallière (II, 3835). Brunet voegt bij zijn beschrijving de volgende nota : « Cette édition est très rare, et quoiqu'elle n'ait été vendue que 9 fr. chez La Vallière, elle vaut bien davantage ». Wij kunnen Brunet's verzekering zonder eenige moeite

(1) Register IV, fol. 81. Regnard de Vos, 1566, 22 Juin. Pour ABCDEFGHIK a 52 p. fl. 26. Contant 10 feuilles a 1600 papier gros bon 33 Henrics. 32.10.



AVANT-PROPOS.

En 1564 Plantin imprima une version en prose de *Reynaert de Vos* pour Pierre van Keerberghe, et en 1566 il en publia une autre, en français et en flamand, pour son propre compte. D'après une annotation dans le *Grand livre des affaires* (1563-1567) cette impression était achevée le 2 juin 1566 (1).

L'existence de cette édition, qui n'est pas signalée dans les anciens catalogues de la maison plantinienne, était connue depuis longtemps ; mais il semblait particulièrement difficile d'en découvrir un exemplaire.

Duverdier mentionne déjà cette édition dans sa *Bibliothèque* (Lyon, 1585, p. 1119). Brunet dans le *Manuel du Libraire* (1863, IV, p. 1228) en donne une description qui n'est d'ailleurs pas exacte. Elle a probablement été faite d'après un exemplaire provenant de la vente en 1783 de la bibliothèque du duc de La Vallière (II, 3835). Brunet ajoute à sa description la note suivante : « Cette édition est très rare, et quoiqu'elle n'ait été vendue que 9 fr. chez La Vallière, elle vaut bien davantage ». Nous acceptons d'autant plus volontiers l'affirmation de ce

(1) Registre IV, fol. 81. Regnard de Vos. 1566, 22 Juin. Pour ABCDEFGHIK a 52 p. fl. 26. Contant 10 feuilles a 1600 papier gros bon 33 Henrics. 32.10.

aannemen, want in 1923 werd het boekje bij postverzending naar Antwerpen verzekerd voor een bedrag van 4000 fr. Graesse in zijn *Trésor des livres rares* (1864 VI. blz. 83) zegt niets meer dan Brunet. Ook Ruelens en De Backer hebben bij het samenstellen van hun *Annales Plantiniennes* (1866. blz. 65) geen exemplaar van deze uitgave onder de oogen gehad. Zij citeeren het boek naar een vermelding in de Reynaert-uitgave (Gent 1836) van J. F. Willems, die het zelf nooit ontmoet had. « Cette édition doit être excessivement rare », verklaren Ruelens en De Backer op hun beurt.

De Reynaert-specialisten hebben zich heel wat moeite gegeven om de hand op de uitgave van 1566 te leggen. In hun Proza-uitgave (1892) naar den tekst van 1479, hebben J. W. Muller en H. Logeman een lange nota ingelascht (blz. 207), waarin zij onderstellen, dat de uitgave van 1566 denzelfden tekst bevat als die van 1564, en daar schrijven zij : « Ons is niet bekend, waar zich een exemplaar van de uitgave van 1566 bevindt ».

Het tot dus ver eenig bekend exemplaar van Plantin's Reynaert van 1566 werd in de *Bayerische Staatsbibliothek* te München, voor eenige jaren ontdekt door Mr. Leonard Willems, die zijn vondst aankondigde in het *Tijdschrift van de Maatschappij van Letterkunde* te Leiden (XXX, blz. 217). De reproductie's van het titelblad en van enkele illustraties, houtsneden van Jehan de Gourmont naar teekeningen van Geoffroy Ballain te Parijs, die in Max Rooses' meesterlijke *Plantin* (Antwerpen, Zazzarini & C° 1913, blz. 64-65) voorkomen, werden gemaakt naar photographieën, die Mr. L. Willems uit München meebracht.

fameux bibliographe qu'en 1923 l'ouvrage fut assuré à l'occasion de son envoi à Anvers pour une somme de frs. 4000! Graesse, dans son *Trésor des Livres rares* (1864, VI, p. 83) ne dit rien de plus que Brunet. Ruelens et De Backer n'ont pas eu non plus sous les yeux un exemplaire de cette édition quand ils ont rédigé leurs *Annales Plantiniennes* (1866, p. 65), Ils la citent d'après une mention de J. F. Willems dans son édition du roman du Renard, parue à Gand en 1836. Willems lui-même n'en avait jamais vu d'exemplaire. A leur tour Ruelens et de Backer déclarent : « Cette édition doit être excessivement rare ».

Les spécialistes qui s'occupent de l'étude du roman du Renard se sont donnés beaucoup de peine pour dépister un exemplaire de l'édition plantinienne de 1566.

Dans leur édition du roman en prose du Renard (1892), d'après l'édition de 1479, J. W. Muller et H. Logeman émettent la supposition, à la page 207, que l'édition de 1566 n'est qu'une réimpression, augmentée d'une traduction française, de celle de 1564, et à ce propos ils déclarent ignorer où pourrait se trouver un exemplaire de l'édition de 1566.

Le seul exemplaire connu jusqu'ici de cette édition rarissime fut découverte il y a quelques années, dans la *Bibliothèque de l'État* à Munich par M. Léonard Willems, qui fit part de sa trouvaille dans le bulletin de la Société de Littérature néerlandaise de Leyde (XXX, p. 217). Max Rooses en a reproduit le titre et quatre figures dans son magistral ouvrage sur Plantin (Anvers, Zazzarini et C°, 1913, pp. 64-65), d'après les photographies que M. L. Willems avait prises à Munich. Ce sont des

Gezien zijn groote zeldzaamheid, zijn onloochenbaar belang voor de Reynaert-studie, zijn bijzonder mooie plaatjes en zijn eigenaardig typographisch uitzicht, hebben wij gemeend dat een fac-simile-druk van dit boekje in de uitgaven van het Museum Plantin-Moretus op zijn plaats was. Naar het exemplaar van München, ons welwillend toevertrouwd door den bestuurder van de staatsbibliotheek, werd de tegenwoordige uitgave gemaakt. Het is geen anastatische reproductie. Het formaat en de bladschikking werden zooveel mogelijk behouden en de letters, alhoewel niet aan den voorraad der aartsdrukkerij ontleend, gelijken goed op die welke Plantin gebruikte.

Wij hebben ook geen oogenblik geaarzeld om de critische inleiding, die bij deze nieuwe uitgave past, te vragen aan den man, wiens gelukkige hand het boek heeft gevonden, en die tevens een der beste Reynaertkenners is. Wij danken hem hier hartelijk voor de welwillendheid, waarmede hij aan ons verzoek heeft voldaan.

DR. MAURITS SABBE
Conservator van het
Museum Plantin-Moretus.

gravures sur bois de Jehan de Gourmont d'après les dessins de Geoffroy Ballain, de Paris.

Vu sa rareté insigne, son intérêt indéniable au point de vue de l'étude du roman du Renard, ses illustrations particulièrement belles et son original aspect typographique, nous avons cru qu'un facsimilé de ce livre remarquable méritait d'entrer dans la série des éditions du Musée Plantin-Moretus. L'édition présente a donc été faite d'après l'exemplaire de Munich que le directeur de la Bibliothèque de l'État a eu l'obligeance de mettre à notre disposition. Ce n'est pas une reproduction anastatique. La mise en page et le format ont été conservés autant que possible et les caractères, quoique n'appartenant pas aux collections du Musée Plantin, ressemblent beaucoup à ceux dont l'illustre architypographe s'est servi.

Nous n'avons pas hésité un instant à demander l'introduction critique qui convient à cette réimpression à celui qui a eu la rare fortune de retrouver le livre. Il est un des spécialistes les plus érudits pour tout ce qui concerne l'etude du roman du Renard. Il nous est particulièrement agréable de lui exprimer ici notre vive gratitude pour la bienveillance avec laquelle il a satisfait à notre demande.

MAURICE SABBE
Conservateur
du Musée Plantin-Moretus



INLEIDING.

Er kan natuurlijk geen sprake van zijn, als inleiding op dezen herdruk der Plantijnsche uitgave van 1566, eene uitvoerige geschiedenis te schrijven van de Reynaert-sage in de Nederlanden.

Doch, ten behoeve van de lezers, die min op de hoogte zouden zijn van de Reinaert-bibliographie, kan het zijn nut hebben, hier een beknopt overzicht te leveren van de verschillende *Reinaert*-bewerkingen, opdat zij zich rekenschap zouden kunnen geven van de plaats, die de druk van 1566 inneemt, en zijn belang zouden inzien. Enkele verwijzingen in de nota's zullen den lezer in staat stellen, zoo het hem lust, het onderzoek voort te zetten.

* * *

Omtrent 1240, schreef een Vlaming, afkomstig uit het land van Waes, den *Reinaert I.* Zijn voornaam alleen is ons bekend : hij heette Willem ; en eer hij den *Reinaert* in het licht zond, had hij een *Madoc* gemaakt, een rijmwerk dat heden ten dage verloren is. Onze dichter stelt zich aan zijn publiek voor als :

« Willem, die *Madocke* maecte ».

Het eerste gedeelte van ons gedicht (den *Reinaert* I^{a}) is een vrije navolging der eerste « branche » van den

INTRODUCTION.

Il va de soi que l'introduction à cette réimpression de l'édition plantinienne de 1566, ne saurait être une étude approfondie sur la légende du Renard dans les Pays-Bas.

Toutefois, pour les besoins des lecteurs qui seraient moins au courant de la bibliographie du Renard, il peut être utile de donner ici un aperçu sommaire des différentes versions du Reinaert, afin qu'ils puissent se rendre compte du rang occupé par l'édition de 1566, ainsi que de son importance. Quelques renvois dans les notes mettront le lecteur à même, s'il lui convient, de continuer les recherches.

* * *

Vers 1240, le *Reinaert I* fut écrit par un flamand, originaire du Pays de Waes. Nous ne connaissons que son prénom : il s'appellait Willem ; et avant d'éditer le *Reinaert*, il avait composé un *Madoc*, œuvre rimée aujourd'hui perdue. Notre poète se présente au public comme

« Willem die Madocke maecte »

(Willem qui fit le Madoc).

La première partie du poème qui nous occupe (le *Reinaert I*[a]) est une libre interprétation de la première

Franschen *Roman de Renart*, die getiteld is « Le plaid ». Het tweede gedeelte (*Reinaert* I^b) is oorspronkelijk Vlaamsch werk.

Tusschen geleerden is er nu nog eene polemiek gaande nopens de vraag of die beide gedeelten van één en denzelfden dichter zijn. Ik ga hier op dit ingewikkeld vraagstuk niet in. Naar mijne meening, mag men het geheele epos aan Willem toekennen (1).

Overigens al waren hier twee dichters aan het woord, niettemin is er een volmaakte eenheid in het gedicht. Er moge tusschen beide gedeelten een zeker verschil in den stijl bestaan (hetgeen naar mijn oordeel te wijten is aan het feit dat Willem in den *Reinaert I^a* heelemaal onder den invloed staat van den stijl zijner Fransche bron) niettemin is die stijl even verzorgd in beide gedeelten, en is er nog overeenkomst genoeg in de taal om beide aan één dichter toe te schrijven. De rijmen ook zijn van het begin tot einde zoo zuiver dat in dit opzicht geen enkel middeleeuwsch rijmwerk met onzen *Reinaert* vergeleken kan worden.

Kortom, die buitengewone hoedanigheden maken van den *Reinaert* de parel onzer middeleeuwsche letteren en het is dan ook niet te verwonderen dat het gedicht al dadelijk den grootsten bijval genoot.

Reeds tusschen 1268 en 1272 (2) werd er een Latijn-

---

(1) Willems, *De nieuwe Proloog van den Reinaert,* (Verslagen Vl. Acad. 1920): contra. J. W. Muller, *De twee Dichters van den Reinaert,* (Tijdschrift v. de Mij van Nederl. Lett. XXXI, 1912) G. G. Kloeke, *Het aandeel van Willem en Aernoudt in den Reinaert* (1 bid. XXXVIII' 34) en J. W. Muller (Tijdschr, d. Mij v. Nederl. Lett. 1922).

(2) L. Willems, *Over den Datum van den Reynardus Vulpes* (Tijdschr. d. Mij v. Nederl. Lett., XXX, 193).

« branche » du *Roman du Renard* français, qui est intitulée « Le plaid ». La seconde partie (*Reinaert I*[b]) est un travail flamand original.

Les savants polémisent encore actuellement au sujet de la question de savoir si les deux parties sont d'un seul et même poète. Je ne m'occuperai pas de ce problème compliqué. A mon avis on peut attribuer à Willem l'épopée en son entier (1).

D'ailleurs, même dans le cas où l'ouvrage serait de deux mains différentes, le poème présente une unité parfaite. Il peut exister entre les deux parties une certaine différence de style (ce que j'attribue au fait que, dans le *Reinaert I*[a], Willem est encore entièrement sous l'influence de son modèle français), néanmoins les deux parties sont d'un style également soigné, et la langue présente assez d'analogies, pour nous permettre d'attribuer les deux à un seul poète. Les rimes aussi sont si pures du commencement jusqu'à la fin, qu'à ce point de vue aucune œuvre rimée du Moyen-Age ne peut être comparée à notre *Reinaert*.

En un mot, ces qualités exceptionnelles font du *Reinaert* le joyau de notre littérature du Moyen-Age. Et il est dès lors aisé de comprendre que le poème ait joui d'emblée du plus grand succès.

Déjà entre 1268 et 1272 (2) une traduction latine —

(1) L. Willems. *De nieuwe Proloog van den Rein.* (Verslagen Vl. Acad. 1920) : contra. J. W. Muller. *De twee Dichters van den R.* (Tijdsch. v. de Mij v. Nederl. Lett. XXXI. 1912), G. G. Kloecke, *Het Aandeel van Willem en Aernout in den R.* (ibid. XXXVIII. 34) en J. W. Muller (Tijdsch. d. Mij v. Nederl. Lett. 1922).

(2) L. Willems. *Over den Datum van den Reinardus Vulpes* (Tijdschr. v. d. Mij v. Nederl. Lett. XXX, 193).

sche vertaling van gemaakt (de *Reinardus Vulpes*) door zekeren Boudewijn de Jonghe, Balduinus Juvenis, een bejaard man, naar hetgeen hij ons zelf verzekert. « Ik heet wel *de Jonghe*, zegt hij : maar ik ben feitelijk een *oude* » :

Nomine qui *Juvenis*, corpore nempe *senex*.

Die Boudewijn kan dus den dichter van den *Reinaert* persoonlijk nog gekend hebben, en misschien werd hem de Vlaamsche copie, waarop hij werkte, door Willem zelven bezorgd. In alle gevalle is de tekst, dien hij volgt, veel beter dan die van onze handschriften.

En niet alleen werd de *Reinaert* heel vroeg vertaald, maar reeds in den *Alexander* (1257) van Jacob van Maerlant, werden er verzen uit ons gedicht letterlijk overgenomen, en verder vinden wij nog toespelingen op den *Reinaert* in Maerlant's *Rijmbijbel*, in het *Leven van Sinte Lutgardis* door Willem van Mechelen, prior van Afflighem, en dan nog bij eene menigte latere dichters.

Op het einde der 14e eeuw was de taal van den *Reinaert* I in menig opzicht verouderd. Een onbekende dichter (waarschijnlijk een West-Vlaming) nam op zich het 13e eeuwsche gedicht eene verjongingskuur te doen ondergaan. Hij verwijderde oude woorden en uitdrukkingen uit den tekst, en werkte sommige gedeelten om. Doch zijn hoofdwerk bestaat hierin dat hij een vervolg op het gedicht maakte, waardoor het oorspronkelijk werk, dat ± 3500 verzen telde, nu herschapen werd in een *Reinaert* II met ± 7600 verzen.

Alhoewel dit nieuwe gedicht lager staat dan de *Reinaert* I, heeft het een veel grootere toekomst gehad en is het in de wereldliteratuur doorgedrongen. De bewerkin-

le *Reinardus Vulpes* — fut faite par un certain Boudewijn de Jonghe ou Balduinus Juvenis — un homme d'âge, comme il le certifie lui-même. « Je m'appelle bien *de Jonghe*, » dit-il, « mais en fait je suis un vieux » :

Nomine qui *Juvenis*, corpore nempe *senex*.

Ce Boudewijn peut donc avoir connu personnellement le poète du *Reinaert*, et peut être que Willem lui a procuré lui-même la copie flamande dont il s'est servi pour son travail. En tout cas le texte suivi par lui est meilleur que celui de nos manuscrits.

Le *Reinaert* fut non seulement traduit fort tôt, mais déjà *l'Alexander* (1257) de Jacob van Maerlant contient des vers copiés littéralement de notre poème. En outre nous trouvons des allusions au *Reinaert* dans le *Rymbybel* de van Maerlant, dans *Leven van Sinte Lutgardis* par Willem van Mechelen, prieur d'Afflighem, et encore chez une foule de poètes plus récents.

A la fin du XIVe siècle la langue du *Reinaert I* était vieillie à divers points de vue. Un poète inconnu (probablement de la Flandre Occidentale) se chargea de rajeunir le poème du XIIIe siècle : il supprima du texte certains mots et expressions désuètes, et remania certains passages. Mais son travail principal fut d'écrire une suite au poème, qui comptant à l'origine environ 3500 vers, devint le *Reinaert II* d'environ 7600 vers.

Quoique ce nouveau poème ne soit pas de la même valeur que le *Reinaert I*, il eut un avenir beaucoup plus grand, et fit son chemin dans la littérature mondiale.

Le *Reinaert II* fut très probablemet traduit en Allemand vers le milieu du XVe siècle. L'édition de Lubeck

gen van Goethe en Oehlenschlager gaan immers op den *Reinaert* II terug. Hoogstwaarschijnlijk werd de *Reinaert* II reeds in het midden der 15e eeuw in het Nederduitsch vertaald. De Lubecksche uitgave van 1498, *Reynke de Vos*, gaat grootendeels op die oudere vertaling terug (1).

Uit het Nederduitsch ging het gedicht in het Hoogduitsch over (1544), van het Hoogduitsch in het Latijn (1567 — vertaling van Hartman Schopper); werd dan verder omgewerkt tot verschillende volksboeken; uitgebreide glossen werden er op geschreven (de protestantsche in 1539, de zesiniaansche in 1650). Anderzijds werd *Reynke* vertaald in het Deensch (1555), in het Zweedsch (1621), in het Yslandsch, enz.

In 1701 ontdekte Hackman den druk van 1498 en gaf hem opnieuw uit. Gotssched vertaalde dien in Hoogduitsch proza (1752) en Goethe (1794) werkte op den tekst van Gottsched.

In het midden der 15e eeuw, schreef ook een Hollandsche schoolmeester, met name Heinric van Alcmaer, een commentaar op den *Reinaert* II. Van zijn werk zijn slechts enkele brokstukken overgebleven, maar de uitvoerige Nederduitsche glosse van 1498, gaat op van Alcmaer's werk terug.

Eveneens in het midden der 15e eeuw werd de *Reinaert* II in proza omgezet, in 45 kapittels. De prozabewerking volgt het gedicht van dichtbij, slechts hier en daar werden er lichte wijzigingen in den tekst gebracht. Wij weten niet wie de proza schreef, maar het werk

(1) L. Willems. *De Verhouding van den Reynke de Vos tot den Incunabel-rijmdruk* (Versl. Vl. Academie, 1920, bl. 372-388).

de 1498, *Reynke de Vos*, remonte en majeure partie à cette traduction antérieure (1).

Du Bas-Allemand le poème fut traduit en Haut-Allemand (1544), du Haut-Allemand en Latin (1576 traduction de Hartman Schopper); et fut ensuite remanié en diverses éditions populaires ; il fut l'objet de commentaires très étendus (un protestant en 1539 — un zésinien en 1650).

En outre, le *Reynke* fut traduit en Danois (1555), en Suédois (1621), en Islandais, etc.

En 1701 Hackman découvrit l'impression de 1498 et en donna une nouvelle édition. Gottsched la traduisit en Haut-Allemand et en prose (1752), et Goethe (1794) se servit du texte de Gottsched.

Au milieu du XVe siècle, un maître d'école hollandais, Heinric van Alcmaer, écrivit un commentaire sur le *Reinaert II*. On ne connaît que quelques fragments de son travail, mais le « glosse » en Bas-Allemand de 1498 remonte à l'ouvrage d'Alcmaer.

En outre au milieu du XVe siècle, le *Reinaert* II fut remanié en prose, en 45 chapitres. Ce remaniement suit de près le poème. Le texte ne subit ci et là que de légères modifications. Nous ne connaissons pas l'auteur de cette prose, mais l'ouvrage fut sans doute entrepris en Hollande. On y cite la ville de Zyricksee et la langue est Hollandaise. Nous possédons de cette version deux impressions incunables, de 1479 et de 1485.

(1) L. Willems, *De Verhouding van den Reynke de Vos tot den Incunabel-rijmdruk* (Versl. Vl. Academie, 1920, bl. 372-388).

werd zeker in Holland ondernomen. Er wordt melding gemaakt van Zyricksee en de taal is Hollandsch. Wij bezitten van deze bewerking twee Hollandsche incunabel-uitgaven, van 1479 en van 1485.

William Caxton, de bekende drukker die de typographie in Engeland invoerde en zijn vak te Brugge leerde bij Colard Mansion, vertaalde in het Engelsch (1481) de Nederlandsche proza. Alle latere Engelsche bewerkingen van den Reinaert gaan op Caxton terug.

Men heeft vroeger gemeend dat Caxton zich bediend heeft van een der ons bekende incunabel-uitgaven. Doch Muller en Logeman (1) hebben bewezen dat er herhaaldelijk bij den Engelschman betere lezingen voorkomen, dan die van onze incunabels. Caxton vertaalde dus op een handschrift, of op een ouderen verloren druk.

* * *

En nu komen wij tot het 16e eeuwsche volksboek — dit is de tekst door Plantin in 1566 gedrukt.

Deze bewerking heeft de 15e eeuwsche proza als grondslag — maar zij bekort veel. Vroeger meende men dat zij ook gemaakt werd op een der bekende incunabel-uitgaven. Maar Muller en Logeman gaven het bewijs dat dit niet kon zijn. Hier ook, evenals bij Caxton, vinden wij betere lezingen dan die der incunabels. De omwerker heeft dus gewerkt op een handschrift of op een verloren ouderen druk.

Hij verdeelde zijn *Reinaert* in 70 hoofdstukken (in plaats van de 45 der proza).

---

(1) Proza-uitgave, 1892, *Aanteekeningen*, bl. 158 & vlg., passim.

William Caxton, l'imprimeur réputé, qui introduisit l'art typographique en Angleterre et qui apprit son métier à Bruges chez Colard Mansion, traduisit la prose néerlandaise en Anglais (1481). Toutes les versions anglaises postérieures remontent à celle de Caxton.

On a cru jadis que Caxton s'était servi d'une des impressions incunables que nous connaissons. Mais Muller et Logeman (1) ont démontré que le texte anglais contient plusieurs variantes préférables á celles de nos incunables. Il faut donc en déduire que Caxton fit sa traduction sur un texte manuscrit, ou sur une impression plus ancienne aujourd'hui perdue.

***

Nous arrivons maintenant au livre populaire du XVI[e] siècle, c'est à dire au texte imprimé par Plantin en 1566.

Ce remaniement a été fait d'après la prose du XV[e] siècle, mais il racourcit beaucoup. On a cru jadis qu'il avait été fait aussi d'après une des éditions incunables connues. Mais Muller et Logeman ont prouvé que cela était impossible. Ici également, comme chez Caxton, nous trouvons des variantes supérieures au texte des incunables. Le remanieur a donc travaillé d'après un manuscrit ou d'après une impression plus ancienne perdue.

Il divisa son *Reynaert* en 70 chapitres (au lieu de 45 qu'en contient la prose).

Nous ne connaissons pas le nom de cet auteur. Mais il a du écrire son travail à Anvers. En effet, cette ville est

(1) Edition en prose, 1892, Notes p. 158 & s. passim.

De naam van den omwerker is ons niet bekend. Maar hij moet zijn werk te Antwerpen geschreven hebben. Immers, tot tweemaal toe wordt de Scheldestad in zijn boek vermeld : in het IV^{de} Kapittel lezen wij : « twee der ſchoonste hanen, die men tusſchen *Antwerpen* ende Roomen hadde moghen vinden » (waar de Proza luidt : « tusſchen *Hollant* ende Ardennen vijnden mocht ») ; en Kap. IX lezen wij : « al den honich, die is tusſchen *Antwerpen* ende Poortegael ». (Proza : « tusſchen *hier* ende Poertegaele »).

Wat den datum betreft, moet de bewerking uit het midden der 16de eeuw dagteekenen. Immers in Kap. LIII wordt vermeld « meester Alcofribas » (Proza : « meester *Abrioen* van Tryer »). En dit is de bekende pseudoniem van Rabelais « *maistre Alcofribas* Nasier ». (1) Hij komt voor het eerst voor op een Pantagruel-uitgave van 1539. Rekent men ten minste een goed tiental jaren eer de roem van Rabelais zich in Nederland verspreid kan hebben, dan komen wij tot ongeveer het midden der 16de eeuw (2).

In Kap. XXVIII hebben wij dan nog «de schat van Koning *Noscorqui* » (Proza : « Coninc Ermelijcs scat ») ; verder Kap. LIII « meester *Robbicolio*, den broeder van Noscorqui » (Proza : «meester Akerijn »).

Waar de omwerker die namen Noscorqui en Robbicolio gehaald heeft, is nog heden een raadsel.

---

(1) Afzonderlijk ontdekt door I. Teirlinck en door mij. De bijdrage van Teirlinck verscheen de eerste : *Reinaert en Rabelais* (Versl. Vl. Acad. 1904).

(2) L. Willems, *De zestiende-eeuwsche Bewerking van R. d. V.* Tijdschr. v. d. Mij van Nederl. Lett. XXX, bl. 204).

citée jusqu'à deux fois dans son livre : au IV[e] chapitre nous lisons : « les deux plus beaux cocs, qu'on euſt ſçeu trouuer entre Romme & *Anuers* » (tandis que la prose néerlandaise dit : « tusſchen *Hollant* ende Ardennen vijnden mocht », c'est à dire que l'on pourrait trouver entre la Hollande et les Ardennes) ; et au chapitre IX nous lisons «qui eſt entre *Anuers* & Portugal » (prose néerlandaise : « tusſchen *hier* ende Poertegaele », c'est à dire entre ce pays-ci et le Portugal).

En ce qui concerne la date, nous pouvons placer cette version vers le milieu du XVI[e] siècle. En effet au chapitre LIII on cite « maiſtre Alcofribas » (texte en prose : « Meester Abrioen van Tryer »). C'est là le pseudonyme connu de Rabelais : *maistre Alcofribas* Nasier (1). Il apparait pour la première fois dans une édition de Pantagruel en 1539. En comptant au moins une bonne dizaine d'années avant que la réputation de Rabelais ait pu se répandre dans les Pays-Bas, nous arrivons vers le milieu du XVI[e] siècle (2).

Au chapitre XXVIII nous lisons encore « le tréſor du Roy Noſcorqui » (prose néerlandaise : « Coninc Ermerijcs scat ») ; plus loin au chapitre LIII « maiſtre Robbicolio, le frère de Noſcorqui » (prose néerlandaise « meester Akerijn »).

Où le remanieur a pu trouver les noms de Noscorqui et de Robbicolio, reste provisoirement une énigme.

(1) Découvert séparément par I. Teirlinck et par moi. L'article de Teirlinck parut le premier : *Reinaert en Rabelais* (Verslagen VI. Acad. 1904).

(2) L. Willems, *De zestiende-eeuwsche Bewerking van R. d. V.* (Tijdschr. v. d. Mij v. Nederl. Lett. XXX, bl. 204).

De oudst bekende uitgave van dit volksboek werd in 1564 gedrukt door Plantin, voor rekening van den boekhandelaar Peter van Keerberghen (een exemplaar te Freiburg). Voor dien druk gebruikte Plantin de civilité-letter, die hij in 1558 van Granjon had gekocht.

Hoogstwaarschijnlijk is die civilité-uitgave van 1564 de eerste niet : maar de vroegere zijn verloren geraakt.

Onze uitgave van 1566 volgt letterlijk den tekst van twee jaar vroeger.

Maar de 16de eeuwsche omwerker heeft niet enkel de Proza als bron gehad. Immers, aldaar evenmin als bij Caxton, zijn er *moralisatiën* te vinden die in den tekst ingelascht werden. In den Plantijnschen druk echter sluit ieder kapittel met een « moralisatie » en het schijnt wel dat de 16de eeuwsche bewerker de glosse van Heinric van Alcmaer moet gekend hebben — want herhaaldelijk zegt hij, op zeer beknopte wijze, niets anders dan hetgeen wij in de Nederduitsche glosse van 1498 lezen (1).

*
* *

Plantin, die zooals gezegd reeds in 1564 een *Reinaert* gedrukt had, wendde zich in 1566 tot een zekeren Johannes Florianus, om hem een Fransche vertaling te bezorgen van dit werk.

Een uitvoerige levensbeschrijving van J. Florianus leverde ik elders (2), een schets zal hier voldoende zijn.

Johannes Florianus werd te Antwerpen geboren in

(1) F. Prien, in *Beiträge zur Geschichte der D. Sprache*, VIII, bl. 17.

(2) L. Willems. *Het leven van J. Florianus* (Versl. Vl. Academie 1922, bl. 1211-1233).

La plus ancienne édition connue de ce livre populaire, fut imprimée par Plantin en 1564, pour compte du libraire Pierre van Keerbergen (un exemplaire à Fribourg). Pour cette édition, Plantin fit usage des caractères de civilité, qu'il avait achetés en 1558 à Granjon.

Il est très probable que cette édition en civilité de 1564 n'a pas été la première; mais celles qui l'ont précédée sont perdues.

Notre édition de 1566 est littéralement conforme au texte de deux ans antérieurs.

Mais le remanieur du XVIe siècle n'a pas seulement fait usage de la prose néerlandaise. Ni cette prose, ni celle de Caxton ne contient des « morales » intercalées dans le texte. Dans l'édition plantinienne par contre chaque chapitre finit par une « morale », et il semble bien que le remanieur du XVIe siècle ait connu le commentaire de Heinric van Alcmaer, car à différentes reprises il ne fait que répéter sommairement ce qui se trouve dans la glosse bas-allemande de 1498 (1).

* * *

Plantin qui, comme vous l'avez vu, avait déjà en 1564 imprimé une édition du *Reinaert*, s'adressa en 1566 à un certain Johannes Florianus, pour lui procurer une traduction française de cet ouvrage.

J'ai publié ailleurs (2) une biographie étendue de J. Florianus : il suffira d'en donner ici un résumé.

---

(1) F. Prien, in *Beiträge zur Geschichte der D. Sprache*, VIII, bl. 17.

(2) L. Willems, *Het Leven van J. Florianus*, (Versl. Vl. Academie, 1922, bl. 1233-1291).

1522. Hij werd als schoolmeester aangenomen in de Latijnsche School van Claude Luyton.

In 1552 liet hij (bij Hans de Laet te Antwerpen) eene prozavertaling verschijnen van de *Metamorphosen* van Ovidius — een vertaling die herhaaldelijk herdrukt werd.

In 1556 vertaalt hij uit het Italiaansch (of misschien uit het Fransch) eene *beschrijving van Africa* (*Totius Africæ descriptio*) gemaakt door Leo Africanus, een Arabier.

In 1557 drukt Plantin voor hem een beknopte Latijnsche grammatica.

In 1566 verschijnt zijn Reinaert-vertaling. Dit zelfde jaar breekt te Antwerpen de beeldstormerij los.

Intusschen was Florianus in het geheim tot het protestantisme overgegaan : hij had verschillende pamfletten tegen den Roomsch-Katholieken godsdienst uitgegeven — zonder natuurlijk zijn naam daarbij te vermelden. En toen nu Alva met zijne Spaansche tercio's in 1567 in de Nederlanden verscheen, oordeelde onze schoolmeester het voorzichtiger zich uit de voeten te maken. Hij liet de school van Luyton in den steek en vluchtte naar Embden in Oost-Friesland.

Aldaar hervatte hij zijne geographische studiën. Hij ontwierp een kaart van Oost-Friesland, welke in 1579 overgenomen werd in het Atlas van Ortelius (*Frisiæ Orientalis descriptio, describebat Johannes Florianus*).

Hij zegde nu aan zijn leeraarsambt vaarwel en bekwaamde zich om predikant te worden. En toen na de inneming van den Briel, 1 April 1572, Holland den Katholieken eeredienst afschafte en het Calvinisme de

Johannes Florianus naquit à Anvers en 1522. Il fut admis comme maître d'école, à l'école latine de Claude Luyton.

En 1552 il fit paraître chez Jean de Laet à Anvers, une traduction en prose des *Métamorphoses* d'Ovide, traduction qui fut plusieurs fois réimprimée.

En 1556 il traduisit de l'Italien (ou peut être du Français) une description de l'Afrique (*Totius Africæ descriptio*) composée par Leo Africanus, un Arabe.

En 1557 Plantin imprime de lui une grammaire latine sommaire.

En 1566 parait sa traduction du *Reinaert*. C'est l'année de l'iconoclastie à Anvers.

Entretemps Florianus s'était secrètement converti au protestantisme : il avait publié plusieurs pamphlets contre l'église catholique-romaine, sans naturellement y mettre son nom. Et lorsqu'en 1567 le duc d'Albe apparut avec ses tercios espagnols dans les Pays-Bas, notre maître d'école jugea prudent de s'esquiver. Il abandonna l'école de Luyton et prit la fuite vers Embden en Frise orientale.

Il y reprit ses études géographiques. Il composa une carte de la Frise orientale, qui fut insérée en 1579 dans l'Atlas d'Ortelius (*Frisiæ orientalis descriptio, describebat Johannes Florianus*).

Il renonça également à la carrière professorale et fit ses études de pasteur.

Et lorsqu'après la prise de la Brielle, le 1r avril 1572, la Hollande abolit le culte catholique et proclama le Calvinisme religion d'état, Florianus s'établit en Hollande.

Nous ignorons quand il y arriva. En 1581 et 1582, il

Staatsgodsdienst werd, vestigde zich Florianus in Holland.

Wanneer hij er kwam, weten wij niet. In 1581 en 1582, is hij op Synoden aanwezig, en krijgt er als opdracht boeken van Calvijn te vertalen. Te Spijkenisse zijnde, geeft hij een Commentaar van Calvijn uit, op de *Handelingen der Apostelen*.

Door dit werk vestigt hij de aandacht der Brusselsche Calvinisten op zich, en wordt in het begin van 1583 te Brussel als predikant beroepen.

In de hoofdstad van Brabant schrijft hij zijn laatste werk : een antwoord (uit het Fransch vertaald) op het boek van Matthieu de Launoy en Henri Pennetier, die beide tot het Catholicisme waren teruggekeerd.

Door hongersnood gedwongen, moest Brussel zich 10 Maart 1585 aan Alexander Farnese overgeven. Den 19den Maart verliet het geuzen-garnizoen de stad, en Florianus sloot zich bij de troepen aan. Te Lier aangekomen, vroegen hem twee Spaansche ruiters naar zijn paspoort. En daar hij zich op het Capitulatie-verdrag beriep, sleepten de ruiters hem mede naar het hoofdkwartier van Farnese, te Beveren-Waes. Hij werd er in het gevang geworpen. Men beloofde hem vrij te laten, zoo hij zijn godsdienst wou afzweren. Hij weigerde echter halsstarrig. Dan besloot men hem te dooden. Hij werd in een zak gebonden, levend in een waterput geworpen, den 5den April.

Zijn martelie staat uitvoerig beschreven in van Haemstede's *Martelaersboek*, voor het eerst in de uitgave van 1633.

Claude Luyton, aan wien de *Reynaert*-vertaling opgedragen werd, is een Franschman, geboortig van Valen-

assista à des séances de Synode, où il fut chargé de traduire des livres de Calvin. Etant à Spijkenisse, il traduit un commentaire de Calvin sur les Actes des Apôtres.

Par ce travail il attire sur lui l'attention des Calvinistes bruxellois ; et au début de 1583 il est nommé pasteur à Bruxelles.

Dans la capitale brabançonne il écrit son dernier ouvrage : une réponse (traduite du Français) au livre de Matthieu de Launoy et Henri Pennetier, qui tous deux s'étaient reconvertis au catholicisme.

Contraint par la famine, Bruxelles dût se rendre à Alexandre Farnèse le 10 mars 1585. Le 19 mars la garnison des gueux quitta la ville, et Florianus se joignit aux troupes. Arrivé à Lierre, deux cavaliers espagnols lui demandèrent son passeport. Et comme il invoquait le traité de capitulation, les cavaliers l'entraînèrent au quartier général de Farnèse, à Beveren-Waes. Il fut jeté en prison. On promit de lui rendre la liberté, à condition qu'il reniât sa religion. Il s'y refusa avec énergie. C'est alors qu'on décida de le tuer. Le 5 avril il fut noué dans un sac et jeté vivant dans une mare.

Son martyre est relaté tout au long dans le *Martelaersboek* de Haemstede (pour la première fois dans l'édition de 1633).

Claude Luyton, à qui fut dédiée la traduction du *Reinaert,* est un Français, né à Valenciennes, et qui dirigea une école latine à Anvers. Il est le père de Charles Luyton, musicien dont la biographie, ainsi que celle de son père, se trouve dans la *Biographie Nationale.*

* * *

ciennes, die aan het hoofd van een Latijnsche school te Antwerpen stond. Hij is de vader van Charles Luyton, een toondichter, wiens levensbeschrijving, met die van zijn vader, te vinden is in de *Biographie Nationale.*

* * *

De Fransche vertaling van Florianus heeft verschillende uitgaven beleefd. Brunet (*Manuel du Libraire* IV, 1228) vermeldt eene uitgave van 1581, Antwerpen, Hans Praeler (12°, 112 blz.), getiteld *Histoire plaisante de Reynier de champs, seigneur de Malperdu.* Maar ik heb dit boek nergens kunnen vinden. Ik twijfel zelfs aan zijn bestaan.

Eene uitgave (ook vermeld bij Brunet) Lyon, chez Rigaud, 1625 — met denzelfden titel — is misschien identiek, daargelaten het veranderd adres, met de uitgave « Anvers, Hans Practer, 1625 ». Deze laatste alleen heb ik kunnen zien. In hoofdzaak stemt zij met de uitgave van 1566 overeen.

Ik vermoed dat Hans Practer, boekhandelaar, een gefingeerde naam is. De *Reinaert*, zooals wij zullen zien, stond op den *index* : de uitgever heeft, meen ik, zijn echten naam niet durven gebruiken.

* * *

Plantin heeft met zijne uitgave van 1566 niet veel kans gehad. Wij zeiden het reeds : de troebelen zijn in dit jaar begonnen en dit moet voor den boekhandel slechte gevolgen hebben gehad. Maar een nog erger ongeluk overkwam hem wat later. Alva benoemde eene

La traduction française de Florianus a eu plusieurs éditions. Brunet (*Manuel du libraire*, IV, 1228) cite une édition de 1581, à Anvers, chez Hans Praeler (en 12°, 112 pp). intitulée *Histoire plaisante de Reynier de Champs, seigneur de Malperdu*. Mais je n'ai pu découvrir ce livre. Je doute même de son existence.

Une édition (également citée par Brunet) à Lyon, chez Rigaud, en 1625, avec le même titre, est peut être, à part l'adresse modifiée, identique à celle d'Anvers, chez Hans Practer, 1625. Je n'ai vu que cette dernière. Elle est généralement conforme à l'édition de 1566.

Je présume que Hans Practer, libraire, est un nom fictif. Le *Reinaert*, comme nous verrons, a été mis à l'*Index :* l'éditeur n'aura pas, je crois, osé mentionner son véritable nom.

* * *

Plantin n'eut guère de chance avec son édition de 1566. Comme nous le disions, les troubles avaient commencé la même année et durent avoir pour le commerce des livres des suites fâcheuses. Mais quelque temps après il a éprouvé un revers plus grand encore. Le duc d'Albe institua une commission de censure des livres chargée d'éplucher tous les ouvrages imprimés dans les Pays-Bas, et de dresser un index des livres prohibés. Le travail de cette commission fut achevé en 1569. Une mauvaise copie de la liste des ouvrages condamnés tomba entre les mains d'un éditeur liégeois, qui l'imprima immédiatement. L'année suivante, en 1570, Plantin fut chargé de l'impression officielle de l'Index. Et dès lors il put constater que le *Reinaert* y figurait.

commissie van boeken-keurders om alle werken uit te pluizen die in Nederland gedrukt werden, en een Index op te stellen van verboden boeken. Het werk dier Commissie was in 1569 af. Een slordige copie van de veroordeelde boeken kwam in de handen van een Luikschen uitgever, die ze dadelijk drukte. Het jaar nadien, 1570, werd Plantin belast de officiëele uitgave van den *Index* te bezorgen. En nu kon hij vaststellen dat de *Reinaert* hier een plaats verkregen had.

Men zou kunnen denken dat onze 16e eeuwsche bewerking vervaardigd werd door een vijand der Katholieke Kerk. Doch de vergelijking van deze bewerking met de Proza toont integendeel aan dat zij het werk is van iemand, die het goed meent met de Kerk. Waar de Proza spreekt van een getrouwden pastoor, met zijne vrouw Julocke en hun zoon Martinet, verandert ons volksboek dit in een *Meester van den huyse* (Kap. XIIII). Waar de proza in Reinaert's biecht, spreekt van een *paep* die over tafel sat, komt nu ook een *man van den huyse*, (Kap. XVII). En heele brokstukken van het 15e eeuwsche boek worden thans weggelaten omdat zij aanstoot konden geven aan de Katholieken.

Doch in het bericht *totten leser* was blijven staan dat « onder den naam van den Beesten... worden ook begrepen (gecritiseerd) de staten van den menschen. *In den eersten, den gheestelijken staet wordt gheleken bij den Dasse : ende bedectelyck worden deze begrepen van ghierigheyt ende oncuysheyt* ». Verder bleven ook de dieren den Roomsch-Katholieken godsdienst belijden. Belyn de ram bleef Kapelaan van het Hof. Kuwaert wordt door Reinaert aangelokt omdat « hij hem beloofde dat hij hem synen

On pourrait croire que notre version du XVI[e] siècle est l'œuvre d'un ennemi de l'Eglise catholique. Mais en la comparant avec la version en prose, on doit reconnaître que son auteur est animé de bonnes intentions envers l'Eglise. Là où la version en prose parle d'un prêtre marié, de sa femme Julocke et de leur fils Martinet, le livre populaire en fait « l'hōme de la maison » (chap. XIIII). Tandis que la version en prose, dans la confession de Renard, parle d'un prêtre assis à table (« een paep die over tafel sat »), le remaniement ne parle que de « l'hōme de la maison » (chap. XVII). Et des passages entiers du livre du XV[e] siècle sont supprimés, pour ne pas offenser les catholiques.

Mais dans l'« Avis au lecteur » on avait laissé que « sous le nom des beſtes..... ſont aussi comprins (= critiqués) les eſtatz des hommes. *Premieremēt l'eſtat eccleſiaſtique eſt acomparé au Taiſſon, & ſont ceux icy couuertement repris d'auarice, & de paillardiſe.* En outre les animaux continuent à professer la religion catholique-romaine. Bellin le Bellier reste chapelain de la Cour. Couard est attiré par Reynier sous prétexte qu'« il lui aprendroit ſon Credo.... » et un peu plus loin : « Ilz commencerent enſemble à lire & à chanter, en criant à haute voix *Credo, credo....* » Et que de fois ne parle-t-on pas de « pélerinages » à faire par les animaux !

Faire figurer des animaux sauvages comme des chrétiens fidèles, n'était-ce pas une ironie cinglante contre l'église ? Et pouvait-on tolérer que les prêtres fussent « repris couvertement d'auarice & de paillardiſe » ?

credo leeren soude... » en wat verder : « zij begonsten samen te lezen ende singhen, roepende met luyder stemmen *credo*, *credo*... » En hoe dikwijls werd er niet gesproken van « pelgrimagiën », die de dieren moesten doen !

Klonk het niet als een krasse ironie tegen de Kerk, wilde dieren als geloovige Christen-menschen te laten optreden ? En mocht men toelaten dat de gezalfden des Heeren « bedectelijck begrepen souden zijn van ghierigheyt ende oncuyscheyt » ?

De boeken-keurders meenden van niet... en op den Index kwam onze Reinaert.

Het grootste gedeelte van de Plantijnsche uitgave lag in 1570 zeker nog onverkocht op den zolder. Plantin zag zich genoodzaakt zijne uitgave te vernietigen. Dit legt waarschijnlijk uit hoe er heden ten dage slechts één exemplaar overblijft, te München, waar ik het enkele jaren geleden ontdekte.



De incunabel-uitgaven van 1479 en 1485 waren zonder illustratie verschenen ; dit was ook het geval met den Plantijnschen druk van 1564. Daarentegen was de *Reinaert* II, uitgave van 1487, bezorgd door Geeraert Leeu, (met de glosse van Henric van Alcmaer) geïllustreerd.

Plantin besloot zijne uitgave van 1566 met prenten te versieren. Het Plantin-archief leert ons aan wien hij dit werk toevertrouwde :

Register III, fol. 27 lezen wij :

« April 1565, J'ay faict payer par mon frère à Paris, à Mr. Geffroy Balleng... figures de *Reynard de Vos* 72

L'avis des censeurs fut négatif... et notre Reynaert fut mis à l'Index.

Sans doute, la majeure partie de l'édition plantinienne se trouvait encore en 1570 invendue au grenier. Plantin se vit contraint de mettre son édition au pilon. Ceci explique probablement pourquoi il n'en reste plus actuellement qu'un seul exemplaire, ce à Munich où j'ai pu le découvrir il y a quelques années.

* * *

Les éditions incunables de 1479 et 1485 avaient paru sans illustrations; il en fut de même pour l'édition plantinienne de 1564. Par contre l'édition du Reinaert II, imprimée en 1487 par Gérard Leeu (avec la glosse de Heinric van Alcmaer) fut copieusement illustrée.

Plantin décida d'orner de planches son édition de 1566. Les archives plantiniennes nous apprennent à qui il confia ce travail :

Au Registre III, fol. 27, nous lisons :

« April 1565. J'ay faict payer par mon frere a Paris, a M. Geoffroy Balleng... figures de *Reynard De Vos* 72 pieces, a 10 s(ous) la piece, sont 36 fl. qui font en monnoie de Brabant ... 30 — ».

« Regnard de Vos »

1565. Avril; Pour pourtraicture par Geoffroy Balling de 72 fig. a 10 s. la piece	30.—
Pour 6 des dictes fig. taillées a 18 s. piece, par Jehan de Gormont	4.10
Compte 26 April 1565	5.15.—

pièces, à 10 sous la pièce, sont 36 fl., qui font en monnaie de Brabant... 30 ».

En verder Reg. IV, fol. 81 :

« Regnard de Vos »

1565, avril, pour pourtraicture par Geoffroy Balling de 72 fig. a 10 s. la piece,	30.—
Pour 6 des dictes fig. taillées à 18 s. piece, par Jehan de Gormont,	4.10
Compte 26 April 1565	5.15.—

Geoffroy Ballain was een Fransche kunstenaar, die te Parijs vertoefde, en aan wien Plantin meer dan eens bestellingen deed.

Tusschen de 72 teekeningen, die door hem besteld werden, maakte Plantin een keuze : 25 werden in onzen Reinaert overgenomen. (Er zijn er eigenlijk 43, maar 18 komen meer dan eens voor).

Het Plantijnsche archief bevat de oorspronkelijke teekeningen niet meer, evenmin als de 6 welke te Parijs door Jean de Gourmont als proef gesneden werden.

De omlijstingen, waarin Ballain's teekeningen geplaatst zijn, had Plantin vroeger doen vervaardigen voor zijne uitgave der *Emblemata* van Sambucus (1564). Er zijn er 8 verschillende.

* * *

Tot dusver wat ik mede te deelen heb aangaande de uitgave van 1566.

Eenige aanteekeningen nog over de Reinaert-sage na 1566.

Daar, zooals wij zagen, de *Reinaert* in 1570 op den

Geoffroy Ballain était un artiste français, établi à Paris, à qui Plantin fit mainte commande.

Parmi les 72 dessins commandés par lui, Plantin fit un choix : 25 trouvèrent place dans notre édition du Regnier (il y en a en vérité 43, mais 18 d'entre eux furent répétés plus d'une fois).

Les archives plantiniennes ne possèdent plus ni les dessins originaux, ni les 6 gravures qui furent taillées à titre d'essai par Jean de Gourmont à Paris.

Les encadrements, dont les dessins de Ballain sont pourvus, sont ceux commandés par Plantin pour son édition des *Emblemata* de Sambucus (1564). Il y en a 8 différents.

* * *

Voilà ce que j'avais à dire concernant l'édition de 1566.

Suivent quelques notes concernant la légende du Renard après 1566.

Le Reinaert, ayant comme nous l'avons vu, été mis à l'Index en 1570, il ne put dès lors plus être question de rééditer le texte dans les Pays-Bas méridionaux.

Mais dans le Nord libéré on ne se souciait guère de l'Index. Et les éditions plantiniennes y furent réimprimées fréquemment jusqu'au début du XIXe siècle, à Delft, à Amsterdam, à Utrecht. L'orthographe fut rajeunie ; les mots désuets furent supprimés ; ci et là on apporta une légère modification. Mais en général les réimpressions hollandaises restent conformes à l'édition originale d'Anvers.

Index kwam, kon er geen sprake meer van zijn den tekst in de Zuidelijke Nederlanden opnieuw uit te geven.

Doch in het vrij gevochten Noorden stoorde men zich aan den Index niet. En de Plantijnsche drukken werden er, tot in het begin der 19e eeuw, veelvuldig herdrukt, te Delft, te Amsterdam, te Utrecht. De spelling werd verjongd, verouderde woorden verwijderd, hier en daar een onbeduidende wijziging toegebracht. Maar in hoofdzaak blijven de Hollandsche herdrukken aan de Antwerpsche oorspronkelijke uitgave getrouw.

In de Zuidelijke Nederlanden was de Index de oorzaak dat men den tekst van alle verdachte anti-Katholieke uitlatingen zuiverde.

Eene nieuwe omwerking verscheen in 1614 onder den titel : « *Reinaert den Vos ofte der dieren-oordeel* ». (Prosper Marchant — 1754 — welke die uitgave aanhaalt, moderniseert dien titel). Aan het einde stond een approbatur van Maximilianus van Eynatten, waarschijnlijk van « 15 November 1613 » (in latere uitgaven, met omzetting der twee laatste cijfers « 15 Nov. 1631 », doch M. van Eynatten was reeds 29 Juni 1631 gestorven).

Van deze 17e eeuwsche bewerking bediende zich een Antwerpsche notaris, met name Seger van Dort, om een nieuwen *Reinaert* in rijm te vervaardigen. Zijn boek verscheen in 1651.

Hij bestelde een reeks teekeningen aan Erasmus Quellin den Jongere, een voornaam leerling van Rubens, en die platen werden in alle latere uitgaven van het 17e eeuwsche volksboek overgenomen.

In dezelfde jaren als Seger van Dort werkte, ondernam ook een onbekende Noord-Nederlander een *Reinaert* in

Dans les Pays-Bas méridionaux l'Index fut cause que l'on purgea le texte de tous les passages douteux et anti-catholiques.

Une nouvelle version vit le jour en 1614 sous le titre : « *Reinaert den Vos ofte der dieren-oordeel* ». (Prosper Marchant — 1754 — qui cite cette édition, en modernisa le titre). A la fin se trouvait un approbatur de Maximilien van Eynatten, probablement du 15 novembre 1613 (les autres éditions intervertissent les deux chiffres « 15 Nov. 1631 » — quoique M. van Eynatten décéda le 29 juin 1631).

Un notaire anversois, Seger van Dort, se servit de cette version du XVIIe siècle, pour composer un nouveau poème du *Reinaert*. Son livre parut en 1651.

Il commanda une série de dessins à Erasme Quellin le jeune, un des principaux élèves de Rubens, et ces planches furent reproduites dans toutes les éditions postérieures du livre populaire.

Tandis que travaillait Seger van Dort, un Hollandais inconnu entreprit également la rédaction d'un *Reinaert* rimé. Son poème ne fut jamais imprimé et nous n'en possédons qu'un fragment. Il s'est servi du *Reinke* bas-allemand (1).

Il commanda pour son livre des dessins à Aldert van Everdingen. Ceux-ci sont encore conservés en Angleterre; ils furent employés par Gottsched en 1752 pour sa traduction en prose (2).

---

(1) I. Teirlinck, *Den grooten ende nieuwen R. de Voss.* (Versl. Vl. Academie, 1919).

(2) L. Willems, *Reinaerdiana II.* (Versl. Vl. Academie 1920, p. 367-371.)

verzen te schrijven. Zijn gedicht werd nooit gedrukt en wij bezitten het slechts ten deele. Hij werkte op den Nederduitschen *Reynke* (1).

Voor zijn boek bestelde hij nieuwe teekeningen aan Aldert van Everdingen. Deze worden nog in Engeland bewaard; zij werden door Gottsched in 1752 gebruikt voor zijn proza-vertaling (2).

* * *

Deze beknopte schets toont aan hoe populair de Reinaert in de Nederlanden steeds gebleven is: met iedere eeuw doet hij zich in nieuw gewaad aan ons voor, om aan de eischen van den tijd te voldoen.

Op den 13e eeuwschen *Reinaert* I, volgt de 14e eeuwsche *Reinaert* II; in de 15e eeuw krijgen wij den proza-*Reinaert* (verhalen in verzen waren toen uit de mode); in de 16e eeuw, het Plantijnsche volksboek; in de 17e eeuw de bewerking nagezien door M. van Eynatten, die aan de Katholieken voldoening geeft.

Een Hollandsche schoolmeester schrijft er eene glosse over. Kunstenaars teekenen telkens nieuwe illustraties: een onbekende, voor de uitgave van 1487; Erasmus Quellin in 1650; Aldert van Everdingen, omtrent hetzelfde jaar. Geoffroy Ballain is wel is waar geen Nederlander, maar zijn werk is door een Antwerpsche firma besteld.

---

(1) I. Teirlinck, *Den grooten ende nieuwen R. de Voss*. (Versl. Vl. Academie, 1919).

(2) L. Willems, *Reinardiana II* (in Versl, Vl. Academie 1920, bl. 367-371).

*
* *

Cet aperçu sommaire prouve la popularité constante du Reynaert dans les Pays-Bas; chaque siècle il se présente à nous sous une apparence nouvelle, afin de se conformer au goût du jour.

Au *Reinaert I* du XIIIe siècle, succède le *Reinaert II* du XIVe siècle; le XVe siècle nous apporte le *Reinaert* en prose (à cette époque les contes en vers n'étaient plus à la mode); au XVIe siècle nous avons le livre populaire plantinien; au XVIIe la version censurée par M. van Eynatten qui donna satisfaction aux catholiques.

Un maître d'école hollandais le commente. Des artistes le pourvoient chaque fois de nouvelles illustrations: un inconnu pour l'édition de 1487, Erasme Quellin en 1650, Aldert van Everdingen vers la même époque. Geoffroy Ballain, il est vrai ne fut pas un belge, mais son travail lui fut commandé par une maison anversoise.

Notre Reynaert mérite amplement cette popularité. Il restera chez nous en honneur aussi longtemps qu'existera un peuple flamand.

. . . .

Plusieurs savants spécialistes du *Reinaert* s'occupent encore aujourd'hui de l'étude des différents textes. Malheureusement notre documentation est fort incomplète, et plus d'un point effleuré par moi en passant est encore sujet à controverse.

Qui sait combien de choses nouvelles nous réserve encore l'avenir ?

Onze *Reinaert* verdient die populariteit ruimschoots. Hij zal ten onzent in eere blijven zoolang er een Vlaamsch volk bestaat.

. . . .

Eene reeks geleerde Reinaerdisten houden zich thans nog met de studie der verschillende *Reinaert*-teksten bezig. Eilaas onze *Reinaert*-documentatie is nog erg onvolledig, en menig punt, dat ik hier slechts ter loops aanroerde, is nog heden een betwist vraagstuk.

Wie weet wat voor nieuws later nog aan het licht komt?

Beproefde jagers staan nog op het veld.

De vossenjacht is nog niet gesloten....

Nov. 1923. Mr. LEONARD WILLEMS Az.

Des chasseurs expérimentés parcourent encore le terrain.

La chasse aux renards n'est pas encore fermée...

Nov. 1923. Me LÉONARD WILLEMS Az.

Van deze uitgave werden gedrukt op de persen van J.-E. Buschmann, te Antwerpen 25 exemplaren op Japansch papier der Keizerlijke manufacturen, genummerd van I tot XXV, en 250 ex. op geschept papier van Gelder Zonen, Amsterdam genummerd van 1 tot 250.

Dit is Nr 170

Il a été tiré de cette édition sur les presses de J.-E. Buschmann, d'Anvers, 25 exemplaires sur papier du Japon des manufactures Impériales, numérotés de I a XXV, et 250 ex. sur papier a la cuve de van Gelder Zonen d'Amsterdam, numérotés de 1 a 250.

Cet exemplaire porte le n° 170

REYNAERT DE VOS.

Een feer ghenoúchlicke ende vermakelicke hiſtorie: in Franchoyſe ende neder Duytſch.

REYNIER LE RENARD.

Hiſtoire treſioyeuſe & recreatiue, en François & bas Alleman.



T'ANTVVERPEN.
By Chriſtoffel Plantijn, inde gulden Paſſer.
Int iaer M. D. LXVI.
MET PRIVILEGIE.

LE CONTENV DV PRIVILEGE.

La Maiesté Royalle a donné priuilege à Christophle Plantin, Imprimeur iuré, de pouuoir luy seul imprimer, ou faire imprimer, vendre, & distribuer ce liure intitulé: *L'histoire de Renier le Renard, en Flameng & en François.* Et deffend à toutes personnes de quelque qualité ou condition qu'ils puissent estre, d'imprimer le semblable, n'i ailleurs imprimé le vendre ou distribuer deuant huict ans accõplis, sur peine de confiscation des liures qui seroyent trouuez d'autre impression que du consentement dudit Plantin, & de vingt patars d'amende pour chacun exemplaire: ainsi comme plus amplement il appert es originaux donnez à Bruxelles, le premier au conseil priué du Roy nostre sire, Le XII. Nouembre. L'an M. D. LXV.

Signé

Mesdach.

Et l'autre, au conseil de Brabant le dict iour & an.

Signé

I. de Witte.

IOANNES FLORIANVS SVO M. CLAVDIO LVYTHONIO S. D. P.



GESILAVS *ille Lacedæmoniorum rex, à quodam interrogatus (teste Plutarcho) cur tam prouecta ætatis princeps nõ aliquid de vitæ rigore remitteret; vt, inquit, iuuenes habeant quod imitentur: sapienter admonens, maioribus ita viuendum, vt iuuenibus rectè viuendi formam exhiberent. Hoc tu* ἐξαίρετον ἀπόφθεγμα, *vir humanissime, non modò ad amussim, quod dicitur, legisse, verùm & re ipsa comprobasse videris: nam cùm iam ante aliquot annos, tot à te versis in studiosorum gratiam libris, Reipub. quàm maximè prodesse studueris; quid aliud, quàm id nobis pro virili identidem adnitendum esse, docuisti? Sane, agnoui tuum erga tuos animum, atque iamdudum non vanis argumentis expertus sum, te non posse, quin tuo per omnia respondeas officio. Quæ res tam nobis stimulum addidit, vt his diebus (nec sine maxima interim amicorum efflagitatione) Vulpeculam hanc Gallicè, perinde ac Teutonicè loqui docuerimus; libellus sanè, etsi ridiculum præ se ferat titulum, non paruam tamen vtilitatem illi daturus est, qui cum iudicio legerit. Tuo igitur nomini (quoniam nemo occurrit, cui magis ex merito adscribi debeat) quicquid est laboris dicatum volumus: non quòd nostrum hunc laborem, tuo æqualem putemus (quid enim musca in elephantem?) sed vt animi non omnino erga suum præceptorem ingrati, argumentum habeas. Tuarum igitur par-*

tium erit, aequi bonique consulere, & si quid rudè aut impolitè dictum offendatur (quod quidem saepenumero accidet, semper enim coactus sum chartas adhuc atramento madidas ad Typographum mittere) id ingenio in hac palaestra nondum bene versato, ignoscere. quod si te eo animo accepisse viderimus, maiora aliquando, Dijs Musisq; fauentibus, tentabimus. Vale Mecaenas candidissime, & tuam Vulpeculam à Luporum impetu seruato.



DE TAFEL VAN DESEN BOECKE.	LA TABLE DE CE LIVRE.
Reynaert wort voor den Coninck besculdicht. dat eerste capittel.	Reynier est accusé deuant le Roy. premier chapitre.
De Dasse verantwoordt Reynaert. ij. ende iij. capittel.	Le Taisson defend Reynier. II. & III. chapitre.
De clage van Cantecleer. iiij. ende v. capittel.	La complainte de Chantecler. IIII & V. chapitre.
De totuaert van Coppe. vi. ca.	Le seruice de Coppe. VI. chap.
Bruyne wort tot Reynaert gesonden. vij. cap.	Brunet enuoyé à Reynier. VII. chapitre.
Bruyne comt by Reynaerdt. viij capittel.	Brunet vient à Reynier, VIII. chapitre.
Bruyne inde eycke ghesloten. ix. capittel.	Brunet enclos au chesne. IX. chapitre.
Bruyne wort ghessagen van de boeren. x. cap.	Brunet batu des paisans. X. chapitre.
Bruyne comt voor den Coninc clagen. xi. cap.	Brunet se vient plaindre deuāt le Roy. XI. chapit.
Tybaert wort ghesonden tot Reynaert. xij. cap.	Tibére enuoyé à Reynier. XII. chapitre.
Tybaert wort inden strick gevangen. xiij. cap,	Tibére prins au lacqz. XIII. chapitre.
Tybaert comt voor dē Coninc claghen. xv. capittel.	Tibére se vient plaindre deuāt le Roy. XV. chapitre.
Grimmert comt tot Reynaert. xvi. cap.	Grimbert vient à Reynier. XVI. chapitre.
Reynaert biecht hem teghen Grimbert. vi. capittel.	Reynier se cōfesse à Grimbert. XVII. chapitre.
De wolf leert de clocken luyen. xviij. capittel.	Le Loup aprend à sonner les cloches. XVIII. chapitre.
Grimbert geeft Reynaert d'absolutie. xix. capittel.	Grimbert donne à Reynier l'ab solution. XIX. chapitre.
Reynaert comt voor den Coninck. xxi. capittel.	Reynier vient deuant le Roy. XXI. chapitre.
Reynaert verwesen ghehangen te worden. xxiij cap.	Reynier condemné à estre pendu. XXIII. chapitre.
Reynaert biecht hem op de leeder. xxv. capittel.	Reynier se confesse sur l'eschelle. XXV. chapitre.

Eynde des tafels.

Fin de la table.

DE TAFEL VANDEN personagien.

Lyon de Coninck.
Isengrin de wolf.
Courtoys de Hondt.
Tybaert de Cater.
Panther de Losse.
Kuwaert de Hase.
Grimbaert de Dasse.
Cantecleer de Haen.
Coppe de Hinne.
Bruyne de Beyr.
Bellijn de Ram.
Reynaert de Vos.
Armelijne sijn huysvrouwe.
Tifelijn de Raue.
Lampreel het Conijn.
Fierappeel de Lupaert.
Pytelups der Simmen dochter.

LA TABLE DES personnages.

Lyon le Roy.
Isengrin le Loup.
Courtoys le Chien.
Tibére le Chat.
Panthére le Loncervier.
Couard le Lieure.
Grimbert le Taisson.
Chantecler le Cocq.
Coppe la Geline.
Brunet l'Ours.
Bellin le Bellier.
Reynier le Renard.
Armelette sa femme.
Tifelin le Corbeau.
Lampreau le Conin.
Fierrappel le Leopard.
Picquepoux la fille de la Marmotte.

NE veuille pas penſer, Lecteur beneuole, encores que ce liure ait vn titre ridicule, que la matiere en ſoyt pourtant ridicule & à reiecter : mais lis avec entendement, & regarde à quelle fin chaſcune choſe eſt eſcrite, tu y trouueras grande doctrine & instruction. Premierement, tu y as l'eſtat du Prince & de ſa Court

Secondement, l'eſtat du commun peuple.

Tiercement, les manieres & contenances des menſongers, comment & en quelle maniere ilz ſçauent aueugler les gens par leurs menſonges & belles parolles : & combien peu de foy auſſi l'on doit à leurs parolles. Et finalement y eſt enseigné, que la ſâgeſſe & agilité de l'eſprit vainct & ſurmonte tout danger. Et auſſi, qu'il eſt plus expediēt au Prince, d'auoir des ſages en ſa Court que des auaricieux, cōſidéré que la Court d'vn Prince ne peut aucunemēt proſperer, ſans le conſeil des gēs ſçauantz & expertz.

Sous le nom des beſtes, qui ſeront nommées en ce liure, ſont auſſi comprins les eſtatz des hommes.

Premieremēt l'eſtat eccleſiaſtique eſt acomparé au Taiſſon, & ſont ceux icy couuertement repris d'auarice, & de paillardiſe, En apres, l'eſtat des nobles,

EN wilt niet dencken goetwillige Leſer/ al iſt dat deſen boeck eenen gheckelijcken tijtel heeft/ dat daerom de materie gheckelick ende te verworpen zy : maer leeſt met verſtāde/ eñ ſiet tot wat eynde elck dinck gheſchreuen is/ ghi ſulter groote leeringhe eñ onderwijs in vinden. Inden eerſten hebt ghij er in den ſtaet van dē Prince ende vā ſijn Hof. Ten tweeden den ſtaet vanden gemeynen volcke. Ten derden/ de manieren ende continantien vande loghenaers/ hoe eñ in wat manierē ſy de mēſchen connē verblinden met hen logentale eñ ſchoone woorden : ooc hoe luttel gheloofs datmen haerlieder woorden ſculdich is. Eñ ten leſten wortter gheleert/ dat de wijſheyt eñ cloecheyt des gheeſts alle laſten verwint eñ te bouen gaet. Ooc dattet dē Prince orbaerlicker is/ wijſe liedē in ſijn Hof te hebbē/ dan gierige lieden : ghemerct dat des Princen Hof gheenſins en can proſpereren/ ſonder den raet van wijſe ende veruaren lieden.

Onder den naem vandē beeſten/ die in deſen boec genaemt ſullen werden/ wordē ooc begrepen de ſtaten vanden menſchen. Indē eerſtē de geeſtelicke ſtaet wort gheleken by dē Daſſe : ende bedectelijc worden deſe begrepē van giericheyt eñ oncuyſheyt. Daerna/ de ſtaet der edelen/

(onder

(onder de welcke sommige groo
te personagiē zijn/ als Coningē/
Hertogē/ Grauen/ eñ dier ghe-
lijcke) wordt geleķē by dē Wolf/
Beir/ Losse eñ Lupaert. D'an-
der zijn van cleynder eñ leegher
conditien/ ende dese ghelijckt de
Autheur van desen boecke bydē
Vosse/ Simme/ Hont/ Cater/
eñ diergelijcke beesten. Eñ ten
lesten sult ghyer ooc vinden den
staet vande arbeyders / de welc-
ke geleken worden byde arbey-
dende dieren/ als Peerdē/ Ossē/
Ezels/ eñ dierghelijcke. Ende
aengesien men niet beter en sou
de connē geleeren/ dā t'gene dat
men met ghenuechten leert/ soo
hebbē wi wel willē desen arbeyt
aennemē 't selue te makē in Frā
coyse eñ nederduytsch/ op dat de
iongers (voor den welcken wijt
gedaen hebben) meerder vorde-
ringe hebben om Francoysch te
leerē. Niet dat mē allesins woort
tegen woort vindē sal (want ten
was niet wel mogelijc/ alsoo ver
re men de nature eñ proprieteyt
wilde houden van beyde de talē,
eñ oock wie de beteekenisse vā
elcken woorde bisonder begeert/
die neme eenen dictionaris oft
vocabulaer / eñ nemer sijn ghe-
rief wt) nochtans hebben wijt
gedaen alsso vele allst de sake toe-
laten mochte: eñ ten minste sult
ghi altijt vinden de beteekenisse
van reghel tot regel/ oft tē min-
sten van d'een distinctie tot d'an
der, Daerom beminde Leser v
sal believē desen onsen arbeyt in

(entre lequelz les vns sōt grāds
personnages, comme Roys,
Ducz, Contes, & sembla-
bles) est acomparé au Loup,
Ours, Louceruier & Leopard. les
autres sont de plus petite & bas-
se condition, & ceux acompare
L'auteur de ce liure au
Renard, Marmotte, Chiē, Chat,
& semblables bestes. Et finable-
ment tu y trouueras aussi l'estat
des manouuriers, lesquelz
sont acomparez aux bestes de
labeur, cōme Cheuaulx, Bœufs,
Asnes, & semblables. Et
pourtant qu'on ne sçauroit rien
mieux aprendre, que cela, que
l'on aprēd auec ioyeuseté, nous
auons bien voulu entreprendre
ce labeur, de le faire en Fran-
çoys & bas Alleman, à fin que
les ieunes gens (pour lesquelz
nous l'auons fait) ayent d'autāt
plus grand auantage pour aprē-
dre le Françoys. Non pas qu'on
le trouue par tout rendu mot
pour mot (car il n'estoit pas biē
possible, pourueu qu'on vousist
garder la nature & proprieté des
deux lāgues : & quicōques aussy
desire la significatiō de chascu-
ne dictiō à part, qu'il prenne vn
dictionnaire ou vocabulaire, &
en preñe ce q̄ luy duira) si l'auōs
nous fait toutesfois autant que
la chose l'a permis : & pour le
moins tu y trouueras tousiours
la signification de ligne à ligne,
ou pour le moins de l'vne distin
ctiō à l'autre. Pourtāt, amy Le-
cteur, il te plaira prendre en gré
cessuy

cesluy nostre labeur, & si quelquefois il s'y trouue aucune petite faute, soit que par L'imprimeur ou l'escriuain quelque lettre soit omise, ou autrement, le tourner en biẽ, estant biẽ asseuré qu'on y prendra garde de plus pres à la seconde impression.

Et dauantage, qui ne se tient content de cecy, qu'il face luy mesme quelque chose à sa fãtasie, & alors par auenture l'on trouuera aussi quelque chose à reprẽdre en ce qu'il aura amassé par grand labeur. Ce nous est assez, de plaire aux bons, pour lesquelz seullement nous aurõs besogné. A tant sois à Dieu recõmandé, & escoute ce que nous voudra dire le bon Reynier.

dancke te nemen/ ende comter somtijts eenighe cleyn faute/ t' zy byden Drucker oft byden schriuer/ een letter achter ghelaten/ oft andersins/ dat ten besten keeren / wel versekert zijnde datmẽ daer nauwer op letten sal inden tweeden druck.

Eñ ooc wie daer niet mede te vreden en is/ dat hy selue wat make na sijnen sin/ ende alsdan salmen by auontueren oock wat vinden te berispen in t' gene dat hy met grootẽ arbeyt vergadert sal hebben. T'is ons genoech dẽ goeden te behagen/ voor de welcke alleene wy ghewrocht hebbẽ. Hier mede weest Gode beuolen/ eñ hoort wat ons de goede Reynaert sal willen segghen.

De Leeu als Coninc van alle dieren, doet eenen vaſten vrede wtroepē alle ſijn landen door, ghebiedende allen dieren t' ſijnen houe ende t' ſijnder feeſten te comparerene.

Le Lyon comme Roy de toutes beſtes, faiſt publier vne ferme paix, par tous ſes païs, commandant à toutes beſtes, de comparoir à ſa court & à ſa feſte.



HEt geſchiede ontrēt Pinxteren/ als alle boſſchen ſchoon eñ playſant ſtaen / ver chiert met alderleye bloemen/ ſcoone cruydekens eñ vogelen ſanck/ dat de coninck van alle dieren/ om des hoochtijts wille van Pinxteren / een groote feeſte houden wilde/ tot-

IL advint enuiron la Pētecouſte, lors que toutes foreſts ſe mōſtrēt gayes & playſātes, & embellies de toutes ſortes de fleurs, herbettes & chant d'oyſeaux, que le Roy de toutes beſtes voulut pour la ſolemnité de Pentecouſte, tenir vne grande feſte, à laquelle

laquelle il fiſt appeller toutes beſtes de ſon païs, en leur commandant expreſſemēt, que perſonne ne fuſt ſy hardy, de ne comparoir à ſa court. Et incontinēt y vindrēt toutes Beſtes grandes et petites, de q̄lque eſtat ou cōditiō qu'elles fuſſēt, excepté ſeullement monſieur le Renard, car il ſe ſentoit coupable enuers pluſieurs beſtes, tellement qu'oncques ne s'oſa auēturer d'y venir auec les autres.

Or quand vn chaſcun fut venu á la Court, il n'y auoit celuy, qui ne ſe plaigniſt grandement du Renard, excepté ſeullement le Taiſſon, qui de tout ſon pouoir excuſoit le Renard.

Comment le Renard eſt accuſé deuant le Roy, par le Loup & pluſieurs autres beſtes.

Le premier chapitre.

ISengrin avec tous ſes parens & amis, s'alla preſenter deuāt le Roy; & luy parla en ceſte maniere : Treſcher & debonaire Roy, fais iuſtice par ta grāde puyſſance, & par ta grāde grace, aye pitié de moy, pren eſgard au grand mesfaict & deſraiſon que le Renard a faict à moy & à ma femme. Il eſt depuis peu de temps, en ça entré par force & violence en ma maiſon, la ou il a trouué mes enfans, lequelz il a tellement arousé de ſon vrine, qu'ilz en ſont treſtous deuenuz aueugles.

ter welcken hy dede roepen alle dieren van ſijnen lande/ hen expreſſelick beuelende dat hem niemant ſoo ſtout en maecte/ hi en compareerde 't ſijnen Houe. Eñ terſtont quamender alle Dieren groot ende cleyn / van wat ſtate oft conditien dat ſy waren / wtghenomen alleenlic mijn Heere de Vos/ want hi kende hē ſeluē brueckich tegen menich dier / ſoo dat hyer noyt en dorſſte beſtaen metten anderen te comen.

Als dan een yeghelick ten Houe gecomen was / ſoo en waſſer niemant hi en claechde grootelick ouer Reynaert/ alleenlick wtgenomen den Das/ die na ſyn vermogen Reynaert verſchoonde.

Hoe Reynaert beſchuldicht vvort voor de Coninc vandē VVolf, ende van veel ander dieren.

Dat eerſte capittel.

ISengrin met alle ſijn vriendē eñ magen ginck voor den Coninck ſtaen/ eñ ſprack in deſer manieren : Lieue eñ ghenadige Coninc/ doet recht door uwe grote mogētheyt/ eñ door uwe groote genade/ wilt mijns ontfermē/ aēmerct de grote miſdaet eñ onredelicheit die Reynaert my eñ mijnen wijue gedaē heeft. Hij is nv onlancx geleden tot mijnen huyſe gecomē met fortſe eñ gewelt/ aldaer hi mijn kinderē geuonden heeft/ die hy met ſijne vrine ſo beſprēgt heeft/ dat ſyer allegader blint af gewordē zijn.

Eñ



Eñ noch daer en bouẽ/ gedaecht zijnde tot sijnder ontscult eñ tot sijnẽ verãtwoorde/ siẽde dat sijn valschept eenẽ yegelijcken ontdect soude wordẽ/ en heeft hyer noyt willẽ cõparerẽ/ maer is des niet tegenstaende/ in syn hol blij uen sitten: gelijct allẽ den genen wel blijckelick is/ die hier tot u-wen Houe zijn. Lieue Heere eñ mogende Coninc/ ten waer niet wel mogelick/ alle v'iniurien eñ vileynichept te vertellẽ / die hy my gedaen heeft/ de welcke ic nv (op dat ick v niet moeyelick zijn en soude) verswijghe. Maer de schande eñ oneere/ die hy mijnen

Et encore outre cela, estant adiourné à sa defense & à son garand, voyant que sa faulseté seroit ainsi descouuerte à vn chascun, il n'a oncques voulu camparoir, mais est cenon-obstant, demouré en sa taisniere: comme il est assez notoire à tous ceux, qui sõt icy en ta Court. Trescher Signeur & Roy puyssant, il ne seroyt pas bien possible, de te racõpter toutes les iniures & vilenies qu'il m'a faict, desquelles (à fin que ie ne te soye trop ennuyeux) ie me tairay pour le present. Mais la vergoigne & deshõneur, qu'il a faict

a faict à ma femme, ne veux ie aucunement celer, ni laisser impuny, qu'il ne m'en face l'amende.

La complainćte de Courtoys.

Pendant ces parolles susdictes, il y auoit vn petit chien nommé Courtoys, lequel aussi se plaignoit semblablemēt du sin Renard, en disant, qu'vne fois en temps d'hyuer il estoit si bien venu au bout de sa prouisiō, qu'il ne luy estoit rien demouré de reste, fors vne poure saucisse, laquelle le Renard luy auoit aussy emblée, de sorte qu'il luy cōuint par apres endurer grāde famine.

Moral.

L'on voit communemēt à la court du Prince, que les grādz seigneurs ont tousiours à se plaidre des petis gentilz-homes, & tout incōtinēt qu'aucū d'iceux se prēd à plaindre, que facilemēt se plaignent aussi auec luy tous autres seigneurs, de quelque bas estat ou cōdition qu'ilz soyent. Mais il est fort bon & tresvtile, d'auoir vn amy à la court, qui defende son amy en son absence.

La plainćte de Tybére.

En apres est aussi venu Tybére le Chat, lequel bien courroucé ha commencé à parler disant : Sire Roy, i'ois icy d'vn chascun de grandes plainćtes du Renard. Ce que Courtoys allégue icy de la saucisse, n'est pas chose nouuellement aduenuē, mais ia passé

wijue ghedaen heeft/ en wil ick geensins verswijgen/ noch ongewroken laten/ hi en salt mi beteren.

De clachte van Cortoys.

Gheduerende dese voorseyde woorden/ stont daer een hondekē gheheeten Cortoys / de welcke claechde ooch desgelijcx ouer dē scalcken Reynaert/ segghende/ dat hy eens op eenen winter soo na wtgheteerdt was/ dat hem maer een arm worsse ouer ghebleuen was/ de welcke Reynaert hem ooc ontweldicht hadde/ soo dat hy daer nae grooten hongher moest lijden.

Morael.

Men siet ghemeenlick in des Princen hof / dat de groote heeren altijt ouer de slechte edele te claghen hebben/ ende soo haest alsser yemant van desen clachtich valt/ soo claghen oock lichtelich met hē alle ander heeren/ van hoe leeghen state oft conditie datse oock zijn. Maer t' is seer goet ende orbaerlic/ eenen vrient int hof te hebben/die sijnen vrient in sijn absentie verantwoorde.

De clachte van Tybaert.

Daer na is ooc gecomen Tybaert de Catere/ die welcke toornich zijnde heeft begonst te spreken/ seggende : Heer Coninc/ ic hoore hier vā eenē yegelickē grote clachtē ouer Reynaert. T' gene dat Cortoys hier allegeert vāde worste/ en is geen sake die corts gesthiet is, maer ouer sommighe

mighe iaren. Ende al en heb ick daer mijn clachte niet af ghemaect/ de worſte was mijne/ eñ ic hadſe by nachte op eenen muelen ghehaelt/ te wijle de mulder lagh en ſliep: Hadde Cortoys hier eenich deel in/ dat was door my: waerom hy hier af wel behoort te ſwijghen. Doen antwoorde Panther eñ ſeyde: Tybaert mijn vrient/ dunckt v datmen ſulcken ſakẽ behoort te verſwijgen? Reynaert en is anders niet (om de waerheyt te ſeggen) dan een roouer/ een moorder ende een dief: niemandt en bemint hy/ ia noch oock onſen heere den Coninck/ noch niemant ter werelt/ wie dat hy zy. Hy waer wel te vreden/ dat onſen Coninc alle ſijn goet verlore/ al en ſoude hyer maer een boutken van eenen capuyn aen winnen. Ick ſal v ſeggen wat rãckẽ dat hy giſteren Kuwaert bedreuẽ heeft/ die hier ooc is in des Coninex preſẽtie: Hy beloofde Kuwaert/ dat hi hẽ ſijnen Credo leeren ſoude/ eñ dat hyer een goet capellaen af maken wilde: Waerom hyen tusſchen ſijn beenen dede ſitten/ eñ hiel hem daer wel vaſte. Sy begonſten t' ſamẽ te leſen eñ te ſingen/ roepẽde met luider ſtemmẽ Credo / credo. Mijnẽ wech lach voorby Reynaerts hol/ ſoo dat ick al haer ſpel aenhoorde/ ende tradt bat naerder. Daer vant ic Reynaert/ die alreede ſijn liedeken gheeyndt hadde/ eñ bedreef ſijn gewoonlicke cuerkens. Hij

certaines années, Et combien, que ie n'enface pas mes plaintes, la ſauciſſe eſtoit mienne, & l'auoys conquestée de nuict en vn moulin, ce pendant que le mounier eſtoit endormi: Si Courtoys y auoit quelque portion, c'eſtoit de par moy: parquoy il ſe doibt biẽ taire de cecy. Alors reſpondit Panthère & diſt: Tibére mõ amy, vous ſemble il, que tel cas ſe doiue celer? Le Renard n'eſt autre choſe (pour en dire la vérité) qu'vn rauiſſeur, vn meutrier, & vn laron: il n'ayme perſonne, voire & non pas meſmes noſtre ſire le Roy, ne perſonne du mõde, quel qu'il ſoit. Il ſeroit bien content, que noſtre Roy perdiſt tout ſon bien, & n'y deuſt il gaigner, que la cuiſſe d'vn chappon. Ie vous diray, quel tour il ioua hier à Couard, qui auſſi eſt icy en la preſence du Roy: Il promiſt à Couard, qu'il lui aprendroit ſon Credo, & qu'il en feroit vn bon chapellain: Pourquoy il le fiſt aſſeoir entre ſes iambes, & le tinſt bien fermé. Ilz commencerent enſemble à lire & à chanter, en criant à haute voix Credo, credo. Mõ chemin s'addonnoit lors par deuãt la taſniere du Renard tellemẽt q̃ i'entẽdis tout leur deduit, & m'approchay de plus pres. I'y trouuay le Renard, qui ia auoit fini ſa chanſonnette, & iouoit de ſes tours acouſtumez. Il

auoit prins le poure Couard par la gorge, & si ie ne fusse accouru sur luy, il luy eust osté la vie, comme il est encore bien apparēt à ses playes. Sans nulle doute nostre sire Roy, si vous laissez passer cecy impuny, sans en faire execution de iustice, selon l'aduis de voz barons, ce sera pour tousiourmais vne reproche & grand vitupere à voz enfans. A ce respondit Isengrin : Sire Panthére vous dictes fort bien, il seroit bon, qu'on y print garde, & mist reméde par vne prouisiō de bōne iustice, autrement il ne seroit possible à quelcun de viure en paix & tranquillité dedans son païs.

hadde den armē Kuwaert geuat bider kelen/ eñ en had ick hē niet ouercomē/ hi soude hem t' leuen benomen hebbē/ gelijct noch wel blijckēde is aen sijn wondē. Sōder twijfel heer Coninc/ laet ghi dit alsso ongestraft lijden/ sonder daer recht ouer te doene/na wtwijsinghe uwer mannē/het sal uwen kinderē ten eewigen dagen een verwijt eñ groote verachtinge wese. Hier op antwoorde Isegrin : Heer Panther/ ghy segt seer wel/ het waer goet dat men hier op versage ende remedieerde by prouisie van goet recht/ oft anders en waert niemanden moghelic/ rustelic ende vredelick in syn lant te leuen.

Grimbert le Taisson deffend la cause de Renard deuant le Roy : accusant le Loup de certains meffaicts & d'aucuns tours, qu'il auoit faict au Renard.

Le deuxiesme chapitre.

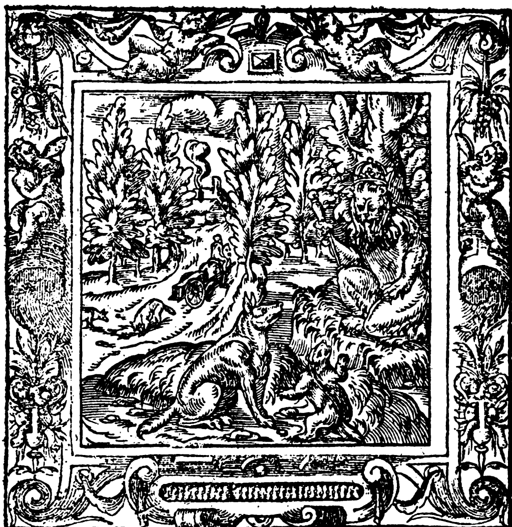
Grimmaert de Dasse verantvvoort Reynaerts sake voor den Coninck wroegende den Wolf van sekere misdaden ende van sommige kuerkens die hi Reynaert ghedaen hadde.

Dat tweede capittel.

ALors dist Grimbert le Taisson, qui estoit nepueu du Renard, par tresgrand courroux: Signeur Isengrin, c'est par trop mal parlé. L'on dict cōmunement : Bouche d'ennemy dict peu de bien. Que veulx tu reprocher à mon oncle Renard? Ie voudroye bien, que nostre sire le Roy eust donné la sentence telle, que celuy de vous deux, qui auroit le plus meffaict à l'autre, fust pendu à vn arbre, jaçoit qu'il ne vienne pas icy se plaindre tant comme

DOen seyde Grimbaert de Das (die Reynaerts neue was) met eenen seer grammen moede : Heer Isengrin/ dat is al te qualicken gesproken. Men seyt gemeenlic : Vyants mont spreect luttel goedts. Wat wilt ghi Reynaert mijnen oom verwijten? Ic wilde/ dat onse Heere de Coninck een sulckē sentētie gegeuē hadde/ dat soo wie vā v beyden/ d'een den anderē meest misdaen hadde/ aen eenen boom ghehanghen werde/ al en comt hij hier niet soo seer claghen als

ghy



ghi doet. Maer waert dat hy soo wel in des Conincx gratie stont/ als ghi doet/ uwe sake en soude v niet ten besten vergaen. En weet ghy niet/ dat ghy mijnen oom soo dickwils met uwen tanden genepē hebt/ datter claer bloet wt volchde? Noch wil ick sommige puncten verhalen/ die ic wel doen blijcken sal/ alst pas geuen sal. Inden eersten/ het is v kennelic ghenoech/hoe dat ghi hem sijn deel vandē pladdijs niet en gaeft/ dien hy vander kerren wierp/ maer na dat ghyer den visch al af geten hadt/ en liet ghy hem anders niet dan den blooten

toy. Mais s'il estoit aussi bien en la grace du Roy, que tu es, ton affaire ne se passeroit pas fort biē pour toy. Ne sçais tu pas, que tu as si souuentesfois pincé mon oncle de tes dents, que le sang en sortoit tout clair? Et si veux bien racompter aucuns pointz, que ie prouueray assez, quand le tēps en sera. Premieremēt, tu sçais assez, que tu ne luy donnas pas sa part de la plye, qu'il abatit de la charette, & que apres que tu en eus mengé toute la chaire, tu ne luy laissas autre chose, que l'areste

toute nuë, de quoy toymesmes ne voulois point. Ainſi fis tu auſſi du lard, que tu mengeas ſeul, & ne luy en voulus oncques, donner ſa part, mais tu luy reſpondis, en diſant: Attendz un peu mon amy, ie t'en bailleray ta part, mais autre choſe n'en eut il. Si auoit il toutesfois ſeul & en grand danger de ſon corps, gaigné le lard, car le païſant le iecta en un ſac, de ſorte que peu s'en fallit qu'il n'y laiſſaſt la vie.

Moral.

Le iuge ne doibt point proferer ſentence, ſans auoir ouy toutes les deux parties: car celuy eſt ſouuent autant à blâmer, qui accuſe autruy, que celuy qui eſt accusé.

Dauantage meſſieurs, Iſengrin allegue icy, que mõ oncle a meſfaict cõtre ſa femme, mais cela eſt pour le moins plus de ſept ans paſſés, deuant qu'il l'a prind en mariage. Et si pour lors Renier en fiſt ſon plaiſir, pour luy monſtrer vn tour d'amitié ou de courtoiſie, pẽd il en cela vn ſi grand mal? Si Iſengrin eſtoit auſſi ſage, cõme ie auoye bien eſtimé, il ſe fuſt teu de ceſt affaire: Car il ſe faict à ſoy meſme & à ſa femme auſſi vn treſgrand deshõneur: cela ne luy peut pas auſſi auoir grãdemẽt dépleu, autrement elle s'en fuſt biẽ cõplaincte elle meſme.

graet/ dien ghy ſelue niet en mocht. Aldus dedet ghy ghy oock van den ſpecke/dat ghy alleen aet/ ende en wildet hem noyt ſyn aendeel gheuen/ maer antwoordet hem ſeggende: Verbeydt een luttel mijn vrient/ ick ſal v mede deylen/ maer anders en creech hy niet. Nochtans hadde hi t' ſpeck alleen in groote perijckel ſijns lijfs ghewonnen/ want de boer wierp hem in eenẽ ſack/ ſoo dat hyer by na het leuen liet.

Morael.

De rechter en behoort gheen vonniſſe te geuen/ t'en zy dat hy alle beyde de partijen hoort: wãt dicwils is de gene alſo wel te beſchuldigẽ/ die eenen anderen accuſeert/ als die gheaccuſeert wordt.

Noch mijn Heeren ſoo verhaelt hier Iſengrin/ dat mijn oõ ſijnen wijue miſdaen heeſt/maer dat is ten minſten meer dan ſeuen iaren gheleden/ eer dat hij ſe te houwelicke nã. Eñ ofter doen Reynaert ſijnen wille mede bedreef/ om haer een vrientſchap of hueſchept te bewijſen/ is daer ſo grooten quaet in gelegen? Maer Iſengrin alſoo wijs/ als ick wel ghemeindt hadde/ hy ſoude hier af gheſweghen hebben: want hy doeter ſy ſeluen ende ſijnen wijue een groote oneere mede: tẽ can haer oock gheen groot leedt gheweeſt hebben/ anders ſoude ſy ſelue wel gheclaecht hebben.

Morael.

Morael.

Soo wie sijns huysvrouwen oneere ontdect/ die doet hem seluen daer oock een groote schande mede: Oock en salmen daer mede de vrouwen niet goet makē: Want der vrouwē duecht is schaemte/ de welcke als sy eēs ghebroken is/ soo valt sy lichtelick in dwalinghe.

Grimbaert de Das verantwoordt Reynaert op de clage van Kuvvaert de Hase.

Dat derde capittel.

Moral.

Quiconque descouure le deshōneur de sa fēme, il se faict à soy mesme une tresgrande vergoigne. Et si n'en peut on par cela rendre la femme bōne: Car la vertu de la femme est pudicité, laquelle quand elle est vne fois brisée, elle tombe legierement en erreur.

Grimbert le Taisson defend Renier de la plaincte de Couard le lievre.

Le troisiesme chapitre.



Noch hoore ick dat Kuwaert oock wat claghen

I'Entens en outre que Couard veut aussi faire ses plain-

tes, mais ce ne sont que resueries qu'il alegue. Veu qu'il ne sçauoit pas bien sa leçon, n'estoit il pas bien raisonnable, qu'il fust chastié de son Maistre? Si l'on ne chastioit les disciples, quand ilz sont negligentz d'aprendre, ilz ne feroyēt rien qui vaille.

Aussi se plaint icy Courtoys, qu'il auoit conquis la saucisse à grand labeur, & en yuer, quand les despēs sont mal aises à gaigner: mais en tout hōneur il eust beaucop mieux fait de s'en taire, car il l'auoit desrobée. Et on voit communement, que cela qui mal est acquis, mal se perd de rechef. Qui sçauroit souhaitter mal à Reynier de se saisir de chose desrobée? Car c'est bien raison, a qui conques entēd bien les loix, de se saisir d'vne chose desrobée: voire & encores que mon oncle, qui est de noble race, eust pendu Courtoys par la gorge, si n'eust il pas grandement forfaict, fors que seullement contre la couronne, d'autāt que sans iugemēt il eust faict iuttice, mais il l'ha laissé pour l'honneur du Roy, iaçoit qu'ō lui en sçache peu de gré. Que peut greuer à Reynier, tout ce que vous luy imposez icy, veu qu'il est homme de bien, n'endurant aucun tort, haissant le mal, & ne faisant riē du monde, que par le conseil & consentemēt de son superieur

wilt/ maer ten zijn niet dan bueselen die hy bybrengt. Aengesien dat hy sijn lesse niet te recht en conste/ en wast niet wel een redene/ dat hy van sijnen Meester ghestraft werde: Soudemen de discipulen niet straffen / als sy onachtsaem int leeren zijn/sy en souden niet goedts bedrijuen.

Oock claecht hier Cortoys/ dat hy de worste met grooten arbeyt vercregen hadde indē winter/ als de cost quaet om winnen is: maer met alder eeren hadde hy beter daer af gheswegen/wāt hy se ghestolen hadde. Eñ ghemeinlic sietmen dat t'ghene dat qualick vercregen is / wederom qualick verlooren gaet. Wie soude nu Reynaert connen misgunnen/ dat hy wat ghestolen goets te hemwaers name? Want t'is wel reden/soo wie hem der rechten wel verstaet / datmen gestoten goet aenvangt: ia al waert dat mijn oom/ die van edelder afcoemsten is/ Cortoys byder keelen gehangē hadde/hi en hadder niet alte grootelick aen misdaen/ dan alleenlic tegen de croone/ midsdien dat hi buyten recht geiusticeert soude hebben/ maer hy heuet gelaten den Coninc ter eeren al weetmēs hē luttel dāc. Wat can Reynaert nu gedeeren al t'ghene dat ghi hem hier oplegget / midsdien dat hy eē duech delic man is/ geen onrecht lijdēde/het quaet hatende/ eñ niet ter werelt doende/ dan by raedt ende consent van sijnen ouerhooft.

Eñ

Eñ sindert dat de Coninc sijnen vrede heeft laten condighen / en dacht hy noyt yemant quaet te doen : hi en eet maer eēs daechs/ hy leeft seer strangelick/ hy castijdt sijn lichaem / eñ draecht eē hayren cleet. Het is geledē meer dan een iaer/dat hi geen vleesch en aet/als ic verstaē hebbe vande genen die daghelicx met hem verkeeren. Hy heeft sijn casteel van Malperdus gantsch begeuen/hi en begeert anders niet te doen / dan duechdelicken te leuē/ eñ sijn leuen te beteren.

Dat vierde capittel.

DUerēde den tijt dat Grimbaert sijnen oom aldus verantwoorde/ saghen sy neder ten dalewaert/ eñ de Haen Cantecleer metten sijnen quam met eenen bare/ daer inne een doode hinne was/ gheheeten Coppe/ der welcker Reynaert t'hooft af ghebeten hadde/ ende quamen alsoo hen clachten doen. Cantecleer trac voor/ ende sloech iammerlick met sijn handen eñ met sijn vlogelen. Aen elcke syde vāde bare ginghen twee Hanen inden rouwe/ d'een hiet Canter/ ende d'ander de goede Crapaert/ tweee de schoonste Hanen diemen tusschen Antwerpē eñ Romen hadde mogen vinden. Dese twee droeghen elck een bernende keerse/ eñ waren broeders van Coppe / die doot inde bare lach/ ende bedreuen soo grootē droefheyt/ datter deerlick om aanhoo-

Et depuis que le Roy ha faict publier sa paix, il ne pensa oncques à messaire à quelcun : il ne māge qu'une fois le iour,il vit fort austerement, il chastiē son corps, & porte la haire. Il y a ia passé plus d'vn an, qu'il ne mangea chair, comme i'ay entendu de ceux, qui hantent iournellemēt auec luy. Il ha du tout abandōné son chasteau de Malperdu, & ne desire autre chose faire, que de viure vertueusement, & d'amender sa vie.

Le quatriesme chapitre.

CE temps pendant,que Grimbert defendoit ainsy son oncle,ils aduiserēt vers la vallee en bas, que le Cocq Chātecler accōpagné des siens venoit auec vne biere, en laquelle gisoit vne geline morte, appellée Coppe, á laquelle Reynier auoit trēché la teste à belles dēts. & ainsi s'en venoyēt faire leur plaincte. Chātecler marchoit deuāt, & battoit piteusement de ses mains & de ses ailes. A chascun costé de la biere alloyent deux cocs en deuil, l'vn s'appelloit Chantart, & l'autre le bon Cocliquart ; les deux plus beaux cocs, qu'on eust sçeu trouuer entre Romme & Anuers. Ces deux portoient chascun une chādelle ardente, & estoiēt freres à Coppe, qui gisoit morte en la biere, & demenoyent si grand deuil, que c'estoit pitié de les

 ouyr.

ouyr. La biere eſtoit portée de deux petitz pouletz, qui pour la mort de leur mere, faiſoient auſſi grande lamentation. En ceſte maniere vindrent ilz deuant le Roy, & parlerent ainſi : O treſmiſericordieux Roy, veuilles eſcouter noz cõplainctes, aye compaſſion de ce que Renier ha fait à moy & à mes enfans.

Ce moys d'Apuril dernier paſsé quãd le plus beau de l'année s'approche, i'eſtoye encore en grande ioye & lieſſe, & me plaiſois grãdemẽt en ma belle

ren was. De bare wierdt gedragen van twee cleyn hoenderen/ die oock om haers moeders doot groote claginghe bedreuen. In deſer manieren quamen ſy voor den Coninck/ ſegghende in deſer voeghen: O ghenadichſte Coninck/ wilt onſe clachten hooren/ hebt medelijden ouer t'ghene dat Reynaert my ende mijnen kinderen ghedaen heeft.

In deſe leſtleden maent van April / als t'ſchoonſte vanden iare aencomt/ was ic noch in groote vrueghde ende blijſcap/ ende glorieerde grotelic in mijn ſchoõ-



geſlachte

gheslachte/ want ick hadde doen ter tijt acht sonen eñ seuen dochteren/ die alle vet eñ weluarende waren. Sy hadden een seer schoone eñ stercke plaetse/ daerse daghelicx ghingen spacieren, Dese plaetse was ombeloken met eenen schoonen muer/ ende daer was een schuere in / inde welcke waren seuen groote honden/ tot haere beschermenisse: soo datse daer sonder eenige vreese woonen mochten. Reynaert siende datse soo wel beschermt waren/eñ dat hyer gheensins aē geraken en mochte/ begonst hijse grootelick te benijden / ende dede menigen keer om de muer/ neerstelick bespiende/ hoe hyer een in sijne claeuwen crijghen mochte. Maer de honden bloghen hem telcken toe/ so dat hy sijn dieuerije niet volbrengen en mochte. Ende een reyse onder alle d'ander/ besprōgen hem de honden in sulcker vueghen/ dat hem sijn dieuerije eensdeels vergouden werdt/want ick sach dat hyer een deel van sijnen gheuoeyerden tabbaert liet. Maer hy ontquaemt den honden noch/ t'welck ons ende veel beesten groot iammer was.

Dat vijffste capittel.

DOen werden wy een wijle tijts verlost vandē schalcken Reynaert. Eñ daer na is hy weder tot my gecomen inde gedaente van eenen heremijt/ende

generation : car i'auoye pour lors huict filz & sept filles, qui tous estoient gras et en bon poinct. Ilz auoyent vne tresbelle & forte place, la ou iournellement ils s'alloient esbatre. Cette place estoit enuironnée d'vne belle muraille, & là y auoit vne grange, en laquelle estoient sept gros chiēs, pour leur defense : tellemēt que sans aucune crainte y pouuoyent demourer. Reynier voyant qu'ils estoient si biē garantis, & qu'il n'y pouoit aucunement auenir, commença de leur porter grand enuye, & faisoit maint tour à l'ēuirō du mur, en espiant diligemment, cōmēt il pouuroit venir à bout, d'en gripper vn entre ses ongles. mais les chiēs luy couroiēt sus à chascune fois, de sorte, qu'il ne pouuoit acomplir son larcin. Et vnefois entre les autres, l'assaillirent les chiens de telle maniere, que son larcin luy fut en partie recompensé, car ie vis, qu'il y laissa vne partie de sa robbe fourrée. Mais il eschappa encore des chiens, ce que à nous & à plusieurs bestes fut grand dommage.

Le cinquiesme chapitre.

ALors nous fusmes vne espace de tēps deliurez du fin Renard. Et puis apres il s'en reuint à moy en guise d'vn heremite. & m'aporta



m'apporta vne lettre ſeelée du ſeau Royal, en laquelle eſtoit eſcript, comment le Roy par tout ſon païs, auoit fait publier vne ferme paix.
Il me diſt auſſi, qu'il s'eſtoit adonné à vne vie auſtère, & qu'autre choſe ne deſiroit, qu'a bien faire, & amē-der sa vie deſreglée. Il me monſtra vne haire, qu'il portoit ſur ſa chair nuē, & en apres tous autres acouſtre-mētz, apertenātz à vn hermite. Alors me diſt il a ceſte maniere : Sire Chantecler tu te peux doreſnauant bien tenir libre &

bracht my eenen brief / beſeghelt met des Conincx ſegel/ in welcken geſcreuen ſtont/ hoe de Coninc alle ſijn rijc door/hadde doē wtroepen eenen vaſten vrede. Hy ſeyde my oock/ dat hy hē begeuen hadde tot eenen ſtrengen leuen / eñ dat hy anders niet en begeerde dan wel te doen/eñ ſijn ongeregelt leuen te beteren. Hy toonde my een hayren cleet/ dat hi op zijn naecte huyt droech/ eñ voorts alle ander cleederen/eenē heremite toebehoorende. Doen ſeyde hy my in deſer manieren: Heer Cantecleer ghy muecht v nv voortaē wel vry eñ verſekert hou-

houdē van mijnen persoō. Want ick en ete geen vleesch meer/ick ben soo oudt/ dat ick voortaen wil gaen penitentie doen / ende peysen om mijn siele. Dus wil ick v der gratien Gods beuelen/ die v een goet ende lanck leuen verleene.

Doen vertrack Reynaert vā daer/ eñ ginc hem achter een hage vorghen. Dies was ick seer blijde eñ onuerueerdt / eñ ginck tot mijnen kinderen/ de welcke tot miwaerts nemende / leydese spacieren tot buyten de mueren/ daer my groot quaet namaels af ghesschiede : Want Reynaert/ die achter de hage de wake hielt/ quam terstont wtgesprongen/ eñ greep een van mijnen kinderen byden halse/ eñ leyden in sijn male: t'welc ons een alte ongeluckich een beghinsel was / want na dat hyer een gheten hadde/ en const ons noyt iagher noch hont beschermen noch bewaren. Nacht ende dach lach hy op sijn luymkens/ ende hy heeft my soo seer t'getal mijnder kinderen gemindert/ dat ic van xv. kinderen die ic hadde/ nv maer vier meer en hebbe/ sulcken schade heefter mi dien dief in ghedaen/ quader doot moet hy steruen. Noch ghisteren ten daghe hebben hem de honden ontnomen mijn dochter Coppe/dien ghy hier siet liggen op de bare. Hierom Heer Coninck ben ick hier voor uwe Maiesteyt gecomē/ seer ootmoedelick biddende/ dat v belieue/

asseuré de ma personne. Car ie ne mange plus de chair, ie suis si ancien, que ie m'en veux doresnauāt aller faire penitēce, & penser à mon ame. Et pourtāt ie te veux recōmander à la grace de Dieu, qui te doint bonne vie & longue.

Alors se partit Reynier d'illec, & s'alla cacher derriere vne haye. De ce estois ie fort ioyeux & sans crainte, & men allay à mes enfans, lesquels prenāt auec moy, ie les menay esbatre iusques hors du mur, dont par apres il m'en aduint vn grād meschef: Car Reynier, qui faisoit le guet derriere la haye, saillit incontinent dehors, & prind vn de mes enfans par le col, & le mist en sa malette : ce qui nous fut tresmalheureux commencement, car depuis qu'il en eut mengé vn, ne nous sçeut oncq̄s ne veneur ne chien defendre ne garantir. Nuict & iour estoit il es embuches, & si m'a si fort diminué le nombre de mes enfans, que de quinze enfans que i'auoye, ie n'en ay maintenāt plus que quatre, tel dommage m'y a faict ce larron, que de malle mort puisse il mourir. Mesmes en la iournée d'hier, luy ont les chiens osté ma fille Coppe, laquelle tu vois cy gesir en la biere. Pour ses causes sire Roy, ie suys icy venu deuant ta Maiesté, en suppliant treshumblement, qu'il te plaise,

d'auoir pitié du grand dommage, qui est aduenu à moy & à ma lignée.

Moral.

L'on ne doibt croire aucun ennemy, en quelque beau semblãt qu'il viẽne. L'on ne se fiera pas aussi en gens qui viennent en sainctz habitz, ou soubz espece de saincteté, parlants, & se vantans de leur saincteté; car autre chose n'y gist que tromperie. Dauantage, quand vn larron, ou meurdrier a vne fois ensanglanté ses dents (cest à dire, quand en cela il a constitué son plaisir) il n'y a point grand espoir d'amendement.

Le Roy consulte auec ses Seigneurs & Barons, comment & en quelle maniere il fera iustice, du felon Renard.
L'on fait les exeques de Coppe.

Le sixiesme chapitre.

LE Roy ayant ouy toutes ces parolles, ha commencé à parler en ceste maniere : Oys tu bien Monsieur le Taisson, comment tõ oncle s'est adonné à amender sa vie, & à viure doresnauant bien & vertueusement? entendz tu biẽ maintenant, comment il ieune? & s'abstient de manger chair? Ie vous iure par ma couronne, si ie puis viure encore vn an, il le cõperrera. Or escoute Chantecler,

deernisse te hebbẽ ouer de groote schade / die my eñ mijnen gheslachte ghelchiet is.

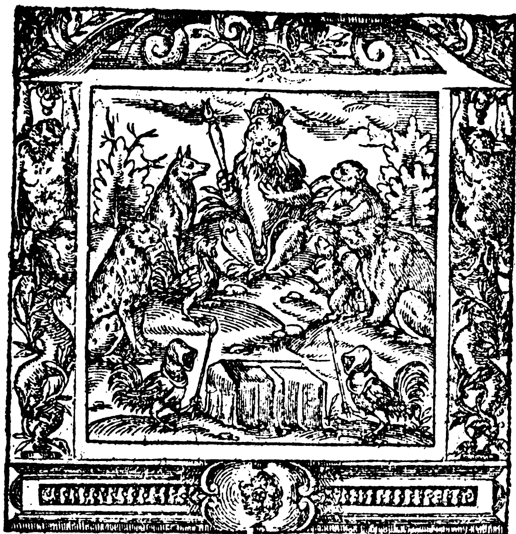
Morael.

Men behoort genen viant te geloouen/ in hoe schoonen scijnsel dat hy comt. Men sal ooc geẽ lieden betrouwen die in heylige cleederen oft onder t'decsel van heylichheyt comen/ sprekende/ eñ hen beroemende van hen heylicheyt/ want daer niet dã bedroch in gelegen en is. Ten anderen/ soo wanneer een dief/ oft moorder sijn tanden bebloet heeft (dat is te seggen/ als hy daer sijn genouchte in genomen heeft) soo en isser geen groote hope van beternisse in ghelegen.

De Coninc beraedt hem met sijn Heeren ende Baroenen, hoe ende in wat manieren hy iusticie doen sal ouer dẽ fellen Reynaert. Men doet de wtuaert ouer Coppe.

Dat seste capittel.

DE Coninc alle dese woordẽ gehoort hebbendc/ heeft begonst te sprẽken in deser manieren: Hoort ghy wel mijn Heere de Dasse/hoe hem uwe oom begeuen heeft om sijn leuen te beteren/ eñ voortaen wel eñ duechdelick te leuen? verstaet ghy nv wel hoe hy vast/ ende ophout van vleesch t'eten? Ick swere v by mijnder croonen/ mach ick noch een iaer leuen/ hy salt becoopen. Nv hoort Cantecler / het



het is genoech geclaecht: v dochter/die hier doot ligt / die sullen wy eerlicken doen begrauen/ alst behoorlick es. Ende alsdan sullen wy ons beraden met dese heeren/ hoe wy in dese sake te wercke gaen sullen. Terstont dede de Coninc eenen yeghelicken beuelen dat Coppe eerlickē te graue gedaen werde. D'welc oock alsoo ghedaen werdt/ ende op haer graf werdt geleyt eenen schoonen claren marmorsteen/ mee een sulck opschrift:

Hier ligt de schoone Coppe/ Canteclеers dochter/ dien Reynaert deerlickē vermoort heeft/

c'est assez complaint : ta fille qui gist icy morte, nous la ferons honorablemēt enseuelir, comme il appartient. Et alors consulterons auec ces seigneurs, cōment nous besoignerons en cest affaire. Le Roy fist incontinent commander à chascun, que Coppe fust honorablement enseuelie. Ce que aussi fut fait ainsi, & sur son sepulchre fut mise vne belle clere pierre de marbre, auec vn tel epitaphe :

Cy gist la belle Coppe, fille de Chantecler, que Renier ha meurdry miserablemēt, ayez

ayez la en memoire, car elle eſt innocentement venue à ſa mort. Le Roy manda puis apres tous ſes Conſeillers & ſages de ſon païs, pour ouyr leur aduis, ſur le fait du fin & malicieux Renard. Alors conclurent les ſages en leur conſeil, que l'on manderoit Reynier, pour comparoir deuant le Roy, & que Brunet feroit le meſſage. Cecy pleut bien au Roy, & diſt à Brunet en ceſte maniere : Signeur Brunet ie veux, que tu faces ce meſſage, mais donne toy bien de garde de ſa cautelle, car Reynier eſt fel & malicieux, ſi farci de mauuais tours & trahiſons, que ie crains bien qu'il te trompera. Brunet reſpondit en diſant: Sire Roy à la bonne heure, s'il me deçoit, le dommage en ſera mien. Ie l'acouſtreray de telle ſorte, qu'il dira vne fois, que Brunet a bien aprins ſes cas. Ainſi s'eſt Brunet parti du Roy, eſtant fort ioyeux & alaigre, mais il eſt grandement à craindre, qu'il ne s'en reuiendra pas ſi ioyeulx.

Moral.

Combien que le iuge oyt quelquefois des plaintes ſur aucuns de ſes ſubieƈtz, ſi n'en doibt il pas pourtant faire vne punition ſubite, mais ſe gouuerner ſelon le Conſeil & dire de ſes ſages & bons Con-

hebt haer in ghedenckeniſſe/ wãt ſy is onnoſelicken in haer doot ghecomen. Daerna ontboodt de Coninc alle ſijn Raetſheeren eñ wijſen van ſijnen lande/ om te hooren hen aduijs/opt feyt vã den ſchalcken eñ quaden Reynaert. Doen ſloten de wijſe in haren raedt / datmen Reynaert ontbieden ſoude/ om te compareren voor den Coninck/ ende dat Bruyne de bootſcap doẽ ſoude. Dit behaechde den Coninc wel/ ende ſeyde tot Bruyne in deſer manieren: Heer Bruyne ic wil/ dat ghy deſe boodtſchap doet/ maer hoedt v wel voor ſijn ſcalcheyt/ want Reynaert is fel ende quaet/ ſoo vol quader treken eñ verraets/ dat ic duchte dat hy v bedriegen ſal. Bruyne antwoorde ſeggende : Heer Coninck ter goeder vren/ iſt dat hy mi bedriecht/ de ſchade ſal mijne weſen. Ic ſal hẽ wtrichtẽ in ſulcker vuegen/ dat hi noch ſeggen ſal/ dat Bruyne ſijnen caſus wel geleert heeft. Aldus is Bruyne vã den Coninc geſcheyden/wel blyde eude vrolick zijnde/ maer t'is grootelick te beduchten / dat hy niet ſoo blijde wederom comen en ſal.

Morael.

Al iſt dat de Rechter ſomtijts clachten hoordt ouer eenigen van ſijnen onderſaten/nochtans en ſal hyer gheen haeſtighe wrake ouer doen : maer ſal hem regeren na den Raet eñ ſegghen van ſijne wijſe eñ goede Raetslieden

lieden/ roepende den misdadigen t'sijnen verantwoorde ende defencien.

feillers, en appellant le malfaiĉteur pour venir refpondre & fe defendre.

Hoe Bruyne de Beer tot Reynaert gefonden wordt met eenē mādamente, om hem voor dē Coninc te dagen, ende hoe hy van Reynaert bedroghen wordt.

Dat VII. capittel.

Comment Brunet l'Ours eſt enuoyé à Reynier, auec vn mandement, pour l'adiouner deuant le Roy, & comment il eſt trompé de Reynier.

Le VII. *chapitre.*



NU is Brupne wech gegaē/ hebbende eenē stouten moet/ eñ was seer ghestoort/ om dies wille dat mē meynde/ dat hē Reynaert bedrieghen soude. Na dat hy een wijle tijts gereyst hadde/

OR s'en eſt allé Brunet, ayant vn hardi courage, & fi eſtoit fort courroucé, de ce que l'on penfoit, que Reynier le tromperoit. Apres qu'il eut cheminé vne eſpace de tēps, il

il eſt en la fin venu en vne foreſt obſcure, ou Reynier auoit de couſtume d'aller à la chaſſe. Guere loing de là y auoit vne fort haute montaigne, par ou Brunet deuoit paſſer, pour venir à Malperdu. Reynier auoit pluſieurs demeures, mais ſur tout, eſtoit ce chaſteau le meilleur qu'il euſt, & pourtant s'y tenoit il touſiours, lors qu'il ſe ſentoit en danger. Brunet venant deuant la porte de ce chaſteau, s'en va ſeoir ſur ſa queue, criant à haulte voix: Reynier es tu à l'hoſtel? Iė ſuis Brunet que le Roy ha enuoyé à toy, te commandant, que tu viennes inconti ment à ſa Court: ou autrement il ha iuré ſon Dieu, qu'il te fera pendre ou mettre ſur la roue. Pourtant mon amy Reynier, ſi tu veux faire ſagement, viens auec moy deuant le Roy. Reynier eſtoit couché au dedēs de ſa porte, en la chaleur du ſoleil, & oyant que Brunet eſtoit venu de la Court, il ſe retira en vne chambre ſecrete. Car il auoit en ce chasteau pluſieurs taſnieres & cachettes, les vnes larges, les autres eſtroites, les autres tortues, les autres droi-ctes, de ſorte qu'il n'eſtoit pas facile à trouuer, quand il auoit deſrobé q̄lque choſe, ou ioué q̄lque baſte. Ainſi pēſa Rey nier, cōment il pourroit trōper Brunet, qui ſi audacieuſemēt & rigoreuſemēt le venoit menaſſer.

is hy ten leſten ghecomen in eenl doncker wout/ daer Reynaert ghewoon was ter iacht te gaen. Niet verre van daer lach eenen ſeer hooghen berch/ daer Brupne ouer paſſeren moeſte/ om tot Malperdups te comen. Reynaert hadde veel wooninghen/ maer bouen al/ was dit caſteel het beſte dat hy hadde / ende daerom hy hielder hem altijt/ als hy in noode was. Brupne comende voor de poorte van deſen caſteele/ ginc op ſijnen ſteert ſitten/ roepende met luyder ſtēmen : Reynaert zijdy thuys? Ic ben Brupne/ dien de Coninc tot v ghesonden heeft/ v ghebiedende dat ghy terſtont t'ſijnen Houe comt: oft anders hy heeft gheſworen ſijnen God/ dat hy v ſal doen hanghen oft raeybraecken. Daerom mijnē vrient Reynaert/ wilt ghy wijſſelick doen/ comt met mi voor den Coninck. Reynaert lach binnen ſijnder poorten/ in de hitte der ſonnen/ eñ hoorende dat Brupne wten Houe ghecomen was/ vertrack hy in een ſecrete camer. Want hy hadde in dit caſteel veel hoolkens ende ſchuylhoeckē/ de ſommighe breede/ d'ander ſmal/ d'ander crom / d'ander recht/ ſoo dat hy niet licht om vinden en was/ als hy yet hadde gheſtolen/ oft eenighe kecke bedreuen. Dus docht Reynaert hoe hy Brupne bedriegen mochte/ die hem ſoo boutwelick eñ ſoo ſtraſſelicken quam dreyghen.

Morael.

Morael.

Sulcke eē meynt wel wijs te zijne eñ wel veruaren / die noch int eynde van eenen anderen wtgericht eñ bedrogen wordt / als ghy vanden Beer hooren sult.

Reynaert heet Bruyne seer willecome, ende onthaelt hem feestelicken.

Dat VIII. capittel.

DAer na is Reynaert voortghecomen / eñ seyde: Bruyn oom willecoem moet ghy zijn / ic heb v wel hooren roepen / maer ick hadde wat sonderlincx te doene. Lieue oom / hy en heeft v geenen grooten dienst gedaen / oock weet icks hem luttel dancs / die v desen soo moeylicken berch heeft doen climmen / want ick sie dat ghi seer moede zijt / het sweet loopt v lancs het aensicht neder / daert nochtans van geenen noode en was / want ick soude doch morgen te Houe ghecomen hebben / al en waert ghy niet ghecomen / maer ick salder nv sonder vreese gaen / want uwen wijsen raet sal my profitelick wesen byden Coninck. En hadde de Coninck gheenen minderen bode om herwaerts te seynden dan v ? dits wel wat vreemts. Want ghy zijt naest den Coninc d'edelste eñ meeste geacht van alle sijnen lande. Ick wilde wel dat ic al reede te Houe ware / maer ick vreese / dat ick niet wel en sal connen ghegaen / mitsdien dat ick

Moral.

Tel cuyde estre bien sage, & bien expert, qui encore en la fin d'vn autre est deceu & trompé, comme vous orres de l'Ours.

Reynier donne la bien venue à Brunet, & le reçoit fort solennellement.

Le VIII. *chapitre.*

REynier puis apres s'en est venu au deuant, & dist: Brunet mon oncle tu sois le bien venu, ie t'ay bien ouy crier, mais i'auoie à faire quelque chose d'importance. Mon cher oncle, celuy ne t'a pas fait grād seruice, aussi luy en sçay ie peu de gré, qui t'a fait monter cette tāt facheuse montaigne, car ie voy que tu est fort las, la sueur te coule tout du lōg du visage, il n'en estoit ia de besoing, car ie fusse aussi bien venu demain à la Court, encores que tu ne fusses pas venu; mais i' iray maintenant sans crainte, car ton prudēt cōseil me sera profitable enuers le Roy. N'auait le Roy point de moindre messager pour enuoyer par deça, que toy? voicy chose bien estrange. Car tu es apres le Roy le plus noble & plus reputé de tout son païs. Ie voudroye bien, que ie fusse ia à la Court, mais ie crains, que ie ne puisse pas bien cheminer, d'autant que

i'ay

i'ay si bien mangé. Lors dist l'Ours: Dis moy, ie te prie Reynier, qu'as tu mangé, dont tu es encore tant saoul? Reynier respondit: Cher oncle, que veux tu que ie te die? poures gens ne furent jamais riches, ce que tu peus bien veoir en moy: il me conuient souuēt disner de ce que ie ne mãge pas volontiers. Par faute d'autre viande, i'ay mengé des rayons de miel, qui m'ont tant fait enfler le ventre, que ie ne me puys remuer. A quoy Brunet respondit incōtinent: Que dis tu Reynier, fais tu si peu d'estime de miel? il est fort estimé de chascun, & tenu en grand valeur, sur toute autre viande. Mon amy Reynier, fais moy auoir vn peu de miel, ie te feray vn loyal amy, tant que ie viuray.

Moral.

On ne sçait mieux tromper les fols, qu'en les prisant, & leur donnant telz dōs, qu'ilz ayment, ou esquels il prennent plus de plaisir. L'orgueilleux seduyst on, par gloire temporelle: le gourmand, par viande & bruuage: l'auaricieux, par or & argent: le luxurieux, par belles femmes, &c.

soo wel gheten heb. Doen seyde de Beer: Segt my doch Reynaert wat hebt ghi gheten/ daer ghy noch soo sadt af zijt? Reynaert antwoorde: Lieue oom/ wat wilt ghy dat ick v segghe: arm lieden en waren noyt rijck/ t'welck ghy aen my wel sien mueght: ick moet dickwils eten t'gene dat ick niet gheerne en ete. By ghebreke van ander spijse/ hebbick honichraten gheten/ die my den buyc soo hebben doen swillen/ dat ick my nie verruerē en can. Waerop Bruyne terstont antwoorde: Wat segt ghy Reynaert / acht ghy dan honich soo luttel? het wordt van eenen yegelicken seer geacht/ eñ gehoudē in grooter weerden/ bouē alle ander spijse. Mijnen vrient Reynaert/ doet my eē luttel honichs hebben/ ick sal v eē getrou vriēt wesen/ soo lange als ick leue.

Morael.

Men can de dwasen niet beter bedrieghen dan met prijsen/ ende sulcke ghiften geuen als sy geerne hebben/ oft daerse meest genuechten in hebben. Den houeerdighen verleytmen met tijtlicke glorie / den gulsighen met spijse ende dranck/ den gierighen met gout ende siluer/ den luxuriosen met schoone vrouwen.&c.

Reynier

Reynaert leydt Bruyne, die hy ho nich vinden soude, t'welc hem qualicken bequam.

Dat IX. capittel.

Reynier meine Brunet, la ou il deuoit trouuer du miel, dont mal luy en aduint.

Le IX. *chapitre.*



BRuyn oom/ seyde Reynaert/ ick ghelooue/ dat ghy met my spot. Soo helpe mi God/ antwoorde Bruyne/ ick en soude niet gheerne met v spotten. Doen seide hē Reynaert: Maer in goeder trouwē oom/ ist waer/ dat ghy den honich soo gheerne eet/ ick sals v soo veel doen hebben/ als ghijs met v thienen soudet connen eten/ cā icker v vriētschap mede ghedoen. Mijnder

BBrunet mon oncle, dist Reynier, ie croy, que tu te mocques de moy. Ainsi Dieu me puisse aider, respondit Brunet, ie ne voudrois pas me railler de toy. Alors luy dist Reynier: Mais en bōne foy, mō oncle, est il vray, que tu manges si voulentiers le miel? ie t'en feray tant auoir, q̄ tu en sçaurois māger toy dixiesme, si par cela ie te puys faire plaisir. Moy

dixiesme Reynier mon cousin? dist Brunet, quand i'auroye tout le miel, qui est entre Anuers & Portugal, ie le mãgeroy biẽ tout seul. Reynier dist? Que veux tu dire mon oncle? il se tient tout ioignant d'ici vn mesnager, appellé Lãtfride, qui en ha bien autant, que tu en sçaurois mãger en sept ans. Et tout ce miel te mettray-ie en ta puissance, si tu me veux aider contre mes ennemis à la Court du Roy. Lors luy promist Brunet, s'il le vouloit vne-fois r'assasier de miel, qu'il luy seroit vn loyal amy, contre tous ceux qui luy voudroyent mal. Lors se prind le fin Reynier à rire, & dist: Non pas seulemẽt du miel. mais tout ce que tu desireras, ie te le feray auoir en abondance. Ces parolles pleurent tresbien à Brunet, & se prind si fort à rire, qu'à peyne se pouoit tenir debout. Lors luy dist Reynier: Or sus mon oncle, à la bonne heure, ie t'iray mener, l'a ou tu riras à plaine gorge. Combien que ie voise biẽ mal à mon aise, si est ce que pour le grand amour, que ie te porte, ie t'y veux mener, & te demonstrer l'amour, que i'ay tousiours eu enuers toy. Ie ne sçay personne entre toute ma parenté, pour lequel ie vousisse tant faire, que pour toy. Brunet l'en remercia tresfort, & il luy faschoit bien, qu'il tardoit si lõguement.

thienen Reynaert neue? sprack Bruyne/ al had ic al den honich die tusschẽ Antwerpen eñ Poortegael is/ ick aten wel alleen op. Reynaert sprack: wat wilt ghy segghen oom? hier naest woont een huysman ghenaemt Lantfreyt/ die heues soo vele/ als ghijs soudt connen gheten in seuen iaren. Ende alle desen honich sal ic v in uwe macht geuẽ/ wilt ghy my helpen teghen mijn vianden in des Coninex hof. Doen beloofde hem Bruyne/ wilde hy hem eens met honich versaden/ hi soude hem een ghetrou vrient wesen / tegen alle die hem quaet wildẽ. Doen begonst de scalcke Reynaert te lachẽ/ eñ seyde: Niet alleenlick honich/ maer al wat ghy begheren sult/ ick salt v doen hebben ouervloedelick. Dese woorden behaechden Bruyne seer wel/ eñ bestont soo seer te lachen/ dat hy nauwelicx mocht blijuen staen. Doen seyde hem Reynaert: Nv wel oom/ ter goeder vren/ ick sal v gaen leyden/ daer ghy met volder kelen lachen sult. Hoe wel dat ick qualicken ghegaen can/ nochtans om de groote liefde/ die ick v draghe/ soo wil icker v gaen leyden/ ende de trouwe bewijsen/ die ick oyt tot uwaerts ghehadt hebbe. Ick en weet niemant onder alle mijn magẽ/ daer ick soo veel voor doen soude/ als voor v. Bruyne danckte hem des seere/ ende hem verdroot/ dat hy soo langhe toefde.

Nu

Nv wel aen oom / sprack Reynaert / laet ons gaen / ic sal v des honichs so sadt makẽ / als ghijs sult moghen draghen. Reynaert wilde segghen / van groote stocslaghen / maer den armen grouaert en verstondes niet. Noch meer noch min dan eenen blinden / die hem in den put laet leyden / alsoo volchde hy Reynaert. Sy zijn soo lange t'samen ghegaen / dat sy ten lesten by Lantfreyts thuyn quamen / waer af Bruyne seer blijde was. Lantfreyt was een timmerman / ende hadde in sijnen hof een groote eycke / die hi des anderen daechs wilde clieuen / ende alsoomen ghewoon is te doene / hy hadde daer twee oft drie beytels in ghesteken / soo datter de cloue so groot af was / datter wel een hooft in ghemogen hadde. T'welck siende Reynaert wert daer seer blijde om / want het was iuyst daer hy om gewenscht hadde. Ende hy seyde tot Bruyne al lachende: Siet nv wel nauwe toe / want in desen boom is honich in grooter ouervloedichept. Proeft oft ghyer v hooft in soudt connẽ gecrijghen / maer siet wel toe / dat ghijs niet te veel en etet / op dat ghyer niet sieck af en wordt / want my waer leet dat v yet quaets aenquame. Bruyne antwoorde hem: En vreest niet Reynaert neue / meyndy dat ick soo sot ben? Ick weet wel / dat in alle dinghen een seker mate is. Dit seggende spranc hy met

Or sus mon oncle, dist Reynier, allons, ie te rendray autant saoul de miel, que tu en pourras porter. Reynier vouloit dire, de gros coups de baston, mais le poure lourdaud ne l'entendoit pas. Ne plus ne moins, qu'vn aueugle, qui se laisse mener là la fosse, ainsi suyuoit il Reynier. Ils cheminerent tant ensemble, qu'ils paruindrent en la fin iusques aupres la haye de Lantfride, d'ont Brunet fut tresioyeux. Lantfride estoit vn charpẽtier, & auoit en son iardin vn grand chesne, lequel il vouloit fendre le lendemain, & comme l'on est acoustumé de faire, il y auoit bouté deux ou trois coings, si que la fendance estoit si grande, que la teste eust bien peu dedans. Reynier voyant cela, il en fut tresioyeux, car c'estoit iustement ce qu'il auoit souhaité. Et il dist à Brunet tout en riant: Regarde biẽ maintenãt de pres, car il y a du miel en grande abõdance dedans ceste arbre. Essaye si tu y pourrois bouter ta teste, mais garde toy bien, que tu n'en manges point trop, de peur que tu n'en sois malade, car il me deplairoit si quelque mal t'aduenoit. Brunet luy respondit: Ne crains point Reynier mon neueu, pense tu que ie soye si fol? Ie sçay bien, qu'il y a certaine mesure en toutes choses. Ce disant il sauta des

deux piedz de deuant en l'arbre, & y fourra auſſi ſa teſte iuſques au col. Ce pendant s'en courut Reynier tirer les coings hors de l'arbre, de mode que la teſte de ſon oncle y demoura enferrée. Alors ne luy ſeruit force, violence, ne ſcience aucune.

Moral.

La friandiſe fait ſouuent tomber mainte perſonne en grand mal & danger. Et quicōque croit les mauuais, il s'en trouue ſouuent trompé.

Brunet eſtant enſerré au cheſne, eſt miſerablement traité, de ceux qui demeurent à la cenſe.

Le x. *chapitre.*

OR quand Reynier veit, que ſon oncle eſtoit ſi bien mis en point, il ſe prind tout riant à dire en ceſte maniere: Comment te trouues tu mon oncle Brunet? le miel eſt il bon? n'en mange pas trop, que tu n'en ſois malade, nous ne ſçauriōs point aller à la Court. Quand tu auras aſſes mangé ton ſaoul, reuiens t'en à moy, ie te donneray vne-fois à boire, à fin qu'il ne te face mal à la gorge. Ce pendant Brunet vous menoit vn tel bruyt, des piedz de derriere, q̄ Lantfride l'ouyt, qui ſortit dehors incontinent, pour veoir quelle choſe il y auoit en ſon iardin. Et voyāt que l'Ours

beyde de voorſte voeten inden boom/ ende ſtacker ſijn hooft ooc totten halſe toe in. Ter wijlen liep Reynaert treckē de beytels wten boome / ſoo datter ſijns ooms hooft in gheclemt bleef. Doen en quam hem te bate/ cracht/ ghewelt/ noch geenderhande conſte.

Morael.

Leckernije doet menighen menſche dickwils vallē in groot quaet/ ende perijckel: Ende ſoo wie den quaden gelooft/ die vinter hem dicwils af bedroghen.

Bruyne inde eycke gheſloten zijnde, wordt deerlickē gehandelt, vanden ghenen die op de hoeue woonen.

Dat x. capittel.

ALs nv Reynaert ſach/ dat ſijnen oom ſo wel wtgericht was/ begonſt hy al lachende te ſegghen in deſer manieren: Hoe hebt ghy v Bruyn oom? is den honich goet? en etes niet te vele/ datter u geen quaet af en come/ wy en ſouden niet wel te Houe connen gegaen. Als ghi uwen buyck vol gheten ſult hebben/ coemt weder tot my/ ick ſal v eens te drincken gheuen/ ſoo en ſalt v in de kele geen quaet doen. De wijle maecte Bruyne ſulck ghetier metten achterſten voeten/ dattet Lantfreyt hoorde/ de welcke terſtont wtquam/ om te ſien watter in ſijnen hof ſchuylde. Ende ſiende dat den Beyr gheuangen



gheuanghen was/ ginck hijt alle ſijn gebueren vertellen / de welcke haeſtelick quamen geloopen / d'een met eenen ſtock/ d'ander met een vorcke/ ende de derde met eenen vleghel. Oock quamender toegheloopen oude quenen met hen ſpinrocken: Ende voeren den Beer in ſulcker voegen toe / dat hy hem niet en wiſt waer berghen. Int leſte dede hy ſulcke fortſe int trecken/ dat hyer ſijn hooft wt creech/ maer niet ſonder de huyt eñ beyde de ooren ghelaten te hebbene: ghy en ſaecht noyt deerlicker creature. Ende de wijle hy noch

eſtoit prins, il l'alla racompter à tous ſes voiſins, leſquelz incontinent acoururent, l'vn atout vn baſton, l'autre atout vne fourche, & le tiers atout vn fleau. Les vieilles meſmes y accoururent auec leurs quenouilles: Et vous menent l'Ours de telle ſorte, qu'il ne ſe ſçauoit ou cacher. A la par fin il s'eforcea tellement à tirer, qu'il retira ſa teſte, mais non pas ſans y auoir laiſſé la peau & les deux oreilles: vous ne veiſtes onques vne plus miſerable creature. Et tandis qu'il faiſoit

encores toute diligence, de retirer ses pieds de deuant, les paisans le chargeoient de coups tant qu'ils pouoient. Il y vint vn des freres de Lantfride atout vne croce de plomb, & en donna à Brunet vn tel coup sur sa teste qu'il l'estourdit du tout.

Et reuenant à soy-mesme, il saillit entre la haye et la riuiere, en vn monceau de vieilles femmes, dont il en getta vne partie dans la riuiere, qui estoit asses large & profōde. Soudain s'en fuit vn chascū de luy, pour sauuer les femmes, qui estoient en l'eau. Ce que voyant Brunet, sailit hastiuement en la riuiere, & se mist à nager, au mieux qu'il peut, encores estoit il fort ioyeux d'en estre ainsi eschappé. Il maudissoit l'arbre a miel, & Reynier qui l'y auoit amené. Apres qu'il eut nagé quasi vne lieue, il deuint si las, & hors d'alaine, qu'il luy conuint venir à terre. La ou il s'assist à cōplaindre & lamenter sa poure aduenture, mais autre confort n'en eut il, que celuy qu'il se donnoit à soy-mesme. Escoute maintenant que feit Reynier : Deuant qu'il se partist de la cēse de Lātfride, il y desroba vne geline grasse, laquelle il mist en sa malette, & ainsi s'ē alla son chemin, se resiouissant & esperant q̄ l'Ours y demoureroit, & disoit

neerstichept dede/ om zijn voorste voeten wt te trecken/ soo laedden hem de boeren met slaghen soo sy best mochten. Daer quam een van Lantfrepts broeders met een lopen colue/ ende gaffer Brupne eenen sulcken slach mede op sijn hooft/ dat hpenteenemael beswijmelde.

Eñ weder tot hē seluen comende/ spranc hp tusschen de haghe ende de riuiere in eenen hoop ouder wijuen / ende wierper een deel in de riuiere/ die wel breet ende diep was.

Terstont liep een yegelick van hem/ om de vrouwen te saluerē/ die int water laghen. T'welck siende Brupne / spranck hi haestelick in de riuiere / ende bestont te swemmen/ soo hp best mochte/ ende was seer blijde/ dat hijt noch soo ontcomen was. Hp vloecte den honichboom/ ende Repnaert dier hē toe ghebracht hadde. Na dat hp ontrent een mijle ghe swommen hadde / hp wiert soo moede/ eñ tenden adē/ dat hp te lande comēn moeste. Daer hi ginck sitten claghen eñ beschrepen sijn crancke auontuere/ maer anders en creech hp geenen troost/ dan hp hem seluē en gaf. Nv hoort wat Repnaert bedreef : Eer hp van Lantfrepts hoeue schepde/ soo stal hper een vette hinne/ die hp in sijn male stack/ eñ ginck alsoo sijnder veerden/ hem verblijdēde eñ hopende datter den Bepr blijuen soude : eñ sepde in hem seluen :

seluen : Die mijnen meesten
viant byden Coninck was/ is-
ser nv gebleuen/ eñ sijn doot sal
oock wel verholen blijuen/ want
daer niemant present geweest en
heeft/ die my byden Coninck ac-
cuseren mochte. De wijle dat
Reynaert noch aldus tot hem
seluen sprack/ sach hy neder ter
riuieren waert/ daer hy Bruyne
den Beyr sach sitten. Doẽ was
hem sijn droefheyt wel alsoo
groot/ als hem te voren sijn blij-
schap gheweest hadde/ eñ sprack
heel verstoort zijnde : O
Lantfreyt groote dwaes/ dat v
God scheynde/ ghy hebt v la-
ten ontgaen een soo goeden ende
vetten spijse/ die v nochtans te
voren geuangen was/ hadt ghij-
se connen ghehouden: ghy en zijt
niet weerdich een sulcken vene-
soen te eten. Dit seggende is hy
ter riuieren gecomen/ aldaer hy
Bruyne deerlicken ghewondt
vandt/ dies hy niemant en dorste
dancken/ dan alleenlick sijnen
neue Reynaert/ de welcke noch
met hem spottende heeft hẽ ghe-
seyt in deser manieren: Segt mi
Bruynken/ hebt ghy yet verge-
ten tot Lantfreyts? hebt ghy hẽ
sijn honichraten betaelt/ die ghy
in soo grooten oueruloedicheyt
gheten hebt? Ist dat ghijse niet
betaelt en hebt/ ick sal gheerne
uwe bode wesen. Maer in goe-
der trouwen/ was den honich
goet? ick weets noch ghenoech
voor sulcken prijs. Lieue oom in
wat oorden wilt ghi gaen / dat

en soy mesme : Celuy qui estoit
mon plusgrand ennemy enuers
le Roy, y est maintenãt demou-
ré, & mesmes sa mort demoure-
ra bien celée, car personne n'y a
esté present, qui me peust accu-
ser enuers le Roy. Tandis que
Reynier parloit encore ainsi à
soy-mesme, il regarda embas
deuers la riuiere, la ou il veit
Brunet l'Ours assis. Alors
luy fut sa tristesse bien aussi
grande, qu'au parauãt luy auoit
esté sa liesse, & dist
tout courroucé : O Lantfride
grand folâtre, que Dieu te doint
mal encontre, tu t'es laissé
eschapper vne si bonne & grasse
viande, qui toutefois t'estoit
prinse auant coup, si tu
l'eusse sçeu tenir? tu n'es pas
digne de manger telle venai-
son. Disant ces choses il s'en
vint à la riuiere, la ou il trou-
ua Brunet piteusement nauré,
dont il ne deuoit remercier per-
sonne, que seulement son
neueu Reynier, lequel encore
se mocquant de luy, luy a dit
en ceste maniere : Dis moy
Brunet, as tu oublié quelque
chose chez Lantfride? luy as tu
payé ses rayons de miel, que tu
as mangé en si grande abon-
dance? Si tu ne les
as payé, ie feray voluntiers
ton messager. Mais en bon-
ne foy, le miel estoit il
bon? i'en sçay encore assés
à tel pris. Mon cher oncle, en
quel ordre veux tu aller, que

tu as vne telle couronne, & portes vn ſy beau chaperon? ie voy bien que tu auois trop chault à tes mains, car tu y as laiſsé tes gants.

Brunet oyant toutes ces gaudiſſeries, fut fort marry, & d'autant qu'il ne s'en pouoit venger, il laiſſa dire à Reynier tout ce qu'il voulut. Et apres il ſe remiſt en la riuiere, & nagea à l'autre coſté. Il ſe foucioit grandement, comment il pourroit venir à la Court, car il auoit les piedz de deuant eſcorchez, il auoit laiſsé ſes deux oreilles, & toutesfois il luy conuenoit entreprēdre le voyage, combiē qu'il luy fuſt moleſte. Il s'ē alla, au moīs mal qu'il peut, ſe roulant & veautrāt le long du chemin, iuſques à ce qu'il arriua en Court.

ghy een ſulcken cruyne hebt/ eñ eenē ſo ſchoonē capruyn draecht? ic ſie wel dat ghijt te werm hadt aen v handen/ want ghy hebt uwe hantſchoenen achter gelatē.

Bruyne alle deſe ſpottinghen hoorende/ werter ſeer droevich om/ ende om dat hijt niet en conde ghewreken/ ſoo liet hy Reynaert ſeggen wat hy wilde. Daer nae ſloech hy weder inde riuiere/ ende ſwam aen d'ander ſijde. Hy was ſeer beducht/ hoe hy te Houe comen ſoude/ want ſijn voorſte voeten waren hem gheuilt / hy hadder beyde ſijn ooren ghelaten/ nochtans moeſte hy de reyſe aennemen/ hoe wel datſe hem ſwaer viel. Hy ginck hem ſoo hy beſt mochte rollen ende wentelen lancx den wech/ tot dat hi ten Houe quam.

Moral.

Quād vn trompeur a ioué de ſes trouſſes acouſtumees, il ne ſçait mieux faire, que de ſe truffer de celuy qu'il a trompé. Mais le ſage doibt laiſſer dire à ſon ennemi, ce qu'il voudra, & en ſe taiſant ſe retirer de luy.

Morael.

Als een bedrieger zijn gewoō licke rancken bedreuen heeft/ en weet hy anders niet te doen dan te ſpotten metten ghenen/ diē hy bedroghen heeft. Maer die wijs is/ ſal ſijnen viant laten ſegghen wat hy wilt/ ende al ſtille ſwijgende ſal hy van hē vertrecken.

Brunet vient faire ſes plainctes deuant le Roy.

Le XI. *chapitre.*

BRunet eſtant ainſi deſguiſé, s'en eſt venu deuant le Roy, parlant en ceſte maniere : O Roy miſericordieux,

Bruyne comt ſijn clachten doen voor den Coninck.

Dat XI. capittel.

BRuyne aldus miſmaect zijnde/ is voor den Coninck gecomen/ ſprekende in deſer manieren : O ghenadige Coninck/ uwe



uwe Maiesteyt siet hoe ick ghetracteert ben / willende uwen dienst volbrenghen: wilt wrake nemen ouer Reynaert / dat quade dier / door wiens bedroch ick in desen staet ghecomen ben. Doen seyde de Coninck: Hoe heeft die verrader dit derren bestaen? Ick sweer v by mijnder croonen / ic salder sulcken wrake ouer nemen / dat ghijs my grooten danck weten sult. Hy dede terstont alle de wijsen van sijnen lande ontbieden / henlieden raet vragende / hoemen met dese sake handelen soude. Doen werdt ghesloten / datmen Reynaert noch

ta Maiesté voit, commēt ie suis traicté, en voulant acomplir ton seruice: veuille prendre vengeāce de Renier, ceste mauuaise beste, par la tromperie duquel ie suis venu en ce poinct. Le Roy luy dist alors: Commēt a osé ce traistre entreprendre cecy? Ie te iure par ma couronne, que i'en prēdray telle vengeance, que tu m'en sçauras tresbon gré. Il fist incontinent mander tous les sages de son païs, leur demandant conseil, commēt l'on besoigneroit en ceste affaire. Lors fut cōclud, que l'on māderoit encore

vne-fois Reynier à la Court, & que pour ce faire l'on enuoyeroit Tibére le Chat, pourtant que c'estoit vn tressage & expert Embassadeur. Ce conseil sembla bon au Roy, & commãda qu'ainsi fust faict.

eens te Houe dagen soude/ ende datmen om dit te doene. seynden soude Tibaert de Catere/ mids dat hy een seer wijs eñ beruaren Ambassadeur was. Desen raedt dochte den Coninck goet/ eñ geboodt dattet also gedaen werde.

Tybere le Chat est enuoyé a Reynier, pour l'adiourner à comparoir deuant le Roy. Le XII. *chapitre.*

Tybaert de Cater wordt gesonden tot Reynaert, om hem te dagen te compare᷑ voor dẽ Coninc. Dat XII. capittel.



LE Roy Lyon seant en sa maiesté, appella vers soi Tybére le Chat, luy disant en ceste maniere:

LIon de Coninck sittende in sijne maiesteyt/ heeft tot hem gheroepen Tybaert den Cater/ hem seggende in deser manieren: Heer

Heer Tybaert ghy sult gaen tot Reynaert/ eñ sult hem beuelen van mijnen weghen/ dat hy te Houe come. Al is hy den anderen dieren soo fel ende wreedt/ hy sal wel doen/ dat ghy hem raden sult. Eñ segt hem vrylickē/ ist dat hy niet en comt/ men sal ouer hem sulcke iustitie doē/ dattet ten eewighen daghen sijnen maghen een groote schande wesen sal. Tybaert antwoorde: Lieue Heere/ die v desen raedt gegeuen hebben/ en sijn mijn vrienden niet: want ick ben cleyn eñ cranck/ soo dat hy om my niet doen oft laten en sal willen. Dus soude ick v wel willen bidden/ dat v beliefde eenen anderen te seynden. Men heeft wel ghesien dat Bruyne/ die soo groot ende soo machtich is/ door hem veel quaets ende torments gheleden heeft/ hoe sal ickt dan derren bestaen? Neen Heer Tybaert/ sprac de Coninc/ ghy zijt wijs eñ wel gheleert/ t'welck in dese sake meer doet/ dan eenighe cracht oft gewelt. Doē antwoorde Tybaert: Aengesien Heer Coninck dattet v alsoo belieft/ ick wil my geerne om uwen wille inde auōtuere stellen. Daer na heeft hem Tybaert op de reyse ghemaect/ om te gaen na Malperdus/ eñ in sijnen wege sach hi eenen sinte Martens vogel vliegen/ den welcken hy tot hem riep/ maer de voghel quam hem aen sijn slincke sijde sitten / t'welcke Tybaert voor een groot onge-

Signeur Tybére va ten à Reynier, & luy commande de par moy, qu'il vienne à la Court. Combien qu'il soit si felon & cruel aux autres bęstes, il fera bien ce que tu luy conseilleras. Et luy dis hardiment, s'il ne vient, que l'on fera telle iustice de luy, qu'il sera pour tousioursmais vne tresgrande honte à ses parens. Tybére respondit: Cher Sire, ceux qui vous ont donné ce conseil, ne sont pas mes amis: car ie suis petit & foible, de sorte qu'il ne voudra rien faire ne laisser pour moy. Et pourtant ie te voudroye biē prier, qu'il te pleust y enuoyer vn autre. L'on a bien veu que Brunet, qui est si grand & si puissant, par icelluy a enduré plusieurs maux & tourments, cōment l'oseray-ie donc entreprēdre? Nō seigneur Tibére, dist le Roy, tu es sage & bien aprins, chose qui vaut mieux en c'est affaire, qu'aucune force ne violence. Alors respondit Tybére: Veu Sire Roy qu'ainsi te plaist: ie me veux pour l'amour de toy mettre frāchement à l'aduenture. Tybére c'est puis apres mis en chemin, pour aller vers Malperdu, & en son chemin il veit voler l'oyseau sainct Martin, lequel il appella pour venir à soy, mais l'oyseau se vint aietter à son costé senestre, ce que Tibére estima pour

vn

vne grãde infortune, & nõ ſans cauſe, comme tu oras cy aprés.

luck achte/ eñ niet ſonder reden/ als ghy hier na hooren ſult.

Tybère le Chat eſt deceu de Reynier.

Tybaert de Cater wordt bedroghen van Reynaert.



TYbére venant à Malperdú, trouua Renier aſſis deuant ſa porte, lequel il ſalua en ceſte maniere : Le Seigneur tout puiſſant, te doint bonne vie & longue. Le Roy te mande par moy, que tu viennes incõtinẽt à la Court, ou biẽ qu'il t'oſtera la vie. A quoy reſpõdit Reynier : O mon biẽ aymé couſin tu ſois le bien venu,

Tybaert tot Malperdus comende/ vant Reynaert voor ſijn duere ſittende/ den welcken hy groette in deſer manierẽ : De Heere almachtich gheue v een goet eñ lanck leuen. De Coninc ontbiedt v door my/ dat ghy terſtont te Houe comt/ oft hij ſal v het leuen nemen. Waerop antwoorde Reynaert : O mijn beminde neue weeſt willecome/ ghi ſult

sult desen nacht by my blijuen/ wy moeten gaen goede chiere maken/ eñ morghen willen wy t'samen te Houe gaen. De verrader Brupne heeft hier ghewееst/ eñ heeft my een soo wreet ghelaet ghetoont/ oock docht hy my soo sterc ende soo fel/dat ick om alle t'goet vander werelt met hem niet en hadde gegaẽ. Maer nv ghy hier zijt/ dien ick bouen alle mijn vrienden seer wel betrouwe/ soo sal ick met v voor den Coninc gaen. Typbaert antwoorde: Tis beter dat wy metter nacht gaen/ want de mane sal alle den nacht schijnen/ noyt en saecht ghy schoonder weder. Lieue neue/ seyde Reynaert/ het is nv sorghelick by nachte gaen / laet ons beyden tot morghen. Maer Reynaert neue/ sprack Typbaert / wat sullen wy tauont eten? Reynaert antwoorde hem/ alle dinghen zijn nv diere/ ende quaet om crijgen/ wy sullen ons moeten lijden met honichraten. Daer en make ick gheen groot werck af/ seyde Typ baert/ ick hadde lieuer een vette muys / dan alle den honich vandẽ lande. Eẽ vette muys/ antwoorde Reynaert/ hebt ghy daer sin toe? Hier by is een schoon schuere/ daer soo veel muysen in zijn/ als ghyer in seuen iaren eten soudt / al waert ghy uwer sessen. Ick hebbe de lieden dickwils hooren claghen/ dat syer groote schade doen. Och Reynaert neue leyt my daer/ sprack Typ-

tu demoureras ceste nuict chez moy, il nous faut aller faire bō ne chere, & demain nous irons ensemble à la Court. Le traistre Brunet ha icy esté, & m'a monstré vn si cruel visage, aussy m'a il semblé si fort & si felon, que pour tout l'auoir du monde, ie ne fusse allé auecque luy. Mais puis que tu es icy, auquel ie me fie sur tous mes amis, ie m'en iray auec toy deuant le Roy. Tybére respondit: Il vaut mieux, que nous allions de nuict, car la lune luyra toute la nuict, tu ne veis onc plus beau temps.
Trescher cousin, dist Reynier, il fait maintenāt dangereux aller de nuict, attendons iusques à demain. Mais Reynier mon cousin, dist Tibére, que mangerons nous au soir? Reynier luy respondit: Toutes choses sont maintenant chéres & mal recou urables, il nous faudra passer de rayons de miel. Ie n en fais pas grand conte, dist Tybére, i'aymeroys mieux vne souris grasse, que tout le miel du païs. Vne souris grasse, respondit Reynier, as tu plaisir à cela? Ici aupres est vne belle grāge, en laquelle il y a bien autant de souris, que tu en pourrois māger de sept ans, encore que tu fusses toy sixiesme. I'ay ouy souuēt les gēs plaindre, q̄lles y font grand dōmage. O Reynier mon cousin, meine moy là, dist Tibére,

bére, ie t'assisteray de corps & de biens, en quelconques dãger que tu puisses venir, voire & eusse tu tué mon pere & ma mere. Car i'ayme mieux manger des souris, que d'aucun pasté ou venaison qui soit au mõde. Or sus dõc, dist Reynier, allons, ie te meneray à la place deuant que ie me parte de toy. Tybére respondit : Ie te suyuray, & fust ce aussi iusques en Algarbe.

Ainsi s'en sont allez iusques à ce qu'il vindrent à la predicte grange, qui estoit enuironnée d'vn mur d'argille : & Reynier y auoit le iour de deuant faict vn pertuys, par ou il auoit esté querir vn coc du iuchoir. Et pour cela le maistre de la maison auoit tendu vn laqz au dit pertuys, pensant y prendre Reynier, quand il y reuiendroit.

Tybére est deceu de Reynier, & par sa finesse il le mena au laqz.
Le XIII. *chapitre.*

REynier estoit aduerty du laqz, & dist à son cousin : Tybére mõ cousin, si tu veux maintenant prendre des souris, fourre toy en ce pertuis, & quand tu feras bien saoulé, reuiens icy, ie t'y attendray : car il nous faut mettre bien matin au chemin. Tu dis fort biẽ, respõdit Tybére, l'home est

bert/ ick sal u bystaen met lijue ende met goet/ in wat noot ghy sult moghen comen/ ia al haddet ghy mijnen vader eñ mijn moeder gedoot. Want ick ete de muysen lieuer dan eenighe pasteye oft veneſoen dat ter werelt zij. Wel aen dan/ sprack Reynaert/ gaen wy/ ick sal u ter plaetsen leyden/ eer ick van u scheyde. Tybert antwoorde : Ick sal u volghen/ al waert oock tot Allegarben.

Dus zijn sy henen gegaen tot dat sy quamen aende voorseyde schuere/ die met eenen leemmen muer ombeloken was : eñ daer had Reynaert des daech te voren een gat ghemaect / daer door hy eenen haen vander recken gehaelt hadde. Waerom dat de meester vanden huyse eenen strick gemaect had int voorseyde gat/ meynende Reynaert daer inne te vangen/ als hy weder quame.

Tybaert wordt van Reynaert bedrogen, ende door sijn loosheyt wordt hy inden strick gebracht.
Dat XIII. capittel.

REynaert was vanden strick gheaduerteert/ eñ sprack tot sijnen neue : Tybaert neue/ wilt ghy nu muysen vanghen/ soo cruypt hier in dit gat/ ende als ghy wel sadt zijt/ soo comt hier weder/ ick salder u vertoeuen : want wy willen ons wel vroech aen de reyse maken. Ghy spreect wel / antwoorde Tybaert / de mã

is

is soo schalck ende soo loos/dat ick wel noode met hem te doen hebbe. Reynaert sprac tot hem: Ghy en waert noyt veruaert/ hoe comt dat ghi nv dus vreest? Met dese woorden spranc Tybaert int gat / ende eer hyt wiste/ was hy in den stricke ghevanghen.

Morael.

Die is sot/ die hem laet leyden in een onbekende plaetse/ daer de leydsman niet voorgaen en wilt.

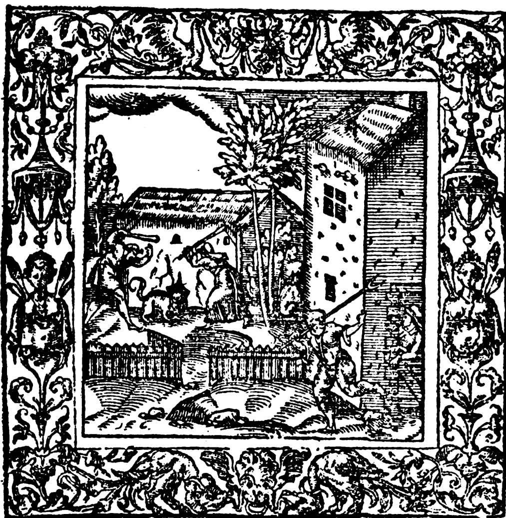
si fin & si cauteleux, qu'a grand regret ie m'aduenture d'auoir à faire à luy. Reynier luy dist: Tu ne fus oncques paoureux, dont viens tu à craindre tant maintenant? A ces parolles faillit Tybére au pertuys,& deuant qu'il le sçeust, il estoit prins au laqz.

Moral.

Cestluy la est fol, qui se laisse mener en vne place incogneue, la ou le conducteur ne veut aller deuant.

Dat XIIII. capittel.

Le XIIII. *chapitre.*



Quand

QVand Tybére se sentit au laqz, il se prind à crier, & faire grand bruit. Ce qu'entendant Reynier, qui estoit par dehors deuant le pertuys, y prind tresgrand plaisir, & dist à Tybére en ceste maniere : Que dis tu maintenant Tybére, les souris sont elles bonnes? si l'hoste de la maison le sçauoit, il est si courtois, qu'il t'apporteroit vne sauce. Cōment mon cousin, tu chantes en mãgeant, souloit on ainsi faire à la Court? O si Isẽgrin fust auec toy en pareille liesse, ie serois guery de tous mes maux : car il m'a fait tant de meschants tours. Tybére ne cessa de crier, qu'il n'eust esueillé l'hōme de la maison, lequel commença à dire : Or à la bonne heure ha esté tendu mon laqz, car ce mangeur de pouletz y est prins : or sus debout ma femme, faisons luy payer le coc. A ces parolles esueilla l'homme tous ses domestiques, en criant à haute voix : Le Renard est prins. Vn chascun incontinent s'y en acourut, saluant Tybére à coups de bastō. La femme fut si trescourroucée, qu'elle tira vn œil hors de la teste à Tybére.

Or voyant Tybére en quelles mains il estoit liuré, faillit à la gorge de l'hōme, & en mordãt luy arracha le nez du visage. L'homme de la grande douleur

ALs Tybaert den strick ghewaer werdt/ maecte hy hem aent tieren/ ende groot gheschal te maken. T'welck Reynaert verstaende/ die van buyten voor t'gat stondt/ nam daer seer groote ghenoechte in/ eñ sprack tot Tybaert in deser manieren: wat segt ghy nv Tybaert/ zijn de muysen goet? wistet de weert vanden huyse/ hy is soo beleeft/ dat hi v een sausse brenghen soude. Hoe neue/ ghy singt al etende/ plachmen alsoo te Houe te doene? Och waer Isengrin daer by v in ghelijcke vruechde/ soo waren alle mijn wonden ghesalft: want hy heeft my soo menich schamper stuck gedaẽ. Tybaert en liet niet af van crijten/ hi en hadde dẽ man vandẽ huyse ghewect/ de welcke begonst te segghen: Nv ter goeder vren heeft mijnẽ strick ghestaen/ wãt dien hoender eter isser in geuãgen: wel op mijn wijf/ laet ons hem dẽ haen doẽ ontgeldẽ. Met dese woorden weckte de mã alle sijn huysghesin/ roepende met luyder stemmẽ: De Vos is geuangen. Terstont quammer eẽ yeghelick toe geloopen/ gruetende Tybaert met stockslaghen. De vrouwe was soo seer vertoornt/ dat sy Tybaert sijn eenen ooghe wten hoofde sloech. Tybaert siende in wiens handen hy gheleuert was/ spranck den man na de kele/ eñ beet hem den nuese vanden aensichte. De man van grooter pijnen/ viel in onmachte

onmachte ter eerden. De vrouwe riep/ ick wilde dat my ghecost ware alle mijn hoenderen/ eñ dat v Tybaert alsō niet mismaect en hadde. De duiuel riedt v/ ghelooue ick/ den strick te leggen/ meynende daer mede Reynaert te vangē/ die door sijn verraderije Tybaert daer in ghesonden heeft/ eñ isser buyten gebleuen. Reynaert was van buyten voor t' gat/ eñ hoorende alle dese woorden/ en constt hem niet ghehouden van lachen/ eñ seyde al spottende: Swijcht vrouwe/ ist dat uwen man gheenen nuese en heeft/ gheen quade lochten/ noch gheenderhande stanck / en sullen hem moghen hinderen. Midts dese woorden/ is hy weder na sijn borcht gegaen/ latende Tybaert in grooter noot / de welcke bestont sijnen strick te bijten ende te knaghen/ tot dat hijen in twee stucken hadde. Eñ verlost zijnde/ was hy seer blijde/ ende ginck spacieren tot aen des Coninckx hof.

cheut pasmé à terre. La femme s'écria, ie voudroye qu'il m'eust cousté tous mes poulets, & que Tybére ne t'eust ainsi deffiguré. Le diable te conseilla, crois ie, de tendre le laqz, pensant y prendre Reynier, qui par sa trahison y ha enuoyé Tybére, & en est demouré dehors. Reynier estoit par dehors deuant le pertuys, & oyant toutes ces parolles, ne se pouoit tenir de rire, & dist tout en raillant: Tais toy femme, si ton mary n'a point de nez, nuls airs infectez, ne puanteur quelconques, ne luy pouront nuyre. A ces parolles, il s'en est retourné vers son chasteau, laissant Tybére en grād danger, lequel cōmença à mordre & ronger son laqz, tant qu'il l'eut mis en deux pieces. Et deliuré qu'il fut, il fut fort ioyeux, et s'en alla pourmener iusques à la Court du Roy.

Tybaert comt sijn clachten doen voor den Coninc, vā het groot quaet, dat hem Reynaert ghedaen heeft. Grimbaert wordt ghesonden om Reynaert te Houe te halen.

Dat xv. capittel.

Tybére vient faire ses plainctes deuant le Roy, du grand mal que Reynier luy a fait. Grimbert est enuoyé pour aller querir Reynier à la Court.

Le xv. *chapitre.*

DEs morgens ter sonnen opganck is Tybaert voor den Coninck ghecomen/ de welcke siende hoe Tybaert ghesteldt

DEs le matin, au soleil leuant, Tybére s'en est venu deuant le Roy, lequel voyant comment Tybére estoit

D acoustré



acouſtré, aſſçauoir que tous les reins luy eſtoient rompus, & qu'il y auoit laiſsé l'vn de ſes yeux, en fut treſmarry, & menaſſa le Renard, qu'il le luy feroit achepter bien cheremēt. Il fiſt incontinent aſſembler tous ſes Seigneurs & Barons, pour conſulter, quele choſe on feroit à ce mauuais & cruel larron. Iceux conclurent en leur conſeil, que l'on feroit venir ce meſchant traiſtre par force à la Court. Alors s'aduança Grimbert le Taiſſon, & diſt: Meſſeigneurs vous ne pouuez condemner vn homme libre,

was/ te weten dat hem alle de lendenen ghebroken waren/ eñ dat hyer ſijn een ooghe ghelaten hadde/ werdt daer ſeer toornich om/ eñ dreychde den Vos/ dat hijt hem wel dier ſoude doen becoopen. Hy dede terſtōt alle ſijn Heeren ende Baroenen vergaderen/ om te beraden/ watmen deſen quaden eñ fellen dief doen ſoude. Deſe ſloten in haren raedt/ datmen deſen quaden verrader met ghewelt ten Houe doē comen ſoude. Doen vorderde hē Grimbaert de Daſſe/ ende ſeyde: Mijn Heeren ghy en cunt gheenen vrijen man geoordelen/ ghy

ghy en hebt hem driemaels voor recht ontboden / om zijn sake te verantwoorden/ ende ist dat hy alsdan noch niet en compareert/ soo sal hy schuldich zijn alle dier dinghen/ die hem voor den Coninck opgelegt zijn. Doen antwoorde de Coninck: Wien wilt ghy dat icker sende? wie isser/ die sal willen avontueren sijn ooren/ sijn ooghen/ ende sijn leuen? eñ al om dese valsche creature? ick en dencke niet datter yemãt soo sot wesen sal. Grimbaert sprac: Ist dat ghijt mi ghebiedt/ ick sal selue de bootschappe wel doen. Wel aen/ antwoorde de Coninck/ t'belieft my wel/ maer siet wel toe/ dat v niet en gheschie gelijck den anderen. Grimbaert sprack: Ist dat ick my voor hem niet en can ghewachten/ ick wil datmen my voor eenen geck houde. Met dese woorden nam hy sijnen wech na Malperdus/ eñ daer comende/ vandt hy Reynaert t'sijnen huyse/ met vrou Armelijne sijn wijf / de welcke in een haghe haer vijf cleyn kinderen soogde. Eñ gegroet hebbende sijnẽ oom eñ sijn moeye/ heeft hy sijn bootschappe ghedaen in deser manieren: Wel beminde oom/ v sake en heeft haer niet wel te Houe/ mẽ heeft soo veel ouer v gheclaecht / dat het comen profijtelicker is/ dan t'vertrecken/ want midsdien dat het nv de derde reyse is/ dat ghy ghedaecht zijt / ist dat ghy met my niet en comt/ zijt wel verse-

que vous ne l'ayez mandé par trois fois en iustice, pour defendre sa querelle, & si alors il ne comparoist encore, il sera coupable de toutes choses, qui luy sont imposées deuant le Roy. Alors respondit le Roy: Que veux tu que i'y enuoye? qui est ce, qui voudra auenturer ses oreilles, ses yeux, & sa vie? & tout pour ceste fausse creature? ie ne pense pas qu'aucun sera sy fol. Grimbert dist: Si tu me le commande, ie feray bien moy-mesme ce message. Or sus, respondit le Roy, il me plaist bien, mais donne toy biẽ de garde, qu'il ne t'aduienne comme aux autres. Grimbert dist: Si ie ne me sçay garder de luy, ie veux que l'on me tieñe pour vn sot. Sur ces parolles il prind son chemin vers Malperdu, la ou arriuant, il trouua Reynier en sa maison, auec dame Armelette sa femme, laquelle alaitoit ces cinc petits enfans en vn buisson. Et ayant salué son oncle & sa tante, il fist son message en telle maniere: Tresaymé oncle, ton cas ne se porte pas trop bien à la Court, on s'est tant complaint de toy, que le venir t'est plus profitable q̃ le retardemẽt, car par ce, que cest maintenant la troisiesme fois, que tu es adiourné, si tu ne viẽs auecque moy, sois bien

 asseuré,

asseuré, que le Roy fera demain assieger ta maison, & te fera mourir auec tout ton mesnage. Pourtant viens auec moy, ton fin conseil te deliurera par auenture de tous maux: tu as bien autrefois fait plus grand cas, que ne feroit cestuy-la.

kert/ dat de Coninck v huys morghen sal doen beleggen/ ende sal v doen steruẽ met alle v huysghesin. Daerom comt met my/ uwen loosen raet sal v by auontueren wel wt alle quaet helpen: ghy hebt wel eertijts grooter feyt bedreuen / dan dat wesen soude.

Reynier prend congé de sa femme Armelette, & s'en va auec Grimbert à la Court. Il se confesse au chemin, & Grimbert luy donne l'absolution.

Le XVI. *chapitre.*

Reynaert neemt oorlof aen sijn huysvrouwe Armelijne, ende gaet met Grimbaert te Houe waert. Hy biecht hem inden wech, ende Grimbaert gheeft hem d'absolutie.

Dat XVI. capittel.



Nv

NU wel Grimbaert neue/ sprack Reynaert/ ist dattet v goet dunct dat ick met v gae/ ick salder my gheerne toe begeuen. Ick hope can ick den Coninck eens ter sprake gecomen/ dat hy mi ghenade doen sal/ wāt dagheliex heeft hy mijns raets grootelic vā doen. Ic weet wel/ datter veel te Houe zijn/ die my niet veel goets en begeeren/ maer noch heb ick lieuer met v te Houe te gaen/ ende mijn sake selue te beschermen/ dan mijn wijf ende kinderen in laste te brenghen. Daer na is hy ghegaen tot vrou Armelijne/ nemēde oorlof aen haer in deser manieren: Adieu mijn lieue Armelijne/ slaet de kinderen wel gade/ ende bouen al Reynken mijnen ionexsten sone/ want hi ghelijct my seer wel/ ende ick hope dat hy my oock nauolghen sal in wijsheyt eñ manieren van leuē. Oock isser Roesselken een al te schoonen diefken: dese twee heb ick alsoo lief/ als een vader sijn kinderen soude connen ghehebben. Het was Armelijne een droef wech gaen/ want sy wist wel/ dat als de besorgher van Malpardus wech soude wesen/ datmer dan geē al te goede chiere maken en soude. Aldus hebben hen dese twee op de reyse gemaect: ende als sy een wijl tijts t'samen gegaen hadden / begonst Reynaert seer te versuchten/ eñ seyde: Lieue neue/ ick ben in grooten ancxt/ eñ van conscien-

OR bien Grimbert mō cousin, dist Reynier, s'il te semble bon que ie m'en aille auec toy, ie m'y adonneray voluntiers. I'espére que si ie puis venir à parler vne-foys au Roy, qu'il me fera grace, car il ha chacun iour grandement à faire de mon conseil. Ie sçay bien, qu'il en y a plusieurs à la Court, q̄ ne me veulēt pas grād biē, mais i'ayme encore mieux d'aller auec toy à la Court, & de defendre moy-mesme ma querelle, que de mettre ma femme & mes enfans en danger. Et en apres il s'en est allé vers dame Armelette, prenant congé d'elle en ceste maniere: Adieu ma chere Armelette, prens biē garde aux enfans, & sur tout à Reynet mon filz, le plus ieune, car il me resemble fort bien, & i'espére qu'il m'ensuyura aussi en sagesse & manieres de viure. Il y a aussi Rousselet vn tres-beau larronceau, i'ayme autant ces deux icy, qu'vn pere sçauroit faire ses enfans. Ce fut à Armelette vne triste departie, car elle sçauoit bien, que quand le prouiseur de Malperdu s'en feroit allé, que l'on n'y feroit pas trop bonne chére. Ainsi ces deux se sont mis à chemin: & quand ils eurēt cheminé vne espasse de tēps ensemble, Reynier commēça fort à souspirer, & dist: Cher cousin, ie suis en grand angoisse, & fort mal en

repos de confcience, pour tant de pechez que i'ay commis : defquels fi i'eftois deliuré ie ne m'en porterois q̃ mieux : pourtant veuille moy efcouter, ie te veux icy confeffer tout ce que ie meffis oncques à perfonne. Grimbert luy refpondit : Biẽ mõ oncle, mais fi tu veux auoir pardon de tes pechez, il te faut premierement renoncer à larrecins & rapines. Ie le fçay bien, dift Reynier, or efcoute moy : Confiteor tibi, que i'ay meffait à toutes beftes, ce que grandement me defplaift. Grimbert dift : Si tu te veux cõfeffer, parle ton langage maternel, ou autrement ie ne l'entens pas. Reynier dift : Ie confeffe que i'ay peché enuers toutes beftes, & principalement enuers mon oncle Brunet, auquel i'ay fait efcorcher toute la couronne, ie luy ay fait perdre fes deux oreilles, & fi l'ay trahy. I'apris à Tybére à prendre des fouris, ie l'enuoyay en vn laqz, ou il fut bien batu, & y laiffa l'vn de fes yeux. I'ay auffi grandement offenfé Chãtecler, car ie luy ay quafi deuoré tous fes enfans.

Moral.

En neceffité il ny a milleur moyen ne remede, que repentance & confeffion des pechés, pour acquerir la mifericorde de Dieu.

tien feer ongherult/ midts dat ick soo veel fonden ghedaen hebbe : waer icker af verloft/ ic soude des te beter varen : daerom wilt my hooren/ ick wil v hier gaen belijden alle t'ghene dat ick oyt yemanden misdede. Grimbaert antwoorde hem : Wel oom/ maer wilt ghy vergiffenisse uwer fonden hebben / soo moet ghy eerftmael verloochenen ftelens ende roouens. Dat weet ic wel/ feyde Reynaert/ nv hoort my : Confiteor tibi/ dat ick allen dieren misdaen hebbe/ t'welck my grootelicken leet is. Grimbaert fprack : Als ghy v biechten wilt / fo fpreect ws moeders tale/ oft anders en verftae ickt niet. Reynaert fprack : Ick belijde/ dat ick ghefondicht hebbe teghen alle dieren/ eñ principalick teghen mijnen oom Bruyne/ dien ick de cruyne heel bebbe doen villen/ ick hebbe hem beyde fijn ooren doen verliefen/ende hebbe hem verraden. Ick leerde Tybaert muyfen vanghen / ick fandt hem in eenen ftrick/ daer hy wel ghellagen werdt/ ende lieter fijn een ooghe. Ick heb Cantecleer oock grootelick verthoornt/ want ick heb hem fchier alle fijn kinderen verflonden.

Morael.

Inden noot en ifter gheenen beteren middel noch remedie/ dan leedtwefen ende belijdinghe der fonden/ om Gods vermhertichept te vercrygben.

Reynaert

Reynaert veruolcht sijn biechte, belijdende hoe hy den Wolf bedroghen heeft.

Dat XVII. capittel.

NOch heb ick/ seyde Reynaert/ bouen maten Isengrin bedroghen / meer dan men wel soude connen ghesegghen. Ick maeckte hem moninck tot Quaetbestier/ tot welcken clooster ick my oock begeuen hadde. Daer leerde ick hem de maniere van luyen. Ick bandt hem de twee voorste voeten aent clockseel/ ende hy bestondt soo wel te luyen/ datter alle de lieden vanden dorpe toe quamen geloopen/ ende eer hy een woort conde gesprecken / werdt hyer seer deerlicken gheslaghen. Ick dede hē sijn hayr verbranden/ soo na den lyde datter alle de huyt af crāp. Daer na leerde ick hem visschē. Ick leydde hem in een spinde/ daer hy soo veel specs adt, dat hi niet wederkeeren en conde door t'selue gat/ daer hy door inne gegaen was. Doen liep ick daer de man vanden huyse ter tafelen gheseten was/ ende nam eenen capoen/ ende liep na de spinde daer Isegrin noch in was. De weert terstont nae my loopende/ sach ter spinden inne/ ende sach daer den Wolf in/ die om sijnen grooten buyck niet daer wt comen en conste. Doen begonst hy te roepen/ de Wolf is in de spinde gheraect/ comt helpten my vangen. Daer werdt den armen

Reynier poursuyt sa confession, confessant comment il deceu le Loup.

Le XVII. *chapitre.*

ENcore aye ie, dist Reynier, trompé Isengrin outre mesure, voire plus que l'on ne sçauroit racompter. Ie le fis moine à Malgouuerne, auquel monastere ie m'estoye aussi rendu. Là luy enseignay-ie la maniere de sonner. Ie luy liay les deux pieds de deuant aux cordes des cloches, & il se prind si bien à sonner, que tous les gens du village y acoururent, & deuant qu'il sçeut dire vn mot, il y fut bien miserablement batu. Ie luy fis brusler son poil, si pres du corps, que toute la peau s'en retira. En aprés ie luy enseignay à pescher. Ie le menay en vne bouteillerie, la ou il mangea tant de lard, qu'il ne sçeut retourner, par le mesme pertuys, par lequel il estoit entré; Lors ie m'ēcourus, là ou l'hōme de la maison estoit assis à table, & prins vn chapon, & m'en fuys vers la bouteillerie, ou encore estoit Isengrin. L'hoste incontinent courrant apres moy, regarda en la bouteillerie, & y veit le loup, qui pour son gros ventre n'en pouoit sortir. Alors il cōmença à crier, le Loup est entré en la bouteillerie, venez, aidéz moy à le prendre, Et le poure

Isengrin y fut miserablement traicté, frappé, trainé, & finablement gecté pour mort en vn fossé.

Moral.

Nul ne doibt s'entremettre de faire, ce qui n'est pas de son office, comme le Loup qui voulut tirer les cloches.

Aussi est icy enseigné au courtisan auaricieux, qu'il ne amasse point tant, qu'il en vienne en tel danger, dont l'on ne puisse aisement sortir.

Isengrin deerlickē getracteert/ geslaghen/ ghesleypt eñ ten lesten voor doot in eenen gracht gheworpen.

Morael.

Niemant en behoort hem te onderwinden te doene/ t'ghene dat van sijn officie niet en is: gelijck de Wolf die de clocken wilde trecken.

Oock wordt hier den gierigen houelinc geleert/ dat hy niet soo veel en rape/ dat hyer door in alsulcken last come/ daermen niet lichtelick wt gheraken en can.

Reynier racompte comment il a amené Isengrin encore en vn autre danger.

Le XVIII. *chapitre.*

VN peu de temps apres, ie luy promis, que ie le saouleroye de bons gras chapons, à telle condition, qu'il me feroit amy, en toutes mes aduentures. Ie le menay en vn village sur vn grenier, & luy dis, qu'il luy failloit taster de costé par vn trou, que ie luy monstray. Et tandis qu'il tastoit deça et delà, pour trouuer des chapons, ie le poussay du haut en bas par le trou, la ou il mena tel bruit au tomber, que tous ceux qui estoint en la maison, s'en esueillerent. Et quand ils voulurent aller veoir, quelle chose y estoit tombée, ils y trouuérēt le Loup. Or ie te laisse à deuiner,

Reynaert vertelt hoe hy Isengrin gebracht heeft in noch een ander verdriet.

Dat XVIII. capittel.

EEn luttel tijts daer na/ beloofde ick hem/ dat ick hem versaden soude met goede vette capoenen/ op sulcke conditie/ dat hy my vrient wesen soude/ in alle mijne auontueren. Ick leydde hem in een dorp op eenen solder/ ende seyde hem/ dat hy ter sijden door een gat tasten moeste/ dat ic hem wees: Eñ de wijle dat hy taste herwaerts eñ derwaerts/ om capoenen te vinden/ soo stiet ick hem van bouen neder door t'gat/ daer hy sulcken ghetier maecte int vallen/ datter alle die int huys waren af wacker werden. Ende als sy wilden gaen besien watter gheuallen was/ soo vonden sy daer den Wolf. Nv laet ick v gheraden/ hoe sy hem

hem tracteerden/ eer hy wt haren handen ontcomen mochte.

Grimbaert ghehoort hebbende Reynaerts biechte, stelt hem penitentie, ende gheeft hem d'absolutie.

Dat. XIX. capittel.

cōment ils le traicterent deuant qu'il sçeust echapper de leurs mains.

Grimbert ayant ouy la confession de Reynier, luy baille penitence, & luy donne l'absolution.

Le XIX. *chapitre.*



NA dat Reynaert aldus sijn biechte geeyndt hadde/ badt hy Grimbaert/ dat hy hem wilde penitentie setten/ ende d'absolutie geuen/ want (soo't scheē) hijer goet berou af hadde. Doen nam Grimbaert een roey-

APres que Reynier eut ainsi acheué sa confession, il pria à Grimbert, qu'il luy voulust ordonner penitence, & donner l'absolution, car (cōme il sembloit) il en auoit bōne repētance. Alors prind Grimbert vne

vergette du buiſſon, & le donna à Reynier en ſa main, diſant: Prens maintenāt ceſte vergette, & t'en frappe par trois fois bien rudement ſur tō doz. en apres metz la à terre, & ſaute trois fois par deſſus ſans plier les genoux : & la prenant finablement en ta main, baiſe la doucement, en ſigne d'obedience. Voila la penitence que ie t'ordonne, & en ce faiſant te voyla deliuré de tous tes peches & meſfaicts, que tu as fait iuſques au iour preſent. De cecy fut Reynier treſioyeux. Lors luy diſt Grimbert: Maintenant te faut il amender ta vie, il te faut delaiſſer ton larrecin & rapine. Reynier lui promiſt d'ainſi le faire. En apres ils ſ'en font acheminés enſemble à la Court.

Grimbert & Reynier s'en vont enſemble à la Court, en allant Reynier peut bien mal delaiſſer ſa vie acouſtumée.

Le XX. *chapitre.*

GRimbert & Reynier trouérent en leur chemin vne abaye de nonnains, là ou Reynier eſtoit accouſtumé d'aller aucunefois q̄rir vne poulle graſſe, ou quelque bonne oye, pour porter à ſa femme Armelette. Quand Reynier vit ſon tour, il fiſt vn ſaut apres vn coc, qui s'eſtoit eſgaré des autres, ſi que les plumes luy en demourerent au muſeau. Ce

ken vander haghen/ ende gaft Reynaert in ſijn hant/ ſegghende : Neemt nv dit roedeken ende ſlaetter v driemael wel herdt mede op uwen rugghe : daer na legghet opter aerden/ ende ſpringter driemael ouer ſonder de knien te buyghen/ eñ nemende dat ten leſten in v handt/ſult ghijt vriendelick cuſſen/ in teekē van gehoorſaemheyt. Dat is de penitentie die ick v ſette / eñ dit doende zijt ghy verloſt van alle v ſonden ende misdaet/ die ghy tot deſen daghe gedaen hebt. Hier was Reynaert ſeer blijde om. Doen ſeyde hē Grimbaert: Nv moet ghy v leuen beteren/ ghy moet v roouen ende ſtelen laten. Dit beloofde Reynaert alſoo te doene. Daer na zijnſe t'ſamen te Houe ghegaen.

Grimbaert ende Reynken gaen t'ſamen te Houe : al gaende can Reynken wel qualicken ſijn ghewoonlick leuen ghelaten.

Dat XX. capittel.

GRimbaert eñ Reynaert vōden in haren weghe een nonnen abdye/ daer Reynaert van ghewoonten hadde ſomtijts een vette hinne te halen oft eenighe goede ganſe/ om te draghen ſijnen huyſvrouwe Armelijne. Doen Reynaert ſijnē ſlach ſach/ dede hy eenen ſpronck na eenen haen/ die vanden anderen gegaen was/ ſoo datter hem de pluymen af inden muyl bleuen. T'welck

ſiende



ſiende Grimbaert/ heeften beriſpt ſegghende: Hoe mijn oom/ wilt ghi om een hoen weder keeren tot v quaet leuen? Reynaert ſprack: Ick haddet vergheten neue/ ick en ſals niet meer doen: maer wat hy beloofde/ hy en mocht niet wel ſijn oude ghewoonte ghelaten.

que voyant Grimbert, l'a reprins diſant: Comment mõ oncle, veux tu pour vn poulet retourner à ta meſchante vie?Reynier diſt: Ie l'auoye oublié mon couſin, ie n'en feray plus: mais quoy qu'il promiſt, il ne peut bien laiſſer ſes vieilles couſtumes.

Morael.

Wie quaet is van natueren/ can hem qualick ghewachten vã quaet te doen/ watmen hẽ preect oft vermaent.

Moral.

Qui eſt mauuais de nature, ſe ſçait bien mal garder de mal faire, quoy qu'on luy preſche ou admoneſte.

Reynier

Reynier vient deuant le Roy, lequel il salue reueremment, & y trouue vn chascun se plaignant de luy.

Le XXI. *chapitre.*

Reynaert comt voor den Coninc, den welcken hi eerlickẽ groet, ende vindter een yegelick ouer hem clagende.

Dat XXI. capittel.



QVand Reynier commença à aprocher la Court du Roy, il eut peur, car il sçauoit bien, que l'on auoit dit peu de bien de luy. Toutefois il fist semblant comme s'il n'eust sçeu d'aucun mal, & s'alla presenter bien courageusemẽt deuant le Roy auec son nepueu le Taisson, le saluãt en ceste ma-

ALs Reynaert begonst te genaken des Coninck Hof/ creech hy vreese / want hy wist wel/ datmen luttel goets van hem geseyt hadde. Nochtans geliet hy hem als oft hi niet quaets geweten en hadde/ eñ ginck hem presenteren wel gemoedelic voor den Coninck met sijnen neue den Das/ hem groetẽde in deser manieren:

nieren: De almoghende God/ diet al gheschapen heeft/ wil den Coninck bewaren/ eñ voor alle quaet beschermen. Ic weet wel/ o goedertierenste Coninc/ datter veel zijn/ die (niet tegenstaẽde de groote liefde eñ ghetrouwicheyt die ick dagelicx den Coninc bewijse/ soo wel in wercken als in woorden) veel quaets vā my geseyt hebben. T'en is van heden noch van ghisteren niet/ dat de loose ende schalcke loghenaren meer voordeels hebben in der Princen Houen/ dan duechdelicke lieden: maer God sal eens nederwaerts sien/ eñ sal eenẽ yegelicken loonen na sijn wercken. De Coninck antwoorde: Neen Reynaert/ ick kenne v valsch gelaet ende bedriechlicke woorden veel te wel. Ghy hebt my so wel ghedient/ dat ickt v terstont loonen sal. Cantecleer en conste niet langher gheswijghen/ maer is voor den Coninc gecomẽ/ seggende: Och wat heeft my dese verrader al schade ghedaen. Swijcht ghy Cantecleer/ sprac de Coninck/ ick weet wat ick te doen heb. Daer na de Coninc hẽ keerende tot Reynaert/ seyde: De liefde die ghy my draecht/ hebt ghy wel bewesen aen mijn boden/ die ick t'uwaerts ghesonden heb. Och God/ sprack Reynaert/ om dat d'een honich heeft willen eten/ eñ heeft daerom geslaghen gheweest: dat Tybaert by nacht heeft willen gaen stelen buyten mijnen wille/ eñ heefter

niere: Le Dieu tout puissant, qui tout à creé, veuille garder le Roy, & le garantir de tout mal. Ie sçay bien, o Roy tresdebonnaire, que plusieurs en y a, qui (non obstāt le grand amour & loyauté que ie demonstre iournellemẽt au Roy, tant en oeuures, qu'en parolles) ont dit beaucop de mal de moy. Ce n'est pas d'hier ne d'auiourd'huy, que les cauteleux & fins mensongers ont plus d'aduantage es Courts des Princes, que les gens de bien: mais Dieu regardera quelque iour embas, & rendra à vn chacun selon ses oeuures. Le Roy respondit: Non Reynier, ie cognoy trop bien ton faux semblant & parolles deceuantes. Tu m'as tant bien seruy, que ie t'en guerdõneray incontinent. Chantecler ne se sçeut taire plus longemẽt, mais est venu deuant le Roy, disant: O que ce traistre m'a fait de dommage.

Tais toy Chantecler, dist le Roy, ie sçay bien ce que i'ay à faire. Et apres le Roy se tournant deuers Reynier, dist: L'amour que tu me portes, as tu bien demonstrée à mes messagers, que i'ay enuoyé vers toy. O mon Dieu, dist Reynier, pourtant que l'vn a voulu manger du miel, & pource a esté batu: que Tybére a voulu aller desrober de nuict outre ma voulonté, & y a

laissé

laiſsé l'vn de ſes yeux, ſaudra il que ie le compere? doncques ſuis-ie bien à la malheure né. Toutefois il giſt en ta puyſſance de faire de moy à ta voulonté, combien que ma cauſe ſoit bonne, ſi me peux tu oſter ma vie, s'il te ſemble bon.

Le Roy donne la ſentence, que l'on prenne Reynier priſonnier, & qu'il ſoit pendu à vn arbre.

Le XXIII. *chapitre.*

LE parlement fut incontinent tenu, & vn chacun amena tout ce qu'il ſçauoit contre Reynier : Mais Reynier ſe reuẽgeoit ſi vaillãment, que c'eſtoit merueille. Le Roy au millieu de ſes Seigneurs, oyoit les teſmoings cõtre Reynier, & les excuſes, qu'il y faiſoit. Et comme l'on dit communement, Dieu ayde les plus forts, le poure Reynier fut vaincu, & condemné à eſtre pendu par le col. Par ainſi ne luy peurent profiter ſes belles parolles, la ſentence qui contre luy eſtoit pronõcée, deuoit eſtre miſe à execution. Grimbert le Taiſſon, auec encore aucuns des amis de Reynier, ſe departirent de la Court, à fin qu'ils ne veiſſent vn tel deplaiſir luy aduenir. Ce que voyant le Roy, n'en fut guere ioyeux, car il ſçauoit bien

ſijn een ooghe om verlooren/ ſal ick dat moeten ontgelden? ſoo bē ick dan wel ter quader uren geboren. Nochtans t'is in uwe macht geleghen/ met my te doen naer uwen wille/ al iſt oock dat mijn ſake goet zij / ghy muecht my t' leuen benemen/ dunket v goet.

De Coninc geeft de ſententie, datmen Reynaert geuangen neme, ende dat hy ghehangen worde aen eenen boom.

Dat XXIII. capittel.

DAer werdt terſtont een parlement gehouden/ eñ een yegelic bracht by alle t'geene dat hi tegē Reynaert wiſte: maer Reynaert weyrde hem ſo cloeclickē/ dattet wonder was. De Coninc int midden vā ſijne Heerē/hoorde de ghetuyghen teghen Reynaert/ eñ d'onſchulden die hyer dede. Ende ſoomen ghemeinlick ſeyt/ Godt helpt de ſterckſte/ den armen Reynaert werdter verwonnen/ eñ veroordeelt gehangē te worden byder kelen. Dus en mochten hem geenſins profiterē ſijn ſchoone woorden/ de ſententie die teghen hem ghegaen was moeſte ter executien geſtelt weſen. Grimbaert de Das/ met noch ſommighe van Reynaerts vrienden/ ſcheyden wten Houe/ om dat ſy ſulck verdriet aen hem niet ſien en ſouden. T'welc ſiende de Coninck/ en werdter niet ſeer blijde om/ want hy wiſt wel dat

dat Reynaert veel goede ende machtighe vrienden hadde: ende al was hy quaet in eender manieren/ hy dede den Houe in een ander maniere wel so veel duecht den ende profijts met sijnen schalcken raedt.

que Reynier auoit plusieurs bons amis & puissans: & combien qu'il fust mauuais en vn endroyt, il faisoit bien d'autre part autant de bien & de profiĉt à la Court par son fin conseil.

Reynaert wordt ter galgē geleydt, aldaer hy noch eenē grootē tour van schalcheden toont.

Dat XXIII. capittel.

Reynier est mené au gibet, là ou il demonstre encore vn grand tour de finesse.

Le XXIIII. *chapitre.*



NA dat Reynaert ter doodt verwesen was/ ghelijc voorseyt is/ begonsten sy hen te be-

APres que Reynier fut adiugé à la mort, comme predit est, ils commencerent à

consulter,

consulter, comment l'on feroit iustice de luy: car l'on ne trouuoit point de gibet prest, ne de licol. Reynier qui longuement s'estoit teu, dist à Isengrin: I'aimeroye beaucop mieux que tu m'abregeasses ma peine, que d'estre tenu si longuement languissant. Demãdez à Tybére vn licol, il a encore le mesme au col, qu'il conquêta, quand il voulut aller mãger des souris. Aussi est il tresabille à monter, laissez l'aller attacher la corde. Puys qu'il faut que ie meure, i'aime mieux briefuement, que longuement demourer en ceste angoisse. Ie vis quand mõ pere mourut, que ce fut tout incõtinent fait de luy: pourtãt ne desire-ie pas, que vous me tenez longuement en ceste langueur. Tybére oyant ces parolles, en fut tresmarry, & dist aux autres: N'oyez vous point, qu'il se gabe de moy? or sus, ie l'en recompenseray. A ces parolles il s'aduança, & prind le licol de son col, lequel d'vn courage felõ il mist au col de Reynier, criant aux autres: Donnez vous biẽ de garde Messieurs, qu'il ne vous eschappe, car c'est vn cauteleux traistre. Voicy maintenãt le temps, que nous luy ferõs comparer ses tourdions.

Moral.

Quand aucun est en danger, il en trouue cõmunement plus

raden/ hoemen van hem iusticie doen soude: want men vandter gheen galghe bereydt/ noch geenen strop. Reynaert die langhe ghesweghen hadde / seyde tot Isengrin: Ick hadde veel liever dat ghi my mijn pijne cortede/ dan hier soo langhe quelende ghehouden te worden. Eyscht Tybaert eenen strop/ hy heeft den seluen noch aenden hals/ die hy vercreghen heeft/ als hy wilde gaen muysen eten. Oock is hy int climmen seer behendich / laet hem gaen de coorde vesten. Als ick immers sterven moet / soo heb ickt lieuer cortelinghen/ dan langhe in desen ancxt te blijuen. Ick sach doen mijn vader sterf / dattet haest met hem ghedaen was: daerom en begeere ick niet/ dat gy my langher in dit ghequel houdt. Tybaert dese woorden hoorende/ werdter seer toornich om/ ende sprac totten anderen: En hoort ghy niet/ dat hy met my spot? wel aen/ ick salt hem vergheldden. Met dese woorden vorderde hy hem/ ende nam den strop van sijnen halse/ dien hy met eenen grammẽ moede Reynaert om den hals dede/ roepende totten anderen: Siet wel toe Heeren/ dat hy v niet en ontgae/ want t'is een schalck verrader. Siet nv hier den tijt dat wy hem sijn tucken sullen doen becoopen.

Morael.

Als yemant inden noot is/ so vindt hijer ghemeinlick meer die

die hem met strafheyt oueruallen/ dan vrienden die hem eenich onderstant willen doen in woorden oft wercken.

qui luy courent sus auec rigeur, que d'amis qui luy veulent faire quelque assistence par parolles ou faicts.

Reynaert op de leeder zijnde, doet openbaer biechte van alle sijn sonden.

Dat xxv. capittel.

Reynier estant sur l'eschelle, fait confession publique de tous ses peches.

Le xxv. *chapitre.*



ALs sy quamen met Reynaert ter plaetsen daermen ghewoon was de misdadighe te dooden/ Reynaert siende dat Nobel de Coninck daer oock was/ begonst hy te dencken/ hoe

QVand ils viendrẽt auec Reynier au lieu là ou on estoit acoustumé de mettre à mort les malfaicteurs, Reynier voyant q̃ Noble le Roy y estoit en personne, cõmença à penser,

E comment

commēt il ſe pourroit deliurer de la mort, & mettre les trois en danger, qui tant deſiroyent ſa mort, cerchant en toutes manieres quelque menſonge, pour attirer le Roy à ſa volonté. Il penſa en ſoy meſme, combien que i'aye cōmis tant de maux, i'eſpere encore, que ie ſeray des meilleurs amis du Roy, ſi ie puis vne fois venir à parler à luy. Tybére ſe prind à monter ſur l'eſchelle, tenant le licol en ſa main, pour aller eſtrangler Reynier. Lors diſt Reynier : Or eſt mon cœur fort plein de grand'angoiſſe, car ie voy la mort deuāt mes yeux, laquelle ie ne puis nullement eſchapper. Pourtant voudroye ie bien prier au Roy, & à tous ſes Seigneurs & Barons, qu'il me fuſt conſenti de me pouoir confeſſer publiquement, deuāt que ie meure : à fin qu'aucun ne viēne plus en danger apres ma mort, par ma trahiſon, & à fin que mon ame en ſoit du tout deſchargée. Tous les aſſiſtans oyant ceci, en eurent compaſſion, & priérent tous au Roy, qu'il luy vouluſt octroyer ſa requeſte, car elle eſtoit petite : ce que le Roy fiſt. Alors Reynier fut ioyeux, & eſperoit que ſon affaire ſe porteroit mieux, que l'on ne penſoit. Adonc diſt il à haute voix : Ie ne voy encore icy perſonne, que ie

hy hem vander doot verloſſen mochte/ ende ſtellen die drie in perijckel/ die ſijn doot ſoo ſeer begheerden/ ſoeckende in alle ma nieren eenighe loghentale/ om den Coninck te trecken tot ſijnder begeerten. Hy dacht in hem ſeluen/ al iſt ſake dat ick ſoo veel quaets ghedaen hebbe/ ick hope noch/ dat ick van des Conincs beſte vrienden zijn ſal/ mach ick hem eens te ſpreken ghecomen. Tybaert maecte hem aent climmen op de leeder/ houdende den ſtrop in ſijn hant/ om Reynaert te gaen verworgen. Doen ſeyde Reynaert : Nv is mijn herte wel vol van grooten ancxte/ want ic ſie de doot voor mijn ooghen/ de welcke ick gheenſins ontgaen en mach. Daerom ſoude ick den Coninc wel willen bidden/ ēn alle ſijn Heeren ēn Baroenen/ dat my gheconſenteert werde te moghen openbaerlick mijn biechte ſpreken /eer ick ſterue : op datter niemant meer in laſt en come na mijn doot/ door mijn verraderije/ ēn op dat mijn ſiel daer af geheel ontſlagen zij. Dit hoorende alle de omſtaenders/ cregender medelijden mede/ ēn baden alle den Coninck/ dat hy hem ſijn bede gehenghen wilde/ wantſe cleyn was/ t'welc de Coninc dede. Doen was Rey naert blijde/ ende hoopte dat haer ſijn ſake beter hebben ſoude/ dan men meynde. Doen ſprac hy met luyder ſtemmen : Ick en ſie hier noch niemant/ ick en hebbe

hebbe grootelick tegen hem mis-daen/ nochtans was ick een dat beste kint/ eer ick gespeent was/ datmen hadde moghen vinden. Ick ghinck daghelicx metten schapen / om dat ick t'ghebleet gheerne hoorde/ ende ten lesten greep icker een byder kelen/ eñ aettet. Doen ick eens mijn tanden bloedich ghemaect hadde/ en was ick geensins van dieren te trecken. Ick doodde gheyten/ voghelen/ hoenderen eñ al wat my goet dochte: ick werde soo wreet/ dat ickt al verscheurde wat my teghen quam. Ende desen lestleden winter/ quam ick eens by Isengrin/ de welcke my seyde / dat hy mijn oom was/ ende van dien tijt af werden wy ghesellen/ t'welc my nu wel mach berouwen.

Wy beloofden trouwe d'een den anderen/ wy ghinghen t'samen stelen/ hi t'groote en ick t'cleyne/ende hoe wel dat hi mi belooft hadde my de helft te laten/hy en dedet niet/ want nauwelick en liet hy my t'vierendeel/ soo gierich was hy.

Reynaert met sijn schoone woordē doet so veel byden Coninck ende de Coninginne, dat hy vā de leeder ghebracht wordt, om met den Coninc te comē sprekē.

Dat XXVI. capittel.

DIt was noch al een cleyne sake/ seyde Reynaert/ maer als hy eenen os oft koe ghestolen

n'aye grandement offensé enuers luy, si estois ie toutefois le meilleur enfant, deuant que ie fusse seuré, que l'on eust peu trouuer. I'alloye iournellemēt auec les brebis, pource que i'en oyoye volontiers le beellemēt, mais à la fin i'en prins vne par la gorge, & la mangeay. Quand i'eus vne-fois ensanglanté mes dents,ie n'eusse sçeu aucunemēt estre retiré des bestes. Ie tuoye chieures, oyseaux, poulets & tout ce que bon me sembloit: bref ie deuins si cruel, que ie dechiroye tout ce qui se rencontroit deuant moy. Et cest yuer dernier passé, ie vins vne-fois chez Isengrin, lequel me dist, qu'il estoit mō oncle, & depuis ce temps-là nous fusmes compaignōs, de quoy ie me puis biē maintenant repētir. Nous promismes la foy l'vn à l'autre, no' allasmes desrober ensemble, luy le grand & moy le petit, & com bien qu'il m'eust promis de me laisser la moytié, il n'en fist riēs, car à peine me laissoit il le quart, tant estoit il auaricieux.

Reynier par ces belles parolles, fait tant enuers le Roy & la Royne, qu'on le rameyne de l'eschelle, pour venir parler au Roy.

Le XXVI. *chapitre.*

TOut cecy estoit encore peu de chose, dist Reynier, mais quād il auoit desrobé vn bœuf



ou vne vache, sa femme si en venoit incontinent, auec encore sept enfans, & y faisoiēt si tresbiē leur deuoir, qu'à grand peine m'en demouroit vne coste, quand mesmes ils en auoyent rongé toute la chair. Non pas q̃ i'en eusse besoing: car ie sçay encore (Dieu mercy) vn tel mõceau d'or & d'argēt, que l'on ne le sçauroit tirer à sept cheuaux. Quād le Roy ouyt nommer le tresor, il luy demanda, d'ont il luy estoit venu. Alors respondit Reynier: Sire Roy tout cest or & argent fut

hadde/ soo quam daer terstont sijn wijf/ met noch seuen kinderen/ ende dedē daer soo wel haere deuoir/ datter my nauwelick eē ribbe af en bleef/ ende noch hadden sy t'vleesch af gheknaecht. Niet dat ick des behoefde: want ick weet noch (God danc) eenen sulcken hoop gouts eñ siluers/ datmens niet en soude connē getrecken met seuen peerden. Als de Coninc den schat hoorde noemen/ vraechde hy hē/ van waer hy hem gecomen was. Doē antwoorde Reynaert: Heer Coninck alle dit gout eñ siluer was ghestolen

gheſtolen/ eñ en hadde des niet gheweeſt/ groote verraderye eñ moordt ſouder door gecomē hebben/ eñ dat aen uwen edelen perſoone. Als de Coninginne deſe woorden hoorde/ ſeyde ſy: Reynaert wilt ons de waerheyt ſeggen/ ſonder een woort daer af te verſwijghen/ dat bid ic v. Men dede terſtont Reynaert van de leeder dalē om dē Coninc eñ der Coninginnen te comen ſpreken.

deſrobé, & ſi cela n'euſt eſté, il s'en fuſt enſuiui vne grāde trahiſon & meurtre, & ce à ta treſnoble perſonne. Quand la Royne ouyt ces parolles, elle diſt : Reynier veuille nous en dire la verité, ſans en celer vn ſeul mot, ie t'en prie. L'on fiſt incontinent deſcendre Reynier de l'eſchelle, pour venir parler au Roy & à la Royne.

Morael.

De ſchalcke onder t'ſchijnſel van goeder conſcientien/ bedrieghen dickwils de Princen/ ende verleydenſe vander gherechticheyt. Oock en iſſer geenen beteren middel om eenen Prince te vermorwen/ dan hem van gout ende van ſiluer te ſpreken.

Moral.

Les cauteleux ſoubz vmbre de bonne conſcience, deçoyuent ſouuent les Princes, & les ſeduiſent de la iuſtice. Auſſi n'eſt il pas de meilleur moyen, pour amollir vn Prince, que de luy parler d'or & d'argent.

Reynaert byden Coninc comende, ghelaet hem als oft hy ſeer droeue ware.

Dat XXVII. capittel.

ALs Reynaert in des Coninckx preſentie quam/ begonſt hy te ſpreken met eenen droeuen gelate in deſer manierē: Al waert ſake/ o edel Coninginne/ dat ghijt my niet beuolen en hadt/ in ſulcken ſtaet als ick nu ben/ en ſoude ick niet verſweghen hebben een ſoo groot quaet dat den Coninck toecomende was/ t'en hadde geweeſt/ dat icker een belet in gheweeſt hadde. Het is wel waer datter vā mijn naeſte vrienden zijn/ die deſen

Reynier venant aupres du Roy, fait ſemblant d'eſtre fort triſte.

Le XXVII. *chapitre.*

QVand Reynier vint en la preſence du Roy, il commença d'vn triſte ſemblant à parler en ceſte maniere : Encores qu'ainſi fuſt, o noble Royne, que tu ne le m'euſſe pas commandé, ſi eſt ce qu'en tel eſtat ou ie ſuis maintenant, ie n'euſſe pas celé vn ſi grand mal qui deuoit ſuruenir au Roy, n'euſt eſté, que i'y euſſe mis empeſchement. Il eſt bien vray que ce ſont de mes plus prochains amis, qui

entre eux auoyent conſpiré ce meurtre à l'encontre du Roy, auſſi les accuſeroy-ie bien enuy, ne fuſt que ie crains les peines d'enfer, & la damnation de mon ame. Lors ſe monſtra il comme ſ'il fuſt grandement pẽſif & fort triſte. La Royne en prind compaſſion, & pria au Roy qu'il fiſt grace à Reynier, à fin d'euiter plus grand meſchef & inconuenient. Le Roy commanda que chacun fiſt ſilence, pour ouir quelle choſe Reynier diroit. Reynier eſtant venu ſi auant, penſa en ſoy meſme, que tout iroit bien, & cria à haute voix : Taiſez vous tous Meſſieurs, puis qu'il plaiſt ainſi au Roy, ie deſcouuriray icy la trahiſon, ſans y eſpargner perſonne, que i'y cognoiſſe coupable.

Moral.

Quand les faux courtiſans ont acquis quelque credit enuers le Prince, ils ne craignent point de dire quelque grande menſonge, pour venir à leur intention.

Reynier accuſe ſon pere, & encore aucuns de ſes amis, pour auſsi amener à la danſſe, ceux qui l'auoyent accuſé enuers le Roy.

Le XXVIII. *chapitre.*

REynier à fin qu'il y euſt apparence de le mieux croire, en ſon affaire, commença à ſon

moordt onder henlieden gheſloten hadden teghen den Coninc/ oock ſoude ickſe wel noode bedraghen/ ten waere dat ic vreeſde de pijne der hellen/ eñ de verdoemeniſſe mijnder ſielen. Doen geliet hy hem als ſeer bedacht te zijne eñ ſeer bedroeft. De Coninghinne creegher deerniſſe mede/ eñ badt den Coninck dat hy Reynaert ghenade dede/ om te ſchouwen meerder quaet eñ ongerief. De Coninc geboodt dat een yeghelic ſilentie dede/ om te hooren wat dinck Reynaert ſeggen ſoude. Reynaert ſoo verre ghecomen zijnde/ dachte in hem ſeluen/ dattet al wel vergaẽ ſoude/ eñ riep met luyder ſtemmen: Swijcht alle gader mijn Heeren/ na dien dattet den Coninck alſoo belieft/ ſoo ſal ick hier de verraderije ontdecken / ſonder daer yemant in te ſparen/ die icker ſchuldich in kenne.

Morael.

Als de valſche houelingen eenich geloove byden Prince vercreghen hebben/ ſy en vreeſen niet eenige groote logenẽ te ſpreken/ om tot haerder meyningen te comen.

Reynaert wroecht ſijnẽ vader, ende noch ſommighe van ſijnen vrienden, om ooc ten danſſe te brenghen de ghene die hem byden Coninc geaccuſeert haddẽ.

Dat XXVIII. capittel.

REynaert op datmen hem te badt geloouen ſoude in ſijn ſaken/ ſoo begonſt hy aen ſijnen

vader

vader eñ aen sijnen neue/ seggẽde in deser manieren: Heer Coninc/ mijn vader hadde geuondẽ den schat vanden Coninck Noscorqui/ die verborghen lach in eenen diepen cuyl. Met dit gelt werdt hy soo verwaent eñ hooueerdich/ dat hem nauwelick yemant ghespreken mochte. Hy sandt Tybaert den Cater int lant van Ardennen tot Bruyn den Beyr/ hem ontbiedẽde/ wilde hy Coninc wesen/ dat hy terstont in Vlaenderẽ quame. Waer af Bruyne seer blijde was/ wãt hy hadde langen tijt begeert Coninck te zijn/ eñ uwe Maiest. te verdrijuen wten lande. Terstont voer hy henen na Vlaenderen/ eñ daer dede mijn vader comen den wijsen Grimbaert/ den ouden Isengrin/ ende Tybaert den Catere. Daer werdt eenen raedt gehouden/ eñ swoeren alle op Isengrins cruyne/ datse Bruyne Coninck maken souden/ ende waerder yemant van des Conincx vrienden die 't beletten wilde/ dien soude mijn vader wten lande verdrijuẽ met sijnen schat. Daer na is het gheschiet/ dat Grimbaert wel by drancke zijnde/ vertelde al dese dinghen sijnen wijue/ haer beuelende dat sijt niemant weder seggen en soude. Maer sy vergat haer belofte/ eñ seydet in biechte mijnen wijue/ wandelende met haer op een heyde: op sulcker conditien nochtans/ dat sijt niemant ter werelt seggen en soude.

pere & à son cousin, disant en ceste maniere. Sire Roy, mon pere auoit trouué le tresor du Roy Noscorqui, qui estoit caché en vne profonde fosse. Par cest argent il deuint tant outrecuidé & orgueilleux, qu'à grand peine pouoit aucun parler à luy. Il enuoya Tybére le Chat au pais d'Ardennes, à Brunet l'Ours, en luy mandant, que s'il vouloit estre Roy, qu'il vint incontinent en Flandres. Dont Brunet fut tresioyeux, car il auoit long temps desiré d'estre Roy, & de chasser ta Maiesté hors du pais. Il s'en alla incontinent en Flandres, & illec fist mon pere venir le sage Grimbert, l'ancien Isengrin, & Tybére le chat. Là fut tenu le conseil, & iurerent tous par la courõne d'Isengrin, qu'ils feroyent Brunet Roy, & s'il se trouuoit quelcun des amis du Roy, qui le voulust empescher, mon pere le dechasseroit hors du pais par le moyen de son tresor. Il aduint puis apres, que Grimbert estant bien embeu, racomtoit toutes ces choses à sa femme, luy commandant, qu'elle ne le redist à personne. Mais elle oblia sa promesse, & le dist eu confessiõ à ma femme, se pourmenant auec elle en vne bruyere, à telle conditiõ toutes fois, qu'elle n e le diroit à personne du monde.

Ma femme se teut iustement tāt qu'elle vint aupres de moy. Quand ie luy ouys racomter ces propos, incontinent se cō mencerent à dresser mes cheueux, & de grand effroy ie deuins tout palle, pensant à ceste similitude du temps passé: Les Grenouilles estants iadis en liberté, consideré que nulle communauté ne peut estre bien gouuernée sans aucun Roy ou conducteur, prièrent aux Dieux, qu'ils leur voulussent enuoyer vn gouuerneur. Leur oraison fut exaucée: Dieu leur enuoya vne Cigoigne, qui les tuoit & destruisoit toutes. Lors se prindrent elles de sen plaindre à vn chacū, mais c'estoit trop tard. A lieu qu'elles estoient libres parauant, elles sont maintenant en subiection. Ie prins cecy pour vn exemple.

Moral.

Le menteur à fin qu'il puisse auoir credit enuers le Prince, n'espargne personne.

Les femmes celent seulement, cela dont elle sont ignorantes.

Reynier persuit sa harangue.

EN ceste maniere Sire Roy ay-ie porté soucy de toy, combien que tu m'en sçaches peu de gré. Ie cognoy Brunet si cauteleux & mauuais, que nous eussions tous esté perdus, s'il eust esté

Mijn wijf sweech effen alsoo langhe tot dat sy by my quam. Als ick haer hoorde vertellē dese redenen/ terstont begonst hem mijn hayr te rechten/ ende van grooter verbaestheyt werde ick heel bleeck/ denckende op dese ghelijckenisse van den voorleden tijt: De Vorschē voormaels in vrijheyt zijnde/ aenghesien dat gheen gemeynte wel ghéregeert en can wesen sonder eenen Coninck oft leytsman/ baden sy den Goden/ datse hen eenen regeerder senden wilden. Haer ghebet werdt verhoort: God sandt haer eenen Oyeuaer diese al doodde ende destrueerde. Doen beghonsten sij 't eenen yeghelicken te claghen/ maer het was te spade. Daer se te vooren vry waren/ zijnse nu in bedwanck. Dit nam ick tot een exempel.

Morael.

Een loghenaer op dat hy geloove hebbe byden Prince/ en spaert niemant.

De vrouwen helen alleenlick t'ghene daer sy af onwetende zijn.

Reynaert veruolcht sijn rede.

IN deser manieren Heer Coninck/ heb ick sorghe voor u ghedragen/ hoe wel dat ghijs my luttel dancs weet. Ick kenne Bruyne soo schalc eñ soo quaet/ dat wy alle verloren souden geweest hebben/ waert dat hy onse Coninck

Coninck gheweest hadde. Dus was mijn herte in grooten ancxte/ ick dachte in alder vueghen/ hoe ick beletten soude moghen mijns vaders valsche eñ quade verraderije/ die van eenē schelm ende arghen dief eenen Coninc maken wilde. Ick badt Godt/ dat hy beschermen wilde mijnen Coninck van alle sijne vianden ende verraders. Ick dachte dicwils in my seluen/ waer sijnen schat ligghen mochte. Eñ op eenen tijt was ick ter aerden geleghen/ ende sach mijnen vader wt een hol comen/ de welcke rontsom hem siende/ oft hē niemant en sach/ decte sijnen inganck met aerde/ ende daer sijn voetspooren waren / sleypte hy sijnen steert ouer/ om datmense niet sien en soude : alle dese treken leerde ick daer van mijnen vader. Ende na dat hy van daer ghegaen was/ ginck ick al heymelick totten hole / ick deder de aerde af/ ende crooper in. Daer vandt ic soo grootē schat gouts ende siluers/ als (eñ dat weet ic wel) yemant oyt ghesien mach hebben. Doen nā ick mijn huysvrouwe Armelijne te hulpe / de welcke my halp dragen dach eñ nacht/ soo lange dat wi wech gedragen hadden alle desen grooten schat/ onder een doren hage/ daer ick eenen diepen eñ verborgen cuyl ghegrauen hadde. De wijle dat ick eñ mijn huysvrouwe dus besich waren / mijn vader was ghegaen totten ghenen

nostre Roy. Ainsi estoit mon cœur en grande angoisse, ie pensay de toutes sortes, comment ie pourois empescher la fauce & meschante trahison de mon pere, qui d'vn vilain & meschant larrō, vouloit faire vn Roy. Ie priois Dieu, qu'il voulust preseruer mon Roy de tous ses ennemis & cōspirateurs. Ie pensay souuent en moy-mesmes, ou pouoit estre son tresor. Et vn iour cōme i'estoye couché sur la terre, i'aduisay venir mon pere d'vne tasniere, lequel regardāt tout à l'entour de soy, si personne ne le voyoit, couurit de terre son entrée, & là ou estoient les traces de ses pieds, il y trayna sa queue, à fin que l'on ne les vist : tous ces tours ici aprins ie la de mon pere. Or apres qu'il s'en fut parti de là, ie m'en allay tout coyement à la tasniere, i'en ostay la terre, & m'y boutay dedans. Là trouvay-ie vn si grand tresor d'or & d'argent, qu'aucun (cela sçay-ie bien) peut oncques auoir veu. Alors prins ie ma femme Armelette pour aide, laq̄lle m'aida à porter iour & nuit, si longuement q̄ nous eusmes emporté tout ce grand tresor, dessoubz vn buysson, là ou i'auoye foui vne profonde & secrete fosse. Ce pendant que moi & ma femme estions tant empeschés mon pere s'en estoit allé à ceux

qui vouloyent trahir le Roy. Brunet & Isengrin enuoyérent lettres en tous pais & contrées, mandants par tout, qui quiconque vouloit auoir gaige, s'en vinst chez Brunet l'Ours, on luy donneroit sur la main pour trois ou quatre mois. En ceste maniere ils amassérent vne grande multitude de gendarmes, qui vindrēt à leur seruice. Mais à la fin quand mon pere voulut venir à son tresor, pensant auancer aux soldats, comme il estoit dit, il y eut vne tresgrande tristesse, car il n'y trouua pas la seule maille, si pres l'auoy ie emporté. Lors il fist vne chose qui me sera encores bien long temps vn grand deshonneur, il se pendit soy mesme par le col: mais encore ayme-ie mieux cela, que s'il en fust aduenu aucun mal à la Maiesté Royale.

die den Coninck verradē wouden. Brupne eñ Isengrin sonden brieuen in alle landen ende contrepen / ontbiedende oueral/ dat soo wie soudije winnen wilde/ quame tot Brupne dē Beyre/ men soude hem op de hant geuen voor drie oft vier maenden. In deser manieren vergaderden sy een groote menichte van knechten/ die tot haren diēste quamen. Maer ten lesten als mijn vader wilde comen tot sijnen schat/ meynende te gheuen den soldaden/ soo 't ghesept was/ soo wasser een seer groote droefheyt/ want hyer niet een mijte in en vandt/ soo na had ick wech ghedragen. Doen dede hy t'geene dat my noch eenen langen tijt tot schande wesen sal/ hy hinck hem seluen byden halse: maer noch heb ick dat lieuer/ dan oft der Conincliker Maiestept yet quaets gheschiedt waer.

Le Roy & la Royne parlent à part auec Reynier, & luy prient, qu'il leur veuille monstrer ce tresor.

Le XXIX. *chapitre.*

LE Roy & la Royne, sans le conseil d'aucun, firent incontinent approcher Reynier d'eux, esperant que par son ayde il trouueroyent vn grand tresor, mais ils estoient bien esgarés. O Reynier, dirent ils, veuille nous mōstrer ce tresor. Ie feroye donc bien dé-

De Coninck ende de Coninginne spreken met Reynaert besundert, ende bidden hem, dat hy hen den schat wijsen wilt.

Dat XXIX. capittel.

DE Coninc eñ de Coninginne/ sonder yemāts raedt/ deden terstont Reynaert by hen comen/ hoopende dat sy door sijn hulpe eenen grooten schat vinden souden/ maer sy waren wel verdoolt. Och Reynaert seyden sy/ wilt ons dien schat wijsen. Ick waer dan wel berooft van



van sinnen/ seyde Reynaert/ waert dat ick mijnen schat wijsde den ghenen die my hanghen willen/ eñ dat ter begeerten van sommighe verraders eñ moorders. Doen seyde de Coninginñe : Neen Reynaert/geen quaet en sal v gheschieden/ maer wilt ghy nv voortaen v leuen beteren/ eñ den Coninc getrouwelic dienen/ hy sal v vergeuen alle v misdaden. Reynaert antwoorde: Ist dat my de Coninck dat beloven wilde/ ende wilt hy my beschermen van alle mijn viandē/ noyt Coninck en was soo rijck/

pourueu de sens, dist Reynier, si ie monstroye mon tresor à ceux qui me veulent pendre, & ce à la requeste de quelques traistres & meurtriers. Lors dist la Royne : Non Reynier, ia mal ne t'aduiendra, mais si tu veux doresnauant amender ta vie, & seruir le Roy loyalement, il te pardōnera tous tes meffaicts. Reynier respondit : Sy le Roy me veut promettre cela, & s'il me veut defendre de tous mes ennemis, oncques Roy ne fut si riche,

que

que ie le feray. Le Roy dist: Garde toy bien de vouloir croire Reynier, car encores qu'il nous chantast bien ses articles de la foy, si ne le croiroye ie pas, tant bien cognois ie ses finesses. Non Sire Roy, respondit la Royne, iacoit qu'il fust parauāt meschant & cruel, il s'est du tout amendé : tu as mesmes ouy qu'il a accusé son propre pere, pour ne vouloir decliner de la verité. Le Roy dist : Et sçeusse ie bien que mal m'en aduiendroit, puis qu'ainsi il te plaist, ie le feray. Mais ie luy iure par ma couronne, que s'il commence vne fois à retourner à sa malice acoustumée, ie m'en vengeray sur luy & sur ses enfans, iusq̃s à le neuuiesme generation. Apres prind le Roy vn festu de la terre, & perdōna à Reynier tout son meffait.

Moral.

Quand quelque chose monte aux femmes en la teste, il faut qu'il se face, en vienne ce qui voudra.

Quand Reynier se sentit du tout libre, des mains de ceux qui estoient ses ennemis mortels, & aussi du gibet, il en fut tresioyeux, & en remercia grandement le Roy, luy faisant grandes promesses. Mais le Roy ne se contentant pas de parolles, vouloit sçauoir ou ce tresor estoit enterré. Reynier luy nomma vn grand

als ick hem maken sal. De Coninck sprac : En wilt Reynaert niet geloouen/ want al songe hy wel sijn articulen des gheloofs/ ick en soude hem niet geloouen/ soo wel kenne ick sijn loosheden/ Neen Heer Coninck/ antwoorde de Coninginne/ al was hy te voren quaet eñ fel/ hy heeft hem heel ghebetert : ghi hebt toch gehoort/ dat hy bedragen heeft sijnen eyghen vader/ niet willende van de waerheyt wijcken. De Coninck seyde : Al wiste ick wel datter mi quaet af comen soude/ aenghesien dattet v also belieft/ ick salt doen. Maer ick sweere hem by mijnder croonen/ begint hy eens weder te keeren tot sijn gewoonlicke quaetheyt/ ick salt ouer hem wreken ende ouer sijn kinderen/ tot int neghenste lidt. Daer na nam de Coninck een stroo vander aerden/ eñ vergaf Reynaert alle sijn misdaet.

Morael.

Als den vrouwē wat int hooft climt/ soo moetet gheschieden daer come of wat het wil.

Als Reynaert hem heel verlost geuoelde vanden handē der geenre die sijn doot vianden waren/ eñ ooc vander galgē/werdt hyer seer blijde om/ eñ danckter den Coninc grootelickē af/ hem doende groote beloften. Maer de Coninck met gheen woorden te vreden zijnde/ wilde weten waer desen schat begrauen lach. Reynaert noemde hē een groote woestijne/

woestijne/ inde welcke (soo hy seyde) een water lach gheheeten verholē dal. By t' voorgenoemde water/ seyde hy/ zijn twee berckenboomen/ eñ onder dese heb ick begrauen desen grooten eñ rijckel'cken schat. Ic verstae v wel/ seyde de Coninck/ maer ghy moet met my comen/ soo sal ickt des te beter vinden. Reynaert antwoorde : Ick soudet geerne doen Heer Coninc/ maer het waer uwer Maiest. eē groote oneere/ dat ic in v geselschap geuonden werde. Ick hebbe soo veel misdaen tegen allen dieren/ datse my gheheel inden ban ghedaen hebben: daerom wil ick my soo gaen beteren/ dat ick inde gratie van eenen yegelicken weder gecomen sal wesen: eñ alsdā sal ick wel eñ onbegrepen met v eñ met alle dieren mogen handelen. Heer Reynaert/ sprack de Coninc/ ghy segt seer wel/ doet alsoo/ eñ ghy sult wijsselic doen.

Morael.

Noyt en werdt geuonden soo wreeden rechter/ eenen loosen eñ schalcken Vos en heeft hem wel connen vermorwen/ ende t' sijnder beden ghekeeren.

desert, au quel (comme il disoit) y auoit vne eau, nommée vallée secrete. Aupres de la dite eaue, dist il, il y a deux bouleaux, & soubz iceux i'ay enfouy ce grand & tresriche tresor. Ie t'endendz bien, dist le Roy, mais il faut que tu viēnes auec moy, ainsi le trouueray-ie d'autant mieux. Reynier respondit: Ie le feroys volōtiers Sire Roy, mais ce feroit à ta Maiesté vn grand deshonneur, si i'estoye trouué en ta compagnie. I'ay tant offencé enuers toutes bestes, qu'ils m'ont du tout excommunié: parquoy ie veux tellement continuer à m'amender, que ie puisse estre retourné en la grace de chacun : & alors pouray-ie bien & sans reproche hanter auec toy & auec toutes bestes. Seigneur Reynier, dist le Roy, tu dis tresbien, fais le ainsi, & tu feras sagement.

Moral.

Onques ne se trouua si cruel iuge, qu'vn fin & caut Renard ne l'ayt bien sçeu amollir, & conuertir à sa requeste.

Le Roy pardonne publicquement à Reynier tous ses meffaicts, & commande que chacun luy face honneur, et à tous ses parens & amis aussi.

Le XXX. *chapitre.*

De Coninc vergeeft openbaerlick Reynaert alle sijn misdaden, ende ghebiedt dat een yegelick hem eere aen doe, ende oock alle sijn vrienden ende magen.

Dat XXX. capittel.



APres s'alla mettre le Roy sur vn haut estalage, qui estoit fait de pierre, & fist asseoir toutes les autres bestes sur l'herbe, cõmandant que chacun se teust, pour ouyr son cõmandement, lequel il cõmença en ceste maniere : Messieurs, qui icy estes presens, tant

DAer na ginc de Coninc staen op een hooge stellage/ die vã steen ghemaect was/ ende dede alle d'ander dieren sitten opt gras/ ghebiedende dat een yegelick sweghe/ om te hooren sijn ghebodt/ t'welck hi begonst in deser manieren: Ghy Heeren/ die hier tegenwoordich zijt/ soo wel

wel edele als onedele/ eenen yegelicken van v lieden zij kennelick/ dat Reynaert mijnen persoon gedaen heeft soo veel duechden/ eñ mijn huysvrouwe v Coninginne heeft my soo seer voor hem ghebeden/ dat wy om sekere redenen ons daer toe porrende/ hem alle sijn misdaden vergeuen: Beuelende eenen yeghelicken van v lieden/ dat ghi hem in eeren hebt met sijn huysvrouwe eñ kinderen/ sonder in eeniger manieren hem te schadē oft leet te doene/ want ons alsoo belieft. Isengrin/ Tybaert ende Brugne dese woorden hoorende/ werdender seer om bedroeft/ eñ dachten wel datter hen quaet af comen soude/ van datse Reynaert byden Coninck beschuldicht hadden.

Morael.

Als eenen schalcken Vos weder in des Princen gratie gecomen is/ soo beghinnen te vreesen alle de ghene die te voren van hē missept hebben.

De Wolf ende den Beyr worden gheuangen, terstont als Reynaert vergiffeniſſe vercreghen heeft vanden Coninck.

Dat XXXI. capittel.

ISengrin eñ Brugne niet tegenstaende des Conincx mādement/ en conden haren toorne niet verswijghen/ maer quamen voor den Coninc/ seggende/ dat Reynaert maer een verrader eñ

nobles que roturiers, à chacun de vous soit notoire, que Reynier a fait tant de biens à ma perſonne, & ma femme voſtre Royne m'a tant prié pour luy, que nous pour certaines raiſons à ce nous mouuautes, luy pardonnons tous ſes meſfaits : Commandants à chacun de vous, que vous l'ayez en reuerence auec ſa femme & enfans, ſans en aucune maniere luy nuire ou faire deſplaſir, Car ainſi nous plaiſt il. Iſengrin, Tybére & Brunet oyants ce parolles, en furent treſmarrys, & pensérent bien que mal leur en aduiendroit, de ce qu'ils auoyent accusé Reynier enuers le Roy.

Moral.

Quand vn Renard rusé eſt retourné à la grace du Prince, alors commencent à craindre tous ceux qui au parauant ont mesdit de luy.

Le Loup & l'Ours ſont prins priſonniers, ſubit apres que Reynier eut impetré pardon du Roy.

Le XXXI. *chapitre.*

ISengrin & Brunet non obſtant le mandement du Roy, ne ſçauoient celer leur couroux, mais vindrent deuant le Roy, diſant, que Reynier n'eſtoit qu'vn traiſtre

traiſtre & faux hypocrite. Pourquoi le Roy les fiſt inçotinent prēdre priſonniers, & les fiſt lier ſi ferme, qu'ils ne ſçauoient remuer ne bras ne iambes. Reynier penſant comment il ſe pouroit vēger d'eux, fiſt tant enuers la Royne, qu'elle luy conſentit tout ce qu'il demandoit. Il diſt à la Royne en ceſte maniere : Il eſt notoire à ta Maieſté, ma Dame, que i'ay à faire vn grand pelerinage, pour lequel acomplir, i'ay grand beſoing de deux paires de ſouliers. Et pource qu'il n'y a icy perſonne, qui ayt meilleurs ſouliers, que mon oncle Iſengrin, & ma tante ſa femme, ie voudroy bien prier, qu'ils m'en donnaſſent chaſcun vne paire. Et d'auantage, pour me guarantir les oreilles, vn bon chapron me feroit bien duiſable en chemin. Parquoy ie te prie que Brunet me donne vne piece de ſa peau, pour en faire vn. La Royne repondit : Reynier, il te ſera accordé, car tu ne t'en peux paſſer. O ma Dame, diſt Reynier, ie prieray à Dieu tout puiſſant pour ton ame, & en mon pelerinage, auray memoire de ceux, qui m'auront fait du bien.

valſchen Hypocrijt en ware. Waerom datſe de Coninck terſtont dede vanghen/ eñ dedeſe ſoo vaſt binden/ datſe noch handen noch voeten gherueren en conden. Reynaert denckēde hoe hy haerder ghewreken mochte dede ſoo veel by de Coninginne/ datſe hem cōſenteerde al wat hy begheerde. Hy ſprack tot de Coninginne in deſer manieren : Uwer Maieſteyt is kennelick/ mijn Vrouwe/ dat ick te doen hebbe een groote pelgrimagie/ om de welcke te volbringhen ick grootelick van doen hebbe twee paer ſchoenen. Ende want hier niemant en is/ die beter ſchoenen heeft/ dan mijn oom Iſengrin/ eñ mijn moeye ſijn huyſvrouwe/ ick ſoude wel willen bidden/ dat ſyer my elck een paer gauen. Ende voort om myn ooren wel te beſchudden/ eenen goedē capproen ſoude my op den wech wel van noode zijn. Daerom ick bid v dat Bruyne my een ſtuc van ſijn huyt gheue/ om daer af een te maken. De Coninginne antwoorde : Reynaert/ het ſal v geſchieden/ want ghy en moghes niet ontbeeren. Och mijn Vrouwe/ ſeyde Reynaert/ ic ſal God almachtich bidden voor v ſiele/ eñ in myn pelgrimagie/ ſal ick der geenre ghedachtich zijn/ die my duecht ghedaen ſullen hebben.

Iſengrin

Mē ontſchoeyt Iſengrin ende ſijn wijf, ende men ſnijt Bruyne eē ſtuck van ſijner huyt tot Reynaerts ghebruyck.

Dat XXXII. capittel.

On deſchauſſe Iſengrin & ſa femme & l'on coupe à Brunet vne piece de ſa peau, à l'vſaige de Reynier.

Le XXXII. *chapitre.*



TErſtont gheboot de Coninginne / datmen Iſengrin de voorſte voeten ontſchoepē ſoude/ eñ ſijn huyſvrouwe de achterſte voeten. Nv het is goet te weten/ hoe blijde datſe waren/ alſmen haer de voeten aldus vilde/ om te ſchoepen haren doot viant. Daer na dede ſy Bruyne een ſtuck van ſijner huyt ſnij-

INcontinent commanda la Royne, que l'on deſchauſſaſt à Iſengrin les pieds de deuant, & à ſa femme les pieds de derriere. Or eſt il bon à ſçauoir, combien ioyeux ils eſtoient, quand on leur eſcorchoit ainſi les pieds, pour chauffer leur ennemy mortel. En apres elle fiſt couper à Brunet vne piece de ſa

F peau,

peau, pour faire vn chaperon à Reynier. Reynier voyant tous ses ennemis en danger, en fut tresioyeux, & dist à sa tante en ceste maniere : Ma treschere tante à l'honneur de toy ie porteray ces bons souliers, tu feras aussi participante du pardō que ie gaigneray auec iceux. Et tout incontinent que i'auray acheué mon pelerinage, ie te recompenseray, selon mon pouoir, le plaisir ou l'amitié que tu m'as fait. Va t'en, dist elle, meschant traistre, le diable te puisse conduire si loing, que iamais tu ne puisses retourner.

den/ om Reynaert eenē capruyn te maken. Reynaert siende alle sijn vianden inden noot/ werdter seer blijde om/ eñ seyde tot sijn moye in deser manieren: Mijn liefste moye/ ter eeren van v sal ick dese goede schoenen dragen/ ghy sult oock mede deelachtich zijn vanden aflaet die ick met diē verdienen sal. Ende alsoo haest als ick mijn pelgrimagie volbracht sal hebben/ soo sal ick v vergelden/ na mijn vermoghen/ de vrientschap die ghy my ghedaen hebt. Gaet henen/ seyde sy/ quade verrader/ de duyuel moet v so verre geleydē/ dat ghi nemmermeer weder keeren en moet.

Reynier prend congé du Roy, pour aller faire son pelerinage. Le Roy commande à Bellin, qu'il donne à Reynier vn bourdon, & vne malette, pour accomplir son pelerinage.

Le XXXIII. *chapitre.*

Reynaert neemt oorlof aen den Coninck, om te gaen doen sijn pelgrimagie. De Coninck ghebiedt Bellijn, dat hy Reynaert eenen palster geue ende eē male, om sijn pelgrimagie te volbrenghen.

Dat XXXIII. capittel.

LE lendemain bien matin, Reynier fist oindre ses souliers, & s'en alla au Roy & à la Royne, pour prendre congé, & dist en ceste maniere : Sire Roy maintenant veux ie aller accōplir mon pelerinage. Il vous plaira cōmander à Bellin le Belier, lequel (par ta haute puissance) tu as fait prebstre, quil me donne vne malette, vn bourdō, & sa saincte benediction, à fin

DEs anderen daechs wel vroech/ dede Reynaert sijn schoenen smeeren/ eñ ginc totten Coninck eñ totter Coninginne/ om oorlof te nemen/ eñ seyde in deser manieren: Heer Coninck nv wil ick gaen volbringen mijn pelgrimagie. V sal belieuen te gebieden Bellijn den Ram/ den welckē ghy (door v hoge macht) priester gemaect hebt/ dat hy my geue een male/ eenen palster/ eñ sijn heylige benedictie/ op dat ic mach



mach gaen volbrengen mijn pelgrimagie/ als eenen goeden pelgrim toebehoort. De Coninck ontboodt Bellijn/ en̄ beual hem/ dat hy Reynaert gaue eenē ſtaf/ een male/ ende dat hy hem oock gaue de benedictie. Bellijn antwoorde den Coninc/ dat hijt niet wel doen en dorſte/ om dat Reynaert inden ban was. Maer de Coninc ſeyde hem/ dat aengeſiē het goet voornemen dat Reynaert hadde hem te beteren/ hoe grootelick hy met ſonden belaſt ware/ men behoordet hem al te vergheuen. Bellijn liet hem

que je puiſſe aller parfaire mon pelerinage, comme à vn bon pelerin apartient. Le Roy manda Bellin, & luy commanda, qu'il donnaſt à Reynier vn bourdon, vne malette, & qu'il luy donnaſt auſſi la benedictiō. Bellin reſpondit au Roy, qu'il ne l'oſoit pas bonnement faire, pource que Reynier eſtoit excōmunié. Mais le Roy luy diſt, que veu le bon propos que Reynier auoit de s'amender, combiē grandemēt qu'il fuſt chargé de pechez, on luy deuoit tout pardonner. Bellin ſe laiſſa

persuader, & commença à chãter & lire sur Reynier, ce que bon luy sembloit, dont Reynier faisoit peu d'estime, mais il se glorifioit au bel honneur qu'on luy faisoit.

Bellin le Bellier donne à Reynier vn bourdon & vne malette au col.

Le XXXIIII. *chapitre.*

BEllin ayant acheué son beau seruice, donna à Reynier vn bourdon en sa main, & luy pendit la malette au col. Reynier estant ainsi acoustré, regarda le Roy, & en apres tous ceux qui là estoient, & auec larmes contrefaictes il pria, que chacun voulust prier pour luy. Le Roy dist à Reynier: Tresfort me desplaist, que tu as si grande haste de partir, mais puis qu'il faut qu'il soit, ie ne veux point donner d'ẽpeschement à bonnes oeuures. Il cõmanda incõtinẽt que chacun s'appareillast, pour conuoyer Reynier, excepté Brunet & Isengrin, qui estoient encore liés bien ferme.

Moral.

Combien qu'vn fin Renard se glorifiẽ, si se sçait il fort bien faindre, comme s'il fust bien triste.

gheseggen/ eñ begonst te singen eñ te lesen ouer Reynaert/ t'geene dat hem goet dochte/ waer op Reynaert luttel achte/ maer hy glorieerde in de schoon eere diemen hem dede.

Bellijn de Ram gheeft Reynaert eenen palster, ende een male om den hals.

Dat XXXIIII. capittel.

BEllijn sijnen schoonen dienst ghedaen hebbende/ gaf Reynaert eenen palster in sijn hant/ eñ hinc hem de male om dẽ hals. Reynaert aldus opgherust zijnde/ sach op den Coninc/ eñ voort op alle die daer waren/ ende met geueysde tranen heeft hy ghebeden/ dat een yegelick voor hem bidden wilde. De Coninck seyde tot Reynaert: My is seer leedt dat ghy soo groote haeste hebt te vertrecken: maer alst zijn moet/ soo en wil ick der goeder wercken gheen belet gheuen.
Terstont gheboodt hy dat hem een yeghelick bereyde/ om Reynaert te geleyden/ sonder Bruyne ende Isengrin / die noch wel vast ghebonden waren.

Morael.

Al glorieert hem eenen schalcken Vos/ nochtans can hy hem wel ghelaten/ als wel droeuich te zijne.

Aldus



Aldus is Reynaert van daer gescheyden met alle de geene die hem wtgeley deden/ eñ sprac tot Kuwaert de Hase/ eñ tot Bellijn den Ram met soete woordē: Ic heb altoos beuonden/dat ghi twee altijt geweest hebt goederhande/ liefghetal/ gespraecsaem/ eñ wel genouchlick op de reyse. Ghy zijt beyde van goede seden/ eñ van heyligher conuersatien/ ghy leeft gheheelick ghelijck ick dede/ doen ick Cluysenaer was. Daerom soude ick v wel willen bidden/ waert dattet v niet te moyelick en ware / dat ghy my

Ainsi s'est Reynier party d'illec auec tous ceux qui luy faisoyent le conuoy, & dist à Couard le Lieure, & à Bellin le Bellier en douces parolles : I'ay tousiours trouué, que vous deux auez tousiours esté de bõne affaire, amiables, affables, & bien recreatifs au chemin. Vous estes tous deux de bõnes mœurs, & de sainte conuersation : vous viués du tout cõme ie faisoie, quād i'estois Hermite. Pourtant vous voudroys ie biē prier, s'il ne vous estoit trop facheux, que me tinssies

encore vn peu compaignie. Par telles & semblables parolles les entretenoit il, iusques à tant qu'ils vindrẽt deuãt Malperdu.

noch wat gheselschap hielt. Met dese ende ghelijcke woorden onderhielt hijse/ tot datse quamen voor Malperduys.

Moral.

Quand vn cauteleux veut tromper le simple, il prise ses manieres de viure, & luy donne belles parolles, iusques à ce qu'il le tienne à sa volonté.

Morael.

Als een schalcke den simpelen bedrieghen wilt/ soo prijst hy sijn manieren van leuen/ende geeft hem schoone woordẽ/ tot dat hyen t'sijnen wille heeft.

Couard le Lieure conuoye Reynier iusques en sa maison, dont mal luy en aduient.

Le XXXV. *chapitre.*

Kuwaert de Hase gheleydt Reynaert tot in sijn huys, t' welck hem qualick vergaet.

Dat XXXV. capittel.



Als

ALs Reynaert quā tot Malperdus voor de poorte/ soo sprack hy tot Bellijn den Ram: Neue ghy sult hier buyten wat blijuen/ Kuwaert ende ick sullen binnen gaen/ daerom wilt hē bidden/ dat hy my wil helpen troosten Armelijn mijn huysvrouwe/ de welcke seer droeuich wesen sal van mijn wech varen. T'welc Bellijn geerne dede/ eñ Kuwaert en ontseyde hē niet sijn bede. Kuwaert is met Reynaert in sijn huys gegaen/ daer hi vandt sijn moeye Armelijne/ ligghende ter aerden met haer iongen/ de welcke grootelic vreesde/ dat haren man Reynaert eenich quaet aengecomen waer. Eñ siende dat hy aldus met de male eñ met den palster quam/ werdt sy er seer af verwōdert/ eñ seyde: Mijn lieue vriēt Reynaert/ wat auontuere hebt ghy te houe ghehadt? Reynaert antwoorde: Ick hebber geuanghen ghewéest/ maer de Coninck heeft my verlost op sulcke condicie/ dat ick moet voor hem een pelgrimagie doen: eñ heeft ons Kuwaert gantsch ouergegeuen/ om onsen wille daer mede te doē. De Coninck bekende selue dat Kuwaert de principaelste was/ die my verraden hadde: dunct v dā dat ic onrecht hebbe my grootelick op hem te vergrammen? Kuwaert hoorende dese woorden/ creech groote vreese / ende dachte wel / wat dinc Reynaert inden sin hadde. Hy begonst te

QVand Reynier vint à Malperdu deuant la porte, il dist à Bellin le Bellier : Mō cousin ie te prie de demeurer vn peu icy dehors, Couard & moy entrerons, & pourtant prie luy, qu'il me veuille ayder à conforter Armelette ma femme, laquelle sera tresmarrie de mon departement. Ce que Bellin fist voulontiers, & Couard ne luy refusa pas sa demande. Couard est entré auec Reynier en sa maison, là ou il trouua sa tante Armelette, couchant à terre auec ses ieunes, laquelle craignoit grandement, qu'aucun mal ne fust aduenu à son mary Reynier. Et voyant qu'il venoit ainsi auec la malette & le bourdon, elle en fut tresesmerueillée, & dist : Mon cher amy Reynier, quelle aduenture as tu eu à la Court ? Reynier respondit : I'y ay esté prisonnier, mais le Roy m'a deliuré à telle condition, qu'il me faut faire pour luy vn pelerinage: & nous a du tout abandonné Couard, pour en faire à nostre volunté. Le Roy cogneut mesme, que Couard estoit le principal, qui m'auoit trahy: te semble il donc, que i'ay tort de grandement me couroucer à luy ? Couard oyant ces parolles, eut grand paour, & pensa biē, quelle chose Reynier auoit empensé. Il commença à

fuir, mais auant qu'il ſçeuſt venir iuſques à la porte, Reynier le happa par le col, de ſorte que Couard fut contraint de crier : O Bellin Bellin ou es tu maintenant? ce pelerin me veut meurdrir. Et deuant qu'il ſçeuſt dire dauantage, Reynier luy auoit coupé le goſier. Alors diſt Reynier à ſa femme : Or ſus m'amie, fais bonne chere auec tes enfans de ce gras Lieure. Alors y acoururent tous les petits Renardons, & penſoyent bien eſtre à nopces, pour la bonne chere qu'ils faiſoyent.

Moral.

D'accompaigner vn meſchant, ne ſçeut oncques venir que mal, comme bien apert par Couard.

vlien/ maer eer hy conſte gecomen tot aen de poorte/ Reynaert greep hē bijden halſe/ ſoo dat Kuwaert bedwongē wert te roepē: Och Bellijn Bellijn waer zijt ghy nv? deſe Pelgrim wilt my vermoorden. Ende eer hy meer gheſeggen conſte/ hadde hē Reynaert de ſtrote of gebeten. Doen ſeyde Reynaert tot ſijnen wijue: Wel aen mijn lief/ maeckt goede chiere met uwe kinderen vā deſen vetten Haſe. Doē quamēder alle de cleyne Voskens toe geloopē/ eñ meynden wel ter bruyloft te weſen / om der goeder chiere wil dieſe maeckten.

Morael.

Van eenen booſen menſche gheſelſchap te houden/ en conſte noyt niet dan quaet gecomē/ gelijck wel blijckt by Kuwaert.

Reynier racomte à ſa femme toutes ſes aduentures, qu'il a eues à la Court.

Le XXXVI. *chapitre.*

DIs moy ie te prie Reynier, diſt Armelette, comme t'es tu porté en tes affaires? Reynier reſpondit : I'ay donné tant de belles parolles au Roy & à la Royne & fait tant de promeſſes, qu'ils m'ont laiſsé aller. Mais apres que maintenant il aura trouué que ſe ſont toutes menſonges, il me perſecutera, & me voudra pendre par la gorge. Pourtant me veux ie partir d'icy, &

Reynaert vertelt ſijnen wijue alle ſijn auontueren, die hy int Hof ghehadt heeft.

Dat XXXVI. capittel.

SEgt my doch Reynaert/ ſeyde Armelijn/ hoe hebt ghi met uwe ſaken gheuaren? Reynaert antwoorde.: Ick hebbe den Coninc eñ de Coninginne ſoo veel ſchoone woorden gegeuen / ende ſoo veel beloften ghedaen/ datſe my hebben laten gaē. Maer als hy nv beuonden ſal hebben dattet al loghenen zijn / ſoo ſal hi my veruolghen/ ende ſal my willen hanghen byder kelen. Daerom wil ick van hier vertrecken/ eñ gaen

gaen daer hy my in seuen iaren niet vinden en sal: Daer is plā-teyt van goede sneppen/ patrij-sen ende alles goedts. Ooc zijn-der soete riuieren eñ fonteynen/ een aenghename lucht/ ende alle weelden der werelt. Want op sulcker conditien heeft my de Coninck laten gaen/ als dat ick hem wijsen soude eenen grooten eñ machtigen schat/ daer ic selue niet af en weet te spreken. Als hy dan allesins wel ghesocht sal hebben/ ende niet vinden en sal/ sonder twijfel hy sal my veruol-gen totten wtersten toe. Doen seyde Armelijne: Reynaert mijn vrient ick en soude v gheensins raden dat ghy van hier scheyde/ want ons huys heeft soo veel se-crete cameren/ soo veel verbor-gen plaetsen/ eñ soo veel dool-houen/ dat ons de Coninck niet vinden en sal/ al socht hi wel tot-ten daghe des oordeels. Maer ghy hebt ghesvvooren te gaen in pelgrimagie ouer de zee. Rey-naert antwoorde: Bedwonghen eedt en is van gheender weerdē: nv ick hier ben/ ick salder my houdē/ naer dien ghijt mi raedt. De wijle sy aldus t'samen spra-ken/ begonst Bellijn te roepen van voor de poorte: Kuwaert waer blijfdy? haest v wy moeten weder keeren te Houe. Doen spranc Reynaert aen de poorte/ eñ seyde: Bellijn mijn neue weest te vreden/ Kuwaert vertroost sijn moeye/ de welcke haer seer bedroeft van mijn wechgaē: ghy

aller là ou il ne me trouuera en sept ans : Là y a il abon-dance de bonnes becasses, per-dris, & de tous biens. Aussi y a il des riuieres & fontaines dou-ces, vne air agreable, & touts les plasirs du monde. Car le Roy m'a laisśé aller à telle condition, que ie luy monstreroye vn grand & puissant tresor, d'ont moy-mes-me ie ne sçay pas à parler. Quād il aura donc bien cherché par tout, & ne trouuera riens, sans doute il me persecutera ius-ques à l'extremité. Lors dist Armelette : Reynier mon amy, ie ne te conseilleroye nul-lement, que tu te partisses d'icy, car nostre maison a tant de chā-bres secretes, tant de places ca-chées, & tant de laby-rintes, que le Roy ne nous trou uera pas, encores qu'il cherchast iusques au iour du iugement. Mais tu as iuré d'aller en pele-rinage ourre la mer. Rey-nier respondit : Serment con-traint n'est d'aucune valeur : maintenant que ie suis icy, ie m'y tiendray, puis que tu le me conseille. Tandis qu'ils parloiēt ainsi ensemble, cōmença Bellin à crier deuant la porte: Couard ou demeure tu? depesche toy, il nous faut retourner à la Court. Lors saillit Reynier à la porte, & dist : Bellin mon cousin sois content, Couard reconforte sa tante, laquelle se deconforte beaucop de mō departemēt, tu

t'en peux biē aller vn peu deuāt. car il luy faut encore vn peu demeurer icy pour certaines affaires. Lors dift Bellin: Reynier mō coufin quelle chofe mefaduint à Couard? car à mon femblant ie l'ay ouy crier apres mō ayde. Reynier luy refpondit: Quād ma femme ouit dire que ie me partiroy d'icy, elle fut fi trifte, qu'elle en cheut pafmée. Et alors cria Couard: Au fecours Bellin, viēs moy ayder à conforter ma tante. Bellin dift: Ie penfois que quelque mal luy fuft aduenu, & que pource il demandaft mon ayde. Non dift Reynier, i'aymeroye mieux que mal aduint à moy & à mes enfans, qu'il euft quelque encombrier ou malle fortune en ma maifon. Mais mon cher coufin, ne te fouuiēt il pas, que le Roy me commanda hier d'efcrire deux lettres, deuant que je m'en allaffe hors du pais? elles font maintenant toutes preftes, ie te voudroye biē prier, que le vou luffe porter au Roy, & dis hardiment, que tu les as aydé à dicter, tu en acquereras grand hōneur & grande renommée à la Court du Roy. Mō coufin, dift Bellin, ie te remercie du grand honneur, que tu me veux faire, & feroye bien volontiers ton meffage, fi i'auoye q̄lque chofe en quoy ie peuffe bouter les lettres. A ce fçay ie bō remede, repondit Reynier, ie te prefteray

muecht wel wat voor gaen/ want hy moet hier noch wat blijuen om fekere affairen. Doen feyde Bellijn: Reynaert neue wat mifquam Kuwaert? want na mijn duncken hebbe ick hem hooren roepen na mijn hulpe. Reynaert antwoorde hē: Als mijn wijf hoorde fegghen dat ick vā hier trecken foude/ fo werdt fy foo droeuich/ datfer af in onmacht viel. Ende doen riep Kuwaert: Help Bellijn/ comt helpt my troostē mijn moeye. Bellijn fprack: Ick meynde dat hem eenich quaet aengecomen ware/ eñ dat hy daerom mijn hulpe begeerde. Neen feyde Reynaert/ ick hadde lieuer dat my eñ mijnen kinderen quaet ghefchiede/ dan dat hem mifquame in mijn huys. Maer lieue neue/ en ghedenct v niet/ dat my de Coninck ghifteren beual te fchrijuē twee brieuen/ eer ick fcheyden foude wten lande? fy zijn nv al ghereedt/ ick foude v wel willen bidden/ dat ghijfe dragē wildet totten Coninck/ eñ fegt vry dat ghijfe hebt helpen dichten/ ghy fulter af behalen groote eere eñ groote vermaertheyt in des Conincx Hof. Mijn neue/ feyde Bellijn/ ick dancke v van de groote eere die ghi mi doen wilt/ eñ foude wel gheerne uwe boodtfchap doen/ hadde ick yet daer ic de brieuen in ftekē mochte. Daer weet ick goeden raedt toe/ antwoorde Reynaert/ ick faf v wel leenen mijn male/ de welcke ghi aenden

aenden hals hangen sult/ eñ daer in sal ick de brieuen steken. Desen raet behaechde Bellijn wel/ ende beloofde Reynaert hem sijn boodtschap te doen.

bië ma malette, laquelle tu pëdras à ton col, & en icelle ie mettray les lettres. Ce conseil pleut bië à Bellin, & promist à Reynier de luy faire son message.

Reynaert gheeft Bellijn sijn male, inde welcke hy ghestekë heeft t' hooft van Kuwaert de Hase, gheuende hem te verstaen, dattet sijn twee brieuen zijn, die hy den Coninc seyndt.

Dat XXXVII. capittel.

Reynier donne à Bellin sa malette, en laquelle il a bouté la teste de Couard le Lieure, luy donnant à entendre, que ce sont ses deux lettres, qu'il enuoye au Roy.

Le XXXVII. *chapitre.*



NA dat Reynaert Bellijn de male aenden hals gehangen hadde/ nam hy oorlof aen hem/

APres que Reynier eut pendu à Bellin la malette au col, il prind congé de luy, disant :

difant : Bellin mon amy, va tout bellement deuant, Couard te fuyura incontinent, ie luy ay encore à dire aucuns mifteres.

feggende : Bellijn mijnē vrient/ gaet al schoonkens voore/ Kuwaert sal v terstont na volgen/ ick hebbe hem noch te seggē som mige verborchentheden.



Alors s'en courut Bellin fi viftement auec fa malette, qu'il vint encore deuant midy a la Cour. Là ou il trouua le Roy affis au milieu de fes Seigneurs & Barons, lequel eftoit bien efmerueillé, de ce qu'il retournoit auec la malette, et dift : Bellin d'ou viens tu ? ou as tu laifsé Reynier ? dont

Doen liep Bellijn soo rasch met sijn male/ dat hy noch voor middach te Houe quam. Daer hy den Coninc vandt geseten int midden van sijne Heeren eñ Baroenen/ de welcke was seer verwondert/ van dat hy met de male weder quam/ eñ seyde: Bellijn van waer coemt ghy? waer hebdy Reynaert gelaten ? hoe comt

comt dat hy de male ſelue niet en draecht? Heer Coninc/ antwoorde Bellijn/ hy heeft my hier tot v geſonden met twee brieuē/ de welcke door mijnen raet eñ ſubtijlheyt ghedicht zijn/ noyt en hoordet noch en ſaecht ghy beter dicht dā ghy hier terſtont hoorē en ſult. Doē dede de Coninck comen Bockaert ſijnen clerck/ wiens officie was de brieuen te leſen die te Houe gebracht werden / want hy verſtondt alle talen/ ende beual hem dat hy de brieuen laſe.

Morael.

Als yemandt eenighe boodtſchappe aen neemt te doen/ behoort hy wel gade te ſlaen watter hem af comen mach.

Kuwaerts hooft wordt wter malen getrocken, inde tegēvvoordicheyt vanden Coninc, t' welc den armen Bellijn qualicken becomt.

Dat XXXVIII. capittel.

BOckaert de clerc ontdede de male/ eñ gheuoelende t'hooft datter Reynaert in geſtekē hadde/ Och God/ ſeyde hy/ welcke letteren zijn dit? ſiet hier t' hooft van onſen vrient Kuwaert/ de welcke deerlicken vermoordt is. De Coninck dit ſiende/ dreeffer om grootē rouwe/ hy maecte een ſoo grooten ghetier/ datter alle t' boſch af waechde. Terſtōt vorderde hem Fierappel de Lupaert/ eñ begonſt den Coninck

vient ce qu'il ne porte la malette luy meſme? Sire Roy, reſpondit Bellin, il m'a icy enuoyé à toy auec deux lettres, qui ſont dictées par mon conſeil & ſubtilité, tu n'ouis ne veis oncques meilleure compoſition que tu oiras incontinent. Lors fiſt le Roy venir Bocquart ſon clerc, duquel l'office eſtoit de lire les lettres, qui eſtoient apportees à la Cour, car il entendoit toutes langues, & luy commanda quil l'euſt les lettres.

Moral.

Quand aucun entreprend faire quelque meſſage, il doit bien prendre garde quelle choſe luy en peut aduenir.

La teſte de Couard ſe tire hors de la malette, en la preſence du Roy, dont mal en prend au poure Bellin.

Le XXXVIII. *chapitre*

BOcquart le clerc defiſt la malette, & ſentant la teſte que Reynier y auoit boute, He Dieu, dit il, quelles lettres ſont cecy? voicy la teſte de noſtre amy Couard, lequel eſt miſerablement meurdry. Le Roy voyant cela, en mena grand dueil, & en fiſt ſi treſgrand cry, que tout le bois en retentit. Incontinent s'aduança Fierappel le Leopard, & commença à conſoler

le

le Roy en ceſte maniere : Sire Roy laiſſe paſſer ceſte triſteſſe, car il eſt bien en ta puiſſance, de pouoir prendre vengeance de tous tes ennemis. Le Roy reſpondit : Seigneur Fierappel, comment pouroy-ie laiſſer ma triſteſſe, veu que ce meſchãt m'a ainſi trompé? Ie luy ay donné plus de credit, que à mes meilleurs Seigneurs, que i'auoys en ma Cort, au quels i'ay fait treſgrand deshonneur, & ay laiſsé en aller ce traiſtre, que de male mort puiſſe il mourir. Et tout ce mal eſt venu par le conſeil de ma femme, dont grandemẽt ie m'en repens, combien que ce ſoit trop tard. Non ſire Roy, reſpondit Fierappel, ie ſçay que nous ferons. Bellin confeſſe luy meſme qu'il a donné conſentement à la mort de Couard, par ainſi nous le liurerons à Brunet & Iſengrin, pour en faire à leur volonté. Et alors nous irons aſſaillir Reynier de toute noſtre puiſſance, & apres que nous l'aurons prins priſonnier, nous le pendrons au premier arbre, ſans aucune miſericorde. Et par ainſi tous ſera en paix.

te trooſten in deſer manieren: Heer Coninck laet varen deſe droefheyt/ want het is in uwe macht wel/ te mogen wrake nemen van alle uwe vianden. De Coninc antwoordde: Heer Fierappeel hoe ſoude ick cõnen gelaten mijn droefheyt / aengheſien dat my dien ſchelm alſoo bedroghen heeft? Ick heb hem meer geloofs ghegeuen dan mijn beſte Heeren/ die ick in mijn Hof hadde/ de welcke ick groote ſchande aenghedaen heb/ eñ heb dien verrader laten gaen/ quader doot moet hy ſteruen. Ende alle dit quaet is gecomẽ byden raedt vã mijnder vrouwen/ waer af my grootelicken berouwet/ al iſt te laet. Neen Heer Coninck/ antwoorde Fierappeel/ ic weet wat wy doen ſullen. Bellijn belijdt ſelue dat hy raedt gegeuen heeft tot Kuwaerts doot/ dus ſullen wy hem ouerleuerẽ Bruyne eñ Iſengrin/ om haren wille daer mede te doen. Eñ alsdan ſullen wy Reynaert gaen beſtormen met onſer gheheelder macht/ eñ na dat wyen gheuanghen ſullen ghenomen hebben/ wy ſullẽ hem hanghen aenden eerſten boom/ ſonder eenighe ghenade. Eñ ſoo ſalt al in vrede weſen.

Iſengrin

Isengrin ende Bruyne verlost zijnde vvter gheuanckenissen, men gheeft hen in haren ghevvoudt Bellijn dē Ram, met alle sijn vrienden ende maghen.

Dat xxxix. capittel.

Isengrin & Brunet estans deliures de la prison, on leur donne en leur puissance Bellin le Bellier, auec tous ses amis & parents.

Le xxxix. *chapitre.*



DOen gheboodt de Coninck Fierappeel/ dat hi totten geuangenen ginge/ eñ dat hijse ont binden soude/ t'welc alsoo gedaē werdt. Eñ na datse Fierappeel verlost hadde/ sprack hy tot hen in deser manieren: Mijn Heerē/ t'is den Coninck seer leedt / dat ghy door eenē valschen verrader

LOrs commanda le Roy à Fierappel, qu'il s'en allast aux prisonniers, & qu'il les desliast, ce qu'ainsi fut fait. Et apres que Fierappel les eut deliuré, il leur dist en ceste maniere : Messieurs, il desplaist tresfort au Roy, que par vn faux traistre

vous

vous auez tant miserablement esté traitez, & en signe de repentãce il vous enuoye icy Bellin, pour en faire à vostre plaisir. Et vous donne la puissance, de pouoir doresnauant estrangler & manger touts ses parens & amis, en quelque lieu qu'ils viẽdront à vostre rencontre, sans mesprendre en aucune maniere. Aussi vous dõne-il plaine puissãce de pouoir molester, chasser, poursuyure & tormenter Reynier & tous ses parens & amis. Et veut en outre le Roy, que vous vsies de ce priuilege à tousioursmais. A la male heure fut cecy conclud, car en quelque lieu que les amis d'Isengrin trouuent Bellin ou aucun de ses successeurs, ils leur prennent les robbes, & les rongent iusques aux os, & si ne sçeut oncques person ne faire la paix entre eux.

Moral.

On voit communement, quand vne mauuaise coustume ou priuilege est accreuẽ, que bien mal les peut on abolir, & ce q̃ fait au profit des Seigneurs demeure quasi à perpetuité.

Tifelin le Corbeau & Lampreau le Conin viennent deuant le Roy se plaindre de Reynier.
Le XL. chapitre.

Le lendemain vint deuant le Roy Tifelin le Corbeau, & fist ses plaintes en

soo deerlick ghehandelt hebt geweest: ende in teeken van berou seyndt hy v hier Bellijn/ om uwen wil daer mede te doen. Eñ gheeft v lieden de macht/ te moghen voortaen verbijten eñ eten alle sijn vrienden eñ maghen/ in wat plaetse datse v te ghemoet comen sullen/ sonder in eenigher manieren te misdoen. Oock gheeft hy v volle macht te moghen molesteren/ iagen/ veruolghen eñ tormenteren Reynaert eñ alle syn maghen eñ vrienden. Eñ noch wilt de Coninck/ dat ghy dese priuilegie ghebruycken sult ten eewgien dagẽ. Ter quader uren werdt dit ghesloten/ want tot wat plaetsen dat Isengrins vrienden vinden Bellijn oft eenighe van sijnen nacomelinghen/ soo nemen sy hen de rocken/ eñ knaghense totten beenen/ noch niemant en mochte noyt dẽ peys tusschen hen ghemaken.

Morael.

Men siet ghemeinlick/ alsser een quade ghewoonte oft priuilegie op ghecomen is/ datmense wel qualick afghebreken can/ eñ wat tot profijt der Heeren doet/ blijft bycans ten eewigen dagen.

Tyfelijn de Raue ende Lampreel het Conijn comen voor dẽ Coninck clagen ouer Reynaert.
Dat XL. capittel.

TS'ander daechs quam voor den Coninck Tyfelyn de Raue/ eñ dede haer clachten in deser



deser manieren : Noyt en werdt gehoort/ genadige heer Coninc/ van meerder moort noch verraderije/ dan Reynaert (uwe pelgrim God woudts) dagelics en doet/ iae oock onder alle v meeste vrienden. Ghisteren morgen ghinck ick spaceren met mijn huysvrouwe/ eñ comēde ouer eē heyde/ vonden wy daer dē schalcken Reynaert ghelegghen opter aerden/ als oft hy doot gheweest hadde. Hy hadde sijn tonge wel lanck wt sijnen mont/ ende sijn kele was wel wijt op gheloken. Ick eñ mijn wijf quamen heel

ceste maniere : Oncques ne fut ouy, Sire Roy tresclement, de plus grand meurtre ni trahison, que Reynier (ton pelerin si Dieu veut) fait iournellement, voire mesmes enuers tous tes plus grands amis. Hier au matī ie m'allay esbatre auec ma femme, & passant par vne bruyére, nous trouuames la le rusé Reynier couché à terre, comme s'il eust esté mort. Il auoit sa langue bien lōgue hors de sa bouche, & son gosier estoit bien ample ouuert. Moy & ma emme vinsmes biē

G pres

pres de luy sans auoir aucune crainte, & tastasmes s'il auoit encore vie en soy. Ma femme s'en alla escouter à son museau, s'il respiroit encore. Et le felon Reynier voyant son coup, l'empongna par le col, & luy trencha la teste à belles dēts. Lors commençay-ie à demener vn grand deuil, cōme l'on peut bien penser, mais il fist aussi vn saut apres moy, de sorte qu'à paine m'en sçeus-ie eschapper. Ie m'en vollay sur vn arbre, & regarday cōment il traitoit ma femme. Il la mangea iusques à ni laisser rien, que les plumes seullement. Et comme il apparoissoit à sa trongue, il en eust bien mangé encore vne demie dousaine, tant estoit il affamé. Et apres qu'il eut commis cest acte, ie descendis de l'arbre & en amassay les plumes, lesquelles ie t'ay ici aportees, en te priant treshumblement, qu'il te plaise auoir pitie de moy, & veuilles faire la vengeāce de ce meurtre, ou autrement ne sera il pas possible de cheminer par païs, si non en grande crainte de perdre sa vie.

bij hem sonder eenighe vreese te hebben/ ende tasten oft hy noch leuen in hem hadde. Mijn huysvrouwe ginck luysteren aen sijnen muyl oft hi noch asemde. Eñ de felle Reynaert siende sijnen tour/ greepse byden halse/ ende beedt haer het hooft af. Doen begonst ick te bedrijuen groot misbaer/ alsmen wel dencken mach/ maer hy maeckte oock nae my eenen spronck/ soo dat ick qualick ontcomen mochte. Ick vlooch op eenen boom/ ende sach hoe hy mijn wijf handelde. Hij adtse soo nae op/ dat hyer niet af en liet/ dan alleenlick de pluymen. Ende soo 't scheen aen sijn wesen/ hy hadder noch wel gheten een half dosijne/ soo verhongert was hy. Ende na dat hy dit feyt ghedaen hadde/ daelde ick van den boom/ eñ vergaderde de pluymen/ de welcke ick v hier gebracht hebbe/ v biddende ootmoedelick / dat ghy mijns ontfermen wilt/ ende wilt wrake nemen ouer dese moordt/ oft anders en salt niet moghelic zijn door t' landt te reysen/ dan in groote vreese van sijn leuen te verliesen.

Lampreau le Conin vient aussi deuant le Roy faire ses plaintes de Reynier.

Le XLI. *chapitre.*

A La mesme heure est aussi venu Lampreau le Conin, qui semblablement a fait ses

Lampreel het Conijn coemt oock voor den Coninc sijn clachten doen ouer Reynaert.

Dat XLI. capittel.

OP de selue ure is oock gecomen Lampreel het Conijn/ die dieslghelijcs sijn clachten gedaen

daen heeft voor den Coninck in deser manieren: Heer Coninck/ t'en zijn niet al heylighe lieden/ die onder t' deckſel van heylicheyt comen/ als ic ghiſteren wel beuonden hebbe aenden quaden eñ arghen verrader Reynaert. Alſoo ic giſteren paſſeerde voor Malperdus/ om tot uwen Houe te comen/ op gheen quaet ter werelt denckende/ vandt ic Reynaert/ de welcke leſende ſijnen Pater noſter/ hadde gerecht ſijnen wech tot mywaerts/ eñ meynende dat hi my wat goets seggen wilde/ quam ick tot hem eñ groette hem vriendelick. Maer hy/ inde ſtede van groeten/ greep my byden hooſde/ ende dede my drie groote wonden met ſijnen nagelen/ als ghy hier ſiẽ moecht. Maer (God danck) ick ontquã noch int leſte ſijnen handẽ/ nochtans niet ſonder daer ghelaten te hebben mijn een oore. Belieue uwe Conincklicke Maieſt. hier remedie inne te ſoecken/ want ſouden de paſſagien ſoo periculoos blijuen door eenen ſulcken verrader/ het ſoude een groote oneere weſen voor de croone.

plaintes deuant le Roy en ceſte maniere : Sire Roy, ce ne ſont pas toutes ſaintes gẽs, qui viennent ſoubz l'eſpece de ſainteté, comme hier ie l'ay bien experimenté au meſchant & maling traiſtre Reynier. Comme ie paſſoye hier par deuant Malperdu, pour venir à ta Court, ne penſant à aucun mal du monde, ie trouuoy Reynier, qui en liſant ſon Pater noſter, auoit dreſsé ſon chemin droiƈt à moy, & penſant qu'il me vouluſt dire quelque choſe de bon, ie m'en vins vers luy, & le ſaluay amiablement. Mais luy, au lieu de ſalutation, m'empoigna par la teſte, & me fiſt trois grãdes playes de ſes ongles, comme pouez icy veoir. Mais (Dieu mercy) i'eſchappay encore à la fin de ſes mains, nõ pas toutesfois ſans y auoir laiſsé l'vne de mes oreilles. Plaiſe à ta Maieſté Royale, de cercher remede en cecy, car ſi les paſſages demouroyent ſi perilleux, par vn tel traiſtre, ce ſeroit vn grand deſhonneur à la couronne.

De Coninc ſeer vertoornt weſende van de groote clachten, die wederom ouer Reynaert ghedaen worden, neemt voor hem te gaen deſtrueren Malperdus, ende Reynaert te hangen aen eenen boom.

Dat XLII. capittel.

Le Roy eſtant fort courroucé des grandes plaintes qui de rechef ſe font de Reynier, propoſe d'aller deſtruire Malperdu, & de pendre Reynier à vn arbre.

Le XLII. *chapitre.*

DE Coninc hoorende alle deſe clachten/ van toornichept en

LE Roy entendant toutes ces cõplaintes, de courroux ne

pouoit

pouuoit parler vn seul mot. Ce que voyant la Royne, commença à parler ainsi : Mon cher mary, ne sois point trop leger à croire, ni à iurer, car lon dit bien à la fois beaucop de mal d'aucun en son absence, là ou si luymesme estoit en presence, l'on s'en tairoit bien, pourtant si tu veux faire sagement, escoute aussi l'autre partie : mainte personne se plaint, qui toutefois a luy mesmes le plus meffait. Fais le premierement mander deuāt toy, pour ouir ses excuses, aussi bien ne peut il pas en façon quelconques eschapper ta fureur. Quand il te plaist tu peux gaster Malperdu son chasteau, & le destruire auec toute sa lignée. Alors dist Fierappel le Leopard : Sire Roy, ma Dame a tresbien dit, fais selon son conseil, & si l'on trouue estre veritable, ce qu'on dit de luy, nous le ferons mourir d'vne mort si honteuse, qu'vn chascun y prendra exemple. De ces complaintes furent Brunet & Isengrin fort ioyeux, & esperoient d'estre bien tost vengez de leur ennemy. Alors fist le Roy commander, que chascun s'equipast, & se trouuast prest dedens six iours prochainement venants, tant à pied qu'à cheual, vn chacun selon son estat, pour aller assaillir le chasteau de Malperdu.

mocht hy een woordt niet ghespreken. T'welc siende de Coninginne/ begonst sy te spreken aldus: Mijn lieue mā/ en weest niet te lichtueerdich int gheloouen/ noch int sweeren/ want men seyt somtijts wel veel quaets van yemāt in sijn afwesen/ waer hy selue in presentie/ men souder wel af swijghen/ daerom wildy wijsselick doen/ soo hoort oock de ander partije: de menige claecht/ die nochtans/ selue meest misdaen heeft. Doet hem eerst voor v ontbieden/ om te hooren sijn onschult/ want in gheender manieren en can hy ontgaen uwe gramschap. Alst v belieft ghy muecht verstooren Malperdus sijn casteel/ eñ destrueren hē met alle sijn gheslachte. Doen seyde Fierappeel de Lupaert: Heer Coninck mijn Vrouwe heeft seer wel ghesept/ doet na haren raedt/ eñ beuindtmē warachtich te zijne t'geene datmen van hem seyt/ soo sullen wy hem doen steruen een soo schandelicken doot/ datter een yegelick sijn exempel aen nemen sal. Van dese clachtē waren Bruyne ende Isengrin seer verblijt/ eñ hooptē wel haest ghewroken te wesen van haren viant. Doen dede de Coninc gebieden dat hem een yegelick soude oprusten/ ende hem ghereedt vinden binnen ses dagen naestcomende/ soo wel te voet als te peerde/ een yeghelick na sijnen staet/ om te gaen bestormen het casteel van Malpardus.

Grimbaert

Grimbaert de Das gaet haestelick tot Reynaert, om hem te waerschouwen ende te raden, dat hi terstont te Houe come, om sijn onschult te doen.

Dat XLIII. capittel.

Grimbert le Taisson s'en va hastifuement vers Reynier, pour l'aduertir et conseiller, qu'incontinent il vienne à la Court, pour faire ses excuses.

Le XLIII. *chapitre.*



GRimbaert de Das hoorende alle t'ghene datmen van sijnen oom seyde/ en wasser niet seer blijde om/ hi maecte hem op de reyse/ om te gaen na Malperdus. Eñ daer ghecomen zijnde/ vandt hy sijnē oom voor de poorte staen/ die ghevanghen hadde twee ionge duyskens. Als Rey-

GRimbert le Taisson oyant tout ce que l'on disoit de son oncle, n'en fut pas trop ioyeux, il se mist en chemin, pour aller vers Malperdu. Et estant là venu, il trouua son oncle deuant la porte, qui auoit prins deux petits pigeōneaux. Quand Rey

 nier

nier eut aduisé le Taisson, il attendit sa venue, & luy dist qu'il fust le tresbien venu, en luy demandāt qu'il aportoit de nouueau. Grimbert respōdit: Mon cher oncle, i'ay cōpassion de toy, tō affaire se porte si mal à la Cour, que ie crains, que tu n'auras perdu corps & biens. Le Roy a iuré, qu'il te fera pendre sans aucun respit ne misericorde, & a fait armer tous ses gens pour venir d'icy à six iours assaillir ton chasteau. Isengrin & Brunet sont maintenāt en la grace du Roy, plus que iamais au par auant. Lampreau & Tiselin se sont grandemēt cōplains de toy. Reynier respondit: Tais toy mon cher oncle, n'est ce autre chose? laisse m'en faire, ie feray encore que ie feray exalté par dessus tous les autres qui sont à la Court. Mais entre dedans, ie te veux traiter comme mon amy. Et Armelette sera aussi bien ioyeuse de ta venue, mais ne luy dis rien de ces affaires, elle en seroit trop esmeue & effraye, ie m'en iray avec toy demain à la Court, & me defēdray si bien, que plusieurs en gratteront leur teste. Apres cela sont ils entrez à Malpardu, là estoit assise Armelette auec ses enfançons, laquelle se leua incontinent, & receut Grimbert fort honorablement. L'on y appareilla poulets, chapōs, per-

naert den Das ghesien hadde/ verbeyde hy sijn comste/ ēn hieten grootelic willecome/ hē vraghende wat hy nieus brachte. Grimbaert antwoorde: Lieue oom ick heb medelijden met v/ uwe sake staet soo qualick te Houe/ dat ick duchte/ dat ghy sult verlooren hebben lijf ēn goet. De Coninc heeft gesvvooren dat hy v sal doen hangen sonder eenich respijt noch bermhertichеyt/ ēn heeft alle syn volc doen wapenen om binnen ses daghen te comen bestormen v casteel. Isengrin ende Brupne zijn nv in des Conincs gratie/ meer dan oyt te vooren. Lampreel ende Tiselijn hebbē grootelic ouer v geclaecht. Reynaert antwoorde: Swijcht lieue oom/ en ist anders niet? laetter my mede gheworden/ ick sal noch maken dat ick sal verheuen worden bouē alle d'ander die te Houe zijn. Maer comt binnen/ ick wil v toeuen als mijnen vrient. Ende Armelijne sal oock wel blijde wesen van uwer comsten/ maer en segt haer van dese dinghen niet/ sy souder te seer in beroert ēn verschrict wesen/ morghen sal ick met v gaen te Houe/ ēn verantwoorden my soo wel/ datter veel haer hooft sullen crauwen. Daer na zijn sy gegaen binnē Malperdus/ daer sat Armelijne met haer cleyne kinderkens/ de welcke haestelic opstont/ ende ontfinck Grimbaert seer eerlick. Men bereyde daer kieckenen / capuynē / patrijsen/

trijsen/ ende de twee duyfkens/ die Reynaert geuangen hadde.

dris, & les deux pigeonneaux, que Reynier auoit prins.

Reynaert comt tē tvveeden mael met Grimbaert te Houe. Onder vvegen biecht hy hem vveder, ende principalic van t'ghene dat hy Bruyne ende Isengrin ghedaen heeft.

Dat XLIIII. capittel.

Reynier vient à la seconde fois auec Grimbert à la Cour. Il se confesse de rechef au chemin, & principalement de ce qu'il auoit fait à Brunet & à Isengrin.

Le XLIIII. *chapitre.*



DEs morgens vroech nā Reynaert oorlof aen sijn huysvrouwe Armelijne eñ sijn kinderen/ hen segghende aldus: Armelijne mijn lief/ ick moet met

DE bon matin prend Reynier congé de sa femme Armelette & de ses enfans, leur disant ainsi : Armelette m'amie, il m'en faut aller auec

Grimbert à la Court, & encore que ie tarde vn peu longuemēt ne t'en ennuye pas, & fois touiours alaigre de cœur, car ie te reuerray de brief. Mais fur toutes chofes garde bien noftre chasteau. En la fin s'en font partis eux deux de Malperdu, pour aller à la Court. Et paffant par vne bruyère, dift Reynier à Grimbert : Mon cher coufin, depuis que ie me confeffay dernieremēt à toy, i'ay encore fait beaucop de mal, veuille efcouter ma confeffion & me donner l'abfolution. I'ay fait tailler à Brunet vne piece de fa peau, à Ifengrin & à fa fēme ay ie fait efcorcher les pieds, pour en auoir des fouliers, i'ay accusé quafi tous mes amis deuant le Roy. I'ay fait à croire au Roy, que ie fçauoy vn grand trefor, ce que n'eftoit que menfonges. I'ay ofté la vie à Couard, & i'ay renuoyé Bellin auec la tefte d'iceluy deuers le Roy. I'ay mangé la femme de Tifelin le Corbeau, & ay ofté à Lampreau l'vne de fes oreilles, & outre tout cela, il y a encore vn cas, qu'à l'autre fois ie t'ay oublié à dire : Affçauoir, que ie m'en alloys vne fois esbatre auec le Loup en vne prairie, là ou il y auoit vne Iumēt rouge, laq̄lle auoit au cofté d'elle vn poulain noir. Et pource que le

Grimbaert te Houe gaen/ eñ al vertoeue ick wat lange/en laet v niet verlanghen / eñ weeft altijt locht van herten/ want ick fal v haeft weder fien. Maer bouen alle dinck bewaert wel ons casteel. Ten laetften zijn fy onder hen beyden vertrocken van Malperdus/ om te gaen te Houe waerts. Ende ouer een heyde comende/ feyde Reynaert tot Grimbaert : Lieue neue/ findert dat ick my laetft biechte teghen v/ heb ick noch veel quaets ghedaen/ wilt mijn biechte hooren eñ abfolutie gheuen. Ick hebbe Bruyne doen fnijden een ftuck van fijn huyt/ Ifengrin ende fijnen wijue hebbe ick de voeten doen villen/ om daer fchoenen af te hebben/ ick hebbe geaccufeert byeans alle mijn vrienden voor den Coninck. Ic hebbe dē Coninck wijfghemaect dat ic wifte eenen grooten fchat/ t'welc niet dan al loghenen en waren. Ick hebbe Kuwaert het leuen genomen/ eñ ick hebbe Bellijn met fijn hooft weder gefonden totten Coninck. Ick hebbe gheten de huyfvrouwe van Tifelijn de Raue/ eñ hebbe Lampreel fijn een oore af ghebeten/ ende daer en bouen foo iffer noch een fake die ick v d'ander reyfe vergeten heb te feggheu : Te weten/ dat ic eens ghinck fpacieren metten Wolf in een weyde/daer een roode Merrie ftont/ de welcke neffens haer hadde een fwert vuelen. Eñ om dat de Wolf grooten

honger

hongher hadde/ badt hy my/ dat ick de Merrien soude gaen vraghen/ oft sy haer buelen vercoopen wilde. Ick ghinc haestelick totter Merrien ende braechdet haer. Sy seyde my dat sy t' wel vercoopen wilde/ eñ dat sy t' geuen soude om een somme gelts/ die gheschreuen was in haren achtersten voet. Doen verstont ick haest wat sij wilde/ ende liepet alsoo vercondigẽ Isengrin/ seggende: Lieue oom wilt ghy v sadt eten van dit buelen/ gaet terstont totter Merrien/ sy willet wel vercoopen om seker somme van penningen/ die gescreuen staet in haren achterstẽ voet. Eñ midts dien dat ickt niet en hebbe connen ghelesen/ soo en heb ics niet mogen wetẽ. Maer cundt ghy lesen/ so gaet haest tot haer/ ghy sult lichtelick accorderen vanden prijse. Soude ick niet connen lesen? sprack Isengrin/ ick can spreken Latijn/ Griecx/ Hebreeusch eñ Chaldeeus/ ick ben wel geleert inde rechten/ eñ hebbe dickwils den Coninck gebaedt door mijn geleertheyt ende wijsen raet. Met dese woorden liep hy na de Merrie/ eñ vraechde haer oft sy haer buelen vercoopen wilde. De Merrie antwoorde iae/ eñ dat sy t' gheuen soude om een somme die gheschreuen stont in harẽ achtersten voet. Isengrin seyde dat hijt wel sien wilde. Ende met dien hief de Merrie haren achtersten voet op/ die al nieu

Loup auoit grand faim, il me pria, q̃ ie m'en allasse demãder à ia Iumẽt, si elle vouloit vẽdre son poulain. Ie m'en allay vistement à la Iument, & le luy demanday. Elle me dist, qu'elle le vouloit bien vendre, & qu'elle le donneroit pour vne somme d'argent, qui estoit escripte en son pied de derriere. Lors i'en tendis incõtinent ce qu'elle vouloit, & l'allay ainsi annoncer à Isengrin, disant: Cher oncle, si tu te veux saouler de ce poulain, va t'en incontinent à la Iument, elle le veut bieu vendre pour certaine somme de deniers, qui est escripte en sõ pied de derriere. Et par ce que ie ne l'ay sçeu lire ainsi ne l'ay ie peu sçauoir. Mais si tu sçais lire, va t'en incontinẽt à elle, vous vous accorderez facillement du pris. Ne sçauroy ie lire? dist Isengrin, ie sçay parler Latin, Grec, Hebrieu & Chaldeen, ie suis bien aprins es loix, & ay souuent porté profit au Roy par mon sçauoir & prudent conseil. A ces parolles il s'en courut à la Iument, & luy demanda, si elle vouloit vẽdre son poulain. La Iument repondit qu'ouy, & qu'elle le dõneroit pour vne somme qui estoit escripte en son pied de derriere. Isengrin dist qu'il le voudroit bien veoir. Et à ces entrefaictes haussa la Iumẽt son pied de derriere, qui estoit tout

nouuellemẽt ferré, & ainſi que Iſengrin commençoit à regarder apres les lettres, elle luy dõna vn tel coup ſur le front, qu'il en tomba à terre, comme s'il euſt eſté mort, & demoura ainſi couché plus d'vne groſſe heure. Lors s'en courut la Iumẽt auec ſon poulain tãt qu'elle peut, & laiſſa là Iſengrin tout deſolé. En apres ie vins à luy, & luy dis: Seigneur Iſengrin cher oncle, quel gouſt auoit le poulain? comment l'as tu peu manger tout ſeul? ſçauois tu bien lire ce qui eſtoit eſcript au pied de la Iument? Alors me reſpondit Iſengrin: Ie te prie Reynier laiſſe tes railleries, ie ſuis trop piteuſement acouſtré, la grande putain auoit vn pied de fer, & i'ay penſé que les cloux fuſſent des lettres. Elle m'a donné vn tel coup à ma teſte, qu'il me ſemble qu'elle me l'a fendue. O mon oncle, dis ie, ie voy bien maintenãt qu'il eſt vray ce qu'on dit communement: Les ſimples deçoiuent bien aucunefois les plus ſages. Ainſi ay ie trompé Iſengrin & amené en grand danger de ſa vie. Or t'ay ie confeſsé tout ce que ie penſe d'auoir fait depuis la derniere confeſſion, & te prie qu'il te plaiſe m'abſoudre, car ie ne ſçay maintenant, comment mon affaire ſe portera à la Cour. Apres ces parolles Grimbert miſt à Reynier

beſlaghen was / ende ſoo Iſengrin begonſt te ſien na de letteren/ gaf ſy hem eenen ſulcken ſlach op t'voorhooft / dat hyer af viel ter aerden/ als oft hi doot ghewreeſt hadde / ende bleef ſoo liggen meer dan een groote ure. Doen liep de Merrie met haer vuelen al wat ſy mochte/ ende liet daer Iſengrin al deſolaet. Daer na quam ick tot hem/ eñ ſeyde hem: Heer Iſengrin lieue oom/ wat ſmaeck hadde het vuelen? hoe hebt ghijt alleen connen gheten? conſte ghy wel leſen het gheene datter gheſchreuen was inder Merrien voet? Doen antwoorde my Iſengrin: Ick bidde v Reynaert laet uwe ſpottinghen ſtaen/ ick ben veel te deerlick geſtelt/ de groote hoere hadde eenen yſeren voet/ eñ ick heb gemeynt dat de nagelen letteren waren. Sy heeft my ghegheuen eenen ſulckẽ ſlach aẽ mijn hooft/ dat my dunct dat ſy 't my geſpleten heeft. Och mijn oom/ ſeyde ick/ ick ſie nv wel dattet waer is datmen ghemeinlick ſeyt: De ſimpele bedriegen ſomtijts wel de alder wijſte. Aldus heb ick Iſengrin bedroghen ende ghebracht in grooten noodt ſijns leuens. Nv heb ick v beleden alle t'gheene dat ic meyne gedaen te hebben ſindert de leſte biechte/ eñ bidde v dat v belieue my t' abſolueren/ want ick en weet nv niet/ hoe hem mijn ſake te Houe hebben ſal. Nae deſe woorden legde Grimbaert Reynaert de hant

hant opt hooft/ ende gaf hem de benedictie/ hem absoluerende vā alle sonden/ seyde hem in deser manierē : Lieue oom/ het was al te qualic gedaen/ dat ghy t'hooft vā Kuwaert te Houe gesonden hebt/ maer als de dingen gedaen zijn/ soo isser den raedt af ghesloten.

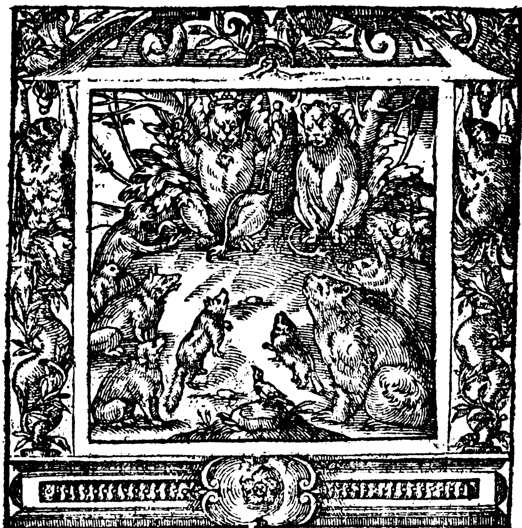
la main sur la teste, & luy donna la benedictiō, en luy donnāt absolution de tous ces peches, luy dist en ceste maniere: Cher oncle, c'estoit par trop mal fait, de ce que tu enuoyas la teste de Couard à la Cour, mais quand les choses sont faites, le conseil en est prins.

Reynaert coemt met Grimbaert voor den Coninck.

Dat XLV. capittel.

Reynier vient auec Grimbert deuant le Roy.

Le XLV. *chapitre.*



TEn lesten is Reynaert met Grimbaert sijnen biechtva-

FInablemēt s'en est venu Reynier auec Grībert son cōfesseur

seur à la Court, & passant par le millieu de tous les Seigneurs & Barons, qui là estoient, s'en alla hardiment se presenter deuant le Roy,

commēçant sa harangue en ceste maniere : Dieu qui aucunement ne peut errer, & qui a toute puissance au ciel & en la terre, veuille garder mon Seigneur le Roy, & ma Dame la Royne de tout mal & encombrier, & luy donne sagesse, à fin qu'il puisse cognoistré qui a tort ou droict : car ie voy qu'il y en a plusieurs en ce iourd'huy, qui sont biē mauuais & cruels, iaçoit que par dehors il semblent estre bons, qui en verroit le cœur, il le trouueroit tout autrement. Il m'est assez notoire, Roy tresclement, qu'il en y a beaucop qui voyant la diligence, que tousiours ie fay à te seruir, & aussi le grand amour que tu me portes, me portent grande enuie, mais ce m'est vn grand confort que vous estez tous deux & auez tousiours esté de telle prudence & discretion, que les mensongers ne les flatteurs ne sont enuers vo' d'aucune valeur. Ce qui est aussi vn bō moyen, pour tenir vn royaume en fleur & en son entier. Pourtant plaise à ta Maiesté de bien considerer toutes choses, & faire à vn chacun selon droict & raison, & ie ne demande autre chose : & qui se sent coupable, ayt honte. Mais

der te Houe ghecomē/ eñ passerende door t' midden van alle de Heeren ende Baroenen die daer waren/ ginck hy hem stoutelick presenteren voor den Coninck/ beginnende sijn wtsprake in deser manieren : God die geensins dolen en mach/ ende wiens alle macht is in hemel eñ in aerde/ wil bewarē mijnē Heere dē Coninck/ eñ mijn vrouwe de Coninginne vā alle quaet eñ ongeual/ eñ gheue hē wijsheyt/ op dat hy mach bekennen wie recht oft onrecht heeft : want ick sie datter hedensdaechs vele zijn/ die wel quaet eñ wreet zijn/ hoe wel datse van buyten goet schijnē te wesen/ wieder t'herte af saghe/ hy soude al anders beuinden. My is kennelick genoech/ ghenadige Coninc/ datter veel zijn die siende de neersticheyt die ick altijt doe om v te dienen/ eñ oock de groote liefde die ghy my draecht/ my grooten nijdt draghen/ maer t'is my eenen grootē troost/ dat ghy beyde zijt eñ hebt altijt geweest van sulcker wijsheyt eñ discretien/ dat de luegenaers noch de pluymstrijckers by v in geender weerden en zijn. T'welck oock een goede sake is om een rijck in sijnen fleur ende in sijnen stant te houden. Daerō belieue uwe Maiesteyt alle dinghen wel te ouermercken/ ende eenen yegelicken te doē na recht ende redene/ ende anders en begheere ick niet : wie hem schuldich kēt/ hebbe schaemte. Maer

eer

eer ick wten Houe gae/ men sal wel sien wie ic ben.

De Coninck ende Reynaert houden langhe redenen, aengaende t'gheene datmen ghesyt hadde ouer Reynaert.

Dat XLVI. capittel.

Alle dese woordē seyde Reynaert inde presentie van menich dier dat voor den Coninck was/ soo dat hem een yeghelick seer verwonderde/ van dat Reynaert noch soo stoutelick sprack. Doen seyde de Coninck: Och Reynaert hoe wel cundt ghy v redenen beleggen/ hoe coenlick cundt ghy spreken/ als oft ghy gheen misdaet en bekendet/ maer v schoone woorden en sullen v niet veel baten/ want ic gheloone dat uwen hals haest verghelden sal de schoone feyten die ghy bedrijuen cundt. De liefde die ghy ons draecht/ hebdy wel bewesen aen Lampreel/ eñ aende huysvrouwe van Tyselijn/ maer weest seker dat ghyer uwē loon af sult ontfangē. Van dese woorden was Reynaert heel verbaest/ ende vreesde grootelic dat men hem hanghen soude byden halse/ nochtans sprack hy noch stoutelicker dan hi te vooren gedaen hadde/ eñ seyde tottē Coninc: Heer Coninc het waer wel reden dat men mijn woordē hoorde/ want al waer ick verwesen totter doot/ noch soude ic seggen al wat ick te segghen hadde.

auāt que ie parte de la Cour, on verra bien qui ie suis.

Le Roy & Reynier tiennent long propos, touchant ce qu'on auoit dit de Reynier.

Le XLVI. *chapitre.*

Toutes ces parolles dist Reynier en la presence de plusieurs bestes, qui estoiēt deuant le Roy, de sorte que chacū s'esmerueilla grandemēt de ce que Reynier parloit encore si hardiment. Lors dist le Roy: Ha Reynier que tu sçais bien deduire tes raisons, comment sçais tu parler hardimēt, comme si tu ne cognoissois nulle offense, mais tes belles parolles ne te profiterōt de gueres, car ie croy que ton col satisfera bien tost aux beaux faitz que tu sçais faire. L'amour que tu nous porte, as tu bien demonstré au Lampreau, & à la femme de Tifelin, mais sois seur que tu en receuras ta recompense. De ces parolles fut Reynier tout estonné, & craignit grandement qu'on le pendroit par la gorge, si parla il toutesfois encore plus hardiment qu'il n'auoit fait parauant, & dist au Roy: Sire Roy ce seroit bien raison que l'on escoutast mes parolles, car & fusse ie iugé à la mort, encore diroy ie tout ce que i'auroye à dire.

Il

Il t'eſt notoire, que i'ay donné maint prudent, ſubtil & profitable conſeil, & ſi t'ay touſiours aſſiſté, quand tous les autres t'ont abandonné. Comment? me trahiront maintenant tous les autres par menſonges, ſans que ie me puiſſe reuenger? or faut il donc bien que ie ſoye fort malheureux. Si ie m'euſſe ſentu coupable, ie ne fuſſe pas venu icy, mais veu que ie me ſens totallement frāc & net, i'ay bien hardiment oſé venir, pour ouyr ce qu'on me voudroit impoſer. Sans doute Sire Roy, tu peux bien penſer, que ce m'eſtoit vn triſte meſſage, quand Grimbert me diſt que i'eſtoye ainſi accusé enuers toy, ſans que toutesfois il y euſt quelque occaſion. Car ce qu'on dit du Lampreau ne ſont que menſonges. Il eſt aduenu hier au matin, ainſi que ie liſoye mes heures deuant l'huys, que ledict Lampreau eſt venu à moy, diſant qu'il s'ē alloit à la Cour, & par ce qu'il eſtoit fort las, il requeroit de moy que ie luy donaſſe vne-fois à manger. I'eus compaſſion de luy, & luy mis au deuant du pain & du beure, car il eſtoit mercredy, auquel ie ne mange point de chair, pour la penitence, qui m'eſt impoſée de mon confeſſeur.

Moral.

Quand vn fin Renard eſt en

U is kennelick/ dat ick gegeuē hebbe menighen wijſen ſubtijlen eñ profijtelicken raedt/ eñ hebbe v altijt by geſtaen/ als alle d'ander v hebben verlaten. Hoe? ſullen my nv alle d'ander verraden met loghentale/ ſonder dat ick my ſal moghen verweyren? ſo moet ick dan wel ongeluckich weſen. Waert dat ick my ſchuldich ghekent hadde/ ick en waer hier niet ghecomen: maer aengeſien dat ick mi heel vry geuoele/ ſoo heb ick wel ſtautelick derren comen/ om te hooren watmen my opleggē wilde. Sonder twijfel Heer Coninck / ghy muecht wel dencken/ dattet mi eē droeue tijdinge was/ als mi Grimbaert ſeyde dat ic alſoo by v bedragen was/ ſonder nochtans daer eenighe reden toe te hebben. Want t' gheene datmen ſeyt van Lampreel en zijn niet dan loghenen. Het is gheſchiet ghiſteren morghen/ ſoo ick mijn ghetijden las voor de duere/ dat tot my gecomen is de voorſeyde Lampreel/ ſeggende dat hy te Houe ginck/ ende mids dien dat hy ſeer moede was/ begeerde hy van my dat ick hem eens t'eten gheuen ſoude. Ick creech medelijden met hem/ ende ſette hem voor broot ende boter/ want het was woēſdach/ op den welcken ick gheen vleeſch en ete/ om der penitentien/ die my gheſet is van mijnen biechtvader.

Morael.

Als eenen looſen vos in noot is/

is/ soo vindt hy wonderlicke treken om hem te salueren.

Reynaert excuseert hem van t' gene datmen seyde dat hy Lampreel gedaen hadde.

Dat XLVII. capittel.

ALs hem nv Lampreel heel sadt ghegeten hadde/ soo quam Rosse mijn ioncste sone/ ende soo 't de maniere der kinderen is dicwils te willen eten/ hy wilde comen eten t'gheene dat Lampreel ouer ghebleuen was. Eñ soo hyer na taste/ Lampreel sloech hem voor sijnen muyl/ dat hyer t' bloet wt dede springhen. Dit siende Reijnaerdijn mijn oudtste sone/ wilde hy sijnen broeder gaen helpen/ ende greep Lampreel soo byden hoofde/ dat hyen verscheurt soude hebben en hadde ick hem gheen secours ghedaen. Eñ nv comt hy v wijs maken/ dat icken hebbe willen vermoorden/ siet doch welcke een loghene.

Reynaert ontschuldicht hem van t' ghene datmen hem opleyde, aengaende van Tifelin de Raue, ende vertelt den Coninck, wat raedt hem sijn oom Marten de pape ghegeuen heeft.

Dat XLVIII. capittel.

DAer nae quam Tifelijn de Raue voor mijn poorte/ bedrijuende grooten rouwe/ eñ als ick hem vraechde om wat sake/

danger, il trouue des tours merueilleux pour se sauuer.

Reynier s'excuse de ce que l'on dist, qu'il auoit fait à Lampreau.

Le XLVII. *chapitre.*

OR quand Lampreau en eut mangé tout son saoul, il y vint Rousseau le plus ieune de mes filz, & comme c'est la maniere des enfans de vouloir souuent manger, il voulut venir manger ce qui estoit demouré de reste à Lāpreau. Et ainsi qu'il tastoit apres, Lāpreau le frappa sur son museau, si qu'il en fist saillir le sang. Ce voyant Reynardin mon filz le plus aisné, voulut aller aider son frere, & empoigna Lampreau tellement par la teste, qu'il l'eust demembré, si ie ne luy eusse donné secours. Et maintenant il te viēt donner à entendre, que ie l'ay voulu meurdrir, regardez ie vo' prie quelle mensonge.

Reynier s'excuse de ce que l'on luy imposoit, touchant de Tifelin le Corbeau, & raconte au Roy, quel conseil son oncle Martin le prebstre luy a donné.

Le XLVIII. *chapitre.*

EN apres vint Tifelin le Corbeau deuāt ma porte, demenant grand dueil, & quand ie luy demanday à quelle cause, il me

il me respondit, que sa emme auoit voulu manger d'vne beste morte, qui estoit tant plaine de vers, qu'ils luy firent fendre la gorge. Et incontinent qu'il m'eut dist cecy, il s'en volla sur vn arbre sans m'en vouloir tenir plus long propos. Et maintenāt il vient icy dire, que ie l'ay tuée : comment feroit cela possible, veu qu'elle volle, & moy, ie ne say que cheminer icy en terre ? Certainement toutes ces mensonges m'ont mis en vne telle destresse de cœur, que ie ne sçauoye à quoy commencer, n'eust esté que mon oucle Martin le prebstre m'eust conforté en ceste maniere : Cher cousin Reynier ne sois en soucy, tout ce que ie puis, soit de corps ou de bien, tout est à ton commandement. Ie te cercheray remede, pour t'amener à la Court, voire maugré tous ceux qui te portent enuie : car i'y suis fort bien cogneu, & y ay plusieurs amis, & entre iceux Symon le trespuissant Seigneur, qui voulentiers ayde vn chacun, quand on luy remplist les paumes. Aussi y ay ie cognoissance auec Happe-tout, Escoute-de-pres, & Bonne inuention. Et à fin que rien ne te defaille, ie porteray auec moy vne grande somme d'argent, car c'est bien vn argēt inutil, qui n'ayde son homme hors du danger.

hy antwoorde my / dat sijn wijf hadde willen eten van een doode beeste/ die soo vol maeyen was/ datse haer de kele deden splijten. Ende alsoo haest als hy my dit gheseyt hadde/ vlooch hy op eenen boom sonder my daer langer propoost af te willen houdē. Eñ nu comt hy hier seggen dat ickse gedoot hebbe : hoe soude dat mogelick zijn/ aengesien datse vlieget/ eñ ick en doe niet dan wandelen hier opter aerden ? Sekerlick alle dese loghentalen hebben my ghesteken in een sulcke vangichept vā herten/ dat ic niet en wiste wat beghinnen/ ten hadde geweest dat mijnē oom Marten de pape my ghetroost hadde in deser manieren: Lieue neue Reynaert en weest niet versaecht/ al wat ick vermach/ t'zy metten lichaem oft metten goede/ t'is al tot uwen ghebode. Ic sal u remedie soecken/ om u te brenghen inden Houe/ ia teghen den danck van alle die u benijden: want ick bender seer wel bekent/ ende hebber veel vriendē/ ende onder dese Symon de seer machtighe Heere/ die gheerne eenen yeghelicken helpt/ alsmen hem de palmen vult. Oock heb icker kennisse met Grijpet al/ Luystert nauwe/ ende Goede inuentie. Ende op dat u niet en ghebreke/ ick sal een groote somme penninghen met my dragen/ want t'is een onnut gelt/ dat sijnen man niet en helpt uten noot.

Morael.

Alsoo lange als Symon (dat is symonie) ende Gripet al/ het Hof hanteren sullen/ so salter al qualick gaen.

Tant que Symon (c'est à dire symonie) & Happe-tout, hanteront la Cour, tout ira mal.

Martijn de Pape gheeft Reynaert noch eenen anderen raedt, om verlost te zijn van alle sijn vianden.

Martin le Prebstre donne encore vn autre conseil à Reynier, pour estre deliuré de tous ses ennemis.

Dat XLIX. capittel.

Le XLIX. *chapitre.*

Ende op dat ick noch te badt versekert soude wesen/ soo beloosde my noch mijn oom/ dat hy te Roome gaen soude/ eñ soude so veel doen byden Paus/ dat ick soude hebben volle verlatenisse van alle sonden/ eñ dat ic ontslaghen soude wesen vanden ban. Reynaert (seyde hy my) lieue neue gaet vrijlick te Houe/ ick sal wel voor v solliciteren. Ende daer comende vraecht na mijn huysvrouwe/ sy is seer wel gheleert inde rechten/ segt haer uwe saken/ ende sy sal v helpen: want al is v sake goet/ sy heeft wel van doen een goede hulpe. Eñ nv genadige Heer Coninc/ soo ben ick voor v alleen ghecomen/ begherende dat v belieue mijn sake wel te aēmercken. Ic begheere dat sy proberen sullen t'ghene dat sy gheseyt hebben/oft anders datse aennemen te campen teghen my lijf om lijf/ende alsdan salmen sien/ wie de verraderije gebracht heeft voor den Coninck.

ET à fin, que ie fusse encore mieux asseuré, me promist encore mon oncle, qu'il s'en iroit à Romme, & qu'il feroit tant enuers le Pape, que i'auroys plaine remissiō de tous mes pechez, et que ie seroys deliuré de l'excommuniement, Reynier (me dist il) cher cousin va t'en hardiment à la Cour, ie solliciteray bien pour toy. Et y venant, demande apres ma femme, elle est tresſçauante es loix, dis luy tes affaires, & elle t'aydera: car cō-bien que ta cause soit bōne, elle a bien àfaire de bonne ayde. Et maintenāt Sire Roy tresclement, ie suis venu deuant toy seul, desirant qu'il te plaise bien considerer ma cause. Ie demande qu'ils prouueront ce qu'ils ont dit, ou autrement qu'ils entreprennent de champier contre moy corps à corps, & alors on verra, qui a amené la trahison deuant le Roy.

Cõbien qu'vne caufe foit bõne, fi a elle bien à faire de bonne ayde : car l'on a bien fouuent veu, que celuy qui auoit bon droict, en a efté priué par faute d'ayde & bonne remonftrance.

Lampreau & Tifelin oyants que Reynier veut champier, fe partent de la Court.

Le L. *chapitre.*

LAmpreau & Tifelin oyants ces parolles, dirent l'vn à l'autre : Ce traiftre nous eft trop fin, car perfonne du monde n'a veu le mal qu'il nous a fait, que luy & les Dieux, de forte que nous n'auons nuls tefmoings, par lefquels nous pourions prouuer noz affaires : & pource qu'il fçait bien cecy, eft il fort hardi deuant le Roy. En outre il demande à champier contre nous: mais que ferions nous? quand biẽ nous ferions à cinq, il nous feroit encore trop fort : pourtãt vaut il mieux que nous partons d'icy. Ifengrin & Brunet voyãts que ces deux fe partoyent de la Cour, en furent tresdolents, car ils euffent mieux aymé, que Reynier euft vn peu efté chaftié. Le Roy voyant que Reynier demouroit tout feul deuant luy, il demãda qu'eftoient deuenuz tous ceux qui auont accusé Reynier, difant :

Hoe wel dat de fake goet zy/ fy heeft nochtans wel van doene een goede hulpe : want men heeft wel dicwils ghefien/ dat die goet recht hadde/ iffer af berooft gheweeft by ghebreke van hulpe eñ goede betooghinghe.

Lampreel ende Tifelijn hoorende dat Reynaert cãpen wilt, fcheyden wten Houe.

Dat L. capittel.

LAmpreel ende Tifelijn defe woorden hoorende/ feyden tot malcanderen : Defe verrader is ons te loos/ want niemant ter werelt en heeft ghefien t' quaet dat hy ons ghedaen heeft/dã hy eñ de Goden/ fo dat wy geen getuygen en hebben/ door de welcke wy onfe faken mochten proberen: eñ om dat hi dit wel weet/ foo is hy feer ftout voor den Coninck. Daer en bouen begeert hi te campen tegen ons : maer wat fouden wy doen ? al waren wy onfer vijuen/ hy foude ons noch al te fterck vallẽ: daerom ift beft dat wy van hier vertrecken. Ifengrin ende Bruyne fiende dat defe twee wten Houe fcheyden/ werdender feer droeue om/ want fy hadden lieuer ghehadt/ dat Reynaert wat gecaftijt had de geweeft. De Coninck fiende dat Reynaert alleen voor hem bleef ftaen/ vraechde waerfe gebleuen waren alle die Reynaert befchuldicht hadden/ fegghende :

Waerder

Waerder yemant die noch yet tegen Reynaert te segghen hadde/ dat hi voort quame/ men soude hem hooren. Maer 't was al om niet/ want niemant en sprac-ker een woort. Doen seyde Reynaert: Heer Coninck/ de sulcke claecht wel inde absentie vā eenen anderen/ die voor sijn oogen niet en souden derren een woordt spreken/ eñ dat als sy met logenen om gaen: ghelijcmen nv wel gesien heeft aen Lampreel ende Tiselijn / de welcke als boose verraders mijn verderffenisse sochten/ t' en hadde ghewest dat ick my hadde cunnē verweyren.

Morael.

Als de Vossen sien/ dat sy t' velt alleen hebbē/ ende dat niemant meer en claecht/ soo spreken sy stoutelick.

De Coninc verhaelt Reynaert sijn quade feyten, waer af hy seer beancxt is.

Dat LI. capittel.

NU hier dan niemant en is/ seyde de Coninc/ die v quaet wilt/ soo heb ick v wat te segghen/ dat uwer eeren aengaet: Segt my ghy arch hypocrijt/ wat mocht ghy my meerder leet doen/ dan my t' hooft van mijnen specialen vrient Kuwaert te senden? hadt ghy alreede vergeten/ hoe groote eere dat ick v ghedaen hadde/ als ick v dede gheuen eenen schoonen palster ende een male/ ende gaf v mijn

que s'il y auoit persõne qui eust encore à dire quelque chose cõtre Reynier, qu'il s'aduāçast, on l'orroit. Mais c'estoit tout pour neant, car personne ne disoit vn seul mot. Lors dist Reynier : Sire Roy, tel se plaint bien en l'absence d'vn autre, qui deuant ses yeux n'oseroit dire vn seul mot, & ce quand ils vsent de mensonges comme l'on a bien veu maintenant à Lampreau & à Tiselin, lesquels comme meschants traistres cherchoyēt ma perdition, si ce n'eust esté que ie m'eusse sçeu deffendre.

Moral.

Quand les Renards voyent, qu'ils ont le chāp à part, & que personne ne se complaint plus, alors ils parlent hardiment.

Le Roy repéte à Reynier ses mauuais faicts, dont il est en grande angoisse.

Le LI. *chapitre.*

OR puis qu'il n'y a icy persõne, dist le Roy, qui te veuille mal, ie t'ay à dire quelque chose, qui touche à tõ honneur: Dis moy meschant hipocrite, quel desplaisir me pouois tu faire plus grand, que de m'enuoyer la teste de mon special amy Couard? auois tu desia oublié, quel grand honneur ie t'auoys fait, quand ie te feis donner vn beau bourdon, & vne malette, & te dõnay mes gen-

gentilshommes pour te conuoyer? as tu ſi peu de memoire du grand bien que ie te feis, quand ie te pardonnay tous tes peches? Ie te dis en verité, ſi tu l'as oublié, il m'en ſouuient encore tresbien, mais tu le payeras par ton col, ou bien mon droit ou ma puiſſance me defaudront. De ces parolles eut Reynier ſi grand peur, qu'il ne ſçeut parler vn ſeul mot. Il regarda à l'entour de ſoy treſpiteuſement s'il n'y auroit aucun de ſes amis, qui luy euſt voulu faire aſſiſtence : mais quoy qu'il regardaſt, nul ne parla vn ſeul mot, que ſeullement ſa tante la Marmotte : Ceſte eſtoit tresfamiliere auec la Royne, & eſtoit ſi treſçauante es loix, qu'elle n'auoit ſon pareil en la Cour du Roy. Et voyant que ſon neueu eſtoit en danger, commença à parler en ceſte maniere.

Moral.

Quelque fin qu'aucun puiſſe eſtre, ſi eſt ce qu'eſtant deuant le iuge, il ſe trouue en grand ſouci, quand il ſe voit accuſer de crime.

La Marmotte defend Reynier deuant le Roy, parquoy il acquiert vn peu d'audience.

Le LII. *chapitre.*

SIre Roy il n'affiert pas à ta nobleſſe d'eſtre cou-

Edelen om u wtgeleye te doen? zijt ghy ſoo luttel gedachtich der grooter duecht die ick u dede/ doen ick alle u ſonden vergaf? Ick ſegghe u voorwaer/ hebt ghijt vergeten/ het ghedenckt my noch ſeer wel/ maer ghy ſullet metten lijue betalen/ oft t'ſal my aen mijn recht oft aẽ mijn macht ghebreken. Van deſe woorden creech Reynaert ſo groote vreeſe/ dat hy niet een woort ſpreken en conde. Hy ſach al rontſom hẽ ſeer deerlicken ofter niemant vã ſijnen vrienden zijn en ſoude/ die hem hadde willen byſtant doen: maer wat hy ſach/ niemant en ſpracker een woort/ dan alleenlick zijn moeye de Meyrcatte: Deſe was metter Coninginnen ſeer gemeynſaem/ eñ was ſo wel geleert inde rechten/ datſe haers gelijc niet en hadde in des Conincks Hof. Eñ ſiende dat haer neue inden noot was/ begonſt ſy te ſpreken in deſer manieren:

Morael.

Hoe ſchalck dat yemant zijn can/ nochtans voor den rechter zijnde/ als hy hoort datmen hem vanden lijue aenſpreect/ ſoo is hy wel beſorcht.

De Meircatte verantwoort Reynaert voor den Coninck, waer door hy een luttel audientien vercrijcht.

Dat LII. capittel.

HEer Coninck t'en betaemt uwer edelheyt niet gram te zijn/

zijn/ als ghy gheseten zijt om vonnissen te geuen/ eñ eenen yeghelicken te doen na recht eñ redene. U is doch wel kennelick/ dat de gramschap eenen yegelicken berooft van sijn wijsheyt eñ discretie/ soo dat hy niet onderscheyden en cā tusschen de waerheyt eñ de lueghen. Als ghy alle dinghen te recht sult willen aenmercken/ ghy sult beuinden datter noyt yemant in v Hof en was/ die v soo profitelick gheweest heeft in goeden raedt ende subtijle vonden/ als Reynaert mijn neue. U is wel indachtich/ gheloof ick/ datter eens twist was tusschen t'Serpent eñ den man/ eñ dat om deser saken wille: De man op eenen tijt gaende sijnder straten/ vandt het Serpent gheuanghen in eenen strick/ t'welc badt ootmoedelick om verlossinghe. De man hebbende altijt een quaet achterdēcken/ en wildet in geender manieren doen/ het Serpent en moeste hem belouen hem geen quaet te doen/ noch nv noch in toecomende tijden: t'welc t'Serpent hem beloofde. Eñ verlost zijnde/ ist met den man een groot stuck weechs gegaen. Ten lestē quam t'Serpent sulcken honger ouer/ dat hy den man toe varen wilde/ om hem te verslinden. Hoe seyde de man/ en hebt ghy my niet belooft by uwen eede/ dat ghy my gheen quaet doen en soudt? Jae seyde het Serpent/ maer dē noot dwinghter my toe. Ende oock

roucé, quand tu es assis pour donner sentences, & faire à chacun selon droict & raison. Car tu congnois bien, que le couroux priue vn chacun de sa sagesse & discretion, tellement qu'il ne peut discerner entre la verité & la mensonge. Quand tu voudras bien le tout considerer à droit, tu trouueras, qu'il n'y eut oncques personne en ta Cour, qui t'ayt esté si profitable en bon conseil & subtiles inuētions, que Reynier mon neueu. Il te souuient bien, comme ie croy, qu'il y eut vne-fois dissention entre le Serpent & l'homme, & cela pour ceste cause: L'homme vn iour passant son chemin, trouua le Serpent prins en vn laqz, lequel prioit humblement pour auoir deliurāce. L'homme ayāt tousiours vn mauuais souspeçon, ne le voulut faire en aucune maniere, si le Serpent ne luy promettoit de ne luy faire mal, ni alors ni en temps aduenir: ce que le Serpent luy promist. Et estant deliuré, s'en alla auec l'homme vne bonne partie de chemin. En la fin suruint vne telle faim au Serpent, qu'il voulut assaillir l'homme pour le deuorer. Comment dist l'homme, ne m'as tu pas promis par ton serment, que tu ne me ferois aucun mal? Ouy dist le Serpent, mais le danger m'y constraingnit. Et

cela que ie t'ay promis, ie l'ay fait par contrainte : & ferment contraint ne doibt eſtre tenu d'aucune valeur.

Bien donc, reſpondit l'homme, s'il faut doncques que ie meure au moins ie m'en raporte au iugement du premier que nous trouuerons. Encore permiſt le Serpent cecy à l'hõme. Et quãd ils vindrent encore vn peu plus auant, ils trouuérent Tifelin le Corbeau, auq̃l ils prierent, qu'il vouluſt iuger de ceſt affaire. Le Corbeau auoit par auẽture auſſi grand faim, & donna la ſentence, que l'homme ſeroit deuoré, veu que la faim contraignoit le Serpent de ce faire. De cecy ne fut l'homme pas encore content, mais requeroit encore la ſentence de quelque autre, car il tenoit ce iuge pour ſuſpect. Bien toſt apres ils trouuerent Brunet & Iſengrin, qui ſemblablement donnerent ſentence contre l'homme. L'homme eſtant tout deſolé & deſeſperé, i'appelle, diſt il, de ceſt affaire à la haute iuſtice du Roy, & tout ce que le Roy en prononcera, ie le tiendray de valeur. En la fin ils s'en ſont icy venuz deuant toy, deſirant ſolution à leur demãde. Alors fus tu en tel ſoucy, que tu ne ſçauois que reſpondre, ne quelle ſentence en donner.

Tu feis incontinent aſſembler tous tes ſages, qui en ſçauoient auſſi peu que toy : dont ta

dat ick v belooft hebbe/ hebbe ic gedaen by bedwanck: eñ bedwõghen eedt en behoort van geender weerden ghehouden te worden. Wel/ antwoorde de man/ als ic immers ſteruen moet/ ſoo gedrage icks my aen 't vonnis vanden eerſten die wy vinden ſullẽ. Noch liet t'Serpent den man dit toe. Ende als ſy noch wat voorder quamen/ vonden ſy Tiſelijn de Raue/ den welcken ſy baden/ dat hy wilde oordelẽ ouer deſe ſake. De Raue hadde by auontueren oock grooten honger/ eñ ghaf de ſententie/ dat de man verſlonden ſoude worden/ aengeſien dat den honger t'Serpent dwanck ſulcs te doen. Hier mede en was de man noch niet te vreden/ maar begeerde noch een vonnis van yemant anders/ want hy hielt deſen rechter voor ſuſpect. Corts daer nae vonden ſy Bruyne ende Iſengrin/ die deſgheliijcs ſententie gauen teghen den man. De man zijnde heel miſmoedich eñ deſperaet/ ic appellere/ ſeyde hy/ deſe ſake ter hooger iuſtitiẽ des Conincs/ eñ al watter de Coninc af wtſpreken ſal/ dat ſal ick van weerden houden. T'en leſten zijn ſy hier voor v gecomen/ begeerende ſolutie op haer vrage. Doẽ waert ghy ſo ſeer beſorcht/ dat ghy niet en wiſt wat antwoorden/ noch wat vonnis daer op te gheuen. Ghi dedet terſtont alle uwe wijſen vergaderen/ dier alſoo luttel af wiſten als ghi: waer door uwe droefheyt

droefheyt met een confusie eñ beschaemtheyt verdubbelt werdt. Daer nae dedet ghy Reynaert halē om ooc te hoorē sijn aduijs. Ende dese subtijlder zijnde dan alle d'ander/ gaf voor een solutie datmen weder keeren soude totter plaetsen/ daer de man t'Serpent verlost hadde/ om te sien hoe de saken ghesckiedt waren: t'welc alsoo gedaen werdt. Ende ter plaetsen comende/ dede Reynaert t'Serpent weder doen inden strick als hy geweest hadde/ totsprekende voor sijn sententie/ dat de man soude t'Serpent mogen lossen/ oft gaen synder veerden/ welck van beyden hy wilde. Van desen subtijlen raedt was een yegelich/ iae uwe Maiesteyt selue/ seer verwondert/ eñ daer werdt Reynaerts inuētie seer ghepresen. Wie isser nv van alle uwe Heeren/ die v soo veel bystants ghedaen heeft/ oft verlost heeft wt een soo swaren materie/ als Reynaert/ dien ghy soo scherpelicken veruolcht? Maer ick segghe v inder waerheyt/ al wat ick hebbe/ t'zy lijf oft goet/ t'is al voor hem/ eñ tot sijner hulpē. Lieuer soude ick mi inden noodt stellen met alle mijn kinderē/ dan oft hē eenich quaet aenquame. De Coninck hoorende datse soo veel woorden maecte voor haren neue/ seyde haer in deser manieren: Waer toe dienē so veel woordē voor eenen schalcken eñ arghen verrader/ die niet eenen vrient en heeft/ noch nie-

tristesse fut redoublée d'vne cōfusion & honte.
Et en apres tu mandas Reynier pour aussi ouir son aduis.
Et cestuy-cy estant plus subtil que tous les autres, donna pour solution qu'on retournast à la place, là-ou l'homme auoit deliuré le Serpent, pour veoir comment les choses estoyent aduenues: ce qu'ainsi fut fait. Et venant à la place, fist Reynier remertre le Serpent au laqz comme il auoit esté, prononçant pour sa sentence, que l'homme pouroit deliurer le Serpent, ou s'en aller son chemin, lequel des deux il voudroit. De ce subtil conseil fut vn chacun, voire mesme ta Maiesté, fort esmerueillé, & là fut l'inuention de Reynier fort prisée. Qui est-ce maintenant de tous tes Seigneurs, qui t'ayt fait tant d'assistence, ni deliuré hors d'vne matiere tant difficile, que Reynier, lequel tant rigoreusemēt tu poursuys? Mais ie te dis en verité, que tout ce que i'ay, soit corps ou biēs, tout est pour luy, & pour son ayde. Plustost me mettroy-ie en danger auec tous mes enfans, qu'il luy aduinst aucun mal. Le Roy oyant qu'elle faisoit tant de parolles pour son neueu, luy dist en ceste maniere: A quoy seruēt tant de parolles pour vn cauteleux & meschāt traistre, qui n'a pas vn seul amy, ne per-

ſonne qui pour luy oſe parler vn ſeul mot? Sur quoy la Marmotte reſpondit & diſt: L'on verra bien incontinent s'il n'y a perſonne. A ce coup elle cria à haute voix: Tous ceux qui deſirẽt faire aucun ſeruice à Reynier, & qui le deſire d'ayder en parolles ou de faict, venez ores tous deuant le Roy, & monſtrez l'amour, que vous portez à voſtre amy. Incontinẽt y vĩt le Taiſſon auec ſa femme, l'Eſcurieu, la Martre, la Belette, & autres beſtes ſans nombre. Lors diſt la Marmotte: Or regarde Sire Roy, ſi Reynier n'a nuls amis, qui l'aideroyẽt, ſi beſoing en eſtoit. Lors diſt Fierappel le Leopard: Sire Roy, tu ne peux plus auant que tes nobles ne veullẽt: eſcoute les deux parties & iuge ſelon equité: ce que le Roy luy promiſt, & donna à Reynier plaine audience.

Moral.

Il n'y a ſi grand courroux, que l'on ne puiſſe biẽ adoucir par belles parolles.

Reynier ſeduyſt le Roy par menſonges, plus qu'il ne fiſt oncques par auant.

Le LIII. *chapitre.*

Reynier bien ſçachant que Bellin eſtoit mort, parla hardiment deuant le Roy, & diſt: O qu'eſt ce que i'entendz? Couard mon bon

mant die voor hem een woordt derf ſpreken? Waer op de Simme antwoorde ende ſeyde: Men ſal terſtont wel ſien oft hy niemant en heeft. Met dien riep ſy met luyder ſtẽmen: Alle die Reynaert eenighen dienſt begeeren te doen/ ẽn die hem begheert te helpen met woorden oft wercken coemt nu al voor den Coninck/ eñ toont de liefde die ghy uwen vrient draecht. Terſtont quam daer de Das met ſijn wijf/ het Eechorenkẽ/ de Matre/ het Weſelken/ eñ ander dierẽ ſonder getal. Doen ſeyde de Meyrcatte: Nu ſiet Heer Coninck/ of Reynaert geen vrienden en heeft/ die hẽ helpen ſouden/ alſt noot gaue. Doen ſeyde Fierappeel de Lupaert: Heer Coninck/ ghi en muecht niet verder dan v edele en willen: aenhoort beyde de partijen eñ oordeelt na recht: t'welc hem de Coninck beloofde/ eñ gaf Reynaert volle audientie.

Morael.

Daer en is gheen ſoo groote gramſchap/ men canſe wel met ſchoone woorden verſaechten.

Reynaert verleydt den Coninck met loghenen, meer dan hy oyt te voren dede.

Dat LIII. capittel.

REynaert wel wetende dat Bellijn doot was/ ſprac ſtoutelick voor den Coninck/ ende ſeyde: Och wat iſt dat ick verſtae? is Kuwaert mijn goede vrient

vrient ouerleden ? God hebber de siele af. Maer waer is nv Bellijn de Ram? want ick hebbe hem drie iuweelen ghegeuen om te geuen den Coninc eñ der Coninginnen/ ic soude wel willen weten/ waer die ghebleuen zijn. Het eene Heer Coninck had ic ghesonden aen uwe Maiesteyt/ eñ d'ander twee aen mijn Vrouwe de Coninginne. De Coninc seyde: Bellijn en bracht my anders niet dan t'hooft van Kuwaert/ eñ seyde my noch dat hy hulpe ghegeuen hadde tot de brieuen te dichten/ die hy in sijn male bracht/ t'welc hem ooc qua lick bequam/ want ick heb hem om dese sake Isengrin eñ Bruyne te verslinden gegeuen. Doen maecte Reynaert eē valsch versuchten/ eñ seyde: Nv ben ic wel onsalich/ na diē dat dese iuweelē verlorē zijn. Nv en weet ic niet in wat manieren ick mijnē peys vercrijgen sal aen mijn wijf/ wāt sy wildese my wel noode laten wech draghen/ om datse soo costelick waren/ ende van so grooter crachtē. Swijcht Reynaert/ seyde de Simme/ en wilt v soo seer niet bedroeven : vertelt ons welc dese iuweelen waren/ men salse lichtelick weder crijghen/ ist datse noch op aerden ziin. Wy sullen bidden meester Robbicolio/ den broeder van Noscorqui/ dat hi sijn boeckē een luttel ouerslae/ ende ouerlese/ eñ dat hi make een besweringhe/ terstont sal den dief voor oogen comen/ diese

amy eſt il treſpaſsé ? Dieu en ayt l'ame. Mais ou eſt maintenant Bellin le Bellier? car ie luy ay baillé troix ioyaux, pour donner au Roy & à la Royne, ie voudroy bien ſçauoir, qu'ils ſont deuenuz. L'vn Sire Roy auoys-ie enuoyé à ta Maiesſté, & les deux autres à ma Dame la Royne. Le Roy diſt : Bellin ne m'apporta autre choſe que la teſte de Couard, & me diſt encore, qu'il auoit donné ayde à compoſer les lettres, qu'il aportoit en ſa malette, ce que auſſi luy tourna en mal, car ie l'ay pour ceſte cauſe donné à Iſengrin & à Brunet à deuorer. Lors fiſt Reynier vn faux ſoupir, & diſt : Or ſuis-ie bien malheureux, puis que ces ioyaux ſont perdus. Or ne ſçay-ie en quelle maniere ie pouray recouurer ma paix à ma femme, car elle me les voulut à grād peine laiſſer emporter, pource qu'ils eſtoient ſi ſumptueux, & de ſi grande vertu. Tais toy Reynier, diſt la Marmotte, ne te veuille tant contriſter: racomte nous quels eſtoyēt ces ioyaux, on les recouurera facilement, s'ils ſont encore ſur terre. Nous prierons à maiſtre Robbicolio, le frere de Noſcorqui, qu'il feuillete & reliſe vn peu ſes liures, & qu'il face vne coniuration, incontinent le larron viendra deuant les yeux,

qui les auoit desrobé. Non ma tante, dist Reynier, ce seroit toute peine perdue : car celuy qui les a, ne les rendra iamais. Mais si i'estoye deliuré des mains de ceux qui si faussement m'ont accusé, quand ie deuroys aller par tout le mōde, & mettre mon corps en peril, ie sçauroye encore qu'ils sont deuenus.

gestolen heeft. Neen moeye/ seyde Reynaert/ het waer al verloren arbeyt: want diese heeft/ en salse nemmermeer weder geuen. Maer waer ic verlost vande hāden der gheenre/ die my soo valschelic bedragen hebben/ al soude ick alle de werelt door wandelen/ ende stellen mijn lijf in peryckel/ ick soude noch weten waer datse veruaren zijn.

Reynier racomte au Roy et à la Royne la vertu & la valeur de ses ioyaux.

Le LIIII. *chapitre.*

Reynaert vertelt den Coninck ende der Coninginnen de crachtē ende de weerde van sijnen iuwelen.

Dat LIIII. capittel.

LOrs commença Reynier à parler en parolles faintes, & dist : Or escoutez Messieurs, ie m'en iray vous racomter q̄ls ioyaux c'estoyent, si poures entendre, si ie n'ay pas bien perdu vn grand tresor. L'vn de ces trois estoit vn tressumptueux anneau, de fin or. Et par dedens y auoit des lettres estranges engrauées : il me fut dit, que c'estoyēt trois noms Hebrieux. Ie ne les sçeus onques lire, ne quand ie les eusse bien ouy lire, ie ne les eusse pas entendu, car la langue Hebraicque m'est du tout incogneue. Mais maistre Alcofribras (Iuif tressçauant en toutes sciences & lāgues) me dist, q̄ ces trois noms, qui estoient escripts par dedens l'anneau, furēt aportez par Seth

DOen begonst Reynaert te spreken met geueysder talē/ ēn seyde: Nv hoort mijn Heerē/ ick sal v gaen vertellen wat iuweelen dattet waren/ soo suldy moghen verstaen/ of ick niet wel verloren en hebbe eenen grooten schat. D'een van dese drie was eenē seer costelicken rinck/ van fijnē goude. Eñ van binnē warē daer vreemde letteren in gegraueert : my wert gheseyt dattet drie Hebreeusche namen waren. Ic en condese noyt gelesen/ noch al hadde icse wel hooren lesen/ ic en soudese niet verstaē hebben/ wāt de Hebreeusche tale is my gātsch onbekent. Maer meester Alcofribas (een seer geleert Iode in alle consten eñ talen) seyde my/ dat dese drie namen/ die binnen den rinck ghescreuen waren/ van Seth vten aertschen Paradijse

Paradijse gebracht werden/ als hyer gesonden werdt van sijnen vader Adam/ om te halen de olie van ontfermhertichept. Eñ soo wie dese namen aē hem draecht/ gheen arch en mach hem geschie den/ geenen blixem noch donder en mach hem hinderen/ noch hy en mach van geen toouerije bedrogen worden. Al laghe hy drie wintersche nachten onder den hemel/ geen sneeu/ geenen vorst/ noch gheenen wint en soude hem mogen vercouwen alsoo langhe als hy desen rinc by hem hadde. Item desen rinck hadde eenen grooten costelicken steen vā drie colueren. Waer af d'een was gelijck root cristallijn/ ende was soo claer lichtende/ datmen by nachte gheen ander licht en behoefde/ het lichte beter dan drie toorsen. D'ander was licht wit/ eñ soo wie hē met desen steen eens aenruerde/ wat blecke dat hy inde oogen hadde/ met wat siecten dat hy gehouden was/ t'was van vergift/ cancker/ fistele/ oft andersins/ hy ontquam terstont. Ende soo wie desen rinck eens int water legde/ t'selfde water ghedroncken/ ghaf hem boete tegen alle cranckhept. De derde verwe was groen ghelijck glas/ ghemengt met sommige druppelen als pur pur. De voorseyde meester seyde my/ dat soo wie desen steen ouer hem droech/ al waer hy ooc ongewapent onder hondert duysent mannen/ gheen sweert noch

de Paradis terrestre, quand il y fut enuoyé de son pere Adam, pour aller querir l'huyle de misericorde. Et quiconques porte ces noms auecq̄s luy, nul mal ne luy peut aduenir, nul éclair ne tonnere ne luy peut nuire, & si ne peut estre trompé d'aucun enchantement. Encore qu'il fust couché trois nuits d'hyver soubz le ciel, nulle neige, nulle gellée, ni aucun vent ne le pouroit refroidir, tandis qu'il auroit cest anneau auec soy. Item cest anneau auoit vne grande pierre precieuse de trois couleurs. Desquelles l'vne estoit comme rouge cristallin, & estoit si tresreluysante, que de nuit l'on n'auoit que faire d'autre lumiere, il donnoit plus de clarté que trois torches. L'autre estoit cler blanc, & quiconque se touchoit vne-fois de ceste pierre, quelque tache qu'il eust es yeux, de quelq̄ maladie qu'il fust detenu, fust de poison, chācre, fistule, ou autrement, il en eschappoit incontinent. Et quiconques mettoit vne-fois l'anneau en l'eau, le mesme eaue beuë, luy donnoit remède contre toute infirmité. La troisiesme couleur estoit verde, cōme voire, meslée d'aucunes gouttes comme pourpre. Le dit maistre me dist, que quicōques portoit cette pierre auec soy, & fust il desarmé entre cent mille hommes, nulle espée ni autre

autre baston ne le pouroit blesser. Et qui regarderoit ceste pierre à ieun, il auroit victoire contre tous ses ennemis. Ceste pierre fait que l'on entre en la grace de chacun. Plusieurs autres vertus me dist encore le maistre de ceste pierre, qui ne me viennent pas maintenant toutes en la memoire. Et pour ce que i'en oyois dire tant d'excellences, ie pensay qu'il n'apartenoit pas à personne mieux qu'à toy, o Roy trespuissant, lequel ie tiẽs pour le pl noble qui soit sur la terre.

ander ghewepr en soude mogen quetsen. Ende die desen steen nuchteren aensage/ die soude victorie hebben tegen alle sijn vianden. Dese steen maect datmen in de gracie comt van eenen yeghelicken. Ende noch meer ander virtuyten seyde my de meester van desen steen/ die my nv niet al inde memorie en comen. Ende om dat icker so veel goets af hoorde segghen/ soo dacht ick dat hy niemant beter betamen en soude dan v/ o machtige Coninc/ dien ick houde voor d'edelste die opter aerden zy.

Reynier poursuit à racomter du beau pigne qu'il a enuoyé à la Royne, comme il dit.

Le LV. *chapitre.*

Reynaert vertelt voort vanden schoonen cam die hy der Coninginnen gesonden heeft, soo hy seyt.

Dat LV. capittel.

CEst anneau Sire Roy auoy-ie trouué au tresor de mon pere, aupres duquel i'ay aussi trouué vn pigne fort sumptueux, lequel i'ay enuoyé à ma dame la Royne, non obstant le grand desir que ma femme en auoit. Vn grand maistre appelé Beon l'auoit fait de l'os d'vne beste appelée Panthéra. Il estoit si beau & si plaisant de couleur, qu'il n'auoit son pareil desoubs le ciel. Il estoit de si dousse odeur, qu'il gerissoit toutes maladies, & faisoit suyure toutes bestes, quiconq̃s portoit ce

DEsen rinc Heer Coninc hadde ick geuonden in mijn vaders schat/ byden welcken ic oec geuonden hebbe eenen seer costelicken cam/ diẽ ic mijnder Vrouwen der Coninghinnen gesondẽ hebbe/ niet tegenstaende nochtãs de groote begheerte dier mijn wijf toe hadde. Een groot meester geheeten Beon hadden gemaect vã been van eender beestẽ geheeten Panthera. Hy was soo schoon eñ so lustich van verwẽ/ dat sijns ghelijck onder den hemel niet en was. Hy was soo soet van ruecke/ dat hy alle siecten ghenas/ ende dede alle ghedierte volgen/ die desen cam ouer hem



hem hadde. Tusschen d'opperste eñ onderste tanden was soo veel plaetsen datter veel schoon histo rien eñ steden in gegraueert waren. Ende inden eersten so wasser de historie van Paris/ die het vonnis gaf/ welcke van de drie Goddinnen/ te weten Venus/ Pallas ende Juno/ de schoonste was. Oock wasser die historie in/ hoe hy ontschaecte Helena des Conincs wijf van Grieckē Menelaus/ met noch de destructie der stadt van Troyen. Ende elck punct hadde sijn onderschrift.

pigne sur soy. Entre les dents superieures & inferieures il auoit autant de place, qu'il y auoit plusieurs belles histoires engrauees. Et premierement y estoit l'histoire de Paris, qui dōnoit la sentence, laquelle des trois Déesses, à sçauoir Venus, Pallas & Iuno, estoit la plus belle. Aussi y estoit l'histoire, comment il rauit Heleine la femme du Roy de Grece Menelaus, auec encore la destruction de la cité de Troye. Et chacun point auoit sa soubscription.

Reynier

Reynier racomte du beau & sumptueux miroir, & des histoires qui y estoient emprainctes.

Le LVI. *chapitre.*

OR escoute ma Dame, dist Reynier, si le miroir que ie t'ay enuoyé estoit de petite valeur. Le voire estoit de telle vertu, qu'on y voyoyt tout ce qui aduenoit à vne lieuë à la ronde, tant des bestes que des gens. Quiconques se regardoit vne-fois en ce miroir, quelque tache ou macule qu'il eust en la face ou es yeux, il en estoit incontinent quite. Le bois ou le chassys auquel estoit le miroir, estoit de telle vertu, qu'en nulle maniere ne pouoit estre corrompu, ni endommagé des vers: & pour ceste cause, fist Salomon enuironner son temple de ce bois. On l'estime plus que fin or, & est appellé Cetin. Au dehors du voire il estoit de pied & demy de large, & y auoit aucunes estranges histoires entaillées: dont l'vne estoit d'vn beau & gras cheval, lequel estant en vn champ, y vit vn cerf qui courroit tresabillement. Et voyant qu'il ne pouoit courir si viste que le cerf, il luy en porta grãde enuie, & pensa en soy-mesme qu'il le poursuyuroyt encore. Lors s'en alla ledit cheual

Reynaert vertelt vanden schoonẽ ende costelicken spieghel, ende van de historien dier op ghemaelt vvaren.

Dat LVI. capittel.

NU hoort mijn Vrouwe/ seyde Reynaert/ oft de spieghel die ic v gesondẽ hebbe vã cleynder weerden was. T' gelas was van sulcker crachten/ datmen daer in sach al watter ghefchiede binnen een mijle int ronde/ soo wel vanden beesten als vanden menschen. Soo wie hem eens in desen spieghel besach/ soo wat smetten oft vlecken hy int aensicht oft oogen hadde/ hi werdtse terstont quijte. Het hout oft het raemken daer de spiegel in was/ was van sulcker crachtẽ/ dattet in geender manieren bederuen/ noch vanden wormẽ beschadicht en mocht worden: eñ om deser saken wil dede Salomon omcleedẽ sijnen tempel van sulckẽ houte. Men achtet meer dan fijn gout/ eñ wordt geheetẽ Cetijn. Buyten den gelase wast onderhaluen voet breet/ eñ daer stonden sommighe vreemde historiẽ in ghesneden: waer af d'een was van een schoon eñ vet peert/ het welck zijnde in een veldt/ sach daer eenen hert dat seer snellicken liep. Eñ siende dat hy niet soo seer gheloopen en conde als t' hert/ creecher grooten nijt om op t' hert/ eñ dacht in hem seluen dat hijt noch veruolghen soude. Doen ginck t' voorseyde peert tot

tot eenen herder/ eñ seyde hem: Mijne vrient ic weet v een hert t' welc waert dat ghij 't hadt/ ghy soudter groot profijt af hebben/ want sijn hoornen eñ sijn huyt zijn veel gelts weerdt. Ja seyde de Herder/ maer wat raedt om dat te vanghen? Ick sal 't v segghen/ antwoorde t' peert/ sit op my/ ende wy sullent nae loopen met al onser macht. De herder liet hem gheleggen/ hy clam op t' peert/ eñ soo begonsten sy t' hert te iaghen: maer t' was al om niet/ want t' hert was hen veel te snel. Ten lestē als t' peert wel moede was van loopen/ seyde hy totten herder: Mijne vriēt gaet af/ eñ laet my een luttel rusten/ ic ben te moede van loopen. Neē seyde de herder/ ic weet wel dat/ heb ic gemist t' hert te vanghen/ ick heb v in mijn gewoudt/ ende ghi sult mijne blijuen. Aldus bedrooch het arm peert hē seluen.

Morael.

Sulcke een legt eenen anderen eenen strick/ inden welcken hy hem seluen vangt int leste/ ghelijckmen dickwils siet ghescieden den nijdighen.

à vn Bergier, & luy dist: Mon amy ie te sçay vn cerf lequel si tu l'auois, tu en auroys grand profit, car ses cornes & sa peau valent beaucop d'argent. Voire dist le Bergier, mais quel cōseil pour le prendre? Ie le te diray, respōdit le cheual, siedz toy sur moy, & nous le poursuyurōs de toute nostre puissance. Le bergier se laissa persuader, il monta sur le cheual, & ainsi cōmēçerent à chasser le cerf: mais c'estoit tout pour neant, car le cerf leur estoit trop agile. En la fin quand le cheual fut bien las de courir, il dist au Bergier: Mō amy descēdz, & me laisse vn peu reposer, ie suis trop las de courir. Non dist le Bergier, ie sçay biē mieux, si i'ay failli à prendre le cerf, ie t'ay eu ma puissance, & tu demoureras mien. Ainsi se trompa le poure cheual soymesme.

Moral.

Tel tend à vn autre le laqz, auquel il se prend soy-mesme à la fin, comme l'on voit souuent aduenir aux enuieux.

Een ander historie opten spieghel, van den Esel ende van t' Hondeken.

Dat LVII. capittel.

Op eenen anderen hoeck des voorseyden spiegels/ was eē Esel eñ een Hondeken/ die beyde woonden int huys van eenen

Vn autre histoire sur le miroir, de l'Asne & du petit Chien.

Le LVII. *chapitre.*

A Vn autre coing dudict miroir, y auoit vn Asne & vn petit Chiē, qui demouroiēt tous deux en la maison d'vn riche

riche homme. Le chienet estoit fort aymé de son maistre, & mangeoit iournellement auec luy à sa table. Ce voyant l'Asne en fut fort marri, & dist en soy mesme : Moy qui fais tout le labeur de la maison, qui porte le bled au molin, qui vay querir tout le bois dont on a à faire en la cuisine, & fay nuit & iour grand labeur, ie ne mange autre chose que chardons : & nostre Canis, pource qu'il sçayt bien festoyer nostre maistre, mange auecque luy à table, & est de luy aymé, cõme s'il faisoit grãd profit à la maison. Mais il ne durera pas ainsi longuement, ie veux aussi aller aprendre à amignotter, & quand mon maistre reuiendra de la bourse, ie m'en courray au deuant, aussi biẽ cõme Canis, & le festoyeray comme vn Prince : Ce qu'aussi fut fait ainsi. Le Seigneur venant à la maison rencontra son Asne, qui luy sauta à deux pieds sur les espaules, en telle force, qu'il luy sembla, que ce seroit son dernier iour. Lors commença à crier à haute voix : Hastez vous valets, ceste Asne me veut meurtrir. A cecy s'en accoururent tous les seruiteurs de la maison auec de bõs bastons, & battirẽt tellemẽt le poure Asne, qu'il luy sẽbloit qu'ils luy rõproyent l'eschine du dos. Cecy eut l'Asne pour sa recompense, d'auoir si bien amignardé son seigneur.

rijcken man. T' hondeken was van sijnen meester bemint/ ende at daghelicks met hem aen sijn tafel. Dit siende de Esel/ werdter seer gram om/ ẽn seyde in hẽ seluen: Ick die doe alle den arbeyt vanden huyse/ die het coren ter molen draghe/ die gae halen alle t' hout datmen inde kuecken behoeft/ ende doe nacht ẽn dach grooten arbeydt/ en eet anders niet van distelen : ende onsen Canis/ om dat hy onsen meester wel can feesteren/ eet met hem ter tafelen/ ẽn wordt van hẽ bemint/ als oft hy den huyse groot profijt dede. Maer t'en sal alsoo niet langhe dueren/ ick wil oock gaen leeren troetelen/ ende als mijn meester comen sal van der borsen/ ick sal hem te gemoete loopen/ alsoo wel als Canis/ ẽn feesteren hem als eenẽ Prince : T' welck oock alsoo ghedaen werdt. De heere t'huys comende ghemoetede sijnen esel/ die hẽ met beyde de voeten op de schouderen spranck/ in sulcken voeghen dat hem dochte/ dattet sijnen lesten dach zijn soude. Doen begonst hy te roepen met luyder stemmen : Haest v ghy knechts/ desen Ezel wilt mi vermoorden. Met dien quamender geloopen alle de knechten vanden huyse met goede stocken/ ẽn sloeghen den armen Esel/ dat hem dochte datse hem het rugbeen breken souden. Dit creech dẽ Esel voor sijnen loon/ van soo wel getroetelt te hebben sijnen heere.

Morael,

Morael.

Soo wie eſel is/ ſtelle hem te vreden diſtelen t'eten/ ende te ſlapen op het herde. Want al wilde hy wel anders doen dan ſijnē aert/ ten ſoude hem niet beter voeghen dan eenen eſel.

Een ander hiſtorie vanden Cater, ende vanden Vos.
Dat LVIII. capittel.

NOch ſtōt op eē ander plaetſe noch een ander hiſtorie/ ſeyde Reynaert/ vāden Cater ende van mijnen vader. Deſe twee hadden malcanderen trouwe belooft/ eñ hadden geſworen nemmermeer d'een den anderē te laten/ in wat noot dattet ware. Op eenen tijt comēde int boſch/ hoorden ſy den hoorn van eenen iagher/ waer af ſy begonſten te vreeſen. De Cater ſeyde tot mijnen vader: Reynaert mijn vriēt wat ſullen wi maken? wat raedt om deſe iaghers t'ontcomen? En ſorcht niet/ ſeyde mijn vader/ ick weet eenen ſac vol cunſten/ wilt ghy my byſtaen/ ons en ſal niet miſuallen. De Cater begonſt te verſuchtē / eñ ſeyde: Ic en weet maer eenen keer/ eñ iſt dat wy ons daer mede niet en cunnē ſalueren/ ick en weet ons gheenen anderen raedt. Dit ſegghende clam hy op eenen boom/ heel int opperſte onder de bladeren/ ende liet mijnen vader onder dē boom inden noot ſijns leuens. Doen quam de iager met ſijn honden/

Moral.

Quiconque eſt aſne, qu'il ſe contente de manger chardōs, & de coucher ſur la dure. Car & vouluſt il biē faire autrement q̄ ſon naturel, il ne luy conuiendroit pas mieux qu'à vn aſne.

Vn autre hiſtoire du Chat & du Renard.
Le LVIII. *chapitre.*

EN vn autre lieu y auoit il encores vne autre hiſtoire, diſt Reynier, du Chat & de mon pere. Ces deux auoint promis foy l'vn à l'autre, & auoint iuré de ne delaiſſer iamais l'vn l'autre, en quelque danger que ce ſeroit. Vn iour venants au bois, ouyrent le cornet d'vn veneur, d'ont ils commençerent à craindre. Le Chat diſt à mon pere: Reynier mon amy que ferons nous? quel conſeil pour eſchapper de ces chaſſeurs? Ne te ſoucie, diſt mon pere, ie ſçay vn ſac plain de ſciences, ſi tu me veux aſſiſter, rien ne nous meſcherra. Le Chat commença à ſouſpirer, & diſt: Ie ne ſçay qu'vn tour, & ſi nous ne nous pouons ſauuer par ceſluy-là, ie ne nous ſçay point d'autre remede. Ce diſant mōta ſur vn arbre, tout au ſommet entre les feuilles. & laiſſa mon pere deſoubs l'arbre en danger de ſa vie. Lors vint le chaſſeur auec ſes chiens,

iusques à bien pres de Reynier mon pere. Lors dist le faux Tybére : Reynier deslie maintenant ton sac à sciences, car il te viendra maintenāt biē à point. Mon pere laissa sa malette, & courut tant qu'il estoit hors d'alaine. Les chiens pensérent l'attrapper par la robbe, mais de bōheur, il trouua vne vieille tasniere, en laquelle il se bouta, & eschappa par ainsi du chasseur & des chiens.

Moral.

Vn tour profitable, qui ayde son homme en danger, est à priser sur toutes sciences du monde.

L'histoire du Loup & de la Grue.

Le LIX. *chapitre.*

ENcore il y auoyt vne autre histoire, dist Reynier, du Loup, qui vn iour ayant grand faim, trouua vn cheual mort, ou n'estoyt demouré que les os tous nuds, ausquels il commença à ronger tellement qu'il y en demoura vn de trauers en sa gorge, dont il deuint tant malade, qu'il fist par tout cercher maistres en medecine: mais on ne trouua personne, qui sceust à ce remedier. Et en la fin on s'aduisa de la Grue, qu'elle auoit vn long col, & un bec tresfort, parquoy on luy pria, qu'elle y voulust faire son deuoir. La Grue fut

tot heel na by Reynaert mijnen vader. Doen seyde de valsche Tybaert : Reynaert ontbindt nu uwen cunstsack/ want hy sal u nu wel te passe comen. Mijn vader liet er sijn male/ ende liep soo lange dat hy t'eynden adem was. De honden meynden hem te trecken byden tabbaert/ maer t'aller gelucke vandt hy eē oudt hol/ in 't welcke hy croop/ ende ontquam alsoo den iagher ende den honden.

Morael.

Een profijtelick tourken/ dat sijnen man inden noot helpt/ is te prijsen bouen alle consten vander werelt.

De historie vanden Wolf ende vanden Craen.

Dat LIX. capittel.

NOch wasser een ander historie/ seyde Reynaert/ vandē Wolf/ die op eenen tijt hebbende grooten honger/ vandt een doot peert/ daer niet dā de bloote beeneen af gebleuen en waren/ aende welcke hy begonst te knaghen/ soo datter een bleef dweers in sijn kele/ daer hy soo sieck af werdt/ dat hy ouer al medecijn meesters dede soecken : maer mē vandt niemandt/ die daer toe remedie wiste. Eñ ten lestē werdtmen denckende op de Craen/ dat hy eenen langhen hals hadde/ eñ eenen stercken bec/ waerom men hem badt/ dat hy'er sijn beste in doen wilde. De Craen was gewillich

willich/ ende begonst te tasten in Isengrins kele/ so lange tot dat sy het been vandt dat hem lettede/ t'welck sy wt trock met harē becke. Eñ de Wolf verlost zijnde/ de Craen begeerde den loon/ diemen haer van te voren beloost hadde. Hoe? antwoorde haer Isengrin/ en ist v niet genoech/ dat ick v het leuen gespaert hebbe/ als ghy uwen hals in mijn kele hadt? Anders en creech de arme Craen niet voor haren dienst eñ arbeyt.

Morael.

T'is den ondeleefden quaet duecht doen/ want sy en wetens den ghenen geenē danc/ die haer de duecht gedaen hebben.

Reynaert verhaelt den Coninck eenen goeden raedt, die sijn vader vvel eer gegeuen heeft den ouden Coninck Lyon, aengaende sijn sieĉte.

Dat LX. capittel.

DIt zyn Heer Coninck de iuweelen/ seyde Reynaert/ die ick met Bellijn ghesonden hadde. Ende noch soudt ghy willen seggen/ na dat ic verstae/ dat ick noch de mijne/ v noyt duecht noch vrientschap en dedē. Maer uwer Maiesteyt comen soo veel saken ouer/ dat ghy d'een voor d'ander vergeet/ als nv wel blijkelick is. Nochtans alst den Coninc belieuen sal alle dinghen wel te ouerdencken/ hi sal sonder twijfel beuinden/ dat hem noyt

prefte, & commença à tafter en la gorge d'Ifengrin, fi longuement qu'elle trouua l'os qui le greuoit, lequel elle tira dehors de fon bec. Et le Loup eftant deliuré, la Grue demanda le guerdon, que par auant on luy auoit promis. Comment? luy refpondit Ifengrin, ne t'eft ce pas affez, que ie t'ay guaranti la vie, quand tu auois ton col en ma gorge? Autre chofe n'eut la poure Grue pour fon feruice & labeur.

Moral.

Il fait mal faire du bien aux ingrats, car ils n'en fçauent point de gré à ceux, qui leur ont fait le bien.

Reynier repête au Roy vn bon confeil, que fon pere a donné iadis à l'ancien Roy Lyon, touchant fa maladie.

Le LX. *chapitre.*

CEcy font Sire Roy les ioyaux, dift Reynier, que i'auois enuoyés par Bellin. Et encores voudroys tu dire, à ce que i'entens, que moy ou les miens, ne te fifmes oncques bien ne plaifir. Mais à ta Maiefté furuiennent tant d'affaires, que tu oublies l'vn pour l'autre, comme bien apert maintenant. Toutefois quand au Roy plaira de bien penfer à tous affaires, il trouuera fans faute, qu'oncques aucun

Seigneur luy fut si profitable que Reynier mon pere, lequel ie desire non seulement à ressembler en cecy, mais aussi à le surmonter, s'il m'est possible. Il me souuient bien, que quand tu estois encore vn petit enfant de trois ans ou enuiron, ton pere tomba en vne grande maladie, & ne sçauoit nulle part trouuer maistre, qui luy sçeust donner aucun conseil. En ce mesme temps vint mon pere de Montpellier, là ou il auoit tant estudié en medecine, qu'il estoit pasſé Docteur. Et oyant dire que le Roy Lyon estoit malade, il s'en vint à la Cour, & ayant veu l'vrine du Roy, il donna conseil qu'on print du foye d'vn Loup de huit ans. Isengrin qui là estoit present, ne prenoit pas en ce conseil trop grand plaisir, & commençoit ia à dire auantcoup, qu'il n'auoyt pas encore sept ans. Non Sire Isengrin, dist mon pere, de ton eage sommes nous fort bien cõtents: quand i'auray ton foye en ma main, ie verray bien de quel eage tu es. Et en quelle maniere qu'Isengrin se sceust excuser, il fut mené à la cuisine, & estant mis à mort, fut son foye presenté au Roy, d'ont il fut guery de sa maladie. Lors fist il grandement remercier mon pere, & fist comman-

Heere soo profijtelic en was als Reynaert mijn vader/ den welcken ick niet alleenlick en begere in desen te gelijcken/ maer oock te bouen te gaen/ ist my moghelick. My ghedenct wel/ dat als ghy noch een cleyn kint waert van drie iaren oft daer ontrent/ uwe vader viel in eẽ groote sieckte/ ende en conste nerghens geenen meester geuinden/ die hẽ eenigen raedt wist te gheuen. Op de selue tijt quam mijn vader vã Montpelliers/ aldaer hy soo wel inder medecijnẽ gestudeert hadde/ dat hy Doctoor ghepasseert was. Eñ hoorende segghen dat de Coninc Lyon sieck was / is hi te Houe gecomen/ eñ gesien hebbende des Conincs vrine/ gaf hi raedt datmen name de leuer van eenen wolf van acht iaren. Isengrin die daer teghenwoordich was/ en nam in desen raedt geen groote ghenuechte/ eñ beghonst al reede van te voren te seggen/ dat hy noch geen seuen iaer oudt en was. Neen Heer Isengrin/ seyde mijn vader/ vã uwẽ ouderdom zijn wij seer wel te vreden: als ick uwe leuer in mijn handt sal hebben/ so sal ick wel sien van wat ouderdom dat ghy zijt. Eñ in wat manieren dat hem Isengrin const geexcuseren/ hy werdt ghéleydt inde kuecken/ eñ ghedoodt zijnde/ werdt sijn leuer dẽ Coninck gepresenteert/ waer af hy ghenas van sijnder siecten. Doen dede hy mijnẽ vader grootelick bedancken/ eñ dede gebieden

den door alle sijn landen/ datmen mijnen vader meester Reynaert heeten soude.

Reynaert verhaelt den Coninc een huescheyt, die hy hem vvel eertijts ghedaen heeft.

Dat LXI. capittel.

ENde aengaende mijnē persoone Heer Coninck/ seyde Reynaert/ ick wil wel dat ghij 't weet/ dat ick v dicwilder duecht eñ huescheyt bewesen hebbe/ dan menigen Ghierwolf die in v Hof zij/ die v anders niet en connen gheleyden / dan door flatteren eñ gheueynsde woorden. Nochtans segge ic 't sonder eenich verwijt/ want al wat in mijnder macht is/ t' is al tot uwer Maiesteyts ghebode. Maer my gedenct seer wel/ dat ghi op eenen winterschē dach met mijn Vrouwe de Coninginne in eē velt quaemt/ daer ick met Isengrin den Wolf een vercken geuangen hadde. Doen seydet ghi ons: Mijn Heeren/ God behoede v van quaet/ ic eñ mijn huysvrouwe hebben grooten honger/ ghy moet ons mede deylen van uwen vanck. Isengrin begonster af te grimmen/ maer ick seyde terstont met luyder stēmen: Geerne mijn Heere/ neēpter af dat v belieft. Doē sey det ghy tot Isengrin/ dat hy de proye deylen soude na sijn believe. Isengrin deylde de helft van t' vercken voor hem/ eñ dat legde hy ter sijden. D'een vierendeel

de par tous ses païs, que l'on appellast mon pere maistre Reynier.

Reynier repète au Roy une courtoysie, que iadis il luy a faite.

Le LXI. *chapitre.*

ET touchant ma personne Sire Roy, dist Reynier, ie veux bien que tu le sçaches, que ie t'ay plus souuent demonstré bien & courtoysie, que maint gourmant qui soit en ta Cour, qui ne te sçauēt mener autrement, que par flateries & parolles faintes. Toutesfois le dis ie sans aucune reproche, car tout ce qui est en ma puissance, est tout au commandement de ta Maiesté. Mais il me souuient tresbien, qu'vn iour d'yver tu vins auec ma Dame la Royne en vn champ, là ou i'auoye auec Isengrin le Loup prins vn pourceau. Lors tu nous dis : Messieurs, Dieu vous garde de mal, moy & ma femme auons grand faim, il faut que vous nous partissez de vostre prinse. Isengrin en commença à regroigner, mais ie dis incontinent à haute voix : Tresvoluntiers Monsieur, prens en ce qu'il te plaira. Lors dis tu à Isengrin, qu'il partist la proye à son plaisir. Isengrin partit la moitié du pourceau pour soy, & cela mist il de costé. L'vn des quartiers

tailla il pour toy & pour la Royne, & se prind à manger l'autre quartier, tellement qu'il ne me demoura riẽ qu'vne piece du poumon. Et encore n'eut il si tost mangé son quartier, qu'il voulut aussi manger du vostre. Lors prins tu ta patte, & en donnas à Isengrin vn tel coup de tes ongles, que la peau de toute sa teste luy tomba au dessus de ces yeux, & luy dſs: Et bien maistre Lourdaut, qui t'a aprins à ainsi partir? vistement fay que tu trouve encore vne proye, car cecy ne nous peut ayder. Isengrin ne respondit guere, il se prind à cheminer, & ie luy tins compagnie. Apres cela nous prinsmes vn veau bon & gras, lequel aussi nous t'aportãmes. Lors me donnas tu la charge de partir, pource qu'Isengrin auoit si bien parti à son auantage. Ie partis le veau en deux, dont te donnay l'vne moytié, & apres de l'autre moytié ie laissay vn quartier pour ma femme, & l'autre quartier pour Isengrin, de sorte q̃ ie ne retins rien pour moy, qu'vn peu des entrailles. Lors tu me demandas qui m'auoit aprins à partir si courtoisement. Ie te respondis, que ie l'auoye aprins de monsieur le Chapelain, qui estoit la present, auec sa couconne rouge. Lors tu commenças à rire, & entendis tresbien ma raillerie.

sneet hi voor v ende voor de Coninginne/ ende stelde hem het ander vierendeel te eten / soo dat my niet en bleef dan een stuck vander longeren. Eñ noch hadde hy soo haest sijn vierendeel gheten/ dat hy oock van t' uwe wilde eten. Doẽ naemt ghi uwẽ poot/ eñ gaeft Isengrin eenen sulcken slach met uwe nagelen/ dat hem de huyt van sijnen heelẽ hoofde ouer sijn oogen viel/ ende seydet hem: Wel meester Grouaert/ wie heeft v soo leeren deylen? haestelic maect dat ghi noch eẽ proye vindt/ wãt dit en mach ons niet helpen. Isengrin en antwoorde niet vele/ hy maecte hem aent wandelen/ ende ick hiel hem gheselschap. Daer nae vinghen wy een goet vet calf/ t' welck wij v oock brachten. Doen gaeft ghy my den last te deylen/ om dat Isengrin soo wel ghedeylt hadde t' synen voordeel. Ic deylde t' calf in tween / daer ick v d'een helft af ghaf / ende voorts van d'ander helft liet ick een vierendeel voor mijn wijf/ eñ d'ander vierendeel voor Isengrin/ soo dat ick voor my niet en behiel/ dan een weinich van het ingewant. Doen braechde ghy my wie my soo huesschelicken hadde leeren deylen. Ic antwoorde v/ dat ick 't gheleert hadde aen mijnen heere den Capelaen/ die daer tegẽwoordich was met sijne roode cruyne. Doen begonst ghy te lachen/ eñ verstont seer wel mijn schimpen.

Morael

Morael. | *Moral.*

Altijt sijnder int Hof ghierwoluen/ die geerne mettē Prince deylen tot haren voordeel/ maer alst de Vossen ter herten nemen/ soo vinden sy hen bedroghen.

Tousiours y a des gourmans à la Court, qui partissent voulontiers auec le Prince à leur auātage, mais quād les Renards le prennent à cœur, ils se trouuent trompez.

Reynaert heeft soo veel ghedaen door syn logenen, dat hem de Coninck vry ende vranc sendt, om te soecken syn iuweelen.

Reynier a tant fait par ses mensonges, que le Roy l'enuoye libre & franc, pour chercher ses ioyaux.

Dat LXII. capittel.

Le LXII. *chapitre.*

NOch daer en bouen/ seyde Reynaert/ is v kennelic genoech/ beminde Heere/ hoe veel profijts ick wel eertijts inden Houe gedaen hebbe/ al weet mēs my nv cleynen danck. Mē plach geenen soo secreten raedt te houden/ ick en wasser de principaelste in/ ende doen was t' Hof in fleur eñ in voorspoet. Maer nōsoortse/ alst God belieft/ mijn fortuyne sal haest veranderen: want ten spijte vā alle d'achterclappers/ de duecht sal altijt d'ouerhant houden. De Coninck hoorende dese woorden / Reynaert/ seyde hy/ ghy cont uwe saken seer wel wtleggen. Als aengaende van de doot van Kuwaert/ daer en is noch niemant die my heeft connen goet gedoen wie daer schult in hadde. Daerō ick absoluere v daer geheelicken af. Als van uwe iuweelen/weest daer in te vreden/ sy sullen noch geuonden wordē/ belieuet God. Gaet henē eñ verneemt ouer al/

OVtre tout cela encore dist Reynier, il t'est assez notoire, trescher Sire, combien de profit i'ay fait iadis à la Cour, combien qu'on m'en sçache maintenant peu de gré. On ne souloit tenir conseil si secret, que ie n'y fusse le principal, & alors estoit la Cour en fleur & en prosperité. Mais tout au fort, quand à Dieu plaira, ma fortune se changera de brief: car en despit de tous les mesdisants, la vertu aura tousiours victoire. Le Roy oyant ces parolles, Reynier, dist il, tu sçais tresbien deduire ton affaire. Touchant de la mort de Couard, il n'y a encore personne qui m'ayt sçeu prouuer qui en estoit la coulpe. Pourtāt ie t'en absoulz totalement. Quant à tes ioyaux, soyes en content, ils seront encore retrouuez, s'il plaist à Dieu. Va t'en & t'enquiers par tout,

si tu les peux encore trouuer q̄lque part. Tresvoluntiers Sire Roy, respondit Reynier, mais si ie les retrouuoye, & si par belles parolles ou par force ne les pouoye recouurer, ne m'y assisterois tu pas? L'affaire te touche, car les ioyaux sont tiens. Ouy dea, dist le Roy, quand en cest cas tu auras à faire de moy, ie t'assisteray de toute ma puissance. Ie te remercie Sire Roy, dist Reynier, du grand seruice & plaisir que tu me presentes, c'est à moy entierement à le desseruir. Et ie te prometz par ma foy, que ie ne cesseray, que ie ne les aye trouués, couste que couste.

oft ghijse noch ergens geuinden cont. Seer geerne heer Coninc antwoorde Reynaert/ maer waert dat ickse vonde/ eñ dat icse noch met schoone woordē noch met crachte gecrijgen en mochte/ en soudt ghy my daer niet in bystaen? De sake gaet v aen/ wāt de iuweelen zijn uwe. Jae en trouwen/ seyde de Coninck/ als ghi in dese sake mijns van doen sult hebben/ ic sal v bystaen met al mijne macht. Ick dancke v Heer Coninck/ seyde Reynaert/ vanden grooten dienst eñ vrientschap die ghy my presenteert/ het staet my noch grootelick te verdienen. Eñ ick beloue v by mijnder trouwē/ dat ic niet en sal aflaten/ voor ick en hebse geuonden/ coste wat het wil.

Reynier est de rechef accusé deuant le Roy d'Isengrin le Loup, touchant vn meschant fait qu'il a fait à la femme d'Isengrin.

Le LXIII. *chapitre.*

Reynaert vvordt vveder gheaccuseert voor den Coninc vā Isengrin de Wolf, aengaende een arch feyt, dat hy Isengrins vvijf ghedaen heeft.

Dat LXIII. capittel.

ISengrin voyant que Reynier eschappoit ainsi, n'en fut guere ioyeux, & dist au Roy: Ie m'esmerueille grandement, Roy puissant, si tu seras bien si simple, que de croire ce cauteleux & meschant traistre: ne sçais tu pas encore, comme il a biē toutes ses mensonges prestes? Ie te veux bien dire encore vn autre tour, qu'il fist vne-fois à ma

ISengrin siende dat Reynaert alsoo ontquam/ en werdt hyer niet seer blijde/ om eñ seyde totten Coninck : My verwondert grootelick/ mogende Coninc/ oft ghi wel soo slecht sult wesen/ als dat ghi geloouē sult desen schalcken eñ argen verrader : en weet ghy noch niet/ hoe wel hy sijn loghenen gereedt heeft? ick wil v noch wel en ander rancke segghen/ die hy mijn wijf eens dede

dede. Hy maecte haer eens wijs/ dat hy ſoo veel viſchs wiſt te vanghen/ als ſijs ſoud moghen dragen: eñ om dit te doen/bandt hy haer eenen corf aenden ſteert. Daer na leyde hyſe aen een water/ ende dit gheſchiede op eenen winter. Hy ſtack haer den corf metten ſteert int water/ eñ gheboode haer alſo te blyuen/ tot dat hy 't haer ſegghen ſoude. Daer vroos haren corf ſo vaſt int water/ datmē dien niet wt en ſoude getrockē hebben met ſeuē peerden: t' welck dien arghen ſchelm ſiende/ ſeyde hy haer dattet tijt was op te trecken/ eñ datſe wel beſteden ſoude alle haer cracht: maer ſy hadde goet trecken/ de duyuel en hadſe niet cunnen gehelpen. Doen begonſt mijn wijf ſoo ſeere te huylen eñ te crijten/ datter alle de boeren toe quamen geloopen/ ende ſloegen mijn wijf ſoo onghenadelick/ datſe daer op de ſtede meynde te blijuen. Doen dede ſy ſulcken gewelt int trecken/ dat ſy er een groot deel van haren ſteert metten corf int water liet.

femme. Il luy fiſt vne-fois à croire, qu'il ſçauoit tāt de poiſſon à prendre, qu'elle en pourroit porter, & pour ce faire, il luy lya vn cretin à ſa queue. Apres la mena il à vne eaue, & cecy aduint en vn tēps d'yuer. Il luy bouta le cretin auec la queue en l'eaue, & luy commanda d'ainſi demourer, tant qu'il le luy diroit. Là s'engella ſon cretin ſi ferme en l'eaue, qu'on ne l'euſt pas tiré dehors à ſept cheuaux: ce que voyant ce meſchant larron, il luy diſt qu'il eſtoit temps de tirer à mont, & qu'elle employaſt bien toute ſa puiſſance: mais elle auoit beau tirer, le diable ne l'euſt ſçeu ayder. Lors commença ma femme tant à hurler & braire, que tous les paiſans y accoururent, & batirent ma femme tāt cruellement, qu'elle penſoit là demourer en la place. Alors elle fiſt telle effort à tirer, qu'elle y laiſſa vne grande partie de ſa queue auec le cretin en l'eau.

Reynaert doet ſijn onſchult, ende Iſengrins huyſvrouvve legt hē noch een ander ſeyt op.

Dat LXIIII. capittel.

Reynier fait ſes excuſes, & la femme d'Iſengrin luy impoſe encore vn autre fait.

Le LXIIII. *chapitre.*

SIet Heer Coninc/ welcke eē loghene/ ſeyde Reynaert/ men ſoudeſe metten vingeren wel taſten. T'is wel waer dat ick haer ghewesen heb een plaetſe/ daer

REgarde Sire Roy, q̄lle menſonge, diſt Reynier, on la taſteroit bien au doigt. Il eſt bien vray que ie luy ay monſtré vne place, ou

il y auoit beaucoup de poiſſon, & luy donnay le conſeil commēt elle en prēdroit aſſez, ſi elle euſt voulu tirir à mōt, quād il eſtoit heure. Mais elle eſtoit ſi gourmande, qu'elle voulut attendre tant que ſon pennier euſt eſté plain. Et durāt ce temps, s'engela ſa queue auec le cretin. Lors ſe leua la femme d'Iſengrin & diſt : Tais toy faux traiſtre, on te cognoyſt trop bien. Tu ne ſçaurois nyer, ce que tu m'as encore fait n'agueres. Tu eſtois en vn ſeau d'vn puis, ſi pres de l'eau, que tu y penſas mourir. Ie paſſoye par là, & t'oyoye ſuſpirer. Pourquoy ie regarday vne-fois au puis, & te ſemanday que tu y faiſois ? Tu me dis, que tu y auois māgé tant de poiſſon, que tu cuidois creuer. Lors ie te demanday en quelle maniere ie pouroye venir aupres de toy? tu me reſpondis, que ie montaſſe en l'autre ſeau, ce que ie feis, & deuant que ie ſceuſe penſer à mon affaire, i'eſtois iuſques à l'eaue, & tu eſtois en haut, & tu me dis, que c'eſtoit l'eſtat du monde, que l'vn monte & l'autre deſcend. Ainſi faillis tu hors du ſeau, & me laiſſas toute la iournée la bas en l'eau.

Moral.

L'on ne doibt croire trop de leger, car chacun qui qu'il ſoit cherche touſiours ſon

veel viſch was/ eñ gaf haer den raedt hoe dat ſijs ghenoech vanghen ſoude/ hadde ſy willen optrecken alſt tijt was. Maer ſy was ſoo ghierich datſe beyden wilde tot dat haren corf vol geweeſt hadde. Ende binnen deſen tijde veruroos haren ſteert metten corf. Doen ſtont op de huyſvrouwe van Iſengrin eñ ſeyde: Swijcht ghy valſch verrader / men kent v veel te wel. Ghy en en soudt niet connen gelooghenē/ dat ghy my noch onlancs gedaen hebt. Ghy waert in eenen eemer van eenen bornputte/ ſoo na den watere dat ghyer meynde te ſteruen. Ick ginc daer voorby/ ende hoorde v verſuchten. Waerom ick eens inden put ſach/ ende vraechde v wat ghy daer maecte? Ghy ſeydet my/ dat ghyer ſo veel viſchs gheten hadt/ dat ghi meynde te verſtē. Doen vraechde ick v in wat manieren ic daer by v comen mochte? ghy antwoorde my/ dat ick inden anderen eemer climmen ſoude/ t' welc ick dede/ ende eer dat ic conſt op mijn ſake ghepeyſen/ ſoo was ick aen t' water/ ende ghy waert bouen/ eñ ghy ſeydet my/ dattet den ſtaet des werelts was/ dat d'een climt ende d'ander daelt. Dus ſpronget ghy wten eemer/ ende liet my den gantſchen dach daer beneden int water.

Morael.

Men en behoort niet te lichtelick te geloouen/ want een yegelick wie dat hy zy/ ſoeckt altijt ſijn

sijn eyghen bate/ ende sonderlinghe zijnde in doots nooden.

profit particulier, & principalement estant en danger de la mort.

Hier wordt noch verhoelt, hoe Reynaert Isengrin ghesonden hadde inden put vander Meircatten.

Dat LXV. capittel.

NU hoort Heer Coninc/ seyde Isengrin/ wat ons Reynaert hier bybrencht: ick soude noch vertellen hoe hy my sandt inden cuyl der Meircattē/ maer ick hebbe lieuer dat hij 't segghe/ wilt hy my belouen/ dat hyer niet aen liegen en sal: want ic en soudet niet soo wel connen vertellen/hy en soude my begrijpē. Doē seyde Reynaert: Nv ghy 't van my gheseyt wilt hebben/ so sal ick v vertellen de warachtighe historie sonder een woort te missen. Isengrin is op eenen tijt tot my int bosch ghecomen/ ende seyde my dat hy van hongher sterf. Ic hadder medelijden mede/ ende seyde hem/ wilde hy met my comen/ ick soude hem helpen belaghen eenighe goede proye. Daer na soechten wy eenen haluen dach sonder yet te vanghen/ des hi seer begonst te crijten vā grooten hongher. Doen sach ick daer een groot hol onder een haghe/ eñ hoorde daer inne de stemme van sommige dieren. Ic seyde hem: Gaet daer binnē/ eñ besiet oft daer niet te behalē en is/ t'en is niet mogelic/ ghi en sulter

Icy est encore repeté, comment Reynier auoit enuoyé Isengrin à la fosse de la Marmotte.

Le LXV. *chapitre.*

OR escoute Sire Roy, dist Isengrin, quelle chose Reynier nous ameine icy : ie racompteroye encore cōment il m'enuoya en la fosse de la Marmotte, mais i'aime mieux qu'il le die, s'il me veut promettre, qu'il n'en mentira point : car ie ne le sçauroys si bien racomter, qu'il ne me reprendroit. Lors dist Reynier : Puis que tu tu veux que ie le die, ie vous racomteray la vraye histoire sans faillir d'vn seul mot. Isengrin s'en vint vn iour à moy au bois, & me dist qu'il mouroit de faim. I'en eus compassion, & luy dis, que s'il vouloit venir auecque moy, ie luy ayderoye à pourchasser quelque bonne proye. En apres nous cherchames vn demy iour sans riens prendre, dont il commença fort à braire de grand faim. Lors ie vis la vne grande tasnière dessoubz vn buisson, & y entendis la voix d'aucunes bestes. Ie luy dis: Va t'en là dedens, & regarde s'il n'y a là riēs à conquester, faire ne se peut, que tu n'y trouueras

ras quelque choſe: Mais quoy q̄ ie luy dis, il n'y voulut oncques entrer, ains m'y enuoya le premier, pource que l'entree eſtoit ſi épouētable. Encore luy fus-ie ſi loyal, ie le laiſſay repoſer pres de la taſnière ſoubz vn vn arbre, & m'en allay à la chaſſe pour nous deux. L'entree eſtoit obſcure, longue & large : & tout au fond y auoit vne grāde marmotte auec deux ieunes. Elle avoit grands yeux, lōg muſeau, longs ongles, & vn horrible regard. Laquelle quand elle me veit, ouurit ſon muſeau, & me monſtra ſes dents, tellemēt que i'euſſe bien voulu pour tout l'auoir du monde, que i'euſſe eſté dehors. Et iaçoit ce que ſes enfans fuſſent les plus laides & plus difformées creatures, que l'on euſt ſçeu trouuer au monde, ie l'allay toutesfois ſaluer, appelant la marmotte tante, combien qu'elle ne m'apertenoit de riens, & luy dis qu'au monde il n'y auoit de plus belles creatures, que ſes enfans. Ma chere tante, dis-ie, incontinēt q̄ i'ouys dire, que tu eſtois acouchée de deux ſi beaux enfans, ie ne ſceus laiſſer, que ie ne te vinſe viſiter, & me deſplaiſt treſfort, que ie ne l'ay ſçeu plus toſt. Lors me diſt la Marmotte: Reynier mon couſin ſoyez biē venu, ie t'ai attendu ſi longuement, car entre toutes les beſtes es tu la plus ſage, & la mieux enlangagee, parquoy ie vou-

yet vinden : Maer wat ick hem ſeyde/ hy en wilder noyt ingaen/ maer ſandter my eerſt in/om dat den inganck ſoo veruaerlic was. Noch was ick hem ſoo getrouwe/ ick liet hem ruſten by t' hol onder eenen boom/ ende ghinck ter iacht voor ons beyden. Den inganck was doncker/ lanc ende breet : ende heel inden gront was een groote Ape met twee ionghen. Sy hadde groote ooghen/ langhen muyl/ langhe nagelen/ en̄ een grouwelic ghesichte. De welcke als ſy my ſach/ dede haren muyl op/ ende toonde my haer tanden/ ſoo dat ick wel gewilt hadde om alle t' goet vander werelt/ dat icker wt gheweeſt hadde. En̄ hoe wel dat haer ionghen de leelicſte ende miſmaectſte creaturen waren/ diemen ter werelt hadde mogen vinden/ ick ginckſe nochtans groeten / heetende de Ape moeye/ hoe wel dat ſy my niet en beſtont/ ende ſeyde haer datter ter werelt gheen ſchoonder creaturen en waren/ dan haer kinderē. Lieue moeye/ ſeyde ick/ terſtont als ic hoorde dat ghy gelegen waert van twee ſoo ſchoone kinderen/ ick en conſte niet ghelaten/ ick en moeſte v comen beſoecken/ en̄ my is ſeer leet/ dat ick't niet eer gheweten en heb. Doen ſeyde my de Ape : Reynaert neue weeſt willecome/ ick hebbe v ſoo langhe ghewacht/ want onder alle de dieren zijt ghy de wijſte/ ende beſte ter talen/ daerom ſoude ick v

wel

wel willen bidden/ dattet v beliefde mijn kinderen wat te leeren byden uwen/ in alle hueſheyt ende manieren van leuen/ op datſe in een gheſelſchap comende/ ſprecken cunnen ghelijck andere. Seer gheerne moeye/ antwoorde ick haer/ al wat in mijnder macht geleghen is/ is al tot uwen dienſte ende ghebode. Het roock daer ſoo natuerlick en wel na de meſt ende vuylicheyt van de cleyne Simmē/ dat icker wel hadde willen wt weſen/ daerom ſeyde ic haer: Nu wel mijn lieue moeye/ ick wil v den Heere beuelen/ ick moet nae huys keeren/ mijn wijf meynt dat icker ben: adieu tot wederſien.

Neen Reynaert neue/ ſeyde ſy my/ wi moeten eerſt wat t'ſamen bancketeren/ eer ghy gaet. Doen leydde ſy my in een ander hol/ daer was ſoo groote ouervloedicheyt van ſpijſen/ dattet wonder was. Daer moeſte ick goede chiere maken: ende na wel gheten te hebben/ gaf ſy my eenen goeden haſe/ om mijnen wijue te draghen. Als ick buyten den hole quam/ ſoo was ick noch ſoo goet/ dat ick Iſengrin den haſe gaf/ diē ick voor mijn wijf ghebracht hadde/ mids dien dat ick ſach dat hy al verhonghert was. Ende als Iſengrin deſen haſe gheten hadde/ ſeyde hy dat hy noch meerderen honger hadde/ dan van te voren. Doen ſeyde ick hem dat hij ooc ginghe int hol daer ick wt ghecomen was/

droys bien prier, qu'il te pleuſt enſeigner vn peu mes enfans aupres des tiens, en toute ciuilité & maniere de viure, à fin que veuants en compaignie, ils ſachent parler comme les autres. Treſvoluntiers ma tante, luy reſpondis-ie, tout ce qui giſt en ma puiſſance, eſt tout à ton ſeruice & commanmēt. Il y ſentoit ſi naturellemēt bien de la fiente & ordure de ces petits Singes, que i'en euſſe biē voulu eſtre dehors, pourtant luy dis-ie : Or bien ma chere tante, ie te veux recommander au Seigneur, il me faut retourner à la maiſon, ma femme penſe que i'y ſoys: adieu iuſques au reuoir. Non Reynier mō couſin, me diſt elle,il nous faut premièrement bancq̄ter vn peu enſemble, deuant q̄ vous en aller. Lors elle me mena en vne autre taſniere, là y auoit ſi grād abondance de viandes que c'eſtoit merueille. Là me conuint il faire bōne chère, & apres auoir biē mangé, elle me donna vn bon lieure,pour porter à ma femme. Quād ie vins hors de la taſniere, ie fus encore ſi bō, que ie dōnay à Iſengrin le lieure q̄ i'auoye aporté pour ma femme, pource que ie voyoys qu'il eſtoit tout afamé. Et quand Iſengrin eut mangé ce lieure, il diſt qu'il auoit encore plus grand faim, pue par avant. Lors ie luy dis, qu'il s'en allaſt auſſi en la taſniere dont i'eſtoys ſorty, & qu'il

& qu'il priſaſt les laids enfans de la Marmotte, il y trouueroyt ce que i'y auoye trouué : mais s'il diſoit la verité, il y auroit à ſouffrir. N'eſtoit ce pas aſſez auerti ? Apres ce il eſt entré en la taſuiere, & venant aupres de la Marmotte. benedicite, diſt il, qu'eſt cecy? quels enfans as tu ? ce ſeroit aſſez pour faire fuyr tous les diables, va moy noyer cette horrible compaignie, tous mes cheueux ſe dreſſent contre mōt, au regard de ces petits diablots. La Marmotte diſt : Seigneur Iſengrin qu'eu as tu à faire, s'ils ſont beaux ou laids ? ils ne t'ont rien couſté. Il y auoit icy n'agueres va beaucop plus ſage & plus diſcret que toy, & il me diſt, qu'ils eſtoient tresbeaux & bien morigerez, que nous veux tu donc icy amener ? Qui eſt ce t'a icy enuoyé vers moy ? Lors diſt il bien lourdement, qu'il auoit faim, & qu'il vouloit auoir à manger : & ce diſant tourna la teſte vers la cuiſine. Lors ſe leua la Marmotte auec ſes ieunes, & s'en vindrent ſi bien ſaluer Iſengrin de leurs longs ongles, qu'ils luy deſchirerent tout ſon viſage, voire auſſi quaſi toute ſa robbe des feſtes. En ceſte maniere reuint il à moy criant & hurlant. Lors luy demanday-ie s'il n'auoit

ende dat hy prijſen ſoude de leelicke kinderen vāder Meyrcatten/ hy ſouder vinden t'geene dat icker gevonden hadde: maer ſeyde hy de waerheyt/ hy ſouder te lijden hebben. En was dit niet ghenoech ghewaerſchout? Daer na is hy in 't hol ghegaen/ ende comende by de Ape/ benedicite/ ſeyde hy/ wat is dit? wat kinderen hebt ghy? het waer ghenoech om alle de duyuelen te doē vlien/ gaet my verdrincken dat grouwelick geſelſchap/ alle mijn hayr ſtaet recht ouer eynde/ int ſien van deſe cleyne duyvelkens. De Meircatte ſprack: Heer Iſengrin wat hebt ghi daer mede te doen/ ofte ſchoon zijn oft leelick? ſy en hebben v niet ghecoſt. Hier was nv onlancs een veel wijſer eñ veel diſcreter dan ghy/ ende hy ſeyde my/ datſe ſeer ſchoon waren ende wel ghemaniert/ wat wilt ghy ons hier van by brengen? wie heeft v herwaerts tot my gheſonden? Doen ſeyde hi wel plompelickē/ dat hy honger hadde/ ende dat hi t'eten hebben wilde: eñ dit ſegghende keerde hy t' hooft nae de kueken. Doen ſtont de Meyrcatte met haer ionghen op/ ende ſy quamen Iſengrin ſo wel groeten met haer langhe naghelen/ datſe hē alle ſijn aenſicht ſchuerden/iae oock bycans alle ſijnen ſondaechſchen tabbaert. In deſer manieren quam hy weder tot my al tierende eñ huylende. Doē vraechde ick hem oft hy niet wel

en

en hadde connen liegen? Hy antwoorde: Ick hebt al iuyst ghesept soo ick t' vandt/te weten/een leelicke ende gruwelicke duyuelinne/ met haer twee kinderen veel leelicker dā de moeder. Neē seyde ick hem/ Heer Isengrin/ ghy behoordet te segghen/ dat ghyer noyt geen schoonder noch plaisanter ter werelt en saecht. Hy seyde my dat hyse lieuer alle hadde sien hangen aen eenen tack/ dan dat te seggen.

Nv Heer Coninc/ om dies wille dat hy niet en heeft willen volgen mijnen raedt/ soo heeft hyer oock af moeten verbeyden sijn auontuere. Waerom is hy soo plomp/ als in een huys te willen gaen/ sonder te weten wat hy behoort te seggē? Mē moet somtijts wel wat lieghen allst te passe comt/ want grooter Heeren hebbent wel ghedaen dan wy zijn.

pas bien sceut mentir? Il respondit: Ie l'ay dit iustement cōme ie le trouuoye, à sçauoir, vne laide & horrible diablesse, auec ses deux enfans beaucop plus laids que la mere. Non luy dis-ie, Seigneur Isengrin, tu deuois dire, que iamais tu n'en veis de plus beaux ne plus plaisants au monde. Il me dit, qu'il eust mieux aimé de ler veoir tous pendre à vne branche, que de dire cela.

Or Sire Roy, puis qu'il n'a pas voulu croire mon conseil, il luy en a faillu attendre son aduenture. Pourquoy est il si lourd, que de vouloir entrer en vne maison, sans sçauoir qu'il doit dire? Il faut bien aucunefois vn peu mentir quand il viēt à point, car plus grāds seigneurs l'ont bien fait que nous ne sommes.

Morael.

Nerghens en is de waerheyt willecoem: ende hoe leelick dat de kinderen zijn / die moeder houdt se altijt voor de schoonste vander werelt. Daerom wie wel met de moeder staen wilt/ die moet de kinderen prijsen.

Moral.

La verité n'est bien venue en part qui soit: & quelque laids que sont les enfans, la mere les tient tousiours pour les plus beaux du monde. Pourtant qui veut bien estre de la mere, il luy conuint priser les enfans.

Isen-

Isengrin voyant qu'en nulle maniere il ne peut resister à l'astuce de Reynier, il luy presente le gāt, pour le lendemain campier contre luy.

Le LXVI. *chapitre.*

Isengrin siende dat hy in gheender manierē Reynaerts schalcheyt vvederstaen et mach, presenteert hem den hantschoen, om t' sanderdaechs teghen hem te campen.

Dat LXVI. capittel.



OR bien cauteleux larron, dist Isengrin, tu m'as tant de babil, que ie ne le sçauroye plus longuement endurer. I'ay tousiours dit, que tu es vn larrō & vn traistre, & ie le veux maintenir iusques à la fin. Si tu veux ores dire le

NU wel ghy schalcke dief/ sprack Isengrin/ ghy hebt my soo veel snaterens/ dat ick't niet langher en soude connē verdragen. Ic heb altijt geseyt/ dat ghi een dief eñ een verrader zijt/ eñ hier wil ick by blijuen totten eynde. Wilt ghi nu daer teghen segghen/

segghen/ ick beroepe v teghen morghen vroech te comen campen lijf om lijf/ eñ alsdan salmen sien in wien het ghebreck legt: siet hier mijnẽ pant/ dunct v dat v sake goet zy/ soo coemtse in eenen camp bescherme met crachte des lichaems. Dese woorden en behaechdẽ Reynaert niet seer wel/ nochtans en liet hij 's niet blijcken/ maer nam dẽ hantschoen/ segghende: Dit is dat ick langen tijt begeert hebbe/ ick sal v bethoonen dat ghy ende alle v redenen valsch zijn. De Coninc ontfinck haerder beyder pant/ eñ begheerde daer borghe voor. De Beyr eñ de Cater bleuen borge voor Isengrin/ eñ Grimbaert eñ Byteluys voor Reynaert. De Apinne vertrooste haren neue Reynaert/ eñ seyde hem: Neue hebt goeden moet/ ick hebbe noch een gebet/ dat my gegeuen heeft de Abt van Bandelo. Dit ghebedt is van sulcker crachten/ dat soo wie 't des morgens nuchteren leest/ die en sal dien dach niet verwõnen worden van sijnen viant. Ick sal v morgen dat ghebet ouer v hooft lesen/ soo en derft ghy niemant vreesen. Ende noch weet ick v goeden raedt ghenoech. Ghi sult v doen scheeren vanden hoofde totten steerte/ ende sult v doen smeeren met eenige olie oft vet/ eñ dan sult ghy soo ghelat zijn/ datmen v nerghens by en sal cõnen gegrijpen. Hout v urijne tot dat ghy ten campe comt/ eñ allst

contraire, ie te deffie à venir demain au matin champier corps à corps, & alors on verra en qui est la faute : voila mon gaige, s'il te semble que ta cause soit bonne, viens la defendre en vn champ à force de corps. Ces parolles ne pleurent pas fort bien à Reynier, toutefois n'en fist il aucun semblant, ains prind le gant, disant : C'est ce que long temps i'ay desiré, ie te monstreray que toy & toutes tes raisons sont fausses. Le Roy receut le gaige d'eux deux & en demanda plege. L'Ours & le Chat plegerent Isengrin, & Grimbert & Picque-poux pour Reynier. Le Marmotte conforta son neueu Reynier. & luy dist : Mon neueu ayes bon courage, i'ay encore vne oraison, que m'a donné l'Abbé de Bandelot. Ceste oraison est de telle vertu, que quiconques la list du matin à ieun, il ne sera de ce iour la desconfit de son ennemy. Ie te liray demain ceste oraison sur la teste, ainsi ne deuras tu craindre personne. Et encore te sçay-ie assez bon conseil. Tu te feras tondre depuis la teste iusques à la queue, & te feras oindre de quelque huile ou gresse, & alors feras tu si gluant, que l'on ne te sçaura par ou prendre. Tiens ton vrine iusq̃s à ce q̃ tu viendras au chãp & quãd

besoing en sera, tu pisseras sur ta queue, & luy en donneras dedans ses yeux, il en sera si aueugly, qu'il ne sçaura que commencer. Mets toy tousiours à courir cōtre le vent, & fais bien voler la poudre de tes pieds, par ainsi l'aueugliras aussi par la poudre. Mais tiens tousiours ta queue entre tes iambes, à fin que tu ne sois prins par icelle, si ce n'est que tu luy arrouse les yeux de ton vrine. Laisse toy tousiours chasser deuant, car ses pates luy sont encore mal, lesquelles tu luy fis escorcher, pour en auoir des gantz. Et si tu vois qu'il soit vnefois empesché à torcher l'vrine hors de ses yeux, mords le, pince le, & luy fais tout le mal que tu peux. Va t'en maintenāt vn peu reposer, tu en seras demain mieux à ton aise, pour champier : nous t'esueillerons assez de bonne heure. Ce que Reynier fist, il s'alla mettre à repos soubz vn arbre en l'herbe. Du matin le vint esueiller le Loutre, & luy aporta vn Canard, disant : Reynier leue toy il est temps, ie t'aporte icy vn bon gras canard pour ton desiuner. I'ay tant couru cette nuit, deuant que ie l'aye sceu prendre. Lors luy mist la Marmotte la main sur la teste, & dist ces parolles : Blarde, scay, alphemo, Rasbue, gorsons, albufrio. Mō cousin Rey-

noot gheeft/ soo suldy op uwen steerte pissen/ eñ slaet hem dien in sijn ooghen/ hy salder soo verblint af wesen/ dat hy niet en sal weten wat beghinnen. Maect u altijt aen t' loopen tegē dē wint/ eñ doet het stof wel vlieghen met uwe voeten/ soo sult ghi hem ooc verblinden metten stoffe. Maer houdt uwen steert altijt tusschē u beenen/ op dat ghy by diē niet geuāgen en wordt/ t'en waer als ghi hē sijn oogē besproeydet met uwer urijne. Laet u altijt voor iagen/ want sijn pooten doen hē noch wee/ die ghy hem dedet villen/ om daer hantschoenen af te hebben. Ende siet ghy dat hy eens besich is om de urijne wten ooghen te vaghen/ soo bijdtten/ nijpten/ eñ doet hem alle t' quaet dat ghy condt. Gaet nv een weynich rusten/ ghy sulter morghen beter af te moede wesen/ om te campen: wy sullen u tijts ghenoch wecken. T'welck Reynaert dede/ hy ginck hem te ruste stellen onder eenen boom int gras. Des morgens quam hem den Otter wecken/ ende bracht hem eenen endtvogel/ seggende: Reynaert staet op t' is tijt / ick brenge u hier eenen goeden vetten endtvogel tot uwen ontbijte. Ic hebbe desen nacht soo langhe gheloopen/ eer icken hebbe connen geuangen. Doen legde hem de Apinne de handt op t' hooft/ eñ sprack dese woorden : Blarde/ scay/ alphemo/ Rasbue/ gorsons/ albufrio. Neue Reynaert God



God gheue v goede auontuere/ ghy zijt nv beschermt voor alle ongheluck ende misual. Lieue moeye/ sprack Reynaert/ ick dancke v grotelick/ want sindert dat ghy my de heylighe woorden ghesept hebt/ soo geuoele ick een crachte eñ een groote stouticheyt in mijnen moet. Daer na ontbetē hebbende/ eñ ghedanct hebbende den Otter die hem den ontbijt ghebracht hadde/ dranck hy vier groote tuegen aen een fonteyne/ ende ginck alsoo ten campe waert.

nier, Dieu te doint bonne aduē-ture, tu es maintenant guaranti cōtre tout malheur & meschief. Ma chere tante, dist Reynier, ie te remercie grandement, car depuis que tu m'as dit les saintes parolles, ie sens vne vertu & vne grande hardiesse en mon courage. Apres auoir desiuné, & ayant remercié le Loutre, qui luy auoit aporté le desiuner, il beut quatre grands traicts à vne fontaine, & s'en alla ainsi vers le champ.

La cruelle bataille entre Isengrin & Reynier.

Le LXVII. *chapitre.*

De vvreede strijt tusschen Isengrin ende Reynaert.

Dat LXVII. capittel.



REynier est venu deuant le Roy, luy faisant reuerence. Le Roy voyant qu'il estoit si bien engressé, s'en commença tresfort à rire. En apres Reynier s'en alla au parc, & tous ses parēs luy tenoyent cōpaignie. Semblablement s'y en est aussi venu Isengrin. Et apres qu'vn chacun eut fait son serment, le Roy ordonna que le Leopard & le Lynce gardas-

REynaert is voor den Coninck gecomen/ hem doende reuerentie. De Coninc siende dat hy soo wel besmeert was/ begōster seer om te lachen. Daer nae is Reynaert ten percke gegaen/ eñ alle zijn magen hielden hem ghe-selschap. Diesghelijcs oock isser Isengrin ghecomen. Ende nae dat een yegelic sijnen eedt gedaē hadde/ de Coninc ordineerde dat de Lupaert ende de Losse den camp

camp bewaren ſouden: t' welck terſtont ghedaen werdt / een yegelick ſcheyde wten percke/ende lietender de twee campioenen. Doen dede Iſengrin eenē grooten ſpronck nae Reynaert/maer Reynaert was hē veel te cloet/ hy ginck achterwaert ende piſte op ſijnen ſteert/ gelijc ſijn moeye hem geleert hadde/ ende ſloecher Iſengrin mede voor d'ooghen/ ſoo dat hy meynde blint te worden. Daer na ginck hy tegen den wint/ ende werp met ſijn voeten ſoo veel ſtofs na Iſengrin/ dat hy hem niet min leets en dede/ dan hy te vooren met ſijne urijne ghedaen en hadde. Ende de wijle Iſengrin ſijn oogen vaechde/ Reynaert beſtormde hem vā alle canten/ ſoo lange dat Iſengrin bycans den moet verlooren gaf. Ten leſten gaf Reynaert Iſengrin drie groote wondē int voorhooft/ eñ velde hem alle de huyt ouer ſijn ooghen/ ſoo dat Iſengrin nauwelick gheſien en conſte/ende ſeyde hem: Nu wel compere/ wat ſegt ghy nv/ hebben v de vliegen ghebeten? Ick verſekere v wel/ dat ghy nu geuonden hebt/t'ghene dat ghy lange gheſocht hebt. Ick ſals v wel meer geuen/ eer wi vander plaetſen ſcheyden. Iſengrin hoorēde deſe woorden/ werdter ſeer grā omme/ ende dacht in hem ſeluen hoe hijs hem ſoude connen ghewreken. Hy hief ſijnen grooten poot op/ eñ gaffer Reynaert eenen ſulckē ſlach mede opt hooft/

ſent le champ: Ce qu'incontinent fut fait, vn chacun ſe partit du parc, & y laiſſerent les deux champions. Lors fiſt Iſengrin vn grand ſaut apres Reynier, mais Reynier luy fut trop habile, il ſe recula & piſſa ſur ſa queue, comme ſa tante luy auoit enſeigné, & en donna à Iſengrin dedans les yeux, tant qu'il penſa deuenir aueugle. Puis il s'en alla contre le vent, & ietta de ſes pieds tant de poudre apres Iſengrin, qu'il ne luy fiſt moins de facherie, que par auant il luy auoit fait de ſon vrine. Et ce pendant qu'Iſengrin ſe torchoit les yeux, Reynier l'aſſailloit de tous coſtez, tant qu'Iſengrin dōna quaſi le courage perdu. Reynier enfin donna à Iſengriu trois plaies au front, & luy abatit toute la peau ſur les yeux, tellement qu'a peine pouoit veoir Iſengrin, & luy diſt: Or bien mon compere, que dis tu maintenant, les mouches t'ont elles piqué? Ie t'aſſeure bien, que tu as ores trouué, ce que tu as cherché paſſé long tēps. Ie t'en donneray bien d'auātage, auant que partir de la place. Iſengrin oyāt ces parolles, en fut treſmarri, & penſa en ſoymeſme comment il s'en pouuroit venger. Il leua ſa grande patte, & en donna à Reynier vn tel coup ſur la teſte,

qu'il le ietta par terre. En apres luy ſaillit ſus, & le penſa prendre priſonnier, mais Reynier luy fut trop fin, & ſe leua viſtement, & ſe remiſt à courir. Là ſe commença vne grieſue bataille, qui dura long temps. Le loup ne faisoit que ſaillir, & Reynier ſe mettoit touſiours à l'auant-courſe, & chaque fois qu'il voyoit ſon tour, il piſſoit ſur ſa queue, & en arrouſoit ainſi les yeux d'Iſengrin, de telle ſorte qu'Iſengrin en penſa deuenir aueugle. L'vn combatoit par force, & l'autre par cautelle. Ses pieds eſcorchez luy faiſoyent encore mal, autrement il euſt bien gaigné le champ. Finablement il diſt en ſoy-meſme : Or ſus i'en veux aller faire vne fin. Et de faict, il donna à Reynier vn ſi grand coup ſur la teſte, qu'il le ietta de rechef par terre. Et puis apres l'alla preſſer de ſes deux pattes & le prind là priſonnier.

Lors commença Reynier & ſes parens fort à craindre, & les amis d'Iſengrin à s'eſiouir grandement. Reynier ſe reuengeoit de ſes ongles, mais tout ne luy proufitoit rien. En la fin quand il veit qu'il eſtoit contraint, il traita Iſengrin si bien de ſes ongles, qu'il luy arracha l'vn des yeux hors de la teſte. Lors commença Iſengrin à hurler & braire fort. Il torchoit ſes yeux. Reynier tut

dat hi hē ter aerden wierp. Daer na vlooch hy hem op/ eñ waende hem gheuangen te nemen/ maer Reynaert was hē veel te loos/ hy ſtont raſch op/ eñ maecte hem weder aen 't loopen. Daer begōſt eenen wreeden ſtrijdt/ die langen tijt duerde. De Wolf en dede niet dan ſpringen/ eñ Reynaert maecte hem altijt aen 't voorloopen/ ende t'elcken als hy ſijnen ſlach ſach/ ſoo piſte hy op ſijnen ſteert/ eñ beſproeyder alſo Iſengrins ooghen mede/ in ſulcker voeghen/ datter Iſengrin af meynde blint te werden. D'een vocht met crachte/ ende d'ander met looſheyt. Sijn geuilde voeten deden hem noch wee/ anders hadde hy den camp wel ghewonnen. Ten leſten ſeyde hy in hem ſeluen: Wel aen ick wils gaen eē eynde maken. Ende met dien gaf hy Reynaert eenen ſulcken ſlach opt hooft/ dat hyen weder ter eerden werp. Daer na ginck hyen met beyde ſijn pooten douweu/ eñ hielten daer geuangen.

Doen begonſt Reynaert ende alle ſijn magen ſeer te vreeſen/ eñ Iſengrins vrienden ſeer te verblijden. Reynaert weyrde hem met ſijn claeuwen/ maer t'en bate hem al niet. Ten leſten als hy ſach dat hy bedwongen was/ ſoo tracteerde hy Iſengrin ſoo wel met ſijnen nagelen/ dat hy hem d'een ooge wt den hoofde track. Doen begonſt Iſengrin ſeer te huylen eñ te crijten. Hy vaechde ſijn ooghen. Reynaert werdt blijde/

blijde/ eñ sprancK op de beenen/ maer Isengrin vinck hem weder/ eñ voude hem soo seere tusschen sijn armen/ dat hy hem bycans de darmen wt den buycke dede gaen/ eñ dat hem het archste was/ Isengrin creech Reynaerts poot in sijn kele. Doen seyde hy: Gheeft v gheuangen/ arch verrader/ alle v loosheden hebben nv een eynde: nv is den tijt gecomen dat ick v vergelden sal alle t' quaet dat ghy my oyt deedet. Lieue heer oom/ seyde hy/ ick wil geerne v man wesen/ ick sal voor v gaen in pelgrimagie. Ick sal v alle de aflaten gaen halen/ die te Roomen eñ t' sint Jacobs te verdienen zijn/ voor v ende voor v ouders siele. Ick sal v altijt dienen met alle mijn magen/ ende wat gansen/ sneppen/ patrijsen/ phasianen/ hinnen oft kieckenen dat ick sal mogen vangen/ t' sal al voor v wesen/ voor v wijf ende voor uwe kinderen. Ick sal v altijt bystaen met mijnē wijsen raedt. Ghy zijt sterck eñ ic schalck/ soo dat ons niemant en sal moghen hinderen/ alsoo langhe als wy te samen zijn. Ooc bestaen wy malcanderen soo nae/ dat wy d'een d'anderen niet en behooren te schadigen. Ick en soude den cāp teghen v niet aengenomen hebben/ en hadt ghi my daer niet eerst toe verweect. Eñ hadde ick nijdich op v ghewee st/ ghy en soudes so goet niet ghehadt hebben teghen my/ maer ick heb v

ioyeux, & sauta en pieds, mais Isengrin le reprind, & le pressa si fort entre ses bras, qu'il luy fist quasi sortir le boyaux hors du ventre, & qui luy estoit le pire, Isengrin eut la patte de Reynier en sa gorge. Adonc dist il: Rens toy prisonnier, meschāt traistre, toutes tes finesses ont maintenant prins fin: or est le temps venu, que ie te recompenseray tout le mal que tu me feis oncq̄s. Mon trescher oncle, dist il, ie feray voulontiers ton vassal, i'iray pour toy en pelerinage. Ie t'iray querir tous les pardons, qui sont à desseruir à Romme & à saint Iaques, pour ton ame & pour l'ame de tes parēs. Ie te seruiray tousiours auec tous mes parens, & quelq̄s oyes, becasses, perdris, phaisans, gelines ou poulets que ie pouray prendre, tout sera pour toy, pour ta femme & pour tes enfans. Ie t'assisteray tousiours par mon prudent cōseil. Tu es fort & moy fin, si que personne ne nous pourra greuer, tant que nous serons ensemble. Aussi nous nous appartenons de si pres, que nous ne deuons endommager l'vn l'autre. Ie n'eusse pas entreprins le camp contre toy, si tu ne m'y eusse incité le premier. Et si i'eusse esté enuieux sur toy, tu ne l'eusse pas eu si bon contre moy, mais ie t'ay

tousiours

touſiours eſpargné. De ce que l'vn de tes yeux est arraché, il m'en deplaiſt treſfort, mais ce te ſera vn auantage, car quãd les autres auront à fermer deux feneſtres, tu n'en auras à fermer qu'vne. Ie confeſſerai deuant le Roy tout le mal que ie te fis onques. Auſſi n'aurois tu pas grand honneur, de mettre à mort vne beſte qui eſt vaincue. Iſengrin diſt : Ha larron que tu ſerois volõtiers deliuré, mais ſi tu estois hors de mes mains, tu ne me ſouhaiteroys pas vne pomme pourrie, car ie te cognois trop bien, penſe-tu que ie te croyray ſi toſt? meſchãt traiſtre, ne ſçais tu pas biẽ que tu m'a dõné tant de playes en ma peau? Ce pendant qu'Iſengrin auoit tant de babil, Reynier bouta tout bellemẽt l'vne de ſes mains derriere Iſengrin, & le happa par ſes couillons, & le tira bien ſi rudement, que de peine il le fiſt piſſer & cracher ſang, & qui plus eſt, il ſe deliura d'iceluy.

altijt ghespaert. Dat v een ooghe wt is / dat is my ſeer leet : maer het ſal v een bate weſen / want als d'ander twee venſters te ſluyten ſullen hebben / ghy en ſulter maer een te ſluyten hebben. Ick ſal voor den Coninck belijden al t' quaet dat ick v oyt dede. Oock en ſoudt ghy gheen groote eere hebben / ter doot te brenghen een beeſte die verwonnen is. Iſengrin ſeyde : O dief hoe geerne waerdy verlost / maer waert ghy wt mijn handen / ghy en ſoudt mi niet eenen verrotten appel wenſchen / want ick kenne v veel te wel / meynt ghy dat ick v ſoo lichtelick gelooven ſal? ghy arch verrader / en weet ghy niet dat ghy my ſoo veel wonden in mijn huyt ghegheuen hebt? De wijle dat Iſengrin ſoo veel ſnaterens hadde / Reynaert ſtack al properlick ſijn een hant achter Iſengrin / ende grepen met ſijn ghemaechte / ende trocker hem wel ſoo rouwelic mede / dat hyen van pijnen dede piſſen ende bloet ſpouwen / ende dat meer is / hy ontſloech hem daer af.

Reynier gaigne la bataille contre Iſengrin, qui eſt beaucop plus fort que luy.

Le LXVIII. *chapitre.*

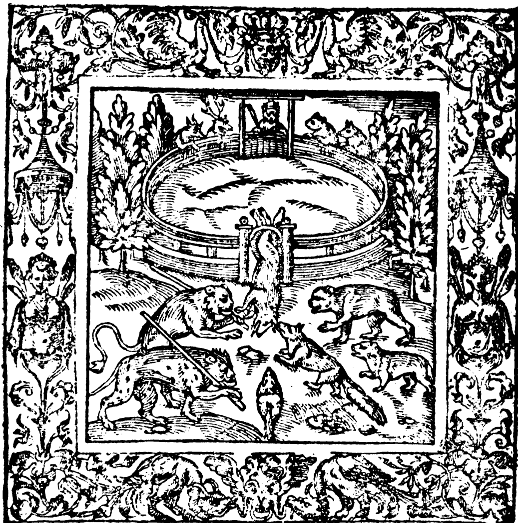
Reynaert vvindt den ſtrijd tegen Iſengrin, die veel ſtercker is dan hy.

Dat LXVIII. capittel.

DE ce coup eut Iſengrin ſi grande peine, qu'il en cheut paſmé par terre : Ce que voyant Reynier, luy ſaillit viſtement ſus,

VAn deſen ſlach creech Iſengrin ſoo grooten pijne / dat hyer af in onmacht ter aerden viel : T'welck ſiende Reynaert / ſpronck hem haeſtelick op t' lijf

eñ



eñ grijpende hem byder ooren/ sleypte hi hem tot buyten t' perc/ aldaer hyen seer sloech ende beet. Waer af Isengrins vrienden seer droeue waren / eñ ginghen al crijtende tot den Coninc hem biddende/ dat hy wilde doen opnemen den camp. De Coninck consenteerdet. Doen ginghen de crijchwaerders tot Reynaert eñ seyden : T'is ghenoech Reynaert/ de Coninck ende alle sijn Heeren gheuen v dẽ prijs/ daerõ t' is tijt dat ghy werck laet. Ick bens te vreden/ seyde Reynaert/ ick en begeers niet beter dan ge-

& le prenant par les oreilles, le tira iusques hors du parc, là ou il le battit & mordit tres-fort. Dont tous les amis d'Isengrin furent trèsdolents, & s'en allérent tout plorants au Roy, luy priant, qu'il voulust faire leuer le champ. Le Roy le consentit. Lors s'en allérent les gardes du champ à Reynier & dirent : Il suffit Reynier. Le Roy & tous ses Seigneurs te donnent le prix, pourtant il est tẽps q̃ tu laisse besongne. I'en suis cõtent dit Reynier, ie ne le demãde pas mieux

que gaigné, mais faites moy venir mes amis, ie veux conſulter auec eux. L'on fiſt incontinent venir Grimbert le Taiſſon auec ſa femme, ma Dame la Marmotte, auec ſon filz Picque-poux, la Belette, & tous les autres amis de Reynier. Voire auſſi, ceux qui par auant luy auoyent eſté contraires, y ſont auſſi venuz, pource que la fortune luy eſtoit bonne.

wonnē/ maer doet mi mijn vriēdē comen/ ic wil mi met henliedē beraden. Men dede terſtont comē Grimbaert de Das met ſijn huyſvrouwe/ mijn Vrouwe de Meircatte/ met haren ſone Bijteluys/de Weſel/ ende alle ander Reynaerts vrienden. Jae oock/ die hem te vooren tegen geweeſt hadden/ zijnder oock ghecomen/ om dat hem de fortuyne mede wilde.

Moral.

Autant gaigne celuy qui bataille par fineſſe, comme celuy qui vſe de grande force.
Quand la fortune est bonne à aucun, vn chacun parle pour luy: mais celuy qui eſt malheureux ne trouue pas d'amis.

Morael.

Alſoo vele wint de gheene die met looſheyt ſtrijdt/ als de geene die groote cracht gebruyct. Als de fortuyne yemant goet is/ ſoo ſpreect hem een yeghelck mede: maer die ongeluckich is/ die en crijcht gheen vrienden.

Reynier ayant gaigné la bataille, vient deuant le Roy en grand triumphe, & luy racomte vn exemple.

Le LXIX. *chapitre.*

Reynaert den ſtrijdt ghewonnen hebbende, comt voor den Coninc met groote triumphe, ende vertelt hem een exempel.

Dat LXIX. capittel.

REynier demanda à ſes amis, comment il beſongneroit en ceſt affaire. Ils luy conſeillérent tous qu'il vinſt auec eux deuant le Roy, ce que fiſt Reynier. On y iouoit de toute ſorte d'inſtrumens, on y demenoit grande ioye, pour la victoire que Reynier auoit conquiſe.

Et venant deuant le Roy, il ſe ietta à ſes pieds. Le Roy le leua incontinent,

REynaert vraechde ſijnē maghen/ hoe hy in deſe ſake handelen ſoude. Sy rieden hem alle dat hy met hen voor den Coninc ſoude comen/ t'welck Reynaert dede. Men ſpeelde daer met alderhande inſtrumenten/ men bedreef daer groote blijſchap om de victorie die Reynaert behaelt hadde.

Ende voor den Coninck comende/ hy viel hem te voete. De Coninck nam hem terſtont op/ ende



en̄ seyde hem : Reynaert ghy hebt v vromelic gehadt / ic quijte v gantschelick van alle t' gheschil / dat tusschen v beyden gheghewеest is. Ick sal soo langhe toeuen / dat Isengrin al ghenesen is / ende alsdan sal ick doen na recht ende redene. Heer Coninck / seyde Reynaert / ick hou de my wel te vreden van uwen persoon. Als ick eerst in v Hof quam / daer waſſer veel die seer fel op my waren / om dat sy sagen dat Isengrin soo sterc was / en̄ dat ick soo cleyn van staturen was. Sy en dachten niet op

& luy dist : Reynier tu t'es porté vaillamment, ie te quitte du tout de la totalle dissention, qui à esté entre vous deux. I'attendray si longuement, qu'Isengrin sera tout guery, & alors feray selon iustice & raison. Sire Roy, dist Reynier, ie me tiens bien content de ta personne. Quand ie vins premierement en ta Cour, il y en auoit plusieurs qui m'estoiēt tresfelons, pource qu'ils voioyent qu'Isengrin estoit si puissant, & q̄ i'estoie de si petite stature. Ils ne pensoient point à

ce qui

ce qui s'en pouoit enſuyure. Mais ie te veux racomter un exemple, par lequel tu pourras cognoiſtre, au quels ceux-cy ſont à comparer.

Il y auoit vn iour beaucop de chiens aſſemblez ſur vn fumier, & attendoyent là qu'on leur apportaſt à menger.

Adonc veirent ils accourir vn chien hors de la cuiſine, qui auoit trouué vne grande piece de chair, deuant qu'elle fuſt perdue. Mais ce luy auoit eſté vne mauuaise prinſe, car le cuiſinier luy auoit versé une eſcuellee d'eaue chaude ſur ſon corps. Lors luy dirent les autres chiens : O que le cuiſinier t'a eſté bon amy, qui t'a donné vne telle piece de chair. Le chien reſpondit: Vous me priſez par deuant, pource que vous me voyes apporter la chair, mais vous ne me voyes poĩt par derriere. Quand ils le virent par derriere, qu'il eſtoit ſi eſchaudé, ils craignirent tous d'aller à la cuiſine, auſſi fuïrent ils ſa cōpagnie, pource qu'il auoit receu vne miſerable auenture. Encore en auient il ainſi iournellemẽt, Sire Roy: ceſtuy qui eſt riche & puiſſant acquiert beaucop d'amis, ils ſont redoutez d'vn chacun. Auſſi longuemẽt qu'ils ont l'os en la bouche, perſonne ne deſire d'auoir à faire auec eux. Ils taillent l'vn, & tondent l'autre, & chacun priſe tout ce qu'ils font. Chacun de-

t' ghene datter na volgen mochte. Maer ick wil v een exempel gaen vertellen/ door d' welcke ghi ſult mogen bekennen/ byden welcken deſe te ghelijcken zijn. Daer waren op eenen tijt veel honden vergadert op eenẽ meſſinck/ eñ wachteden daer datmen haer t'eten brenghen ſoude. Doen ſaghen ſy eenen hont wt der kueckenen loopen/ die een groot ſtuck vleeſchs gheuonden hadde/ eer dat verlooren was. Maer het hadde hem eenẽ quaden vanck gheweeſt/ want de cock hadde hem een ſchotel vol werm waters op t' lijf ghegoten. Doen ſeyden hem de ander honden: Och hoe goedẽ vriend is v de cock geweeſt/ die v een ſulckẽ ſtuc vleeſchs gegeuen heeft. De hont antwoorde: Ghy prijſt my van vooren/ om dat ghy my het vleeſch ſiet bringhen / maer ghy en ſiet my van achter niet. Doen ſy hem van achter ſaghen/ dat hy ſoo wel verſchout was/ ſy vreeſden alle ter kueckenen te gaen/ ooc ſchouden ſy ſijn gheſelſchap/ om dat hy crancke avonture beiaecht hadde. Alſoo gheſchiedet noch daghelics/ Heer Coninck: die rijck ende machtich is vercrijcht veel vrienden/ ſy worden van eenen yegelickẽ ontſien. Alſoo langhe als ſy het been inden mont hebben/ niemãt en begeert met hen te doene te hebben. Sy ſchatten den eenen/ eñ ſcheeren den anderẽ/ eñ een yegelic prijſt al watſe doen. Een yegelick begeert

gheert in haer gratie te staen/ op dat hy een luttel min geschat sou de worden dan een ander/ geensins siende na dat eynde. Maer als de fortuyne verandert/ soo vallen dese van bouen neder. Eñ alsdan en heeft niemant medelyden met haer misval. Dan seyt een yegelick: O welck een dief/ welck een schatter/ eñ welc een schalck scheerder heuet in sijnen leuen geweest. Somma/ een yeghelick treckter sijnen hant af. Het selfde is my nv gheschiet/ Heer Coninc/ alsoo langhe als Isengrin in sijnen fleur is gheweest/ so hebbe ick moetē t'hooft bieden. Ick heb van eenen yegelicken gehaet geweest/ al en hadde icker gheen sake in: maer noch int eynde heeft men wel ghesien wie gelijck oft ongelijck gehadt heeft. Men heeftghesien dat ick altijt mijnen Heere ghetrouwe gheweest ben/ eñ noch sal wesen alle de dagen mijns leuens. Doē seyde de Coninck: Reynaert ick wil dat ghy voortaen altijt bereedt staet tot mijnē dienste/ t'zy in raedt oft in daet/ ende wacht v wel van meer te misdoen. Ic stelle v weder in uwe eerste macht ende weerdicheyt/ want ic sie wel dattet Hof v niet ontbeeren en mach/ als ghyer v in besteden wilt. Want hier en is niemant die v te bouen gaet in subtijle vanden ende langhe memorie. Denckt altijt op het exempel dat ghy my gheseyt hebt/ ick wil my voortaen regeren na

sire à estre en leur grace, à fin qu'il soit vn peu moins taillé qu'vn autre, sans regarder aucunement à la fin. Mais quand la fortune se chãge, ceux icy tombent du haut embas. Et alors personne n'a compassion de leur méchef. Alors dist vn chacun : O quel larron, quel tailleur, & quel fallacieux tondeur a ce esté en sa vie. Bref, chacun en retire sa main.

Le mesme m'est maintenãt auenu, Sire Roy, aussi longuement qu'Isengrin a esté en fleur, il m'a faillu baisser la teste. I'ay esté hay de chacun, combien que ie n'y eusse point de coulpe : mais à la fin on a encores bien veu qui a eu le tort ou le droict. L'on a veu que i'ay tousiours este leal à mon Seigneur, & encores le feray-ie tous les iours de ma vie. Lors dist le Roy : Reynaert ie veux que doresnauant tu sois tousiours prest à mon seruice, soit en conseil ou en fait, & garde toy bien de plus mesfaire. Ie te restitue en ta premiere puissance & dignité, car ie voy bien que la Cour ne se peut passer de toy, quand tu t'y veux employer. Car il n'y a icy personne qui te passe en subtiles inuentions & longue memoire. Pēse tousiours à l'exemple que tu m'as dit, ie me veux doresnauãt gouuerner selō

ton

ton conseil : personne ne te messera, que ie n'en prenne bõne vengeance: ie t'ordonne mõ Souverain & Lieutenant en tous mes païs. Quand les amis de Reynier ouyrent cecy, ils en remercierẽt grãdement le Roy. Le Roy dist : Ie feroye encore plus par l'amour de luy, que vous ne pensés, mais admonestez le qu'il soit touiiours leal. Ce qu'ils luy promirent de faire. Reynier remercia tresfort le Roy, disant : Sir Roy, ie ne suis pas digne de l'hõneur que tu me fais : ie te feray leal tous les iours de ma vie. Lors s'en alla chacun à sa maison. Isengrin fut aussi porté à sa maison sur vne littiere de foin. On luy alla querir des maistres par tout le monde, pour luy guerir ses playes.

Moral.

Quand la fortune veut, elle sçait incontinent esleuer celuy qui par auãt estoit malheureux, & opprimer celuy qui a esté en grand estat.

uwen raedt: niemant en sal v misdoen/ ick en salt grootelic op hem wreken: ick stelle v mijnen Souuereyn ẽn Stadthouder in alle mijn landeu. Als Reynaerts vrienden dit hoorden/ soo dancten sy den Coninck grootelick. De Coninck seyde: Ick soude noch meer om sijnen wille doen/ dan ghy meynt/ maer vermaent hem dat hy altoos getrouwe zij. T'welc sy hẽ beloofden te doen. Reynaert dancte den Coninck seere/ seggende: Heer Coninck ick en ben der eeren niet weerdich die ghy my doet: ick sal v getrouwe zijn alle de dagẽ mijns leuens. Doen ginck een yegelick nae sijn huys. Isengrin werdt oock t' sijnen huyse ghedragen op eenen lettier van hoy. Men haelde hem meesters door alle de werelt/ om sijn wonden te ghenesen.

Morael.

Als de fortuyne wilt/so can sy haestelic verheffen dẽ genen die te vooren ongheluckich was/ ẽn den gheenen verdrucken die in grooten state gheweest is.

Reynier prend congé du Roy, pour aller à Malperdu, visiter sa femme Armelette.

Le LXX. *chapitre.*

EN apres Reynier prend congé du Roy & de la Royne, lesquels luy prierent, qu'il retournast bien tost. Sire Roy, dist Reynier, ie feray

Reynaert neemt oorlof aen den Coninc om te gaen na Malperdus, sijn wijf Armelijne te besoecken.

Dat LXX. capittel.

DAer na nam Reynaer oorlof aen dẽ Coninc ẽn Coninginne/ de welcke hem baden dat hy haest weder keerde. Heer Coninck/ seyde Reynaert/ ick sal doen



doen om uwe Maiest. alle t' geene dat wy mogelick zijn sal: v en sal niet miscomen/ alsoo langhe als ick't eenichsins sal connen beletten. Ick ende alle mijne vrienden sullen v altijt ghedienstich zijn naer ons vermoghen. Aldus schepde Reynaert wten Houe/ ende ginck nae Malperdus sijn casteel/ al daer hy vandt sijn wijf Armelijne/ der welcker hi vertelde alle d'auontueren die hy in t' Hof ghehadt hadde: waer af sy seer blijde was/ van datse eenen sulcken Prince hebbē soude voor eenen man.

pour ta Maiesté tout ce qu'il me sera possible : rien ne te mescherra, aussi longuement que ie le pouray aucunement empescher. Moy & tous mes amis te ferons tousiours seruiables selon nostre pouuoir. Ainsi se partit Reynier de la Cour, & s'en alla vers son chasteau Malperdu, là ou il trouua sa femme Armelette, à laquelle il racomta toutes les auentures qu'il auoit eues à la Cour. Dont elle fut fort ioyeuse, de ce qu'elle auoit vn tel Prince pour mary.

AU LECTEVR.

VOicy tout ce que ie t'auoye à dire, amy Lectеur de Reynier, qui encore pour le present a laissé beaucop d'imitateurs. Quiconque te dira plus de luy, que nous n'auons en ce liure, tiens le pour mensonge. Et quiconque ne croit point ce que nous auons icy dit, il n'est pas pourtant mescreant.

Prens cecy pour vn exemple de la vie humaine, & soys à Dieu commandé.

TOTTEN LESER.

DIt is t' gheene dat ick v i seggehen hadde beminde L ser van Reynaert/ die noch dit pas veel nauolgers ghelate heef. Soo wie v meer van he seyt dan wij hier in desen boec en hebben/ houdt dat voor loge nen. Ende soo wie niet en ghe looft t' geene dat wy hier ghesept hebben/ hy en is daerom niet onghelooуich.

Neemt dit voor een exempel des menschelicken leuens/ eñ weest Gode beuolen.

LA FIN.



